UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
23 NOV. 1980
Entrada N.º 85

PILAR CARRASCO CANTOS

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
GRANADA
Nº Documento b18819424
Nº Copia i20503581

E S T U D I O L I N G U I S T I C O D E L

F U E R O D E Z A M O R A

Vº Bº

Tesis doctoral realizada bajo la dirección del Prof. - Dr. D. José Mondéjar Cumpián, Catedrático de "Gramática Histórica de la Lengua Española" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de - Granada.

PILAR CARRASCO CANTOS

E S T U D I O L I N G U I S T I C O D E L
F U E R O D E Z A M O R A

I

INTRODUCCION

FONETICA Y FONOLOGIA

INDICES

I N D I C E G E N E R A L

TOMO I

INDICE GENERAL 4

INDICE DE ABREVIATURAS Y SIGNOS 19

BIBLIOGRAFIA 23

I. ESTUDIOS 24

A. Estudios lingüísticos 24

B. Estudios histórico-jurídicos 51

II. FUENTES 54

III. SIGLAS DE REVISTAS Y DICCIONARIOS 56

INTRODUCCION 59

A. INTRODUCCION METODOLOGICA 60

B. INTRODUCCION HISTORICA 67

ESTUDIO FONETICO-FONOLOGICO Y GRAFEMATICO

I. VOCALISMO 74

A. O̯,E̯ TONICAS 74

a) o̯ no diptongada 74

b) Diptongo ué 76

c) Diptongo uó 77

d) Diptongo uá 78

e) e̯ no diptongada 78

f) Diptongo ié 79

g) Origen de los diptongos 84

i. ĕst, ĕram, ĕt 84

ii. Diptongación condicionada de ŏ + yod 85

iii. Diptongación condicionada de ĕ + yod 87

iv. ŏ ante nasal 88

v. e̯ ante nasal 92

vi. e̯ ante /l̯/ y /s/ + consonante 93

h) Representación gráfica de los diptongos .. 94

i) Conclusión 96

NOTAS 103

B. DIPTONGOS DECRECIENTES EI, OU, OI 115

a) El diptongo ei, ey 115

i. Procedente de AI originario 115

ii. Procedente de AI secundario 116

iii. Conclusión 122

b) El diptongo ou 125

i. Procedente de AU originario 125

ii. Procedente de AU secundario 126

c) El diptongo oi, oy 129

C. VOCALES FINALES 138

a) Conservación y caída de -e 138

b) Apócope de -o 139

c) -u, -i finales 144

NOTAS 147

D. VOCALES ATONAS INTERIORES 151

a) e > i por la influencia de la i del diptongo 151

b) o > u por la influencia de la i del diptongo 154

c) e > i por la asimilación a la í tónica ... 155

d) o > u por asimilación a la í tónica 158

e) Alternancia o, u átonas 159

f) Conclusión 161

NOTAS 163

II. CONSONANTISMO 167

A. FONEMAS /b/ y /v/ 167

a) Grafías 167

i. Posición inicial 168

ii. Posición intervocálica 169

b) Estudio fonético-fonológico 171

NOTAS 179

B. FONEMAS /n̬/, /l̬/ 182

a) Fonema /n̬/ 182

i. /Ny/, /MNy/, /GN/, /NG'L/ 184

ii. /NN/, /MN/ 185

b) Fonema /l̬/ 187

i. /Ly/ 187

ii. /LL/ 187

NOTAS 193

C. LOS FONEMAS SIBILANTES 197

a) Fonemas /s/ y /z/ 197

i. Grafías 197

b) Fonemas /ŝ/ y /ẑ/ 201

i. Fonema /ŝ/ 201

ii. Fonema /ẑ/ 206

c) Fonemas /s̆/ y /z̆/ 209

i. Fonema /s̆/ 209

ii. Fonema /ž/ 212

d) Ensordecimiento de sibilantes 215

NOTAS 220

D. FONEMA /y/ 235

NOTAS 246

E. FONEMA /ŝ/ 252

a) Grafías 252

b) Consideraciones fonético-fonológicas ... 253

NOTAS 256

F. FONEMAS /r/ y /r̄/ 258

a) Grafías 258

NOTAS 260

G. GRUPOS FONEMATICOS PRIMARIOS Y SECUNDARIOS 261

a) /PL/, /BL/, /KL/ iniciales y mediales .. 261

b) /MB/ 263

c) /LD/ 264

d) /M'N/ 264

e) Grupos romances de oclusivas /b'd/, /d'g/,

/d'm/ 267

i. /b'd/ 267

ii. /d'g/ 267

iii. /d'm/ 268

NOTAS 272

H. RESULTADOS FONICOS PRODUCIDOS POR CONTAC-

TO DE SONIDOS EN EL DECURSO SINTACTICO .. 281

a) Encuentro de la misma vocal en posición -

final de palabra e inicial de otra 281

i. -e + e- 281

ii. a + a- 282

iii. -o + o- 283

iv. -u + u- 283

b) Encuentro de vocales distintas en la posición ya descrita 283

i. -e + a- 283

ii. -a + e- 283

iii. -e + i- 283

iv. -e + o- 284

v. -o + e- 284

vi. -e + u- 284

c) Encuentro de la misma consonante en posición final de palabra e inicial de otra .. 284

d) Encuentro de consonantes distintas en la posición ya descrita 284

i. -n + l- 285

ii. -r + l- 287

iii. -d + l- 288

NOTAS 293

TOMO II

MORFOLOGIA

III. MORFOLOGIA NOMINAL 3

A. EL SUSTANTIVO 3

a) El género 3

b) El neutro de materia 4

c) El número 5

NOTAS 6

B. EL ARTICULO 8

NOTAS 16

C. PRONOMBRE PERSONALES 19

a) Paradigma de las formas registradas 20

b) Explicación y frecuencia de las formas tónicas 19

c) Explicación y frecuencia de las formas átonas 22

NOTAS 27

D. PRONOMBRES POSESIVOS 35

a) Paradigma de las formas registradas 35

b) Documentación de las formas 35

c) Explicación y uso de las diversas formas . 38

NOTAS 43

E. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS 46

a) Paradigma de las formas registradas 46

b) Documentación de las formas 46

c) Comentario de algunas formas 52

NOTAS 53

F. PRONOMBRES RELATIVOS E INTERROGATIVOS .. 54

a) Qui 54

b) Quin 54

c) Que(n) 54

d) Quien 54

e) Que 55

f) Qual 55

g) Quanto 55

NOTAS 56

G. PRONOMBRES INDEFINIDOS 57

a) Uno 57

b) Algun 57

c) Nengun 57

d) Nulla 57

e) Cada 57

f) Otro 57

g) Alia 58

h) Todo 58

i) Tanto 58

j) Atal 58

k) Anbos 58

l) Qualquier 59

ll) Fulan 59

NOTAS 60

IV. MORFOLOGIA VERBAL 61

A. EL INFINITIVO 61

NOTAS 63

B. LOS PARTICIPIOS DE PASADO 64

a) Desinencia -ŪTUM 64

b) Participios fuertes 65

NOTAS 66

C. APOCOPE VERBAL 67

a) Formas apocopadas del presente de indicativo 67

b) Formas plenas del presente de indicativo . 68

c) Apócope en el futuro imperfecto de subjuntivo 68

NOTAS 76

D. PRESENTES CON YOD DERIVATIVA EN LOS VERBOS EN -ER, -IR 78

NOTAS 82

E. DESINENCIAS DEL PERFECTO Y TIEMPOS AFINES 87

a) Verbos de la primera conjugación 87

b) Verbos de la segunda conjugación 88

c) Perfectos fuertes 88

d) Futuro imperfecto de subjuntivo 90

i. Verbos en -er 90

ii. Verbos en -ir 90

iii. Futuros derivados de los perfectos fuertes en -er, -ir 91

NOTAS 95

F. FORMAS VERBALES ESPECIALES 101

a) Seer 101

i. Infinitivo y gerundio 101

ii. Presente de indicativo 101

iii. Imperfecto de indicativo 102

iv. Presente de subjuntivo 102

v. Perfecto absoluto 102

vi. Futuro imperfecto de subjuntivo 103

b) Poder 104

i. Infinitivo 104

ii. Presente de indicativo 104

iii. Presente de subjuntivo 104

iv. Perfecto absoluto 105

v. Futuro imperfecto de subjuntivo 105

c) Fazer 106

i. Infinitivo 106

ii. Presente de indicativo 106

iii. Presente de subjuntivo 106

iv. Perfecto absoluto 106

v. Futuro imperfecto de subjuntivo 107

d) Estar 107

i. Presente de subjuntivo 107

ii. Futuro imperfecto de subjuntivo 107

e) Dar 108

i. Infinitivo 108

ii. Presente de indicativo 108

iii. Futuro de indicativo 108

iv. Imperativo 108

v. Presente de subjuntivo 108

vi. Perfecto absoluto 108

vii. Futuro imperfecto de subjuntivo ... 109

viii. Participio pasado 109

f) Auer 109

i. Infinitivo 109

ii. Presente de indicativo 109

iii. Presente de subjuntivo 110

iv. Condicional 110

v. Perfecto absoluto 110

vi. Pluscuamperfecto 110

vii. Futuro imperfecto de subjuntivo ... 110

g) Tener 111

i. Infinitivo 111

ii. Presente de indicativo 111

iii. Imperfecto de indicativo 111

iv. Presente de subjuntivo 111

v. Futuro imperfecto de subjuntivo 112

vi. Participio pasado 112

NOTAS 113

G. SUFIJACION 121

a) Sufijos posverbales 121

i. Sufijo -miento 121

ii. Sufijo -ura 122

iii. Sufijo -encia 123

iv. Sufijo -cion, -çion, -sion / -zon, -çon 125

v. Sufijo -or 127

vi. Sufijo -dor 127

vii. Sufijos -ado, -a, -ido, -a 128

viii. Sufijo -ume (cast. -umbre) 131

b) Sufijos posnominales 132

ix. Sufijo -adgo, -algo, -age 132

x. Sufijo -oso 133

xi. Sufijo -an(o), -ana 134

xii. Sufijo -ero, -era 135

xiii. Sufijo -izo, -içe, -arizo, -ço, -eri-
zo, -ço 137

xiv. Sufijo -al 137

c) Sufijos posadjetivales 138

xv. Sufijo -ía 138

xvi. Sufijo -dad(e) 140

xvii. Sufijo -ez/-icia 142

NOTAS 145

V. ADVERBIOS Y ELEMENTOS DE RELACION 150

A. LOS ADVERBIOS 150

a) Adverbios de lugar 150

b) Adverbios de tiempo 152

c) Adverbios de negación 153

d) Adverbios de cantidad 153

e) Adverbios de modo 154

f) Modos adverbiales 156

NOTAS 157

B. LAS PREPOSICIONES 159

NOTAS 161

C. LAS CONJUNCIONES 162

NOTAS 164

SINTAXIS

VI. SINTAXIS 165

A. SINTAXIS DEL PRONOMBRE 166

a) El pronombre personal 166

i. Formas tónicas del caso sujeto 166

ii. Formas tónicas del caso régimen 168

iii. Formas átonas del caso régimen. Su posición en la frase 170

iv. Secuencia complemento indirecto + complemento directo 177

v. Interpolación del adverbio non, no ... 181

vi. Loísmo y leísmo 183

b) El pronombre posesivo 184

c) El pronombre relativo 184

i. Qui 184

ii. Qui(n), quim 184

iii. Que(n), qen 184

iv. Quien, quiem, qvien 185

v. Que 185

vi. Que interrogativo 186

vii. Qual, quales 186

viii. Qual interrogativo 186

ix. Quanto, cuanto, quanta, quantos, quantas 187

x. Quanto interrogativo 188

d) El pronombre indefinido 188

i. Uno, unos, una 188

ii. Algun, alguno, alguna 188

iii. Nengun, nenguno, ningun, ninguno, nenguna, ninguna 189

iv. Nulla 190

v. Cada 191

vi. Otro, otre, otra, otros 191

vii. Todo, toda, todos, todas 192

viii. Tanto, atanto, tantos, atantos, tantas, atantas 194

ix. Atal, tal, atales, tales 195

x. Anbos, amos, anbas 197

xi. Qualquier, qual quier, qual...quier, quien quier 197

xii. Omne, ome 198

xiii. Cosa 199

NOTAS 200

B. PERIFRASIS VERBALES 206

a) Perífrasis con infinitivo 206

i. Perífrasis modales obligativas 206

ii. Perífrasis modales de capacidad 209

iii. Perífrasis modales de voluntad e intención 210

b) Perífrasis estativas con participio pasado 211

iv. Con verbos intransitivos de estado .. 211

v. Con verbos transitivos de estado 213

NOTAS 216

C. ADVERBIOS PRONOMINALES 218

a) Hy, y, hi 218

b) Ende, end 220

NOTAS 223

D. PREPOSICIONES 224

a) Usos de la preposición a 224

b) Usos de la preposición con 238

c) Usos de la preposición de 242

d) Usos de la preposición en 259

e) Usos de las preposiciones para, pora, pera 267

f) Usos de las preposiciones por, per 269

i. Valores derivados de la preposición latina PER 270

ii. Valores derivados de la preposición la tina PRO 278

NOTAS 283

E. COORDINACION 288

a) Coordinación copulativa 288

b) Coordinación distributiva 294

c) Coordinación adversativa 299

NOTAS 303

F. SUBORDINACION SUBSTANTIVA 304

a) Oraciones subordinadas complementarias directas 304

G. SUBORDINACION ADJETIVA 309

a) Que 309

b) Qui 317

c) Quien 318

d) Quin, quim, qui(n) 320

e) Que(n), qen 321

f) Qual, quales 322

h) Onde, unde 322

NOTAS 324

H. SUBORDINACION ADVERBIAL 326

a) Oraciones subordinadas adverbiales de lugar 326

b) Oraciones subordinadas adverbiales de tiempo 328

c) Oraciones subordinadas adverbiales de modo 334

d) Oraciones comparativas 335

i. Comparativas de modo 335

ii. Comparativas de igualdad 338

iii. Comparativas de superioridad 339

e) Oraciones consecutivas 340

i. Consecutivas de intensidad 340

ii. Consecutivas modal-intensivas 342

f) Oraciones condicionales 342

g) Oraciones finales 351

h) Oraciones causales 353

i) Oraciones concesivas 354

NOTAS 357

TOMO III

VOCABULARIO 3

CONCLUSIONES 369

TOMO IV

TEXTO DE LOS MANUSCRITOS 3-25

CONCORDANCIAS 1-128

INDICE DE FRECUENCIAS 1-75

CLAVE DE HOMOGRAFOS 76-79

INDICE DE ABREVIATURAS Y SIGNOS

a. = año

ablat. = ablativo

ac. = acusativo

adj. = adjetivo

adv. = adverbio

ant. = antiguo

ár. = árabe

art. = artículo

át. = átono

aux. = auxiliar

C.D. = complemento directo

C.I. = complemento indirecto

cant. = cantidad

cap. = capítulo

card. = cardinal

cat. = catalán

célt. = céltico

cfr. = confróntese

comp. = comparativo

cond. = condicional

conj. = conjunción

contr. = contracción

cop. = copulativa

dem. = demostrativo

der. = derivado

disy. = disyuntiva

doc. = documentación

E = Ms. E

ej. = ejemplo

esp. = español

etim. = etimología

F. = final

fasc. = fascículo

fem. = femenino

fr. = francés

fut. = futuro

gall. = gallego

ger. = gerundio

germ. = germánico

gót. = gótico

gr. = griego

imp. = imperfecto

imper. = imperativo

impers. = impersonal

ind. = indicativo

indef. = indefinido

inf. = infinitivo

interr. = interrogativo

intr. = intransitivo

it. = italiano

lat. = latín

lat.cl. = latín clásico

lat.vg. = latín vulgar

loc.adv. = locución adverbial

m. = modo

masc. = masculino

mod. = moderno

ms. = manuscrito

mss. = manuscritos

nav.-arag. = navarro-aragonés

neg. = negación

nº = número

num. = numeral

obj.dir. = objeto directo

occ. = occitano

ord. = ordinal

P. = principio

p. = página

p.p. = participio pasado

part. = partitivo

pas. = pasivo

perf. = perfecto

perf.abs. = perfecto absoluto

pers. = personal

pl. = plural

plusc. = pluscuamperfecto

port. = portugués

pos. = posesivo

pp. = páginas

pr. = presente

prep. = preposición

pret. = pretérito

pret.ant. = pretérito anterior

prnl. = pronominal

pron. = pronombre

prov. = provenzal

Q = Ms. Q

refl. = reflexivo

rel. = relativo

S = Ms. S

s. = siglo

sbj. = subjuntivo

sent.fig. = sentido figurado

sin. = sinónimo

sing. = singular

ss. = siguientes

sup. = superlativo

temp. = temporal

tón. = tónico

tr. = transitivo

v = verbo

vid. = véase

* = forma hipotética

> = evoluciona a

< = procede de

[ ] = aclaración

[...] = supresión

~ = alternancia

§ = párrafo

§§ = párrafos

BIBLIOGRAFIA

I ESTUDIOS

A. Estudios lingüísticos

A.Alonso, Equivalencia acústica = A.Alonso, "Equivalencia - acústica" in Problemas de dialectología hispanoamericana, BDH, I (1930), 440-469.

A.Alonso, Correspondencias = A.Alonso, "Las correspondencias arábigo-españolas en los sistemas de sibilantes", RFH,VIII (1946), 12-76.

A.Alonso, Trueques = A.Alonso, "Trueques de sibilantes en - antiguo español", NRFH, I (1947), 1-12.

A.Alonso, Nebrija = A.Alonso, "Examen de las noticias de Nebrija sobre la antigua pronunciación española", NRFH, III (1949), 1-82.

A.Alonso, Cronología de la igualación = A.Alonso, "Cronología de la igualación C - Z en español", HR, XIX (1951), - 37-58 y 143-164.

A.Alonso, La ll y sus alteraciones = A.Alonso, "La "ll" y - sus alteraciones en España y América" en Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos, Madrid, 1967, 159-211; antes en EDMP, II (1951), 41-89.

A.Alonso, Pronunciación medieval = A.Alonso, De la pronunciación medieval a la moderna en español, Madrid, I, 1976 (1955), II, 1969.

A.Alonso-H.Ureña = A.Alonso-P.Henríquez Ureña, Gramática - castellana, Buenos Aires, 1º,2º, 1971.

A.Garrote = S.Alonso Garrote, El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga, Madrid, ^{2}1947.

Alarcos, Investigaciones = E.Alarcos Llorach, Investigaciones sobre el Libro de Alexandre, Madrid, Anejo XLV de la RFE, 1948.

Alarcos, Fonología = E.Alarcos Llorach, Fonología española, Madrid, 1974.

Alarcos, Alternancia = E.Alarcos Llorach, "Alternancia de f y h en los arabismos", AO,I (1951), 29-41.

Alarcos, Resultados = E.Alarcos Llorach, "Resultados de $G^{e,i}$ en la Península", AO, IV (1954), 330-342.

Alarcos, Métaphonie = E.Alarcos Llorach, "Remarques sur la métaphonie asturienne", Mélanges linguistiques offerts à E.Petrovici, Cluj, 1958, y "Sobre la metafonía asturiana" in Cajón de Sastre asturiano-2, Salinas/Asturias, 1980, - 59-74.

Alarcos, Papeletas = E.Alarcos Llorach, "Papeletas asturianas", AO, XII (1962), 331-341.

Alarcos, Efectos de la yod = E.Alarcos Llorach, "Efectos de la yod sobre la vocal tónica en español" in Actes du X^{e} - Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Paris, 1965, III, 945-950.

Alarcos, Gram.funcional = E.Alarcos Llorach, Estudios de - gramática funcional del español, Madrid, 1970.

Alemany, Derivación = J.Alemany, De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana, BRAE, IV - (1917), 564-597; V (1918), 70-88; 169-191; 333-349; 469-491; 648-667; VI (1919), 116-134; 261-281; 421-440; 627-649.

Algeo = J.E.Algeo, "The concessive conjunction in Medieval Spanish and Portuguese; ist function and development", RPh, XXVI, 3 (1973), 532-545.

Alvar, F.Sepúlveda = Los Fueros de Sepúlveda. Estudio lin-

güístico y Vocabulario por M.Alvar, Segovia, 1953, 570-857.

Alvar, Dialecto aragonés = M.Alvar, El dialecto aragonés, - Madrid, 1953.

Alvar, F.Salamanca = M.Alvar, El Fuero de Salamanca. Lingüística e Historia, Granada, 1968.

Alvar, Aragonés = M.Alvar, Estudios sobre el dialecto aragonés, Zaragoza, I, 1973, II, 1978.

Alvar, Riojano = M.Alvar, El dialecto riojano, Madrid, 1976.

Alvar, Apolonio = M.Alvar, Libro de Apolonio, Valencia, I-III, 1977.

Alvar, San Ildefonso = M.Alvar Ezquerra, Concordancias e - índices léxicos de la "Vida de San Ildefonso", Málaga, - 1980.

Alvarez, Cabrales = J.Alvarez Fernández-Canedo, El habla y la cultura popular de Cabrales, Madrid, Anejo LXXVI, de - la RFE, 1963.

Allen = J.H.D. Jr.Allen, "Apócope in Old Spanish" in Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, I, Oviedo, 1977, 15-30.

Allières = J.Allières, "Un exemple de polymorphisme phonetique: le polymorphisme de l' -s implosif en gascon garonnais", Via Domitia, I, mai (1954), 70-103.

Azebedo, Sabugal = C. de Azebedo Maia, Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla, Coimbra, 1977.

Babia y Laciana = G.Alvarez, El habla de Babia y Laciana, - Madrid, Anejo XLIX de la RFE, 1949.

Badía, Complementos = A.Badía Margarit, Los complementos -

pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica, Madrid, Anejo XXXVIII de la RFE, 1947.

Badía, Sobre ibi, inde = A.Badía Margarit, "Sobre "ibi" e - "inde" en las lenguas de la Península Ibérica", RFE, XXXV (1951), 62-74.

Badía, Gram.catalana = A.Badía Margarit, Gramática histórica catalana, Barcelona, 1951.

Badía, Dos tipos de lengua = A.Badía Margarit, "Dos tipos - de lengua, cara a cara" in Studia Philologica. Homenaje - ofrecido a D.Alonso, Madrid, I, 1960, 115-139.

Barthe = J.Barthe, Prontuario medieval, Murcia, 1979.

Bassa latinità = D'Arco Silvio Avalle, Bassa latinità. I. Vocalismo, II. Consonantismo, Torino, 1970, 1971.

Bassols = M.Bassols de Climent, Sintaxis latina, Madrid, I-II, 1976.

Bassols, Fonética = M.Bassols de Climent, Fonética latina, Madrid, 1976.

Battisti = C.Battisti, Avviamento allo studio del latino - volgare, Bari, 1949.

Baz, Aliste = José Mª Baz, El habla de la tierra de Aliste, Madrid, Anejo LXXXII de la RFE, 1967.

Bec = P.Bec, Manuel pratique de philologie romane, Paris, I, 1970, II, 1971.

Bello, Gramática = A.Bello, R.J.Cuervo, Gramática de la lengua castellana. Prólogo y notas de N.Alcalá Zamora, Buenos Aires, 1964.

Blánquez, Límites = A.Blánquez Fraile, "Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y la - Bañeza", Memoria de la Junta de ampliación de Estudios, -

Madrid, 1907, 67-76.

Blaylock, Metaphony = C.Blaylock, "Hispanic Metaphony", RPh, XVIII, 3 (1965), 253-271.

Blaylock, Latín L-, -LL- = C.Blaylock, "Latin L-, -LL- in the Hispanic dialects: Retroflexion and Lenition", RPh, XXI, 4 (1967-68), 392-409.

Blaylock, -udo Participles = C.Blaylock, "The -udo- Participles in Old Spanish" in Homenaje a A.Tovar, Madrid, 1972, 75-79.

Blaylock, -SK- = C.Blaylock, "The romance development of the latin verbal augment -SK-", RPh, XXVIII (1974), 434-444.

Blaylock, Pretéritos fuertes = C.Blaylock, "Los pretéritos fuertes en -SK- del español medieval" in Studia Hispanica in Honoren R.Lapesa, III, Madrid, 1975, 91-96.

Bloch-Wartburg = O.Bloch et W.von Wartburg, Dictionnaire étimologique de la langue française, Paris, 6 1975 (1932).

Bourciez = E.Bourciez, Éléments de linguistique romane, Paris, 1967.

Bouzet = Jean Bouzet, "Orígenes del empleo de "Estar". Ensayo de sintaxis histórica", EDMP, IV (1953), 37-58.

Boyd-Bowman = Peter Boyd-Bowman, "A sample of Sixteenth Century 'Caribbean' Spanish phonology", 1974 Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics, Washington, 1975, 1-11.

Bustos = J.J. de Bustos Tovar, Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, Madrid, Anejo XXVIII del BRAE, 1974.

C.Parodi = C.Parodi, "El yeísmo en América durante el siglo XVI", AL, XV (1977), 241-248.

Cabo de Peñas = Mª del Carmen Díaz Castañón, El bable del Cabo de Peñas, Oviedo, 1966.

Cabranes = Mª Josefa Canellada, El bable de Cabranes, Madrid, Anejo XXXI de la RFE, 1944.

Cabrera Alta = Mª Concepción Casado Lobato, El habla de la Cabrera Alta, Madrid, Anejo XLIV de la RFE, 1948.

Cabrera Baja = J.García del Castillo, "Sobre el habla de la Cabrera Baja", TDRL, I, 1975, 89-128.

Cano, Somiedo = Ana Mª Cano González, El habla de Somiedo (occidente de Asturias), Santiago de Compostela, 1981.

Cantigas = Afonso X, O Sábio, Cantigas de Santa Maria. Edición y Glosario por W.Mettmann, Coimbra, I, 1959, II, 1961, III, 1964, IV, 1972.

Carrasco, Partida V = I.Carrasco, Estudio del Léxico Institucional de la Partida V, Málaga, 1981.

Castro, Leonés = A.Castro, Contribución al estudio del dialecto leonés de Zamora, Madrid, 1913.

Castro, Une charte = A.Castro, "Une charte léonaise /de Zamora/ intéressante pour l'histoire des moeurs", BHi, XXV (1923), 193-197.

Castro, Glosarios = A.Castro, Glosarios latino-españoles de la Edad Media, Madrid, Anejo XXII de la RFE, 1936.

Catalán-Galmés, Diptongación = D.Catalán-A.Galmés, "La diptongación en leonés", AO, IV (1954), 87-147.

Catalán, Resultados ápico-palatales = D.Catalán, "Resultados ápico-palatales y dorso-palatales de -ll- y -nn- y de ll- (< l-), nn (<n-)", RFE, XXXVIII (1954), 1-44.

Catalán, Asturiano occidental = D.Catalán, "El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de

sus fronteras fonológicas", RPh, X (1956-57), 71-92; XI - (1957-58), 120-158.

Catalán, Phoneme /z/ = D.Catalán, "The End of the Phoneme - /z/ in Spanish", Word, XIII (1957), 283-322.

Catalán, Dialectología = D.Catalán, "Dialectología y estructuralismo diacrónico", in Estructuralismo e Historia. Miscelánea homenaje a André Martinet, La Laguna, III, 1962, 69-80.

Catalán, Estructura silábica = D.Catalán, "En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana", in Sprache und Geschichte, 77-110.

Catalán, Ling.Iberorrománica = D.Catalán, Lingüística Iberorrománica, Madrid, 1974.

Cejador = J.Cejador y Frauca, Vocabulario medieval castellano, New York, 1968 (Madrid, 1929).

Cid = R.Menéndez Pidal, Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario, Madrid, I, ^{5}1976 (1944); II, ^{4}1969 (1945); III, ^{4}1969 (1946) (I, 1908; II-III, 1911).

Cintra = L.F.Lindley Cintra, A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo, Lisboa, 1959.

Contini = G.Contini, "Sobre la desaparición de la correlación de sonoridad en castellano", NRFH, V, 2 (1951), 173-182.

Conjugación objetiva = A.Llorente-J.Mondéjar, "La conjugación objetiva en español", RSEL, 4,1 (1974), 1-60.

Corominas, Yeísmo = J.Corominas, "Para la fecha del yeísmo y del lleísmo", NRFH, VII (1953), 81-87 y en Tópica Hespérica, I, Madrid, 1972, 321-331.

Corrales = C.Corrales, "Sobre el sujeto con preposición", -

in Estudios ofrecidos a E.Alarcos Llorach, 2, Oviedo, 1978, 65-78.

Cortés, Zamora = L.Cortés Vázquez, "Un problema de toponimia española: El nombre de Zamora", Zephirvs, III (1952),65-74.

Cortés, Lubián = L.Cortés Vázquez, El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora), Salamanca, 1954.

Cov. = S. de Cobarruvias, Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid, 1977 (1611).

Cuervo, Disquisiciones = R.J.Cuervo, "Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas", RHi, II (1895), 1-69.

Cuervo, Dicc. = R.J.Cuervo, Diccionario de construcción y régimen, Bogotá, I (1953), II (1954), III (1959-1979) - fasc. 1-11, ea-escandalizar.

Cummins = J.G.Cummins, El habla de Coria y sus cercanías, - London, 1974.

Chevalier = J.Chevalier, "Syntaxe des pronoms complements", CLHM, 5 (1980), 25-66.

D.Alonso, Fragmentación = D.Alonso, La fragmentación fonética peninsular, Suplemento al Tomo I de la ELH, Madrid, - 1962.

D.Alonso, KT = D.Alonso, "Resultados de -KT-" in Fragmentación, 67-71.

D.Alonso, Ensordecimiento = D.Alonso, "Ensordecimiento en - el norte peninsular de alveolares y palatales fricativas" in Fragmentación, 85-103.

D.Alonso, Metafonía = D.Alonso, "Metafonía y neutro de materia en España" in Fragmentación, 105-154, antes en ZRPh, 74 (1958), 1-24.

D.Alonso, B=V = D.Alonso, "B = V, en la Península Hispánica" in Fragmentación, 155-209.

D.Aut. = Real Academia Española, Diccionario de Autoridades, Madrid, 1964 (1726, 1732, 1737).

Dardel = R. de Dardel, "Le genre des substantifs abstraits en -OR dans les langues romanes et en roman commun", CFS, XVII (1960), 29-45.

Dozy-Engelmann = R.Dozy y W.H.Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, Leyden, ^{2}1869.

Dyer = N.J.Dyer, "A Study of the Old Spanish Adverb in -mente", HR, XL, 3 (1972), 303-308.

Du Cange = C.D. du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis, Graz, Austria, I-X, 1954 (1883-1887).

Echenique = Mª T.Echenique, "Apócope y leísmo en la Primera Crónica General. Notas para una cronología", Studi Ispanici, Pisa, 1979, 43-58.

Ernout = A.Ernout-A.Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine, Paris, ^{4}1967.

Ernout, Morphologie = A.Ernout, Morphologie historique du latin, Paris, 1974.

Esbozo = Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, 1973.

Espinosa, Arcaísmos = A.M.Espinosa, Arcaísmos dialectales. La conservación de "s" y "z" sonoras en Cáceres y Salamanca, Madrid, Anejo XIX de la RFE, 1935.

Fernández, Sisterna = J.A.Fernández, El habla de Sisterna,

Madrid, Anejo LXXIV de la RFE, 1960.

Fernández, Villarín = J.A.Fernández, "Aportación al estudio del bable de Occidente: El habla de Villarín (Salas): I. Fonología y morfosintaxis", RDTP, XXXV (1979-1980), 33-66.

Fernández Llera = V.Fernández Llera, Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo, Madrid, 1929.

Figueiredo = C. de Figueiredo, Dicionário da lingua portuguesa, Lisboa, I-II, 1978 (1939).

Fleishmann = S.Fleishmann, "Factores operantes en la historia de sufijo: el caso de "azgo"" in Estudios ofrecidos a E.Alarcos Llorach, Oviedo, III, 1978, 75-85.

Fouché, Présent = P.Fouché, "Le présent dans la conjugaison castillane", Annales de l'Université de Grenoble, XXXIV (1923), 339-366.

Fouché, Phon.hist. = P.Fouché, Phonétique historique du français, Paris, I, 1973 (1952); II, ^{2}1969; III, ^{2}1966.

G.Blanco, Dialectalismos = M.García Blanco, Dialectalismos leoneses de un Códice del Fuero Juzgo, Salamanca, 1927.

G.Diego, Dialectalismos = V.García de Diego, "Dialectalismos", RFE, III (1916), 301-318.

G.Diego, Divergentes = G. de Diego, "Divergentes latinas", RFE, V (1918), 133-142.

G.Diego, Grupos con s = V.García de Diego, "Evolución de algunos grupos con "s" en las lenguas hispánicas", HMP, II, (1925), 7-20.

G.Diego, Gram.hist. = V.García de Diego, Gramática histórica española, Madrid, ^{3}1970.

G.Diego, Gallego = V.García de Diego, "Gallego" in Manual -

de Dialectología Española, Madrid, ^{3}1978, 53-135.

G.Diego, Dialectología = V.García de Diego, Manual de Dialectología Española, Madrid, ^{3}1978.

G.Valdés = C.C.García Valdés, El habla de Santianes de Pravia, Mieres del Camino, 1979.

Gaffiot = F.Gaffiot, Dictionnaire illustré latin-français, Paris, 1934.

Galmés, Lle-yeísmo = A.Galmés de Fuentes, "Lle-yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII", EDMP, VII (1957), 273-307.

Galmés, Influencias = A.Galmés de Fuentes, "Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana", BRAE, XXXV (1955), 213-275 y 415-451; XXXVI (1956), 65-131 y 255-307.

Galmés, Mozárabe = A.Galmés de Fuentes, "Resultados de -LL- y -Ly-, -C'L- en los dialectos mozárabes", RDR, XXIX (1966), 60-97.

Gamillscheg, Romania germanica = E.Gamillscheg, Romania germanica, Berlin-Leipzig, I-III, 1934-1936.

Gamillscheg, Germanismos = E.Gamillscheg, "Germanismos" in ELH, II, 79-91.

García Rey = V.García Rey, Vocabulario del Bierzo, León, 1979 (Madrid, 1934).

Gazdaru = D.Gazdaru, "Hic", "ibi", "inde" en las lenguas -

ibero-románicas", Filología, II, (1950), 29-44.

Gili Gaya = S.Gili Gaya, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, 1961.

Granda, Diptongos descendientes = G. de Granda, "Los diptongos descendientes en el dominio románico leonés", TDRL, II, 119-173.

Granda, Vocales finales = G. de Granda, "Las vocales finales del dialecto leonés", TDRL, II, 29-117.

Grandgent = C.H. Grandgent, Introducción al latín vulgar, Madrid, 1970.

Guitarte = G.L.Guitarte, "Notas para la historia del yeísmo" in Sprache und Geschichte, 179-198.

Hamlin = F.R.Hamlin-P.T.Ricketts-J.Hathawag, Introduction à l'étude de l'ancien provençal, Genève, 1967.

Hanssen, Imperfecto = F.Hanssen, La formación del imperfecto de la segunda i tercera conjugación castellana en las poesías de Gonzalo de Berceo, Santiago de Chile, 1894.

Hanssen, Suplemento = F.Hanssen, Suplemento a la conjugación de Berceo, Santiago de Chile, 1895.

Hanssen, Berceo = F.Hanssen, Sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo, Santiago de Chile, 1895.

Hanssen, Conjugación aragonesa = F.Hanssen, Estudios sobre la conjugación aragonesa, Santiago de Chile, 1896.

Hanssen, Apolonio = F.Hanssen, Sobre la conjugación del Libre de Apolonio, Santiago de Chile, 1896.

Hanssen, Präterita = F.Hanssen, Ueber die Altspanischen Präterita von typus ove pude, Valparaiso, 1898.

Hanssen, Conjugación leonesa = F.Hanssen, Estudios sobre la

conjugación leonesa, Santiago de Chile, 1896.

Hanssen, Infinitivos = F.Hanssen, "Los infinitivos leoneses del "Poema de Alejandro", BHi, XII (1910), 135-139.

Hanssen = F.Hanssen, Gramática histórica de la lengua castellana, París, 1966 (Halle, 1913).

Haudricourt-Juilland = A.Haudricourt-A.Juilland, Essai pour une histoire structurale du phonétisme français, The Hague, Paris, ^{2}1970.

Herculano, -Ky-, -Ty- = J.G.C. Herculano de Carvalho, "A evoluçâo portuguesa dos grupos -Ky- e -Ty- intervocalicos", VRom., XV (1956), 259-278 y en Estudos linguisticos, I, Lisboa, 1964, 173-195. Cito por VRom.

Herculano, Fonologia mirandesa = J.Herculano de Carvalho, Fonologia mirandesa. I, Coimbra, 1958.

Hill = John M.Hill, "Universal Vocabulario" de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas, Madrid, 1957.

Iannuci = J.E.Iannuci, "The origin of Portuguese 'lho' and 'lhe'", HR, VI, 4(1938), 350.

Jennings = A.C.Jennings, A linguistic study of the Cartulario de San Vicente de Oviedo, New York, 1940.

Katz = A.Katz Levy, "Contrastive Development in Hispano-Romance of Borrowed Gallo-Romance Suffixes", RPh, XVIII, 4 (1965), 399-429; XX, 3 (1967), 296-320.

Kiddle = L.B.Kiddle, "The chronology of the Spanish sound change: $\breve{S} > X$" in Studies in honor Lloyd A.Kasten, Madison, 1975, 73-100.

Krüger, San Ciprián = F.Krüger, El dialecto de San Ciprián de Sanabria, Madrid, Anejo IV de la RFE, 1923.

Krüger, Mezcla de dialectos = F.Krüger, "Mezcla de Dialectos", HMP, II, 121-166.

Krüger, El perfecto = F.Krüger, "El perfecto de los verbos -AR en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes", RFE, XXXVIII (1954), 45-82.

Kurylowicz = J.Kurylowicz, "La nozione di morfo(fo)nema" in Nuove tendenze della linguistica storica, Bologna, 1977, 77-90.

Lang = J.Lang, "Zur Sprache der Foros de Castelo Melhor - (Beira Alta)", VRom., XXXII (1977), 196-230.

Lapesa, F.Avilés = R.Lapesa, Asturiano y provenzal en el - Fuero de Avilés, Salamanca, 1948.

Lapesa, Apócope = R.Lapesa, "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", EDMP, II, 185-226.

Lapesa, Amadís = R.Lapesa, "El lenguaje del "Amadís" manuscrito", BRAE, XXXVI (1956), 219-225.

Lapesa, Del demostrativo = R.Lapesa, "Del demostrativo al - artículo", NRFH, XV (1961), 25-44.

Lapesa, Andaluz = R.Lapesa, "El andaluz y el español de América" in Presente y Futuro de la lengua española, II, Madrid, 1964, 173-182.

Lapesa, Casos latinos = R.Lapesa, "Los casos latinos: Restos sintácticos y sustitutos en español", BRAE, XLIV (1964), 57-105.

Lapesa, Relativo = R.Lapesa, "El artículo como antecedente de relativo en español" in Homenaje. Estudios de Filología e Historia literaria lusohispanas e iberoamericanas, La Haya, 1966, 287-298.

Lapesa, Leísmo = R.Lapesa, "Sobre los orígenes y evolución

del leísmo, laísmo y loísmo" in Festschrift W.v.Wartburg, Tübingen, 1968, 523-551.

Lapesa, Evolución sintáctica = R.Lapesa, "Evolución sintáctica y forma lingüística interior en español" in Actas del XI Cong. Inter. de Ling. y Fil. Románicas, Madrid, I, 1969, 131-150.

Lapesa, El artículo ante posesivo = R. Lapesa, "Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo" in Sprache und Geschichte, 277-296.

Lapesa, De nuevo sobre la apócope = R.Lapesa, "De nuevo sobre la apócope vocálica en castellano medieval", NRFH, XXIV (1975), 13-23.

Lapesa, Dos estudios = R.Lapesa, "Dos estudios sobre la actualización del sustantivo en español", Boletín de la Comisión Permanente, nº 21, 1975, Madrid, 1976, 3-31.

Lapesa, Asturiano, R.Lapesa, "El dialecto asturiano-occidental en los documentos notariales de la baja Edad Media", RDTP, XXXII (1976), 225-245.

Lapesa, Demostrativos y artículo = R.Lapesa, "Nominativo o caso oblicuo latinos como origen de demostrativos y artículo castellanos" in Festschrift K.Baldinger zum 60 Geburtstag, Tübingen, 1979, 196-207.

Lapesa, Hª de la lengua = R.Lapesa, Historia de la lengua española, Madrid, ^{8}1980.

Launay = M.Launay, "Acerca de los auxiliares y frases verbales", LEA, II, 1(1980), 39-79.

Lausberg = H.Lausberg, Lingüística románica, Madrid, I-II, 1970.

Lázaro = F.Lázaro Carreter, Diccionario de términos filológicos, Madrid, ^{3}1971.

Leonés = R.Menéndez Pidal, El dialecto leonés, Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes, Oviedo, 1962.

Límites de palatales = M.S.A.Castellanos, P.Tolosa, M.Mozún, I. Sánchez Regueira, "Límites de palatales en el Alto - León", TDRL, I, 23-39.

López = Mª L.López, Problemas y métodos en el análisis de - preposiciones, Madrid, 1972.

López Santos, Toponimia = L.López Santos, "Toponimia de la Diócesis de León", Archivos Leoneses, I (1947), 30-64.

López Santos, El perfecto = L.López Santos, "El perfecto y los tiempos afines en el dialecto leonés", Archivos Leoneses, XIII (1959), 7-66.

López Santos, Diptongación = L.López Santos, "La diptongación en leonés", AO, X (1960), 271-318.

Louro = J.I.Louro, "Origem e flexão dalguns nomes portugueses em -ão", BF, XIII (1952), 37-65.

Lüdtke, Ky, Ty = M.Lüdtke, "Zur Entwicklung der Gruppen -Ky- und -Ty-", VRom. XVI (1957), 272-276.

Llorens = E.L.Llorens, La negación en español antiguo. Con referencias a otros idiomas, Madrid, Anejo XI de la RFE, 1929.

Llorente, Ribera = A.Llorente, Estudio sobre el habla de la Ribera, Salamanca, 1947.

Llorente, Fonética y fonología = A.Llorente, "Fonética y fonología andaluzas", RFE, XLV (1964), 227-240.

Llorente, Toponimia e Historia = A.Llorente, Toponimia e - Historia, Granada, 1969.

Llorente, Toponimia árabe, mozárabe = A.Llorente, "La toponimia árabe, mozárabe y morisca de la provincia de Salaman

ca" in Actas del XI Cong.Inter. de Ling. y Fil. Románicas, Madrid, IV, 1969, 2005-2021; antes en Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos, XII-XIII (1963-64), 90-112. Citamos por Actas.

Llorente, Topónimos latinos = A.Llorente, "Esquema toponímicos de la provincia de Salamanca: topónimos latinos de romanización, II", RDTP, XXXII (1976), 301-307.

Macpherson = Ian Macpherson, "Deslateralization and Phonetic change: the Old Spanish palatals /ʎ/, /t͡s/, /(d)͡ʒ/" in Studies in honor of Lloyd A.Kasten, Madison, 1975, 155-164.

Machado = J.P.Machado, Dicionário Etimológico da Lingua Portuguesa, Lisboa, I-III, 1952-1959.

Malkiel, Iguaria = Y.Malkiel, "The Etymology of Portuguese iguaria", Language, XX (1944), 108-130.

Malkiel, Latin Suffixes -antia, -entia = Y.Malkiel, Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages, with especial regard to Ibero-Romance, Berkeley, 1945.

Malkiel, Nadie, otrie = Y.Malkiel, "Old Spanish nadi(e), -otri(e)", HR, XIII (1954), 204-230.

Malkiel, Imperfect = Y.Malkiel, "Toward a Reconsideration - of the Old Spanish Imperfect in -ía -ié", HR, 27,4 (1959), 435-481.

Malkiel, Interlocking = Y.Malkiel, "The Interlocking of Narrow Sound Change, Broad Phonological Pattern, Level of - Transmission, Areal Configuration, Sound symbolism. Diachronic Studies in the hispano-latin consonant clusters - Cl- Fl- Pl-", Archivum Linguisticum, 15, 2 (1963), 144-173; 16, 1 (1964), 1-33.

Malkiel, Multiple versus simple = Y.Malkiel, "Multiple versus simple causation in linguistic change" in To Honor R. Jakobson, The Hage, 1967, 1228-1246.

Malkiel, Five Sources = Y.Malkiel, "The five sources of epenthetic /J/ in western Hispano-Romance: A study in multiple causation", HR, 37 (1969), 239-257.

Malkiel, Genetic = Y.Malkiel, "Genetic analysis of Word Formation" in Current Trends in Linguistic, The Hague - Paris, 1970, 305-364.

Malkiel, Paradigma flessivo = Y.Malkiel, "Il paradigma flessivo come fattore determinante de mutamenti fonetici" in Nuove Tendenze della Linguistica Storica, Bologna, 1977, 33-75.

Marcos, Pronombre = F.Marcos Marín, Estudios sobre el pronombre, Madrid, 1978.

Marcos, Apócope = F.Marcos Marín, "Apócope y leísmo en el castellano medieval. Aproximación cuantitativa", Estudios ofrecidos a E.Alarcos Llorach, I, Oviedo, 1977, 145-156.

Martinet, Ensordecimiento = A.Martinet, "Estructuras en contacto: el ensordecimiento de las sibilantes en español" - in Economía, 421-461.

Martinet, Economía = A.Martinet, Economía de los cambios fonéticos, Madrid, 1974.

Martínez, Palatalización = J.Martínez, "Acerca de la palatalización de /s/ en español" in Estudios ofrecidos a E. - Alarcos Llorach, III, Oviedo, 1978, 221-236.

Merêa = P.Merêa, "Em torno da palavra "forum" (Notas de semântica juridica)", RPF, I (1947), 485-494.

Meyer-Lübke = W.Meyer-Lübke, Grammaire des langues romanes, Genève-Marseille, I-IV, 1974 (Paris, 1890-1906).

Moll = F. de B.Moll, Gramática histórica catalana, Madrid, 1952.

Mondéjar, Condicionalidad = J.Mondéjar, "La expresión de la condicionalidad en español", RFE, XLIX (1966), 229-254.

Mondéjar, Verbo = J.Mondéjar, El verbo andaluz. Formas y estructuras, Madrid, 1970.

Mondéjar, Diacronía y sincronía = J.Mondéjar, "Diacronía y sincronía en las hablas andaluzas", LEA, I, 2 (1979), 375-402.

Mondéjar, Lingüística e Historia = J.Mondéjar, "Lingüística e Historia", RSEL, 10,1 (1980), 1-48.

Mondéjar, Geminación = J.Mondéjar, "La geminación bifonemática en andaluz" in Scritti in honore di G.Battista Pellegrini, Pisa, [en prensa].

Mondéjar, Congrio = J.Mondéjar, "Congrio y safío. Un capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica", VRom. [en prensa].

Montgomery, Alguien = T.Montgomery, "A datum for the history of Castillan alguien and nadie", HR, XXXIII, 1 (1965), 52-57.

Montgomery = T.Montgomery, "La apócope en español antiguo y la "i" final latina" in Studia hispanica in honorem R. Lapesa, III, Madrid, 1975, 351-361.

Montgomery, Auer y = T.Montgomery, "Auer y" en la "Biblia Escurialense 6", BHi, 67 (1965), 340-342.

Montoliu = M. de Montoliu, "La lengua española en el siglo XVI. Notas sobre algunos de sus cambios fonéticos", RFE, XXIX (1945), 153-160.

Moura, Trás-os-Montes = Mª J. de Moura Santos, Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes, Coimbra, 1967.

Narbona = A.Narbona, Las proposiciones consecutivas en español medieval, Granada, 1978.

Navarro, Perfecto = T.Navarro Tomás, "El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo", AFA, X-XI (1958-59), 315-324 [de RDR, I (1909), 110-121].

Navarro, Pronunciación = T.Navarro Tomás, Manual de pronunciación española, Madrid, [14]1968.

Nebrija, Lexicon = E.A. de Nebrija, Diccionario latino-español, Barcelona, 1979 (Salamanca, 1492).

Nebrija, Vocabulario = E.A. de Nebrija, Vocabulario de romance en latín, Madrid, 1973 (Sevilla, 1516).

Nebrija, Gramática = E.A. de Nebrija, Gramática de la lengua castellana. Edición preparada por A.Quilis, Madrid, 1980.

Nebrija, Ortografía = E.A. de Nebrija, Reglas de orthographía en la lengua castellana. Estudio y edición de A.Quilis, Bogotá, 1977.

Neira, Lena = J.Neira Martínez, El habla de Lena, Oviedo, 1955.

Neuvonen = E.K.Neuvonen, Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki, 1941.

Nicholson = G.G.Nicholson, "Origine de la conjonction si", Romania, 61 (1935), 3-16.

Nicholson, Romance si = G.G.Nicholson, "Romance si (se) from latin SIT". (A rejoinder to Professor Edwin B. Place), HR, 6 (1938), 250-257.

Nuevo Méjico = A.M.Espinosa, Estudios sobre el español de Nuevo Méjico. I: Fonética. Traducción y reelaboración con notas por A.Alonso y A.Rosenblat, BDH, I, 1-313, Buenos Aires, 1930. II: Morfología. Traducción, reelaboración y notas de A. Rosenblat, BDH, II, pp. 1 - 102, Buenos --

Aires, 1946.

Nunes = J.J.Nunes, Compêndio de Gramática histórica portuguesa, Lisboa, ^{3}1945.

Oelschläger = V.R.B.Oelschläger, A medieval Spanish wordlist. A preliminary dated vocabulary of first appearances up to Berceo, Madison, 1940.

Ollé = F.González Ollé, Los sufijos diminutivos en castellano medieval, Madrid, Anejo LXXV de la RFE, 1962.

Ollé, Aquel = F.González Ollé, "Precisiones sobre la etimología de aquel" in Homenaje al Prof. Muñoz Cortés, Murcia, II, 1977, 863-869.

Onís, Contribución = F. de Onís, Contribución al estudio del dialecto leonés. (Examen filológico de algunos documentos de la Catedral de Salamanca), Salamanca, 1909.

Orígenes = R.Menéndez Pidal, Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI, Madrid, ^{7}1972 (1926).

Par = A.Par, "Qui y "que" en la Península Ibérica", RFE, XIII (1926), 337-349; XVI (1929), 1-34 y 113-131; XVIII (1931), 225-234.

Pascual = J.A.Pascual, La traducción de la Divina Comedia atribuida a D.Enrique de Aragón, Salamanca, 1974.

Pattison = D.G.Pattison, "The Latin suffix -ATICU in Early Old Spanish", VRom., 32 (1973), 60-65.

Pattison, Suffixes = D.G.Pattison, Early Spanish Suffixes, London, 1975.

Penny, Habla pasiega = R.J.Penny, El habla pasiega. Ensayo de dialectología montañesa, London, 1969.

Penny, Vowel-harmony = R.J.Penny, "Vowel-harmony in the -

speech of the Montes de Pas (Santander)", Orbis, XVIII, 1 (1969), 148-166.

Penny, Tudanca = R.J.Penny, Estudio estructural del habla de Tudanca, Tübingen, 1978.

Philologia mirandesa = J.Leite de Vasconcellos, Estudos de Philologia mirandesa, Lisboa, I,II, 1900, 1901.

Phillips = R.N.Phillips, Jr., "The development of the modern Spanish /b/" in Studies in honor of Lloyd A.Kasten, Madison, 1975, 209-219.

Pidal, Manual = R.Menéndez Pidal, Manual de gramática histórica española, Madrid ^{13}1968 (1904).

Pidal, Reseña = R.Menéndez Pidal, "Reseña de: E.Staaff, Étude sur l'ancien dialecte Léonais, d'après des chartes du XIIIe siècle", RDR, II (1910), 119-130.

Pidal, Pasiegos y vaqueiros = R.Menéndez Pidal, "Pasiegos y vaqueiros. Dos cuestiones de geografía lingüística", AO, IV (1954), 7-44.

Pidal, Sevilla frente a Madrid = R.Menéndez Pidal, "Sevilla frente a Madrid" in Estructuralismo e Historia. Homenaje a A.Martinet, La Laguna, 1962, III, 99-165.

Pidal, Asimilaciones = R.Menéndez Pidal, "Asimilaciones y sonorizaciones consonánticas de tipo suritálicos en las lenguas hispánicas" in Pidal, Dos problemas, LXIX-LXXXVI.

Pidal, Repoblación = R.Menéndez Pidal, "Repoblación y tradición en la cuenca del Duero" in Pidal, Dos problemas, XXIX-LVII.

Pidal, Dos problemas = R.Menéndez Pidal, "Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos", ELH, I,XXVII-CXXXVIII.

Pidal, A propósito de l- y -ll- = R.Menéndez Pidal, "A pro-

pósito de l- y -ll- latinas. Colonización suditálica en España", BRAE , XXXIV (1954), 165-216.

Piel, Substantivos abstractos = J.M.Piel, "A formação dos substantivos abstractos em português", Biblos, XVI (1940), 209-237.

Piel, Flexão = J.M.Piel, "A flexão verbal do português (Estudo de morfologia histórica)", Biblos, XX (1944), 359-404.

Place = E.B.Place, "Romance si (se)< SIT? (A reply to Professor Nicholson, Rom. LXI, 3-16)", HR, 5 (1937), 259-264.

Polo = J.Polo Polo, Las oraciones condicionales en español, Granada, 1971.

Pottier, Galicismos = B.Pottier, "Galicismos" in ELH, II, 127- 148.

Quilis-Rozas = A.Quilis y J.M.Rozas, "Para la cronología de la fricativa velar sorda, /x/, en castellano", RFE, XLVI (1963), 445-449.

Rato = A.Rato y Hévia, Vocabulario de palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, Barcelona, 1979 (Madrid, 1891).

Raynouard = M.Raynouard, Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine, Heidelberg, [s.a.].

Raynouard, Grammaire = M.Raynouard, Grammaire romane ou grammaire de la langue des troubadours, Marseille, 1976.

Ribera del Orbigo = R.M.Farish, "Notas lingüísticas sobre el habla de la Ribera del Orbigo", TDRL, I, 40-85.

Riiho = T.Riiho, Por y Para. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica, Helsinki-Helsingfors, 1979.

Rivarola = J.L.Rivarola, Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico, Tübingen, 1976.

R.Castellano, Sonido ŝ = L.Rodríguez-Castellano, "El sonido ŝ (< L-, -LL-) del dialecto asturiano", EDMP, IV (1953), 201-238.

R.Castellano, Aspectos = L.Rodríguez-Castellano, Aspectos del bable occidental, Oviedo, 1954.

R.Castellano, Posesivo = L.Rodríguez-Castellano, "El posesivo en el dialecto asturiano", BIDEA, 31 (1957), 171-187.

R.Castellano, Palatalización = L.Rodríguez-Castellano, "Palatalización de la L inicial en la Asturias de habla gallega", Verba, 2 (1975), 137-149.

Roca = J.Roca Pons, Estudios sobre las perífrasis verbales del español, Madrid, Anejo LXVII de la RFE, 1958.

Rodrigo, Aliste = M.C.Rodrigo López, "Aspectos del dialecto leonés hablado en Aliste (Zamora)", TDRL, I, 131-142.

Rohlfs = G.Rohlfs, Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen, Tübingen, ^{3}1968.

Rosenblat, Notas = A.Rosenblat, "Notas de Morfología dialectal", BDH, II, Buenos Aires, 1946, 103-316.

Rosenblat, Ideas ortográficas = A.Rosenblat, "Las ideas ortográficas de Bello" in Obras completas de Andrés Bello, V, Caracas, 1951, IX-CXXXVIII.

Rübecamp = R.Rübecamp, "A linguagem das Cantigas de Santa Maria, de Afonso X o Sábio", BF, I, (1932-33), 273-356; II (1933-34), 141-152.

Ruffinatto = A.Ruffinatto, La lingua di Berceo, Pisa, 1974.

S.Fernández = S.Fernández, Gramática española, Madrid, 1951.

S.Sevilla, Cespedosa = P.Sánchez Sevilla, "El habla de Cespedosa de Tormes. (En el límite de Salamanca y Ávila)", RFE, XV (1928), 131-172 y 244-282.

Sachs, Inde = G.Sachs, Reflejos de inde en España, RFE, XXI (1934), 159-160.

Salvador, Neutralización = F.Salvador Salvador, La neutralización l/r explosivas agrupadas y su área andaluza, Granada, 1978.

Sanchís, Apitxat = M.Sanchís Guarner, "Extensión y vitalidad del dialecto valenciano "apitxat", RFE, XXIII (1936), 45-62.

Sanchís, Aguaviva = M.Sanchís Guarner, "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón", RFE, XXXIII (1949), 16-65.

Sanchís, Mozárabe = M.Sanchís Guarner, "El mozárabe peninsular", in ELH, I, 293-342.

Santamarina = A.Santamarina, El verbo gallego, Santiago de Compostela, 1974.

Schmidely = J.Schmidely, "De ge lo à se lo", CLHM, 4 (1979), 63-70.

Schürr, Origen = F.Schürr, "Origen y repartición de los ie, uo (ue) iberorrománicos", Iberorromania, 8 (1978), 1-10.

Schürr, Diphtongaison = F.Schürr, La diphtongaison romane, Tübingen, 1970.

Seifert = E.Seifert, "Haber" y "tener" como expresiones de la posesión en español", RFE, XVII (1930), 233-276 y 345-389.

Seward, Dulda = Th.A.Seward, "The peculiar leonese dialectal forms dulda, portalgo, selmana, etc.: a problem in diachronic phonology", HR, 44 (1976), 163-169.

Seward = Th.A.Seward, "On the development of Et to ye in - Old Leonese: A medieval isogloss", HR, 46 (1978), 355-364.

Silva = A.E.Silva Dias, Syntaxe Histórica Portuguesa, Lis-

boa, ^{4}1959.

Spaulding, Spanish = R.K.Spaulding, How Spanish grew, Berkeley, Los Angeles, London, ^{7}1975.

Spaulding = R.K.Spaulding, "On the Introduction of the Preterites in u (Hubo and ist Congeners)", HR, I, 2 (1933), 161-167.

Sprache und Geschichte = Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier, München, 1971

Staaff, Pronoms abrégés = E.Staaff, Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol, Uppsala, 1906.

Staaff, Contribution = E.Staaff, "Contribution à la syntaxe du pronom personnel dans le Poème du Cid", RF, XXIII, 2 (1907), 621-635.

Staaff = E.Staaff, Étude sur l'ancien dialecte léonais d'aprés les chartes du XIIIe siècle, Uppsala, 1907.

Steiger = A.Steiger, Contribución a la fonética del hispanoárabe y los arabismos en el iberorrománico y el siciliano, Madrid, Anejo XVII de la RFE, 1932.

Tekavčić = P.Tekavčić, Grammatica storica dell'italiano, Bologna, I-III, 1980.

Tent.Dict. = R.S.Boggs, Lloyd Kasten, H.Keniston, H.B.Richardson, Tentative Dictionary of medieval Spanish, Chapel Hill, North Carolina, 1946.

Terlingen, Italianismos = J.Terlingen, "Italianismos" in ELH, II, 265-305.

Teruelo = Mª S.Teruelo Núñez, "Resultados palatales de "L-", "N-", "-LL-", "-NN" en la Cabrera Baja (León)", XIV Congresso Internazinale di Linguistica e Filologia Romanza, Atti, III, Napoli-Amsterdam, 1979, 187-196.

Tópica Hespérica = J.Corominas, Tópica Hespérica, Madrid, - I-II, 1972.

Troubetzkoy = N.S.Troubetzkoy, Principes de Phonologie, Paris, 1976.

Tuttle = E.F.Tuttle, "The development of PL, BL and FL in - italo-romance: distinctive features and geolinguistic patterns", RLiR, 39 (1975), 400-431.

Väänänen = V.Väänänen, Introducción al latín vulgar, Madrid, 1975.

Valladares = M.Valladares Núñez, Elementos de Gramática Gallega, Vigo, 1970 (1892).

Vasconcellos, Trevejo = J.Leite de Vasconcellos, "Linguagem de San Martin de Trevejo (Cáceres: Hespanha)", Revista Lusitana, XXVI (1927), 246-259.

Vasconcellos, Filologia portuguesa = J.Leite de Vasconcellos, Estudos de filologia portuguesa, Rio de Janeiro, 1961.

Vigón = B.Vigón, Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga, Madrid, 1955 (Villaviciosa, 1896-98).

Wagner = Max L.Wagner, "Volkstümliche portugiesische Suffixe", VKR, 14 (1941), 169-194.

Yllera = A.Yllera, Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales, Zaragoza, 1980.

Zamora, Dialectología = A.Zamora Vicente, Dialectología española, Madrid, 1970.

Zamora, Mérida = A.Zamora Vicente, El habla de Mérida y sus cercanías, Madrid, Anejo XXIX de la RFE, 1943.

B. Estudios histórico-jurídicos

Albornoz, Estampas = C.Sánchez-Albornoz, Estampas de la vida de León durante el siglo X (con un prólogo sobre el habla de la época por R.Menéndez Pidal), Madrid, 1934.

Albornoz, Despoblación = C.Sánchez-Albornoz, Despoblación y repoblación del Valle del Duero, Buenos Aires, 1966.

Albornoz, España, un enigma histórico = C.Sánchez-Albornoz, España, un enigma histórico, Barcelona, I-II, ^{4}1973.

Albornoz, Instituciones = C.Sánchez-Albornoz, Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas, Madrid, I-II, ^{2}1976, III, 1980.

Alvarez, Zamora = U.Alvarez Martínez, Historia general civil y eclesiástica de la provincia de Zamora, Madrid, 1965.

Carlé, Hombres buenos = Mª C.Carlé, "Boni homines y hombres buenos", CHE, XXXIX-XLII (1964-65), 133-169.

Carlé, Concejo = Mª C.Carlé, Del concejo medieval castellano-leonés, Buenos Aires, 1968.

Carande, Sevilla = R.Carande, Sevilla, fortaleza y mercado, Sevilla, 1972.

Espinar, Compraventa = R.Fernández Espinar, "La compraventa en el derecho medieval español", AHDE, XXV (1955), 293-528.

Fz.Duro = C.Fernández Duro, Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado, Madrid, I-II,1882, III-IV, 1883.

G.Gallo = A.García-Gallo, Manual de Historia del Derecho Español, Madrid, I-II, ^{8}1979.

Gacto = Mª T.Gacto Fernández, Estructura de la población de

la Extremadura leonesa en los siglos XII y XIII, Salamanca, 1977.

Gacto Fz. = E.Gacto Fernández, Temas de Historia del Derecho: Derecho medieval, Sevilla, 1977.

Gibert = Los Fueros de Sepúlveda. Estudio histórico-jurídico por R.Gibert, Segovia, 1953, 337-561.

González, Alfonso IX = J.González, Alfonso IX, Madrid, I-II, 1944.

González, Extr.castellana = J.González, "La Extremadura castellana al mediar el siglo XIII", Hispania, 27 (1974), 265-424.

Iglesias mozárabes = M.Gómez Moreno, Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX a XI, Granada, 1975 (Madrid, 1919).

Lalinde = J.Lalinde Abadía, Iniciación histórica al Derecho Español, Barcelona, 1970.

Mayer = E.Mayer, Historia de las instituciones sociales y políticas de España y Portugal durante los siglos V al XIV, Madrid, 1925-1926.

Moxo = S. de Moxo, Repoblación y sociedad en la España cristiana medieval, Madrid, 1979.

Orlandis, Prenda = J.Orlandis Rovira, "La prenda como procedimiento coactivo", AHDE, XIV (1942-43), 81-183.

Pescador = C.Pescador, "La caballería popular en León y Castilla", CHE, XXXIII-XXXIV (1961), 101-238; XXXV-XXXVI (1962), 56-201.

Puyol = J.Puyol, Orígenes del reino de León y de sus Instituciones políticas, León, 1979 (Madrid, 1926).

Sardina = J.A.Sardina Páramo, El concepto de Fuero. Un aná-

lisis filosófico de la experiencia jurídica, Santiago de Compostela, 1979.

Serra, Honor = R.Serra Ruiz, Honor, honra e injuria en el Derecho medieval español, Murcia, 1969.

Sinués = A.Sinués Ruiz, El merino, Zaragoza, 1954.

T.Valiente = F.Tomás y Valiente, Manual de Historia del Derecho Español, Madrid, 1979.

Tilander = G.Tilander, Fuentes jurídicas, ELH, II, 447-460.

II. FUENTES DOCUMENTALES

Alex. = El libro de Alexandre. Texts of the Paris and the - Madrid Manuscripts prepared with and introduction by R.S. Willis, Jr., New York, 1976.

Cantigas = Afonso X, O Sábio, Cantigas de Santa Maria. Edición y Glosario por W.Mettmann, Coimbra, I, 1959, II, 1961, III, 1964, IV, 1972.

F.Alba de Tormes = Fuero de Alba de Tormes in F.Leoneses, - pp.287-339.

F.Aragón = Los Fueros de Aragón, publicados por G.Tilander, Lund, 1937.

F.Avilés = El Fuero de Avilés, publicado por A.Fernández-Guerra, Madrid, 1865.

F.Béjar = Fuero de Béjar, publicado por J.Gutiérrez Cuadrado, Salamanca, 1975.

F.Cáceres = P.Lumbreras Valiente, Los fueros municipales de Cáceres. Su derecho público, Cáceres, 1974.

F.Coria = El Fuero de Coria. Estudio histórico-jurídico por José Maldonado y Fernández del Torco. Transcripción y fijación del texto por Emilio Sáez, Madrid, 1949.

F.Guadalajara = Fuero de Guadalajara (1219). Edited by Hayward Keniston, New York, 1965 (1924).

F.Ledesma = Fuero de Ledesma in F.Leoneses, pp.211-286.

F.León = Texto castellano del Concilio de León (año de 1020) in Muñoz, pp.73-88.

F.Leoneses = Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes. Edición y estudio de A.Castro y F. de

Onís, I. Textos, Madrid, 1916.

F.Madrid = Fuero de Madrid, publicado por Agustín Millares Carló; Estudio jurídico por Galo Sánchez y Glosario por Rafael Lapesa, Madrid, 1932.

F.Nov. = Los fueros de la Novenera, publicados por Gunnar Tilander, Stockholm, 1951.

F.Plasencia = El Fuero de Plasencia. Transcripción y fijación del texto por Pedro J. Arroyal (tesis doctoral inédita).

F.Salamanca = Fuero de Salamanca in F.Leoneses, pp.67-207.

F.Sepúlveda = Los Fueros de Sepúlveda. Edición crítica y apéndice documental por Emilio Sáez. Estudio histórico-jurídico por Rafael Gibert. Estudio lingüístico y vocabulario por Manuel Alvar. Los términos antiguos de Sepúlveda por Atilano G. Ruiz-Zorrilla, Segovia, 1953.

F.Teruel = El Fuero de Teruel, publicado por Max Gorosch, Stockholm, 1950.

F.Usagre = Fuero de Usagre (siglo XIII), publicado por R. Ureña y A.Bonilla, Madrid, 1907.

F.Zamora = Fuero de Zamora in F.Leoneses, pp.13-63.

Muñoz = T.Muñoz y Romero, Colección de Fueros municipales y Cartas Pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra, Madrid, 1978 (1847).

Part. = Alfonso el Sabio, Las Siete Partidas. Edición de la Real Academia de la Historia, Madrid, I-III, 1972 (1807).

Valdés = J. de Valdés, Diálogo de la lengua. Edición de J. M.Lope Blanch, Madrid, 1969.

III. SIGLAS DE REVISTAS Y DICCIONARIOS

AFA = Archivo de Filología Aragonesa, Zaragoza, 1955 ss.

AHDE = Anuario de Historia del Derecho Español, Madrid, 1924 ss.

AL = Anuario de Letras, Universidad de México, 1961 ss.

ALEA = Atlas Lingüístico Etnográfico de Andalucía, Universidad de Granada, I-VI, 1961-1974.

AO = Archivum, Universidad de Oviedo, 1951 ss.

BDH = Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, Buenos Aires, 1930-1949.

BF = Boletim de Filologia, Lisboa, 1932 ss.

BHi = Bulletin Hispanique, Bordeaux, 1898 ss.

BIDEA = Boletín del Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1947 ss.

BRAE = Boletín de la Real Academia Española, Madrid, 1914 ss.

CFS = Cahiers Ferdinand de Saussure, Ginebra, 1941 ss.

CHE = Cuadernos de Historia de España, Buenos Aires, 1944 ss.

CLHM = Cahiers de Linguistique hispanique Medieval, Paris, 1976 ss.

DCECH = J.Corominas - J.A.Pascual, Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico, Madrid, I-IV, 1980-1981.

DCELC = J.Corominas, Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, Madrid, I-IV, 1954.

DCVB = A.M.Alcover - F. de B. Moll - M.Sanchís Guarner - A.

Moll Marques, Diccionari Català-Valencià-Balear, Palma de Mallorca, I, ^{2}1968; II, ^{2}1964; III-VI, 1968; VII-X, 1969.

DECLLC = J.Corominas, Diccionari Etimologic i Complementari de la Llengua Catalana, Barcelona, I, 1980; II, 1981.

DEEH = V.García de Diego, Diccionario Etimológico Español e Hispánico, Madrid, 1954.

DEI = C.Battisti - G.Alessio, Dizionario Etimologico Italiano, Firenze, I-V, 1950-1957.

DHE = Diccionario de Historia de España, dirigido por G. - Bleiberg, Madrid, I-III, 1979.

DHLE = RAE, Diccionario Histórico de la Lengua Española, Madrid, I, 1960; II, 1974-79 fasc. 11-14 álaba-aloja.

DRAE = RAE, Diccionario de la Lengua Española, Madrid, ^{19}1970.

EDMP = Estudios Dedicados a Menéndez Pidal, Madrid, I-VII, 1950-1957.

ELH = Enciclopedia Lingüística Hispánica, dirigida por M. - Alvar, A.Badía, R. de Balbín, F.L.Cintra, Madrid, I, 1960; II, 1967.

EWRS = F.Diez, Etymologisches Wörterbuch der Romanischen - Sprachen, Bonn, 1887 (1853). [reimpr. Hildesheim, 1969].

HMP = Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos, Madrid, I-III, 1925.

HR = Hispanic Review, Pensilvania, 1933 ss.

LEA = Lingüística Española Actual, Madrid, 1979 ss.

NRFH = Nueva Revista de Filología Hispánica, Méjico, 1947 ss.

RDR = Revue de Dialectologie Romane, Bruxelles, 1909-1912; Hamburg, 1913-1914.

RDTP = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Madrid, 1944 ss.

REW = W.Meyer-Lübke, Romanisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg, ^{3}1935.

RF = Romanische Forschungen, Erlangen (y desde el vol. LX - (1947) Frankfurt am Main), 1882 ss.

RFE = Revista de Filología Española, Madrid, 1914 ss.

RFH = Revista de Filología Hispánica, New York - Buenos Aires, 1939-1946.

RHi = Revue Hispanique, Paris, 1894-1933.

RLR = Revue de Linguistique Romane, Paris, 1925 ss.

RPF = Revista Portuguesa de Filologia, Coimbra, 1947 ss.

RSEL = Revista de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 1970 ss.

TDRL = Trabajos del Dominio Románico Leonés, Madrid, I, 1957; II, 1960; IV, 1976.

VKR = Volkstum und Kultur der Romanen, Hamburg, 1928-1942.

VRom. = Vox Romanica, Zürich (después Bern), 1936 ss.

ZRPh = Zeitschrift für Romanische Philologie, Halle (y desde el vol. LXV (1949), Tübingen), 1877 ss.

INTRODUCCION

A. INTRODUCCION METODOLOGICA

El presente estudio lingüístico del Fuero de Zamora ha sido realizado tomando como base la edición crítica que del texto del mismo hicieron Américo Castro y Federico de Onís, Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes (Madrid, 1916). Concretamente, la transcripción del Fuero de Zamora la llevó a cabo A.Castro, según se declara en la citada obra, la cual, en el proyecto de sus autores, se completaría con un segundo volumen que habría de contener los estudios gramatical y léxico, empresa que no llegaron a realizar, legándonos solamente el breve estudio que A.Castro realizó en 1911 para obtener el grado de doctor, con el título de Contribución al estudio del dialecto leonés de Zamora, Madrid, 1913.

La mencionada edición crítica se hizo teniendo en cuenta tres Mss. de la Edad Media: Q, perteneciente a un Ms. que se encuentra en Burgos, de propiedad particular; S, Códice de la Biblioteca Nacional de Madrid (S 201) y E, fragmento del Fuero incluido en un Códice de la Biblioteca de El Escorial (II-M-18). Los editores han dado preferencia al texto del Ms. Q, por ser, a su juicio, el más próximo al manuscrito original, aparte de ser el texto más completo y que acusa mayor dialectalismo (F.leoneses, p.11). Nosotros, siguiendo la autorizada opinión de los editores, hemos considerado también como texto fundamental o base el Ms. Q, pe

ro sólo en lo que se refiere a las citas textuales y a las entradas del léxico, es decir, cuando un término se documenta en los tres Mss. el ejemplo procede siempre del texto de Q, de ahí que sean las citas de este Ms. las que aparecen - siempre en primer lugar, seguidas de las de S y E, en este orden; las citas de estos dos últimos Mss., cuando aparecen después de Q, indican que en ellos se documenta también la forma que estamos estudiando pero que la frase puede que no sea totalmente idéntica a la que aparece en sus textos respectivos. Salvo éste procedimiento metodológico, nuestra - atención se ha centrado por igual en los tres Mss. intentando estudiar en cada momento sus similitudes y diferencias.

La tarea previa a la investigación lingüística estuvo centrada en la elaboración de las Concordancias de - los tres Mss. mediante los ordenadores del Centro de Proceso de Datos de la Universidad de Málaga. A pesar de que este trabajo ha resultado un poco complicado y lento por las razones que ahora expondremos, ha sido muy provechoso y de gran utilidad a la hora de la redacción del trabajo ya que generalmente no ha sido necesario hacer referencia a la localización de los términos en el texto, por hallarse ésta - ya en las Concordancias, con lo que el estudio se ha visto aliviado considerablemente en su número de páginas; solamente hemos estimado conveniente mencionar la localización cuando exponemos un contexto y para distinguir las diversas significaciones o funciones que presenta un mismo término y de ahí que por lo general aparezcan en el estudio del léxico.

Salvando estos casos, en la mayoría de las ocasiones, los - términos van acompañados solamente de la frecuencia absoluta que nos ha permitido, a través de la comparación de los tres Mss., determinar la intensidad de frecuencia que un fenómeno ofrece en cada uno de ellos y sacar consecuencias sobre sus sistemas lingüísticos respectivos.

El establecimiento de las Concordancias se ha - hecho a partir de los textos de los tres Mss. de la edición crítica. Estos textos han sido trasladados fielmente a la - memoria del ordenador, tan sólo hemos suprimido la s larga, y aparecen reproducidos en el volumen IV de nuestro trabajo. A cada línea del texto editado se le ha dado una entrada con el nombre del Ms. (Q, S, E), con el número del artículo y - con el número de línea, separado del anterior por una barra; la línea nº 1 coincide con la rúbrica del artículo, salvo - cuando éste no la lleva; así Q,2/10 quiere decir que la voz se encuentra en el artículo 2º, línea 10 del Ms. Q. Tan sólo cuando la línea del texto impreso no ha podido ser incluida entera en los espacios de la máquina, se le ha dado otra entrada.

Nuestra tarea ha consistido en separar o agrupar palabras que en el texto aparecen, respectivamente, juntas o separadas y que constituyen una unidad léxica y en - distinguir mediante signos (vid. Clave de homógrafos), las diversas funciones que ofrece un mismo término; sus varias significaciones así como los signos de igual significante, como que conjunción y relativo; este verbo y pronombre; el,

artículo y pronombre; nos pronombre tónico y átono, producido por asimilación, etc. etc. . Nos hubiera gustado que esta distinción categorial, funcional y léxica hubiera sido exhaustiva, no obstante hay una razón fundamental que puede justificar esta deficiencia y es que en un examen previo al estudio lingüístico no se pueden percibir todos los matices que ahora conocemos tras el minucioso y detenido análisis; pero además, hay otras razones de carácter técnico que no han podido ser superadas, por el tiempo que se emplearía en ello, habida cuenta de que no atañen a nada sustancial del estudio; así, por un error en el programa, el signo que acompañaba a la forma he 'es' no ha sido tenido en cuenta, por lo que esta forma aparece junto a la conjunción copulativa; las formas asimiladas de la 3ª persona de plural del verbo más el pronombre átono: prindeno 'prindenlo' (E,46/4), echenos 'echenlos' (Q,6/7), prendano 'prendanlo' (Q,21/4), stremenos (E,70/3), al analizarlas en verbo y pronombre surgen las formas prinde, prenda, eche, etc., que al no aparecer con el signo que le atribuimos para que indicasen forma de plural, parecen singulares. La forma del pronombre átono ela 'la', aparece junto a la forma idéntica desde el punto de vista gráfico del artículo femenino ela. La voz Zamora (S, 3/7) no ha salido en el listado; forfechor, por considerarla en un principio forma compuesta, aparece en el listado con sus elementos separados. En E,69/10, desondreste por desondresti y el subjuntivo esté se halla junto al pronombre demostrativo.

El establecimiento de este tipo de Concordancias con distinción de signos, si bien más laboriosas, creemos - que son las más útiles para emprender el estudio lingüísti- co de un texto, máxime cuando como en nuestro caso, no apa- recen acompañadas del contexto. Suponen un notable avance al poder ofrecer clasificados los distintos significados y funciones de un término que la máquina agruparía en una mis- ma entrada.

La determinación de no ofrecer el contexto vino tras considerar la dificultad de establecer un contexto fi- jo que darle a la máquina, ya que al ser un texto en prosa es posible que un renglón o dos de texto no fuera suficien- te para que la significación o función del término en cues- tión apareciera de forma clara y precisa; por otra parte, - consideramos la voluminosidad que la obra hubiera adquirido y en consecuencia su encarecimiento. Todos estos inconvenien- tes creemos que quedan fácilmente salvados con la inclusión del texto junto a las Concordancias, con lo cual las consul- tas a las referencias de localización pueden hacerse de for- ma rápida y precisa. Por último, ofrecemos también un índi- ce de frecuencias.

El estudio lingüístico lo hemos realizado anali- zando todos los niveles lingüísticos, comenzando por las - unidades mínimas: sonidos, y sus respectivas grafías, y los fonemas de los que son realización, pasando por las formas hasta llegar al estudio de la ordenación de los elementos -

en la frase y de los elementos de relación. Por último, presentamos el vocabulario del Fuero en orden alfabetico y en cuyo estudio se atiende al aspecto semántico y, cuando procede, al institucional de los términos forales.

En el estudio tanto fonemático como morfológico hemos analizado en primer lugar los resultados que los tres Mss. del Fuero ofrecen, posteriormente hemos comparado estos resultados con los datos que nos han aportado otros estudios realizados sobre documentos y fueros astur-loeneses coetáneos (trabajos de Staaff, Cintra, Alvar, Onís, Castro, Fernández Llera, etc.) o anteriores, como por ejemplo el Fuero de Avilés, el estudio del Cartulario de San Vicente de Oviedo o las colecciones de documentos estudiados por Menendez Pidal en los Orígenes del Español. Posteriormente se ha considerado la vitalidad del fenómeno en el dialecto leonés actual y, por último, se ha confrontado o equiparado a los dos dominios lingüísticos inmediatos: gallego-portugués, al occidente, y castellano, al oriente.

En nuestro estudio han tenido cabida tanto las orientaciones neopositivistas de M.Pidal, R.Lapesa, D.Catalán, Malkiel y sus discípulos de la nutrida e importante Escuela Norteamericana de historiadores de nuestra lengua,etc.; las teorías de la fonología diacrónica de Martinet, Alarcos, etc., así como las más tradicionales investigaciones llevadas a cabo en el campo de la paleodialectología y lingüística histórica.

En cuanto a su organización, el trabajo se ha -

dividido en capítulos (I, II, etc.), secciones (A., B., C.), apartados (a, b, c,), epígrafes (i.,ii.,iii.) y párrafos - (1, 1.1., 1.2., etc.).

B. INTRODUCCION HISTORICA

El Fuero de Zamora, junto con los de Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes, pertenece a uno de los dos focos de la Extremadura leonesa que en el siglo XIII inicia la redacción de su Derecho local; el otro foco se localiza en la región portuguesa de Cimaçoa en donde se redacta la familia de Fueros constituida por los de Castelo Bom, Castelo Rodrigo, Castelo Melhor y Alfaiates, estudiada y establecida por L.Cintra[1].

Los Fueros extensos leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes, si bien guardan semejanza en cuanto a su contenido, no forman núcleo o familia[2]; su notable similitud se debe a que los mismos son producto de la plasmación por escrito, por iniciativa de sus respectivos Concejos, de un Derecho consuetudinario o "usus terrae" común a todos ellos[3]. Así lo vemos especificado en el § 86 del Ms. Q del Fuero de Zamora: "Esta ley fue otorgada e confirmada enno conceyo diomingo .X. dias de setenbrio, era Ma CCCa XVIIa".

Este tipo de fuero extenso municipal es característico de las zonas de repoblación antigua en las que el rey confirma el Derecho de la tierra, frente a los fueros de los territorios de nueva Reconquista en los que para su redacción se utiliza como modelo un texto ya escrito del -

Derecho de otra ciudad[4].

El Fuero extenso de Zamora, confirmado por Alfonso IX en 1208 (Q, S, § 3), lo conocemos por tres Mss. de los siglos XIII y XIV: Q, S, E, los cuales, salvo E que está incompleto, aparecen precedidos por un privilegio sobre el merino otorgado por el emperador Alfonso VII: "Del merino que ouiemos del tienpo del Enperador ata enna fin" (Q, S, § 1). Tras la confirmación de Alfonso IX, sigue una serie de normas de derecho penal, procesal, administrativo, de derecho de familia y de sucesiones que coinciden, en general, con la política administrativa llevada a cabo por Alfonso IX, según nos ha descrito J.González en el libro dedicado a este monarca[5], y que serían las normas por las que se regía el Concejo de Zamora durante los siglos XII y XIII, algunas de las cuales aparecen fechadas en 1279 (Q, § 86) y en 1249 (E, § 78).

Anteriormente a este Fuero extenso, debió de existir otro Fuero breve de concesión regia, del cual sólo tenemos noticias indirectas ya que no se hace mención alguna de él en el confirmado por Alfonso IX; sin embargo, su existencia consta en el Fuero otorgado por Fernando I en 1062 a Santa Cristina, lugar situado en las inmediaciones de Zamora, donde se dice que "Et homo que fecerit faga, aut ferita, det fiador, et pectet á foro de Zamora"[6]; fuero posteriormente adicionado y confirmado por Alfonso IX en Toro, el 27 de febrero de 1226[7]. También se hace mención de este primitivo Fuero de Zamora, en el de Castrotoraf, concedido por Alfonso

VII en 1129.

Por todas estas noticias se supone que debió de ser Fernando I (1037-1065), preocupado de la repoblación y reconstrucción de la ciudad, asolada tras las campañas de - Almanzor, quien otorgara fueros y privilegios a Zamora, ratificando, en opinión de Fernández Duro, las leyes godas ya reconocidas en el Fuero de León[9].

Las ediciones del Fuero

La edición crítica de A.Castro y F. de Onís que hemos seguido en nuestro trabajo, tiene en cuenta tres Mss.:

El Ms. Q, forma parte de un Códice que además - del Fuero de Zamora, contiene el Fuero Juzgo y las Sumas de Maestre Jacobo. Este hecho ha llevado a pensar que quizá todo el Códice formaría la legislación del Concejo de Zamora en la Edad Media y, por lo tanto, que habría una vigencia - simultánea del Fuero Juzgo y del Fuero municipal, máxime teniendo en cuenta que en el Fuero de Zamora no aparece formulado expresamente el principio de creación del Derecho por libre albedrío de los alcaldes[10]. Durante el reinado de - Alfonso IX, el Liber se utilizó como Derecho vigente para - dirimir en apelación los juicios celebrados en la corte del rey[11]. El Fuero Juzgo sería, por tanto, el recurso de máxima apelación en los juicios en los que intervenían los oficiales reales.

No obstante, según señalan A.Castro y F. de Onís,

los folios donde aparece transcrito el Fuero Juzgo parecen no haber sido usados apenas en contraste con el intenso manejo que revela este Ms. del Fuero de Zamora[12].

El Ms. Q consta de 87 párrafos, de los cuales, por carecer de un folio, faltan del 72 al 74. Concluye con dos ordenanzas o posturas dispuestas por el Concejo: "Que - ninguno non corra toro dentro enna uilla" (Q, § 86), fechada en 1279 y "Que ninguno non se messe nen se carpa polo finado" (Q, § 87) y con la fecha de redacción del Fuero en - marzo de 1289.

Por su extensión y por las señales de gran uso, además de por razones de tipo lingüístico, es considerado - por sus editores como el más cercano al original, y de ahí que en la edición le hayan dado preferencia y colocado en - primer lugar.

Los otros dos Mss. S y E, aparecen impresos en la mitad inferior de la página en letra menuda.

El Ms. S, procedente de un Códice de la Biblioteca Nacional de Madrid, consta de 96 párrafos, los cinco - últimos debieron de ser añadidos con posterioridad a 1289, fecha en la que acaba Q. Presenta una laguna desde el párrafo 74 al 92. Sus editores consideran que es probablemente - del s. XIV.

Por último, el Ms. E es un texto fragmentario y mal ordenado del Fuero de Zamora, lo que indica que no debió de ser usado. Comienza por la última línea del párrafo 9; a

partir del párrafo 11 se interrumpe hasta el 41; del 49 hasta el 62; del 74 hasta el 77; del 78 al 80 y del 80 al 88[13].

Con anterioridad a esta edición mencionada del Fuero de Zamora, C.Fernández Duro había realizado otra basándose en dos Mss.: uno es copia del Ms. Q de la Biblioteca Real y otro es el original del Ms. S[14]. Esta edición, según Castro y Onís, es defectuosa por no conocer todos los Mss. además de no llevar anotaciones y no guardar regla alguna en cuanto a la puntuación.

N O T A S

1. G.Gallo, I, § 714, p.384; T.Valiente, pp.150-151; Cintra, pp.LXXXII-XCIV.

2. Tilander, p.457.

3. T.Valiente, p.147.

4. Vid. Gibert, p.358.

5. González, Alfonso IX, pp.369-415.

6. Apud Muñoz, p.223. Vid. también Fz. Duro, I, p.231.

7. Muñoz, p.224; Fz. Duro, I, p.386; Alvarez, Zamora, pp. 128 y 182.

8. Apud Muñoz, p.480.

9. Fz. Duro, I, p.232; Alvarez, Zamora, p.127.

10. Vid. Gacto Fz., p.85; Gacto, p.16.

11. T.Valiente, p.128; G.Gallo, I, § 697, p.376; González, Alfonso IX, p.384.

12. F.Leoneses, p.1.

13. Ibid., pp.1-6.

14. Fz. Duro, III, pp.518-572.

LEON

ESCALA APROX. 1: 600.000
0 10 20 30 Km.

N.

ORENSE

VALLE DE SANABRIA

Puebla de Sanabria

RIO TERA

Benavente

VALLADOLID

ESLA

TIERRA DE CAMPOS

Villalpando

VALDERADUEY

RIO SEQUILLO

PORTUGAL

CAMPO DE ALISTE

TABARA

RIO ALISTE

Alcañices

LOS CARBAJALES

RIO

TIERRA DEL PAN

RIO

Toro

ZAMORA

DUERO

Villaralbo

Carrascal

Arcenillas

Bamba

Morales del Vino

Pontejos

TIERRA DEL VINO

Peleas de Abajo

SAYAGO

Bermillo de Sayago

RIO

VALLADOLID

Fuentesauco

SALAMANCA

PROVINCIA DE ZAMORA

ESTUDIO FONETICO-FONOLOGICO

Y GRAFEMATICO

I

V O C A L I S M O

A. Ŏ, Ĕ TONICAS

1. Antes de pasar al examen pormenorizado de los diptongos procedentes de ŏ y ĕ latinas, presentaremos el elenco de todos los casos de diptongación como de falta de la misma que ofrece cada uno de los tres Mss. con sus correspondientes frecuencias.

a) ŏ no diptongada

	Q	S	E
affronta	1	0	0
afronta	2	0	2
afrontas	1	0	0
alcayotes	1	0	0
alcayota	1	0	0
alcayote	1	0	0
auoga	1	0	2
auoge	0	0	1
auola	6	0	3
auolas	1	0	0
auolo	7	0	3
auolos	1	0	0
boes	1	0	0
boys	4	0	1
bolta	1	0	0
bona	5	4	0
bonas	1	2	0
bono	4	5	2
bonos	26	34	8
bonnos	1	0	0
conto	1[1]	0	0
conta	0	0	1[1]
corpo	0	0	3
demostre	0	0	1
denostos	1	0	6
depoys	1	0	0

	Q	S	E		Q	S	E
dessolen	1	0	0	orto	1	0	0
don	1	3	3	orttos	1	0	0
dono	0	2	2	osso	4	0	4
donus	0	2	0	oso	0	1	0
fole	0	1	0	oste	0	0	1
foles	0	1	0	pobra	0	0	1
fora	6	0	1	poda	1	0	0
foras	6^2	0	1	podan	2	0	0
forcia	2	4	0	podo	1	0	0
foro	1	0	0	porcos	2	0	0
manposta	1	0	0	porta	1	0	5
moble	2	0	0	rogue	2	0	0
mora 'muera'	2	0	2	sogla	1	0	0
morto	4	0	4	soglo	1	0	0
mortos	0	0	1	solta	0	0	1
morte	1	0	0	solte	0	0	2
noche	4	4	3	solten	0	1	0
noches	0	1	1	tolgale	0	0	1
nostro	2	0	0	torto	1	0	0
				Total:	120	65	66

1.1. No hemos incluido en el cómputo la forma del Ms. Q, pode[3] por parecernos que no se trata de un presente, sino - de un perfecto (<*PŎTUĬT) con conservación de la -e etimoló gica, propio del gallego-portugués[4]. El texto en el que se documenta es el siguiente "e hy lo metan ena iura que tales .V. non pode auer, e escape" (Q, 15/36); en el Ms. S es pudo

(S, 15/29). Esta forma se encuentra también en el "Fuero de Castelo Rodrigo"[5]. Tampoco se han tenido en cuenta, por no mostrarse nunca diptongadas, las formas de responder: responda, respondan, respondra y respundan, esta última quizá provenga de una reducción del diptongo de respuenda conforme a la evolución del grupo -ŏnd en asturiano[6], poco verosímil por no diptongarse nunca en el texto; ni las voces omne, omnes, ome, omes en donde la nasal siguiente ha producido el cierre de la O[7]. Este criterio: alternancia de diptongo y ausencia del mismo nos ha llevado a incluir la forma noche.

b) Diptongo ue

	Q	S	E		Q	S	E
afruenta	0	5	0	cuestas	0	1	0
auuega	0	1	0	damuestre	1	0	0
auuegue	1	1	0	demuestre	1	2	0
auuela	0	11	0	demuestra	1	0	0
auuelo	0[8]	12	0	dessuelenlos	0	1	0
auuelos	0	2	0	duen	5	2	0
buelta	9	10	0	duenno	5[9]	4	0
bueltas	1	1	0	dueno	1	0	0
buena	1	0	0	denuestos	9	8	2
buenas	1	0	0	depues	0	1	0
bueno	1	0	0	despues	4	4	0
buenos	1	0	1	fuele	1	0	0
bues	3	8	0	fuelles	1	0	0
cuenta	0	1	0	fuera	7[10]	13	2
cuerpo	8	8	0	fuero	15	13	3
cuerpos	2	3	1	hueste	1	0	0

	Q	S	E
luego	4	0	0
manpuesta	0	0	1
mueble	0	2	0
muera	2	2	0
muerra	1	2	0
muerte	2[11]	3	0
muertes	1	0	0
muerto	10	12	0
muertos	8	7	0
nueche	1	0	0
nueches	1	0	0
nuestra	1	0	0
nuestro	0	2	0
nueue	1	0	0
prueuelo	1	0	0
prueuellos	0	1	0
pueblas	1	1	0
pueda	1	2	0
puede	1	1	0
pueden	1	0	2
puercos	0	3	0
puerta	6	6	0
puesto	1	0	0
ruega	0	1	0
ruegue	0	1	0
suegra	0	4	0
suegro	0	4	1
sueldos	1	1	4
suelta	1	1	0
suelte	2	1	0
tuelgale	1	0	0
tuelgan	3	4	0
tuerto	0	1	0
uuertos	0	2	0
uuesso	0	2	0
Total:	132	178	18

c) Diptongo uo

	Q	S	E
auuoga	1	0	0
Total:	1	0	0

d) Diptongo ua

	Q	S	E
fuara	0	0	1
Total:	0	0	1

e) ĕ no diptongada

	Q	S	E
cosemento	0	0	1
cosimiento	0	1	0
es	2	5[12]	1
he 'es'	2	0	1
iuramento	1	1	0
iuramente	0	0	1
iuramenten	0	1	0
setenbrio	1	0	0
tenga	8	8	0
tengan	0	1	0
tengo	1	1	0
tenente	0	1	0
perda	1	0	0
qen	1	0	0
uenga	5	5	1
uengan	0	0	1
uede	0	1	0
uestan	1	0	0
leue[13]	0	0	1
Total:	23	25	7

1.2. Se han excluido las siguientes formas: la copulativa e, et, ya que salvo dos casos en el Ms. Q, aparece sin diptongar; el imperfecto de ser, era, y los relativos quin, quim 'quien' debidos quizá a un cruce entre quĭd y quĕm; hemos encontrado dos testimonios de que(n) 'quien' cuya consonante final se ha asimilado a la l- del pronombre (vid. II. H.d) i.6.), por lo tanto se trata de la forma quem sin diptongar. Los textos son: "Et que nos ferir, pecheles .I.ss." (S, 71/6); "qui nos ferir o que nos matar, pechelo como a malado ayeno" (E, 62/3).

1.2.1. Tampoco se han tenido en cuenta en este apartado las distintas soluciones que se ofrecen de la voz mujer: muler, muller, muyer, muyeres, moyer, moyeres, muger, porque no - son formas sin diptongo, sino que representan la fase poste rior a la diptongación en las que la semiconsonante del dip tongo se ha absorbido en la consonante palatal precedente - por tratarse de dos sonidos contiguos de la misma naturale- za[14] (vid. infra f.).

Por último, las formas deze y messes aducidas por Castro como casos de no diptongación en los Mss. Q y S, res pectivamente, no aparecen en los mismos[15], sino que al con- trario se documentan: mieses (S-1), miesses (Q-2,S-1).

f) Diptongo ie

	Q	S	E		Q	S	E
abierta	1	1	1	cierren	1	0	0
aiuramiente	1	0	0	cosimiento	1	1	0
Arcinielas	1	0	0	cossimiento	1	0	0
Arzinielas	0	1	0	contenemiento	0	1	0
assesegamiento	1	0	0	contenimiento	1	0	0
auogamiento	1	1	0	Cubiellos	1	1	0
ariedre	1	0	0	cuchielo	1	0	0
ariede	0	0	1	deziendo	1	0	0
bien	5	4	1	diez	2	2	0
casamiento	1	1	0	diziendo	1	0	0
cassamiento	1	0	0	encieren	1	0	0
Cidielez	1	0	0	entiende	1	1	0
cierre	1	1	1	eredamiento	1	0	0

	Q	S	E		Q	S	E
establemiento	0	1	0	nietos	5	6	0
establecimientol		0	0	njetas	1	0	0
escudiela	1	0	0	parienta	2	2	0
escodiella	0	1	0	pariente	4	4	3
fier	3	1	1	parientes	15	13	6
fieren	1	0	0	pasamiento	1	0	0
fierga	1	0	1	passamiento	2	2	0
fiergas	1	0	1	pieles	1	0	0
finamiento	0	1	0	piclles	0	1	0
Geniesta	1	0	0	Piedras	1	1	1
Iniesta	0	1	0	pierda	7	7	2
iuramiento	1	0	0	pierdan	2	3	1
iuramiente	0	1	0	primeramientre	1	0	0
juramienten	1	0	0	qualquier	1	0	1
liebres	1	1	0	quien	49	33	6
lieua	2	2	1	qvien	0	1	0
lieue	7	6	5	quiem	0	0	1
lieuen	5	4	2	quier	15	10	2
ligeramientre	1	0	0	quiera	0	1	1
manlieua	0	1	0	quiere	1	0	0
mientre	1	1	0	quieren	2	1	2
mieses	0	1	0	quiero	1	1	0
miesses	2	1	0	quinientos	0	1	0
Mercadielo	1	0	1	rienda 'rinda'	0	1	0
Mercadiello	0	1	0	seguramiente	1	0	0
niega	1	0	0	semiente	1	1	0
nietas	3	5	0	sieglo	3	1	0

	Q	S	E
siegro	1	1	0
siempre	1	0	0
sienpre	2	1	2
siete	1	0	0
sobreuenientes	1	2	0
sobreueuientes	0	0	1
sosacamiento	1	0	0
tien	3	1	0
tiem	0	0	1
tienda	2	2	2
tienga	0	1	3
tienpo	2	2	0
tiermeno	0	1	0
tierra	11	12	1
uiede	1	0	1
uien	1	2	0
uienen	0	1	0
uienga	0	1	0
uiestan	1	2	0
uieyo	1	1	1
ye 'es'	6	9	3
ye 'y'	216	0	0
yeguas	1	0	0
Total:	217	173	57

1.3. No hemos considerado las formas mugier (Q-16), mogier (E-1), mugieres (Q-4,E-2), mulier (Q-2) porque pensamos que el diptongo no procede de la ĕ, sino que el elemento i es - un componente de la grafía palatal gi=[y]: [muyér]. Con agie- no no hay duda en considerar esta probabilidad por presentar vocal larga en su etimología; sin embargo, la pronunciación latino-vulgar de la voz MŬLÍĔRE fue MULIÉRE (DCECH s.v. mujer)[17]. Este desplazamiento acentual motivó la diptongación de la e y de ahí que la mayoria de los investigadores hayan documentado en mugier un diptongo procedente de la e[18]. -- Actitud distinta parece que manifiestan Alvar y Cintra, pues aunque no entran en este problema, incluyen la voz objeto de estudio entre los ejemplos de grafía gi[19].

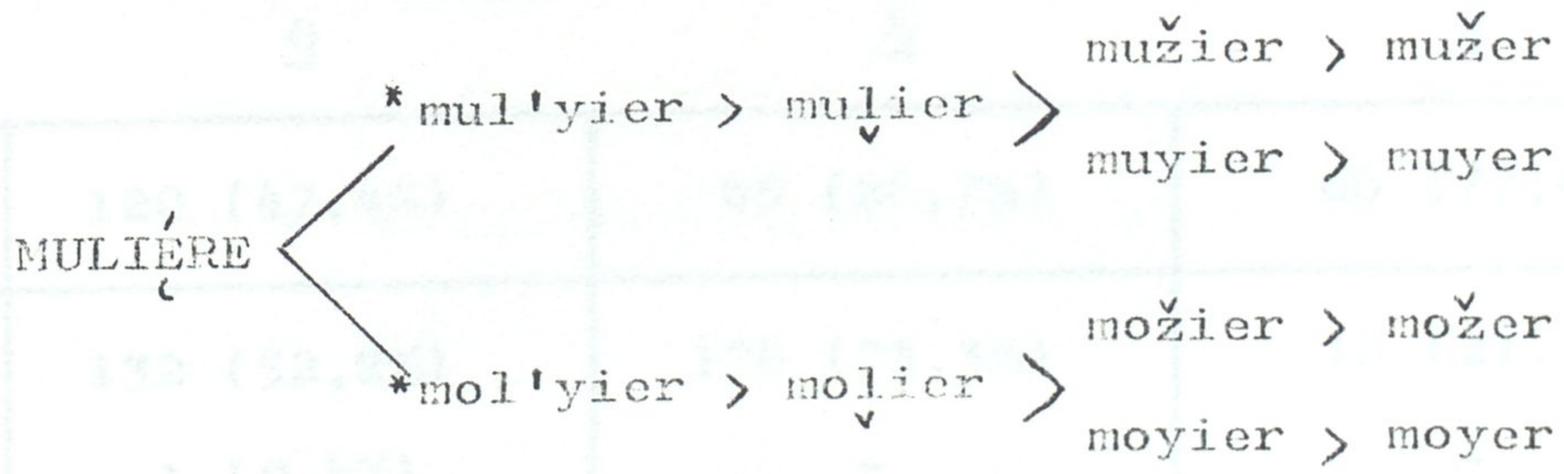
Por nuestra parte nos inclinamos a considerar la

fonética de las voces mulier y mugier, -res, mogier como - [mulér], [mužér], respectivamente, similar a la de muler, - muller y muyer, muyeres, muger y las razones que se pueden aducir son varias:

1º El uso gráfico de gi se documenta a lo largo de la Edad Media, grafía que evidencia la yod implícita en las consonantes palatales[20].

2º El hecho de que aparezca agieno en cuya etimología no - existe la vocal abierta y, por lo tanto, es evidente la grafía gi.

3º Si hay alternancia entre mugier y muger por un lado y - mulier y muler, muller, por otro, y si tanto muger como muler, muller muestran la absorción de la semiconsonante del diptongo en la consonante palatal nos parece evidente que - tanto en mugier como en mulier[21] e incluso en muyier[22] de - otros textos, se ha de ver un fenómeno gráfico antes que fonético. El esquema del proceso evolutivo seguido por esta - voz podría ser el siguiente:



1.3.1. Tampoco se han tenido en cuenta: priendanno (Q,17/3), priendannos (Q,19/21) 'prendanlo,-s'[23], ya que se trata de un diptongo analógico (lat. vulgar PRĒNDĔRE < lat. clásico - PREHĔNDĔRE; Ernout s.v. praehendo; Gaffiot s.v. prĕhendo; DCECH s.v. prender), quizá influido por el contrapuesto - rienda de rendir 'devolver, entregar', así el influjo entre

estos dos verbos sería mutuo pues el latín RĔDDĔRE pasó al latín vulgar *RĔNDĔRE por analogía con PRĒNDĔRE[24].

1.3.2. Las formas de los tiempos afines de los perfectos - fuertes tampoco las hemos tenido en cuenta, ya que por aparecer generalmente diptongadas su inclusión no haría sino - aumentar el número ya abundante de ejemplos. Por otra parte, esto nos llevaría a plantearnos el problema sobre el origen etimológico o analógico de tales diptongos, lo que reservamos para el estudio morfológico (vid. IV. E.c.)

1.3.3. Por último, aclararemos que riendeda no aparece en el Ms. S como afirma Castro, ni rienda es sustantivo, según pudiera deducirse leyendo a este mismo autor, sino verbo, - como ya hemos señalado más arriba[25].

1.4. La frecuencia absoluta de diptongos y adiptongos en - cada uno de los Mss. se puede apreciar en el siguiente cuadro:

	Q	S	E
ŏ	120 (47,4%)	65 (26,7%)	66 (77,6%)
ue	132 (52,2%)	178 (73,3%)	18 (21,2%)
uo	1 (0,4%)	-	-
ua	-	-	1 (1,2%)
ĕ	23 (9,6%)	25 (12,6%)	7 (10,9%)
ie	217 (90,4%)	174 (87,4%)	57 (89,1%)
je	(1)	-	-

1.4.1. La divergencia de tratamiento en la evolución de la vocal palatal y velar es evidente en nuestros Mss., pues -- mientras la ĕ se muestra diptongada generalmente, salvo en algunos casos que a continuación analizaremos pertenecientes a formas verbales y a voces cuyo contexto condiciona la no diptongación, por ejemplo los casos ante nasal agrupada, la ŏ, por el contrario, aparece inalterada frecuentemente en - los tres Mss., si bien en proporción distinta en cada uno - de ellos. Como se ve en el cuadro la alternancia o~ue es inversa en los Mss. E y S, predominio de o en E y de ue en S, en tanto que Q ofrece una frecuencia proporcional entre formas diptongadas y no diptongadas.

g) Origen de los diptongos

i. ĕst, ĕram, ĕt

2. En el verbo ser la diptongación solamente se presenta en la 3ª persona de indicativo: ye (Q-6, S-9, E-3), pero es - (Q-2,S-5, E-1) y he (Q-2, E-1). El imperfecto se muestra -- siempre de forma no diptongada, si bien su documentación es escasa (Q-2, S-2,E-Ø)[26].

2.1. Por lo que respecta a la copulativa, sólo el Ms. Q - ofrece dos casos de la forma ye, frente a la abrumadora mayoría de e (Q-650, S-519, E-157), et (Q-10, S-71, E-83). No obstante, a través de los documentos publicados por Castro observamos que la forma diptongada tenía bastante vigencia en la lengua Zamorana del XIII[27], por lo menos en lo que a la lengua escrita se refiere.

Staaff, siguiendo a Meyer-Lübke y Baist, se opone al carácter tónico atribuido a la copulativa para explicar el diptongo[28], considerando que éste se ha producido por un falso análisis de las combinaciones y + elo, y + ela: e ella > yela > ye ela o ye la, donde la e (< ĕt) ha pasado primeramente a i ante la e siguiente. No obstante, para explicar - las formas de ser no duda en considerarlas verdaderamente - diptongadas puesto que podían muy bien ser portadoras del - acento[29]. Como contraste exponemos la opinión de López Santos quien atribuye la dualidad ye - y a la tonicidad variable del leonés, fundada y condicionada en la especial modulación o acento musical del habla popular leonesa. Este argumento lo presenta para explicar no sólo el caso de la copulativa, sino también las formas de ser y otras parejas con alternancia de diptongo y adiptongo[30].

Por lo que respecta a la vitalidad de estas formas en el leónes actual, hemos de destacar la mayor difusión de las formas diptongadas de ser que las de la copulativa[31].

ii. Diptongación condicionada de ŏ + yod

3. Este fenómeno verdaderamente singularizador de la diptongación leonesa se ofrece en las siguientes formas: nueche - (Q-1), nueches (Q-1) pero noche (Q-4, S-4, E-3); tuelga (Q-1) tuelgan (Q-3, S-4) pero tolga (E-1); muera (Q-2, S-2), muerra (Q-1, S-2) pero mora 'muera' (Q-2, E-2)[32], diptongo considerado por Menéndez Pidal analógico en castellano[33], pero que, según nuestra opinión, sería perfectamente regular en

leonés por la naturaleza de la vocal tónica. Por último, destacaremos forcia (Q-2, S-4) que aparece siempre sin diptongar[34], aunque en este caso la diptongación, por ser común al castellano, no serviría como rasgo característico.

3.1. Descantando las formas verbales, el único caso fiable que refleja el fenómeno de la diptongación condicionada es la voz nueche, que aparece diptongada solamente dos veces en el Ms. Q, mostrándose en minoría frente a noche en los tres Mss. . Sin embargo, esta escasez documental no es exclusiva de nuestro texto, sino de la mayoría de los consultados; en algunos de los cuales la ausencia del fenómeno es total[35] y, en otros, los ejemplos se reducen a unas cuantas formas que son las que se mantienen en la actualidad[36]; la escasez de ejemplos de diptongación ante yod en éste y otros textos hay que achacarla, creemos, a que son pocas las formas que presentan en su contexto la secuencia o̯ + yod, ya que según Catalán y Galmés "la toponimia actual nos confirma la extensión antigua de la diptongación ante yod en el reino leonés, incluso desde sus límites más orientales"[37].

En este punto, es importante destacar la opinión de López Santos quien en el estudio que realizó basado en el fondo documental del monasterio de Santa María de Otero (N. O. de León), en vista de que en los documentos mas antiguos (siglos X-XII), la e̯ aparece un centenar de veces diptongada espontáneamente, mientras que la o̯ solamente diptonga en cinco ocasiones, de las cuales, cuatro se producen ante yod, llegó a suponer atendiendo a estos resultados, que en el ca

so de ŏ sería el influjo de la yod el que originaría el proceso diptongador, en tanto que la ĕ diptongaría espontáneamente. Esta diversidad genética serviría para explicar el distinto tratamiento que los textos antiguos leoneses muestran de la ĕ y ŏ tónicas, como ya hemos señalado en la exposición de nuestros datos[38]. Con esta hipótesis vemos que López Santos apoya en parte la teoría de Schürr al considerar que los diptongos procedentes de ŏ serían generalizaciones de los nacidos ante yod[39]. La diptongación condicionada a juicio de Menéndez Pidal es la "más general a la Romania y sin duda de fecha más antigua que la diptongación de ŏ y en ĕ otras circunstancias" [sic][40].

La situación reflejada en nuestros Mss. no apoya la mencionada hipótesis, puesto que los casos de diptongación espontánea son mucho más numerosos que los de condicionada, pero tampoco la invalidan habida cuenta que la mencionada explicación va encaminada a la búsqueda de la génesis de la diptongación leonesa con el fin de afirmar su carácter autóctono, frente a la tesis de la importación castellana, defendida por Morel-Fatio, Cornu, Hanssen y Staaff, entre otros[41], que a explicar las anomalías que se ofrecen en los documentos del s. XIII "el más engañoso y problemático"como él lo califica.

iii. Diptongación condicionada de ĕ + yod

4. En la flexión nominal solamente documentamos **uieyo** (Q-1, S-1, E-1), forma considerada leonesismo o aragonesismo en

castellano[42], opinión prácticamente invalidada por E. Alarcos, argumentando que difícilmente puede ser dialectalismo una forma documentada desde los orígenes castellanos[43], y - menos aún, pensamos, tratándose de la denominación de una - realidad primaria en las relaciones de convivencia.

4.1. En la flexión verbal aparecen las características tienga (S-1, E-3) y uienga (E-1)y junto a ellas, las más frecuentes: tenga (Q-8, S-8), tengan (S-1), tengo (Q-1, S-1) y uenga (Q-5, S-5, E-1), uengan (E-1). Estos son también los únicos casos registrados en el dominio leonés[44], pero no creo que sean debidos a la influencia analógica de las formas sin yod, como opina López Santos para reforzar su teoría[45].

Aparte de estas formas singularizadoras podemos también añadir: fierga (Q-1, E-1), fiergas (Q-1, E-1) cuya diptongación coincide con la norma castellana[46] y uiestan - (Q-1, S-2), pero uestan (Q-1). No creemos necesario recurrir para explicar el castellano visto a una asimilación al paradigma de mido, como opina Menéndez Pidal[47] pues se puede explicar según la reducción del diptongo ie > i ante s agrupada, aunque el mantenimiento en siesta, hiniesta y fiesta - nos hacen ver que la reducción del diptongo en este contexto fónico no se cumple con absoluta regularidad.

iv. ŏ ante nasal

5. Ante nasal agrupada, la ŏ deja de diptongarse debido al cierre ocasionado por esta consonante, denunciado ya por -

Prisciano en el latín dialectal de Italia[48]. Reflejan esta pronunciación rústica los Mss. Q y E: affronta (Q-1), afronta (Q-2, E-2), afrontas (Q-1); conto (Q-1), conta (E-1), monte (Q-1), mientras que S revela la clásica: afruenta (S-5), cuenta (S-1).

La forma cunta aparece en los tres Mss. (Q-3, S-3, E-1) y tanto puede ser un cierre máximo de ŏ ante nasal agrupada, como una reducción posterior del diptongo, según hemos observado ya en respundan (vid. supra § 1.1.). En ese mismo párrafo ya se han señalado las formas de presente de responder y de hombre, las cuales nunca aparecen con diptongo. No creemos que la u de cunta y respundan sea una grafía imperfecta del diptongo ue.

La no diptongación de estas formas es considerada por Menéndez Pidal como un rasgo típico del leonés antiguo, conservado hoy en el asturiano actual[49], opinión con la que no está de acuerdo E. Alarcos al rechazar como leonesismo las formas del Alexandre, conta y afronta[50].

5.1. Ante nasal no agrupada la adiptongación es frecuente en las formas dono y bono.

Nuestros datos son los siguientes:

ŏ	Q	S	E
don	1	3	2
dono	0	2	2
donus	0	2	0
Total:	1	7	4

ue	Q	S	E
duen	5	2	0
duenno	5	4	0
dueno	1	0	0
Total:	11	6	0

En este cómputo global hemos de considerar de distinto modo el resultado según que esta voz aparezca como sustantivo o como elemento integrante del sintagma "dueño de voz", o bien cuando aparece como título de respeto precediendo al nombre propio, ya que en estos últimos casos el uso proclítico puede propiciar la no diptongación. Según esto, encontramos que dueno como sustantivo aparece siempre diptongado en Q y S: duenno (Q-4,S-3), dueno (Q-1), mientras que en E se presenta sin diptongar: dono (E-2). En el sintagma, alternan lás formas con o ~ ue en Q y S, mientras que en E solamente aparece sin diptongar: "duen de uoz" (Q-5, S-2), "duenno de uoz" (Q-1, S-1), pero "don de uoz" (Q-1, S-2, E-2), "dono de uoz" (S-2); por último, como título de respeto la forma diptongada no se documenta: "don Sauastian" (S-1), "donus Martinus" (S-1) y "donus Sancius" (S-1), estas dos últimas formas reflejan la latinización de la voz dono.

5.1.1. Llama la atención el hecho de que en este caso concreto sea el Ms. Q el que más formas diptongadas presente, cuando el fenómeno de la diptongación de ŏ es más abundante en S, y lo mismo tenemos que precisar con respeto a la forma siguiente bono, bona, la cual aparece siempre sin diptongar en este último Ms. citado, frente a E que ofrece aquí dos casos de diptongación:

ŏ	Q	S	E	ue	Q	S	E
bono	4	5	1	bueno	1	0	1
bonos	25	34	7	buenos	1	0	1
bonnos	1	0	0	buena	1	0	0

ŏ	Q	S	E
bona	5	4	0
bonas	1	2	0
Total:	36	45	8

ue	Q	S	E
buenas	1	0	0
Total:	4	0	2

5.1.2. Las formas diptongadas funcionan no sólo como sustantivo, como podríamos esperar siguiendo la opinión de Staaff de que quizá la no diptongación se deba más al frecuente uso proclítico que a la influencia de la nasal, como había indicado Menéndez Pidal[51], sino también en función de adjetivo: "que saban que buena uida uiue" (Q, 56/8); "dey duas liebres buenas" (Q, 58/5); "pecheyo como abueno" (Q, 68/12; E, 68/12); "e se buenos fueren darada" (Q, 60/3); "e los buenos nola - dixieren" (E, 47/2), en el mismo lugar "bonos omnes" (E, 47/2).

Por otra parte, como se observa a través del Indice de frecuencias, las formas no diptongadas son las más - abundantes y las únicas del Ms. S, incluso en el sustantivo bona 'bienes, hacienda' que es el neutro plural latino[52], - bajo esta acepción se presenta en los siguientes párrafos: Q, 15/18, Q, 16/4, Q, 58/11, Q, 81/4; S, 15/14, S, 16/3. -

También hemos de señalar el uso del adjetivo bono siempre - pospuesto al sustantivo, causa por la que pensamos que nunca se ofrece en forma apocopada: "omne bono" (Q, 11/20, Q, 24/8, Q, 31/5, Q, 56/8; S, 11/16, S, 24/5, S, 31/4, S, 56/7; E, 11/17, E, 72/5); en plural sí lo hemos encontrado antepuesto : "bonos omes" (Q, 10/8, Q, 10/9, Q, 15/30, Q, 38/7, Q, 49/3, etc. etc.); "bonos omnes" (Q, 11/3, Q, 15/7, Q,21/10,

Q, 21/11, Q, 29/4, Q, 43/2, Q, 47/2, Q, 48/6, etc. etc.).

5.1.3. Todos estos datos, unidos a la gran cantidad de documentos de los siglos XIII y XIV que, a pesar de diptongar normalmente, presentan la ausencia de diptongo en esta forma, vigente aún en los dialectos asturianos centrales y occidentales[53], nos hace pensar que quizá estemos ante un caso especial o aislado, cuyas causas deben de ser otras de las propuestas, por ej.: posición proclítica o cierre de la nasal siguiente; quizá se trate sin más de un cultismo aceptado y generalizado como norma entre los notarios para esta clase de textos legales, y si decimos esto es pensando sobre todo en los resultados que el Ms. S ofrece, pues salvo ocho casos sin diptongar repartidos en fole, foles, forcia, oso, solten, aparecen 45 casos de bona, bonas, bono, bonos.

v. ẽ ante nasal

6. Frente a la abrumadora mayoría de formas diptongadas en los tres Mss.: Q-91; S-81; E-19, correspondientes a: bien, cossimiento, cosimiento, assesegamiento, auogamiento, casamiento, cassamiento, contenimiento, contenemiento, eredamiento, establemiento, finamiento, iuramiento, ligeramientre, mientre, pasamiento, passamiento, primeramientre, seguramente, sosacamiento, aiuramiente, iuramiente, juramienten, parienta, pariente, parientes, quien, quiem, quinientos, semiente, siempre, sienpre, sobreuenientes, sobreueuientes, tien, tiem, tienda, tiempo, uien, y uienen, solamente deja de diptongarse en setenbrio (Q-1), cosemento (E-1), cosimento[54] (S-1), tenente (S-1), iuramento (Q-1, S-1), iuramente

(E-1), iuramenten (S-1)[55]; la forma del relativo que(n) cuya n se ha asimilado a la l- del pronombre: quen los > quen - nos > que nos (S, 71/6; E, 62/3); fenómeno que ya hemos tratado en el § 1.2. y que volveremos a él en el capítulo de - Fonética sintáctica (vid. infra II. II. d.i.6.), qen 'quien' (Q-1).

Actualmente, la falta de diptongo en este contexto, queda reducida a tres pequeñas zonas del asturiano occidental, limítrofes con el gallego[56].

vi. ĕ ante /l̬/ y /s/ + consonante

7. Ante el fonéma palatal /l̬/, la vocal ĕ se encuentra en nuestro texto diptongada de acuerdo con la tendencia general del leonés medieval[57], diptongo conservado hoy en el asturiano moderno[58], frente a la reducción ie > i que se opera en el castellano, documentada ya en los siglos X y XI en los textos notariales, según pudo comprobar Menéndez Pidal y no en el siglo XIV, que es cuando este fenómeno comienza a propagarse en la lengua literaria[59].

Por lo que respecta a la datación de este fenómeno en leonés, consideramos de gran importancia los ejemplos de reducción de diptongo señalados por Cintra correspondientes a los Fueros de Usagre (2ª mitad del XIII) y de Castelo Melhor (1.297)[60].

Nuestra documentación es la siguiente: cuchielo (Q-1), escudiela (Q-1), escodiella (S-1) y los topónimos: - Arcinielas (Q), Arzinielas (S) actual 'Arcenillas'; Cubie-

llos (Q, S) 'Cubillos'; Piedras de Mercadielo (Q, E), Piedras de Mercadiello (S); Camin de Johan Cidielez (Q).

7.1. Ante s + cons., el diptongo se refleja en el topónimo Sancta Maria de la Geniesta (Q), Iniesta[61] (S) 'La Hiniesta' y en la forma verbal uiestan (Q-1, S-2) 'vistan' frente a -uestan (Q-1) ya citada en el § 4.1. .

También se pueden incluir en este apartado siglo (Q-3, S-1), siegro (Q-1, S-1) ya que en castellano experimenta el mismo preceso que las formas anteriores.

7.1.2. Por último, destacaremos la diptongación dialectal de la voz tiermeno (S-1) frente a termino (Q-7, S-4, E-1), terminos (E-2); y de conpriedo (S-1) frente a conpredos -- (Q-1).

h) Representación gráfica de los diptongos

8. La grafía del diptongo procedente de ĕ breve es siempre ie, con las variantes: je, njetas (Q, 7/6), que aparece una sola vez en Q y ye cuando se encuentra en posición inicial al consonantizarse el primer elemento del diptongo: ye, yeguas.

8.1. Mayor variedad, aunque escasamente documentada, ofrece la forma del diptongo procedente de ŏ breve. Lo general es que aparezca ue, pero junto a esta grafía hemos recogido un caso de uo: auuoga[62] (Q, 11/10) y otro de ua: fuaras[63] 'excepto' (E, 80/2). En la actualidad estas variantes articulatorias del diptongo se mantienen en el occidente del dominio

leonés siendo más frecuente uo que ua[64].

8.1.1. Otra variante del diptongo ue es la grafía u que aparece solamente en el Ms. E: furo (E-4) junto a fuero (E-3) y sugra (E-3), sugro (E-2) pero suegro (E-1). Podríamos pensar que esta grafía refleja la inhabilidad del escriba para representar el diptongo ue, habida cuenta de que el escriba de este Ms. es tan reacio a la reproducción de este diptongo; sólo se documenta 18 veces[65]. (Para cunta y respundan, vid. § 5).

8.1.2. Por último, señalaremos las formas auelo (Q-1), auela (Q-2), en las cuales, pensamos, se ha producido una reducción del diptongo ue > e por disimilación eliminadora de la semiconsonante [w] al ir precedida de otro elemento labial[66]: auolo > auuelo > auelo. No obstante, también hemos observado el fenómeno contrario cuando el diptongo, por ir en posición inicial, necesita el apoyo de una consonante labial, - como en nuestros casos, o velar, por el carácter labiovelar de su primer elemento, así: uuesso (S-2), uuertos[67] (S-2) - pero no en hueste (Q-1).

Volviendo sobre la palabra abuelo, hemos de destacar que lo más frecuente en el Ms. Q y lo exclusivo en E ès que aparezca la forma auolo/-s, auola/-s, frente a las - formas diptongadas del Ms. S: auuelo/-s, auuela/-s; ¿consideraremos entonces, auolo como forma adiptongada o bien como el producto de una disimilación de *auuolo? Así, si del diptongo ue ante /b/ tenemos dos soluciones: auuega y auuelo, por un lado, frente a auelo, también podríamos conside-

rar alternantes: auuoga frente a auolo[68].

i) Conclusión

9. Por lo que hemos podido comprobar, nuestro Fuero presenta gran similitud, en lo que respecta al comportamiento de ẹ y ọ, con la mayoría de los textos leoneses del XIII, en - los que se observa generalización del diptongo ie, por un - lado, y alternancia o~ue, por otro, variando la proporción según la fecha y localización de los mismos[69]; así, por ej. Staaff en su estudio lingüístico de los documentos leoneses encontró una disminución progresiva del diptongo desde el - oriente al occidente del dominio, lo que le sirvió para reforzar la tesis ya defendida por Morel Fatio, Cornu y Han-- ssen de que la diptongación en leonés se debía a influjo castellano, es decir, del carácter no originario de la diptongación en leonés[70]; tesis que ha quedado superada desde que Menéndez Pidal, primero en el Dialecto leonés y, posteriormente, en los Origenes del español, demostrara con razones de peso el carácter autóctono de la diptongación leonesa, - tan antigua como la castellana, documentada como ésta en -- los siglos X y XI, y producida en condiciones diversas[71]. Estos argumentos han sido defendidos y reforzados en los artículos que D. Catalán-A. Galmés y López Santos han dedicado a este fenómeno[72], incluso este último ha propuesto nuevas causas que puedan explicar el modo peculiar de la diptongación en leonés[73].

9.1. Por otro lado, a través de los estudios realizados por

R. Lapesa en los documentos de Asturias occidental y por F. de Onís en los salmantinos, tenemos noticias sobre la fecha en que los diptongos aparecen ya generalizadas en los documentos notariales. La datación tardía de la generalización de este fenómeno, (aún hasta 1.271 y 1.276 se presentan documentos con ausencia de diptongación) es aducida por Catalán y Galmés para rechazar la teoría del influjo castellano, que de admitirse habría que suponer que se propagó de una forma muy rápida, llegando a alcanzar en medio siglo los límites actuales[74].

9.2. Ambos criterios, cronología y localización, creemos que los ha conjugado M. Alvar al considerar el Ms. C del Fuero de Salamanca, que es el que más casos de diptongo ue presenta, como el más castellanizado y de fecha más tardía, mientras que el fenómeno contrario, o sin diptongar, contribuye junto con otros rasgos a considerar al Ms. A, el más antiguo de los tres Mss. que se conservan del Fuero de Salamanca[75].

9.3. Partiendo del carácter autóctono de la diptongación leonesa y rechazando por lo tanto la idea del influjo castellano en los Mss. con formas diptongadas, hemos de intentar buscar la causa o las causas a la distinta cronología en la generalización de los diptongos procedentes de ĕ y ŏ y, en consecuencia, al mantenimiento de las formas con o no diptongada, formas que son debidas, como ya explicaron Menéndez Pidal y sobre todo R. Lapesa, a diversos factores que actúan sobre la lengua escrita, no respondiendo, por lo tanto, al

habla viva[76]. Estos factores, expuestos brevemente, se reducen a: 1º) Influjo gallego; 2º) Tradición latina; 3º) Inhabilidad de los escribanos para transcribir estos complejos fónicos, y 4º)Inexistencia, durante un amplio periodo de tiempo, en la conciencia lingüística de los hablantes de los diptongos incipientes, pese a que ya existían en la pronunciación real.

Estas causas no son excluyentes, todas pudieron darse conjuntamente, pero en cada texto en particular se ha intentado encontrar la que haya podido influir de forma más inmediata. Concretamente, M. Alvar tanto en el Fuero de Salamanca, como en los de Ledesma y Alba de Tormes, considera que es más verosímil pensar en la influencia culta del latín que en la del gallego-portugués, ya que en los mencionados Fueros los rasgos procedentes de este dominio son escasos y aparecería como un rasgo aislado dentro de sus características lingüísticas. También L. Cintra aduce para la familia de Fueros que estudia la misma influencia, aunque no excluye la posibilidad de que el influjo del gallego-portugués haya contribuido a la conservación de la o al confluir en sus resultados con los de la lengua latina[77].

En el caso específico de nuestro Fuero, M. Alvar se inclina por la influencia gallego-portuguesa para explicar los adiptongos, ya que los rasgos procedentes de este dominio son aquí abundantes, quizá debidos a la influencia de los pobladores gallegos en la provincia de Zamora como ha quedado testimoniado en los topónimos gentilicios[78].

9.3.1. Creemos que se deben de hacer algunas puntualizaciones a la mencionada influencia gallego-portuguesa del Fuero de Zamora. En primer lugar, hay que tener en cuenta la diferencia existente entre los tres Mss. del Fuero; ya se ha visto que el Ms. S ofrece muy pocos casos de o no diptongada, así también como de diptongos decrecientes, según se expondrá en el capítulo siguiente; por lo tanto, si dicha influencia ha existido, habría que desecharla en este caso.

En los otros dos Mss., a pesar de que los diptongos decrecientes son elementos característicos de su sistema lingüístico, tampoco nos parece demasiado convincente admitir la mencionada influencia para explicar los casos de o sin diptongar; esto no quiere decir que rechacemos que en muchas ocasiones el mantenimiento de e y o se deba a una norma escrituraria propagada por el prestigio del gallego, al ser ésta la lengua culta de la Península hasta el siglo XIII, como después lo será el castellano; lo mismo podemos decir del peso de la tradición latinizante reflejada sobre todo en voces de frecuente uso en las fórmulas notariales: orto, corpo, foro, etc., esta última aún viva hoy en el lenguaje forense[79], sino que lo que intentamos destacar es que con estos dos influjos, por mucho peso que hayan tenido sobre la lengua notarial, solamente se puede explicar en parte el problema planteado, porque la pregunta inmediata que nos surge es inevitable ¿por qué estas influencias externas se ejercieron en el caso solamente de la vocal velar? Si la voz no diptongada era tenida por más culta y elegante ¿por qué esta norma no cundió en el caso de la ĕ? Estamos de acuer

do con López Santos cuando afirma que la "tesis del influjo gallego, con ser contraria a la del influjo castellano, arranca de los mismos supuestos teóricos y metodológicos. Para ambos, las formas divergentes de la que establecen como ley general, son atribuidas a influjos extraños"[80].

9.4. En cuanto a los topónimos gentilicios, no creemos que éstos por sí solos nos puedan dar una idea exacta del predominio de los repobladores gallegos sobre los de otra procedencia, pues si bien es cierto que en la provincia de Zamora se encuentran tres topónimos Gallegos, también existen - Castellanos, Toldanos, Coreses, Navianos y Madridanos, todos ellos debidos a la repoblación llevada a cabo en Zamora, en tiempos de Alfonso III, durante la segunda mitad del siglo IX, en donde, la iniciativa más fuerte provino de parte de los mozárabes toledanos[81].

9.4.1. En la provincia de Salamanca también se encuentran cinco topónimos Gallegos, dos Galleguillos, uno Valdegallegos que testimonian la contribución de este pueblo en la - acción reconstructora de la frontera leonesa organizada bajo el reinado de Ramiro II (930?-951) y, sin embargo, la lengua del Fuero de Salamanca no manifiesta rasgos occidentales, salvo, como ha señalado M.Alvar, en dos o tres términos: yguaya, leygal y tragan que pueden vincularse a los pobladores occidentales[82].

9.5. Consideramos que el factor más convincente para explicar el mantenimiento de la o̯ es el que hemos señalado anteriormente en cuarto lugar: la inexistencia en la conciencia

lingüística de los hablantes del diptongo procedente de ŏ; mucho más acusada cuando éste adopta la variedad articulatoria uo al hallarse sus componentes poco diferenciados de la vocal sin diptongar, motivo por el cual uo se consideró como una mera variante articulatoria expresiva del fonema /o̯/ y consecuentemente se representó por la grafía o. Estamos - por lo tanto ante un fenómeno de "lengua" y no de "habla", fonológico pero no fonético.

Este hecho aclara la aparente contradicción que pudiera existir al comparar la escasa vitalidad de la forma uo en los documentos medievales con su extensión actual y - comprobar, como denunciaron R. Lapesa y Catalán-Galmés, que en las zonas donde en la actualidad se mantiene predominantemente el diptongo uo, éste no se refleja en su fase medieval, "indudablemente por ser diptongo homogéneo lo escribían o"[83].

En apoyo de esta causa viene su confirmación en la dialectología actual según los informes proporcionados - por Menéndez Pidal, Lapesa, Cintra, Leite de Vasconcellos y Herculano de Carvalho[84].

Por lo tanto, nos inclinamos a considerar el fenómeno de la diptongación de o como un hecho fonético que - aún no ha adquirido naturaleza fonológica. La oscilación - del timbre del último elemento del diptongo: uá, uó, uǒ, ué representa un hecho de polimorfismo fonético de realizaciones indiferentes de un fonema único /o̯/.

Para terminar suscribimos las siguientes palabras de R. Lapesa:" Por eso los documentos medievales del occidente asturiano muestran tanto apego por la o y apenas escriben más diptongo derivado de ella que ue, a pesar de ser uo la articulación característica de la zona"[85], porque a pesar - de que en nuestro texto sólo hemos recogido un ejemplo de - uo, sin embargo, esta variante del diptongo es muy frecuente en la provincia de Zamora, si bien hoy relegada a su parte más occidental: Sanabria y Aliste[86].

N O T A S

1. Conto no aparece en el Ms. E como indica Castro, sino - conta; a su vez esta última forma no se documenta en el Ms. Q(cfr. Castro, Leonés, p.21).

2. Cfr. Ibid., p.21: foras 1 vez.

3. Cfr. Ibid., p.21.

4. Nunes, p.328; G. Diego, Gallego, p.122; Santamarina, pp. 26, 94. Más información en IV.E.C.

5. Cintra, pp. 469, 483-484.

6. Leonés, § 3.3, p.40; R. Castellano, Aspectos, p.79; G. Valdés, p.34. Según Catalán y Galmés no debe de considerarse como fenómeno asturiano general, ya que el occidente, al parecer, lo desconoce (Catalán-Galmés, Diptongación, p.124).

7. Cid, I, § 6.3, p.147; Pidal, Manual, § 13.4, pp.63-64; Hanssen, § 50,p.21.

8. Auuelo no la hemos recogido en el Ms. Q (cfr. Castro, - Leonés, p. 21 quien la documenta cuatro veces).

9. El cómputo de duenno en Q no es de una vez como dice Castro, sino de cinco veces (cfr. Ibid., p.21).

10. Fuera se documenta en Q siete veces y no seis (cfr. Ibid. p.21). En el Ms. S, 25/4 aparece una errata: fiera por fuera: "fiera tanto se firmar con .V. omnes bonos el que demanda". En Q es foras (Q, 25/4).

11. Muerte, muerto aparecen 21 vez en Q y no 19 (cfr. Castro, Leonés, p.21).

12. En el Ms. S, Castro documenta esta forma dos veces(Ibid., p.24), en vez de las 5 existentes.

13. A no ser que se haya absorbido la semiconsonante del diptongo en la palatal inicial: lieue > lleve, escrito leue. (Vid. Pidal, Manual, § 112 bis, p.289; Hanssen, § - 142, p.61; G. Diego,Gram.hist., p.199).

14. Así también opinó Staaff (Staaff, pp. 192 y 234-235), - en tanto que Castro, mostrándose en desacuerdo con Staaff da dos explicaciones distintas para muler por un lado, y muyer, muger, por otro. En la primera, muler, considera que la e no aparece diptongada, apoyándose en que - se encuentra en documentos occidentales estudiados por Staaff, en tanto que en muyer, muger, piensa que la diptongación sería dudosa y evidente en mugier (Castro, - Leonés, p.25). Si como acabamos de exponer, Castro no - opone dificultad en cuanto al diptongo de mugier, creemos que no debería de haber vacilado en cuanto a la diptongación de muyer, muger, ya que éstas deben de representar la fase posterior en que el elemento inicial del diptongo se ha absorbido en la consonante palatal.

15. Castro, Leonés, p.24.

16. Uno de los textos donde aparece la forma ye 'y': "[ye fur fiador] e aredrador" (Q, 81/2), va acompañado de la siguiente nota de sus editores: "Borroso e ilegible. Lo entre corchetes es de la copia de la Bibl. Real" (F.Leoneses, p.59 n.3) ¿Será éste el motivo por el que Castro en su estudio sólo documente esta forma una vez? (Vid. Castro, Leonés,p.24).

17. Vid. Battisti, p.94; Bassa latinità, pp.39-40; Väänänen, § 50, pp.68-69; Grandgent, pp.105-106; Lausberg, I, p. 202; Pidal, Manual, § 6.2, pp.38-39.

18. Pidal, Manual, § 10, p.55; Cid, I, § 2, p.140; Hanssen,

§ 42, p.17 y § 56, p.23; Castro, Leonés, p.25; Staaff, pp. 192 y 234-235; López Santos, El perfecto, p.37.

19. Alvar, F. Salamanca, pp.57, 133, 136; Cintra, p.295.

20. Orígenes, pp. 59-60; G.Diego, Gramhist., pp.40, 52.

21. Cfr. Staaff, 235: mulier = l + ie < ę.

22. Muyier en el F.Ledesma § 105, p.235; § 244, p.259 (también en el título del mismo artículo: mugier); moyier § 256, p.261; moyieres § 186, p.248; § 191, p.249; § 303, p.268. Más documentación en Oelschläger s.v. mugier.

23. Castro sí lo considera (Castro, Leonés, p.24). Prienden en el "Fuero Juzgo" (Fernández Llera p.12).

24. DCECH s.v. rendir; Pidal, Manual, § 114.1, p.295.

25. Castro, Leonés, pp. 24,26.

26. Escasas son también estas formas en el Códice del "Fuero Juzgo" estudiado por García Blanco (G.Blanco, Dialectalismos, p.20); así también en los documentos publicados por Staaff (Staaff, p.200) y completamente desconocidas en la familia de "Fueros" publicada por Cintra, en los documentos de la Catedral de Salamanca publicados por Onís, en el "Fuero de Avilés" (Lapesa, F.Avilés, p. 17) y en los tres restantes Fueros leoneses (Alvar sólo ha encontrado un caso de ye perteneciente a la copulativa, no al verbo, en el Fuero de Salamanca (Alvar, F.Salamanca, p.65).

27. Castro, Leonés, p.24.

28. Pidal, Manual, § 120, p.337; Cid, I, § 107, pp.296-298.

29. Staaff, pp.196-200; vid. también Meyer-Lübke, III, § 716, p.798 y § 726, p.809; Hanssen, § 679, p.288. Seward apoya y defiende la tesis de Staaff al comprobar en un documento de Cobreros (Sanabria) que la alternancia entre las formas de la copulativa, ye, e vienen motivadas por el contexto: ye generalmente aparece ante vocal y comienza su extensión ante consonante, en tanto que e aparece sólo ante consonante (Seward, pp.355-364).

Para F.Schürr, las formas leonesas de la copulativa y del verbo ser, tampoco son debidas a la diptongación sino a la función de epéntesis antihiática de la y- en la frase, después de vocales finales, para evitar las sinalefas; función extendida en toda la Península (Schürr, Dipthongaison, p.116; Schürr, Origen, p.9).

30. López Santos, Diptongación, pp.309-312.

31. Vid. Catalán-Galmés, Diptongación, pp.104-109; Leonés, § 3.5, p.42; R.Castellano, Aspectos, p.64; G.Valdés, p.37, Fernández, Villarín, p.57; Cabo de Peñas, pp.35-36; A.Garrote, p.29; Krüger, San Ciprián, p.24; Krüger, Mezcla de dialectos, pp.128-129.

32. Mora 'mora' aparece siempre sin diptongar a pesar de su vocal breve. Según Corominas, no es probable que esta forma se transmitiera oralmente desde el latín vulgar, pues las formas diptongadas en el presente no parecen haber existido nunca (DCECH s.v. morar). Sin embargo, Menéndez Pidal, al señalar los casos en que las formas débiles sin diptongo influyeron sobre las fuertes, aducen muera y no le adjunta asterisco alguno por lo que se puede suponer que haya existido, aunque no da su localización (Pidal, Manual, § 112 bis.2, p.288). Quizá la diptongación de esta forma no se produjo para evitar la homonimia con muera 'morir'.

33. Pidal, Manual, § 114.2, p.298. Cfr. Hanssen, § 199, p. 96.

34. Esta es también la forma predominante en un Códice del "Fuero Juzgo" (G.Blanco, Dialectalismo, p.16) y debida, según Menéndez Pidal, a la influencia gallega (vid. Leonés, p.38). Forçia también en el Alexandre (Alex., O, 2153b).

35. Denuncian la ausencia de este fenómeno: Onís, Contribución, p.16; Cintra, pp.164-165; Lapesa, F.Avilés, p.17. En los Fueros leoneses, Alvar sólo cita un caso: escueya del Fuero de Ledesma (vid. Alvar, F.Salamanca, p.143).

36. Staaff, p.207; Fernández Llera, p.13; Lapesa, Asturiano, p.232; López Santos, Diptongación, p.303. Vid. también, Orígenes, § 25, pp.139-140; Leonés, pp.39-40; Catalán-Galmés, Diptongación, pp.110-115, donde se establece con todo detalle su extensión en el dominio leonés actual.

37. Catalán-Galmés, Diptongación, p.110.

38. López Santos, Diptongación, pp.302-303.

39. No se muestran de acuerdo con la tremenda simplificación que la teoría de Schürr supone al querer reducir a dos procesos toda la diptongación románica, Catalán y Galmés (Catalán-Galmés, Diptongación, pp.100-102 y 116). - Vid. también Alarcos, Efectos de la yod, p.945.

40. Orígenes, p.495.

41. Apud Leonés, § 3.1, p.38 n.36; Hanssen, Conjugación leonesa, p.4; Staaff, § 10, pp.189-193 y § 16, pp.202-206 (especialmente pp.193 y 206).

42. Pidal, Manual, § 10.3, p.57; Orígenes, § 28, p.159.

43. Alarcos, Efectos de la yod, p.947.

44. Leonés, 41; Catalán-Galmés, Diptongación, p.118.

45. López Santos, Diptongación, p.303.

46. Nos extraña que M.Alvar señale las formas del "Fuero de Zamora" uiede y fierga como casos de diptongaciones ajenas a la norma castellana (vid. Alvar, F.Salamanca, p. 143). La primera de ellas, uiede (Q-1, E-1) frente a -uede (S-1), es la forma usual en el castellano medieval; vieda se encuentra en el Poema del Cid (Cid s.v. -vedar); en el Fuero de Guadalajara (F.Guadalajara, ■■ 16, 30); en el Poema de Alexandre (Alex., O, 1565b); - en el Fuero de Sepúlveda (Alvar, F.Sepúlveda s.v. viede). Vid. también DCELC s.v. vedar. Según Menéndez Pidal, esta forma llegó hasta el siglo XVI, y la desaparición - del diptongo fué motivada por la acción analógica de - las formas débiles sin diptongo y otros tiempos de la - conjugación, sobre las formas fuertes (Pidal, Manual, § 112 bis, p.288); vid. también Cid, I, § 2, p.140.

Por lo que respecta a la segunda, fierga 'hiera' está claro que el diptongo ha llegado hasta la actualidad. FĔRIO sigue el paradigma de SĔNTIO con alternancia de vocal temática ie~e en las formas fuertes y débiles, respectivamente (Pidal, Manual, § 114.2, pp.297-298).

47. Pidal, Manual, § 114.1, p.295.

48. Pidal, Manual, § 13.4, p.63; Bassa latinità, I, p.72; - Battisti, p.101; Grandgent, p.138; Leonés, § 3.2, p.38-39; G.Diego, Gramhist., p.60.

49. Leonés, § 3.2, p.38-39. De la misma opinión se muestran

Catalán y Galmés, los cuales ven confirmada esta tendencia del leonés en la toponimia. Para su vigencia actual, vid. Catalán-Galmés, Diptongación, pp.121-122; vid. también Azebedo, Sabugal, p.137; Moura, Trás-os-Montes, p. 160. Cuntar es forma del asturiano actual (Vigón s.v.) y del mirandés(Philología mirandesa, II, p.180). Vid. también, Lapesa, Asturiano, p.240.

50. Alarcos, Investigaciones, p.22 y n.41.

51. Staaff, p.204; Leonés, § 3.2, p.39. López Santos apoya la opinión de Pidal a través de los datos de los documentos que estudia (López Santos, Diptongación, p.317).

52. Acepción frecuente en los textos legales del siglo XIII: bona y buena, con predominio de la primera, en el Código del "Fuero Juzgo" estudiado por García Blanco (G.Blanco, Dialectalismos, p.17); bona en el Fuero de Avilés y de Ledesma (F.Avilés s.v.; F.Ledesma, § 135). Vid. también DCECH s.v. bueno; Oelschläger s.v. buena.

El adjetivo bona en el Alexandre es considerado por E.Alarcos como un latinismo más que como un dialectalismo occidental (Alarcos, Alexandre, p.22).

53. Vid. Catalán-Galmés, Diptongación, pp.118-119 y n.1 con abundante ejemplificación de documentos de los siglos - XIII y XIV incluidos los estudiados por Staaff, de los cuales los pertenecientes al grupo oriental casi únicamente presentan adiptongadas las formas bono, bona(Staaff, pp.203-204); G.Blanco, Dialectalismos, p.17; Fernández Llera, p.12; Onís, Contribución, p.12; Castro, Leonés, p.22; Cintra, pp.155 y 156, por lo que se refiere a los "Fueros" de Cáceres y Usagre, caracterizados por la abundancia de diptongos frente a los demás de la misma familia; Alvar, F.Salamanca, p.44 n.79 y p.141; Lapesa, Asturiano, p.231.

López Santos propone, especialmente para explicar

estas formas, la influencia de la modulación o acento - musical del habla leonesa, que explicaría también las - dualidades buen - bon, dueño - don, etc. (López Santos, Diptongación, pp.311-312).

54. Quizá la falta de diptongación de esta forma se deba a su procedencia provenzal: causiment 'merced, mesura, - bondad, placer' procedente del germánico kausjan (REW 4685); cast. antiguo cosiment(e) (Cid s.v.) y portugués y gallego antiguos: cousimento (Vid. Cantigas, IV s.v.). Vid. también Lapesa, De nuevo sobre la apócope, p.19.

55. Cfr. la cantidad de formas adiptongadas que presenta - el "Fuero Juzgo" (G.Blanco, Dialectalismos, pp.18-19). En los documentos publicados por Staaff entre las formas no diptongadas, con excepción hecha del grupo tercero, se citan: novenbre, Dezembrio, Lorente, offerenda, etc. (Staaff, p.191). En los documentos salmantinos publicados por Onís son escasas las formas no diptongadas (Onís, Contribución, p.14). Vid. también López Santos, Diptongación, p.317.

56. Catalán-Galmés, Diptongación, pp.122-123.

57. Leonés, § 3.6, p.43; G.Blanco, Dialectalismos, p.19; Alvar, F.Salamanca, pp.56, 129; Lapesa, Asturiano, p.241.

58. Vid. Leonés, § 3.6, p.43; R.Castellano, Aspectos, pp. - 62-63; Fernández, Villarín, pp.56-57; Cabo de Peñas, p. 36; Cano, Somiedo, p.51; Alvarez, Cabrales, p.25; Fernández, Sisterna, pp.27-28; Neira, Lena, p.9; Cabranes, p.12; Baz, Aliste, p.23; Babia y Laciana, pp.201-202; - Cabrera Alta, p.38; Ribera del Orbigo, p.54; Llorente, Ribera, pp.75-76. En Miranda hay vacilación (Herculano, Fonología mirandesa, pp.51-52; Leonés, p.43 n.52). También hay conservación del diptongo en Astorga y Maragatería (A.Garrote, pp.29-30); en San Ciprián (Krüger, - San Ciprián, p.23); en Santa Cruz de Abranes (Krüger, -

Mezcla de dialectos, p.129.

59. Orígenes, § 27, pp.152-158; Pidal, Manual, § 10.2, pp. 55-56.

60. Cintra, pp.153, 156.

61. Sin reducir también en castellano (Pidal, Manual, § 10. 2, p.56 n.1).

62. Castro en su estudio sobre el Fuero de Zamora, considera la forma aunoga (sic) como una probable errata (Castro, Leonés, p.21); sin embargo, en el texto de la edición aparece claramente escrito auuoga sin anotación alguna (F.Leoneses, p.19).

63. Esta variante es frecuente, según Menéndez Pidal, en los textos antiguos leoneses (vid. Leonés, § 3.4, p.41; Orígenes, § 23, pp.113-115). Vid. también Staaff, pp.205-206; Catalán-Galmés, Diptongación, p.195. No aparecen estas grafías en los documentos salmantinos ni en el Código del Fuero Juzgo estudiado por García Blanco (Onís, Contribución, p.12; G.Blanco, Dialectalismos, p.17); uo sí aparece en el estudio del Fuero Juzgo realizado por Fenández Llera (Fernández Llera, p.13).

64. Vid. su distribución actual en Catalán-Galmés, Diptongación, pp.128-134. En la provincia de Zamora se han recogidos abundantes ejemplos con la variante uo (Ibid., pp.132-133). Vid. también su existencia en las hablas fronterizas de Trás-os-Montes (Moura, Trás-os-Montes, pp.158-159) y en el Concejo de Sabugal (Azebedo, Sabugal, p.136).

65. Para las grafías i = ie, u = ue, vid. Orígenes, § 2.2, pp.46-47; Cid, I, § 5, pp.144-145; Lapesa, F.Avilés, p. 23; G.Blanco, Dialectalismos, p.17.

66. Así explica Menéndez Pidal los casos similares del castellano (Pidal, Manual, § 13.2, pp.61-62).

67. Ejemplos similares se documentan desde las Glosas: vuello 'ojo' en las Glosas de San Millán (apud G.Diego, - Gram.hist., p.61); uuey, uue, vuey, güey 'hoy'; uueyo - 'ojo' (apud Catalán-Galmés, Diptongación, pp.110-111). Para este problema, vid. A.Alonso, Equivalencia acústica, pp.455ss.

68. A M.Alvar le parece difícil considerar en la forma auolo el diptongo uo, pues "cuando aparece, precedido de u, se transcribe uuo (auuoga, § 11)" (Alvar, F.Salamanca, p.141 n.344). Esto es cierto, pero también lo es que de una vez que aparece uuo no se puede deducir una norma - general.

69. Leonés, § 3, p.37-38; Staaff, pp.189-193 y 202-205; - Onís, Contribución, pp.11-14; G.Blanco, Dialectalismos, pp.15-17; Lapesa, F.Avilés, pp.17-19; Lapesa, Asturiano, p.231; Alvar, F.Salamanca, pp.43 y 140-141; Catalán-Galmés, Diptongación, pp.96-97.

70. Vid. supra n.41.

71. Leonés, § 3.1, pp.37-38; Orígenes, § 23.1, pp.113-115 y § 26.1, pp.144-146.

72. Catalán-Galmés, Diptongación, pp.93-99; López Santos, - Diptongación, pp.271-272, 282, 292, etc.

73. Vid. supra n.38.

74. Lapesa, F.Avilés, pp.18-19; Onís, Contribución, pp.11-14; Catalán-Galmés, Diptongación, pp.96-98. En los documentos notariales asturiano-occidentales estudiados por Lapesa, la propagación de ue se produce a partir de 1370

(Lapesa, Asturiano, p.231).

75. Alvar, F.Salamanca, pp.42-43 y 121-124.

76. Orígenes, pp.130-131; Lapesa, F.Avilés, pp.19-24; argumentos defendidos también por Catalán-Galmés, Diptongación, pp.94-98. Staaff, siguiendo a Morel-Fatio, defiende la tesis contraria: los Mss. reflejan la lengua de la conversación (Staaff, pp.174-175); posteriormente, apoyada por López Santos, Diptongación, pp.294-295. Si los diptongos, como defenderemos después, son hechos de habla pero que aún no se han integrado como elementos en el sistema lingüístico opuestos al fonema /o/, es lógico pensar que al escribir se intentara reproducir los elementos de este sistema lingüístico, pero no o en menor proporción las realizaciones individuales de los hablantes.

Sobre la relación entre lenguaje notarial y las hablas locales ha tratado R.Lapesa en su estudio sobre los documentos asturianos occidentales de la Baja Edad Media, poniendo de manifiesto el distanciamiento cada vez mayor entre el lenguaje notarial del área elegida respecto del habla diaria (Lapesa, Asturiano, pp. 242-245).

77. Alvar, F.Salamanca, pp.45 y 141; Cintra, p.162.

78. Alvar, F.Salamanca, pp.141-142; 175.

79. Orígenes, p.131.

80. López Santos, Diptongación, pp.295-296.

81. La repoblación de Zamora se realizó en el año 894, según los testimonios de Sampiro e Ibn Hayyan. Por este último sabemos que la reconstrucción de la ciudad de Zamora se llevó a cabo por gentes procedentes de Toledo (apud

Albornoz, Instituciones, II, p.607, n.9 y 615 n.43bis). Vid. también Albornoz, Despoblación, pp.273-274; González, Extr.castellana, p.267.

Sobre los orígenes de los repobladores, vid. Pidal, Repoblación, pp.XLII-XLVII; Orígenes, pp.442-444; Albornoz, España, un enigma histórico, I, p.237; II, p.76; Albornoz, Despoblación, p.264-274; Iglesias mozárabes, pp.116-117; Llorente, Toponimia e Historia, pp.25, 32; Llorente, Toponimia árabe, mozárabe, pp.2019-2020; Sanchís, Mozárabe, p.331.

82. Vid. Alvar, F.Salamanca, pp.38-49. Para los topónimos y antropónimos Gallegos, etc. en la provincia de Salamanca, vid. Llorente, Toponimia e Historia, p.32; Llorente, Ribera, pp.24-26.

83. Catalán-Galmés, Diptongación, pp.96-98 y p.97 n.1; Lapesa, F.Avilés, pp.19-21; Lapesa, Asturiano, p.231; Alarcos, Fonología, p.225.

84. Orígenes, § 24, p.122 n.2; Lapesa, F.Avilés, p.20; Leonés, pp.40-41; Herculano, Fonología mirandesa, pp.59-61; Philologia mirandesa, I, pp.182 y 226.

85. Lapesa, F.Avilés, p.21.

86. Catalán-Galmés, Diptongación, p.133; Krüger, San Ciprián, pp.25-26.

B. DIPTONGOS DECRECIENTES EI, OU, OI

1. El rasgo fonético que posiblemente mejor sirva para definir e individualizar el Fuero de Zamora, con excepción del Ms. S, dentro del conjunto de los Fueros leoneses es éste - cuya descripción vamos a realizar y que sirve para enclavar su sistema lingüístico dentro del leonés occidental. Expondremos tanto los casos de diptongo como de monoptongo con - su frecuencia absoluta en cada uno de los Mss.[1].

a) El diptongo ei, ey

i. Procedente de AI originario

1.1. Sólo aparece documentado en los derivados del latín *CAIMARE (DCECH s.v. quemar) y del árabe al-ʿaiḥb? (DCECH s.v. aleve). Esta última forma se muestra en el Ms. S con el diptongo originario ay conservado:

	Diptongo			Monoptongo			
	Q	S	E		Q	S	E
queimar	1	0	0	quemar	1	3	0
queymar	1	0	0	aleuoso	2	0	0
aleyuoso	2	0	0	aleuosos	0	1	0
aleyuosos	3	2	0	alauoso[2]	0	1	0
aleyuossos	0	0	2	aleue	1	1	0
alayuoso	0	1	0				
aleyue	0	0	1				
Total:	7 (63,6%)	3 (33,3%)	3 (100%)	Total:	4 (36,4%)	6 (66,7%)	0 (0%)

1.1.1. A pesar de los escasos testimonios podemos apreciar que el Ms. E no ofrece ningún caso monoptongado, mientras - que Q y S muestran alternancias de ei ~ e, predominando el primero en Q y el segundo en S.

ii. Procedente de AI secundario

1.2. ei < -ARIU

1.2.1. Es abundantísima la documentación de este sufijo - en nuestros Mss. bajo las formas eiro ~ ero:

Diptongo				Monoptongo			
	Q	S	E		Q	S	E
cabanaeyro	0	0	2	cabanero	5	9	0
cabaneyro	0	0	5	cabaneros	4	3	0
cabaneyros	0	0	4	caualeros	2	0	0
caualeyros	0	0	2	caualleros	0	1	0
conpaneiros	0	0	1	conpaneros	0	1	0
consegeyro	0	0	1	conseyero	2	2	0
dineyros	0	0	1	consegero	0	0	1
escudeyro	0	0	1	dineros	5	2	0
ascudeyros	0	0	1	escudero	2	1	0
heredeyro	0	0	2	eredero	0	1	0
heredeyros	0	0	1	heredero	5	4	3
iugeyro	0	0	1	herederos	1	3	0
iugeyros	0	0	1	iuguero	8	0	0
iugueyro	0	0	1	iugueros	2	0	0
jugeyros	0	0	1	juguero	1	2	0
jugueiro	0	0	1	yuguero	1	13	0

	Q	S	E
jugueyro	0	0	2
jugueyros	0	0	1
molneyro	0	0	3
obreyros	3	0	1
ouegeyros	0	0	1
primeyro	0	0	2
terceyro	0	0	1
terçeyro	0	0	1
tereceyro	0	0	1
uaqueyros	1	0	0
uozeyro	0	0	1
Total:	4 (5,8%)	0 (0%)	40 (80%)

	Q	S	E
yugueros	0	1	0
molnero	2	0	0
molinero	0	3	0
obreros	2	2	0
oueyeros	1	1	0
primero	8	7	0
tercer	3	2	0
terçer	0	0	1
tereçer	0	0	1
tercero	7	8	2
uaqueros	0	1	0
uozero	4	4	2
Total:	65 (94,2%)	71 (100%)	10 (20%)

1.2.2. Las voces que no presentan nunca el diptongo son:

	Q	S	E
carrera	2	3	1
carrerra	1	0	0
carnero	1	1	0
eras	0	1	0
erras	1	0	0
manero	1	1	0

	Q	S	E
manera	1	1	0
portero	1	1	0
porteros	1	1	0
sementera	2	3	0
sorteros	1	0	0
Total:	12	12	1

1.2.3. Como en el apartado anterior, el Ms. E es el que ofrece la frecuencia máxima de formas con diptongos, 40 en total frente a tan solo 4 en Q y Ø en S. Los datos de estos dos úl

timos Mss. nos revelan un estado más avanzado de la monoptongación en el sufijo -ARIU que en el diptongo originario, el cual, como vimos, ofrecía la forma -ei- no sólo en Q sino también en S.

1.3. ei < -ASI-

1.3.1. Tan sólo hemos hallado los derivados de BASIARE:

	Diptongo				Monoptongo		
	Q	S	E		Q	S	E
beysar	2	0	0	besar	0	2	0
beyse	1	0	1	bese	0	1	0
beysen	1	0	0	besen	0	1	0
Total:	4 (100%)	0 (0%)	1 (100%)	Total:	0 (0%)	4 (100%)	0 (0%)

1.3.2. Los Ms. S y E siguen dando los mismos resultados anteriores: presencia de diptongo en E frente a ausencia en S, en tanto que Q, en este caso, se manifiesta como E.

1.4. ei < -AKT-, -EKT-; -AKS-, -EKS-[3]

	Diptongo				Monoptongo		
	Q	S	E		Q	S	E
deychar[4]	0	0	1	desechar	1	0	0
deyche	0	0	1	deseche	1	0	0
eyche	0	0	1	deechar	0	1	0
feycha	0	0	1	deeche	0	1	0
peiche	3	0	0	fechos	1	1	0
peyche	5	0	6	fecha	0	1	0
peichen	1	0	0	eche	2	0	0

	Q	S	E
peycho	2	0	0
Total:	11 (10,3%)	0 (0%)	10 (17,5%)

	Q	S	E
deleyxe	1	0	0
leyxe	0	0	2
leyxen	0	0	1
leyxaren	0	0	1
Total:	1 (20%)	0 (0%)	4 (100%)

	Q	S	E
echen	0	1	0
echaren	1	1	0
peche	80	82	45
pechen	8	10	2
pechar	1	0	0
pechan	0	1	0
pecho	1	3	0
Total:	96 (89,7%)	102 (100%)	47 (82,5%)

	Q	S	E
dexe	0	1	0
dexen	0	1	0
lexar	0	1	0
lexe	1	0	0
lexen	3	1	0
Total:	4 (80%)	4 (100%)	0 (0%)

1.4.1. No aparece nunca el diptongo en: derecho (Q-32, S-31, E-20); derechos (Q-0, S-1, E-1); derecha (Q-1, S-1, E-0), - derechas (Q-1); derrecho (Q-1); derechuras (Q-4, S-3); barruechos (Q-6, S-5); fechor (Q-5), malfechor (S-1), malfechores (Q-2); confechou (Q-1), confecho (E-1); rechor (Q-10, - S-10, E-7), de los cuales, salvo baruechos y fechor, malfechores, proceden de -EKT-. Igualmente, se documenta en los tres Mss. la forma sesmo 'sexto' < *SEXĬMUS (DCELC s.v. seis)[5].

1.4.2. Aparte hay que considerar los diptongos de las formas pleito y freire por corresponder a la fonética galorromá nica y de ahí que aparezcan en el Ms. S, frente a las soluciones peninsulares: plazo, plazio, plaçio, placos, palacio, palazio por un lado, y fradre por otro, disimilada en frade. La primera de ellas es un galicismo que ha entrado en la Península a través de Aragón (DCECH s.v. plazo)[6] y la segunda, freire, procede de la forma occitana fraire contaminada con la francesa frere (DCECH s.v. fraile).

Nuestros testimonios son: pleyto (Q-2, S-2, E-3), preyto (Q-2, S-4), pleytear (Q-1), pleytee (Q-1) pero: pretear (S-1), pretee (S-1); freyre[7] (Q-1, S-1, E-2) pero frade (Q-1, S-1, E-2).

1.5. ei procedente de síncopa vocálica

	Diptongo			Monoptongo			
	Q	S	E		Q	S	E
meyrino	1	0	14	merino	19	21	0
meeyrino	0	0	1				
meyryno	0	0	1				
Total:	1 (5%)	0 (0%)	16 (100%)	Total:	19 (95%)	21 (100%)	0 (0%)

1.6. ei procedente de síncopa consonántica[8]

	Diptongo			Monoptongo			
	Q	S	E		Q	S	E
aiuyzey	1	0	0	aiuyze	0	1	0
canbiarey	1	0	0	canbiare	0	1	0

	Q	S	E		Q	S	E
canbarey	0	0	1	demande	0	1	0
desondrey	1	0	0	desonre	0	1	0
demandei	1	0	0	e	0	2	0
ei	1	0	0	he	0	3	0
ey	3	0	2	prinde	0	1	0
hey	0	1	1	conplire	1	0	0
prindei	1	0	0	conprire	0	1	0
Total:	9	0	4	Total:	1	11	0
	(90%)	(0%)	(100%)		(10%)	(100%)	(0%)

1.6.1. Los Mss. S y E siguen reflejando la misma norma anterior, mientras que Q es el más vacilación ofrece. En el - puntó anterior, los resultados coinciden con los correspondientes al sufijo -ARIU, cosa perfectamente explicable porque en ambos casos nos hallamos ante el contexto diptongo - delante de r, en donde el cierre de ei en e fue más temprano que en los restantes casos como podemos ver por ej. comparándolos con los resultados del punto 6. correspondientes a los perfectos, futuros de indicativo y presente de haber.

1.7. Consideraremos, por último, los derivados del adv. -- MAGĬS: maes (Q-1) sería la forma primera desde el punto de vista cronológico, producida por la caída de la fricativa - ǵ, estimada por Corominas como la variante típica leonesa - procedente del Este (DCECH s.v. más); en nuestro texto sólo se documenta una vez en el Ms. Q. La forma más frecuente es mays (Q-12, S-22, E-13), demays (Q-1), usada durante el siglo XIII tanto en Castilla como en León[9], así también como mayes (E-1) cuya y es explicada por Menéndez Pidal como so-

nido epentético, tal como se da en la actualidad en Astorga en las terminaciones -eo, -ea[10]. Junto a estas formas documentamos también la que ha triunfado en castellano: mas (Q-13, S-6), procedente de la variante *MAS, contracción de MAGĬS, efectuada ya en latín vulgar cuando se encontraba en -posición proclítica[11]. El triunfo de esta forma explica que en castellano no se haya llegado a més como en catalán y -francés, pero, sin embargo, no hemos encontrado explicación alguna que nos resuelva por qué el diptongo de las formas -leonesas y portuguesas no ha evolucionado[12], ya que según -Menéndez Pidal, la pérdida de las consonantes sonoras es anterior a la monoptongación de au y ai[13].

Fenómeno semejante se presenta en nuestras formas: raygar (Q-1), araygado (Q-2, S-1), raygado (Q-2, S-2), desaraygado (S-2), desraygado (Q-1) y areygado (E-1) donde se manifiesta el proceso asimilatorio. En este caso la conservación del diptongo ai se debe, según Pidal, al influjo de la í tónica en la palabra base raíz[14]. De distinta manera se manifiesta Cintra, quien atribuye el mantenimiento -del diptongo ai a la caída tardía de la -d-[15]-. Esta última explicación nos parece mucho más convincente por hallarse -documentada la caída de esta consonante en fechas tardías: en castellano a partir del s. XI y mucho más tarde en las -zonas laterales[16].

iii. Conclusión

1.8. A través de los datos anteriormente expuestos comprobamos que los Mss. S y E manifiestan tendencias opuestas en

cuanto al uso de los diptongos decrecientes: ausencia casi general en S frente a conservación en E. Por lo tanto, los restos de diptongos que permanezcan en S nos indicarán dónde se han cumplido las monoptongaciones más tardías; por el contrario, las monoptongaciones que aparezcan en E corresponderán a las que se produjeron en fecha más temprana. Las etapas intermedias las estableceremos a través de Q que es el que refleja mayor alternancia ei ~ e.

1.8.1. Según esto, el diptongo originario es el más retrasado en fundir sus elementos puesto que se documenta en S, aunque predomine la solución monoptongante, mientras que el monoptongo e se cumplió más temprano en los casos de -ARIU y de -AKT-. Estos resultados coinciden con los obtenidos por Menéndez Pidal, quien al comprobar el retraso en la evolución del diptongo ai primario con respecto al de -ariu, considera en los ejemplos estudiados: VAICA y LAICU que la fusión de las vocales en diptongo fue tardía por tener en un principio una pronunciación trisílaba[17], ¿se podría pensar lo mismo para nuestras voces quemar y alevoso? en contra está la fecha tardía de nuestros Mss., frente a los estudiados por Pidal que llegan hasta 1.150.

1.8.2. Por lo que respecta al diptongo -eir-, Menéndez Pidal afirma que en el Reino de León, a partir de 1.080 experimenta un rápido retroceso, de manera que en el s. XIII en la región de León y de Sahagún ya no es frecuente[18].

1.8.2.1. En la evolución de este sufijo, nos ha llamado la atención el hecho de que la única vez que el Ms. E ofrece su

forma femenina sea de manera monoptongada: -era, por lo que, a pesar de que no contamos con datos, y si no es aventurar mucho, se podría pensar que este Ms. utiliza distinta forma para el sufijo masculino y femenino: -eiro/-era; pareja sufijal que se encuentra, según G. de Granda, en el E. de la zona asturiana conservadora de los diptongos descendentes, poniendo de manifiesto la tendencia del hablante de distinguir más intensamente la oposición morfológica masc./fem.[19]. Sin embargo, no podemos omitir el hecho de que de esta pareja no hay rastro en las zonas leonesas del sur a pesar de la repoblación asturiana.

1.8.3. En los casos del grupo -AKT- la monoptongación se presenta en un estado similar a la del sufijo -ARIU, pues si bien las formas con -ech- del Ms. E son más numerosas en frecuencia que las formas con -er-, sin embargo los 47 casos documentados corresponden sólo a las formas de pechar: peche, pechen. Hay que indicar también el hecho de que no aparezca nunca el grado -eit-[20].

1.8.4. Nuestros Mss. reflejan que el monoptongo se cumplió más temprano en los casos de -ARIU y de -AKT-, después en la forma MAJ(O)RINU[21], más tarde en el grupo -AKS-, después en los casos de síncopa consonántica, más tarde aún en el grupo -ASI-, pues aunque sólo se documenta la forma besar, no obstante ésta no aparece nunca monoptongada en el Ms. Q y, por último, en el diptongo originario.

b) El diptongo ou

2. Frente a la abundante documentación que nuestro Fuero - ofrece para el diptongo ei, hay que destacar en el caso de ou su escasez de testimonios y no solamente en el Ms. S, coso de todo punto esperable puesto que su lengua responde a las características de la parte oriental del reino, sino - también en el Ms. E, que presenta numerosas características del leonés más occidental. Por lo tanto, el Fuero presenta mucho más evolucionado el diptongo AU que AI, puesto que la monoptongación en o es lo general[22]; los escasos ejemplos - de ou los podemos considerar como restos de un rasgo fonéti co que se encuentra prácticamente extinguido de la lengua - de nuestros copistas; son los siguientes:

i. Procedente de AU originario

Diptongo

	Q	S	E
couto	3	0	0
ou	0	0	3

	Q	S	E
auro	1	0	0
Total:	4 (2%)	0 (0%)	3 (4,2%)

Monoptongo

	Q	S	E
oro	0	1	0
coto	1	2	0
o	176	168	66
toro	2	0	0
cosa	4	5	1

	Q	S	E
ossado	0	0	1
otorguen	1	2	0
otorgen	1	0	0
otorgada	1	0	1
oyr	1	0	0

	Q	S	E
cosas	1	0	0
cossa	1	0	0
osado	3	0	0
ropa	1	1	0
Total:	193 (98%)	179 (100%)	69 (95,8%)

ii. Procedente de AU secundario

Diptongo

	Q	S	E
confechou	1	0	0
matou	0	0	1
rouso	1	0	0
trouxieste	0	0	1
Total:	2 (22,2%)	0 (0%)	2 (40%)

Monoptongo

	Q	S	E
confecho	0	0	1
mato	3	2	1
rosso	0	1	0
rossar	0	2	0
rosar	2	1	0
rosada	1	0	0
troxo	1	0	0
trogo	0	0	1
troguieste	0	1	0
Total:	7 (77,8%)	7 (100%)	3 (60%)

2.1. Sin diptongo siempre:

	Q	S	E
houier	4	0	0
ouier	58	61	18
ouiere	5	6	1
ouiera	1	0	0
ouo	1	1	0
ouieste	0	1	1
ouiste	1	0	0
ouiemos	1	1	0
houieren	2	0	0
auogo	0	1	0
enpresto	1	1	0
mostro	0	1	0
ordeno	0	0	1

2.1.1. Así mismo, no se presenta el diptongo nunca en el - grupo $AL^{cons.}$, el cual se ofrece bien conservado: Peleyaluo (Q-1), Pela Aluo (S-1), Uilaraluo (Q-1, S-1), saluo (Q-1, - E-1), calcen (Q-1, S-2), bien monoptongado: otro (Q-51, S-46, E-26), otra (Q-15, S-11, E-4), otros (Q-4, S-3, E-3), otre - (E-1), otrosi (Q-6, S-7, E-2), otrossi (Q-4, E-2), otrasi - (S-1), otrassi (E-1), según la tendencia culta o la popular[23].

2.1.2. Aparte debemos de considerar la forma del pronombre posesivo de tercera persona: sou (<suu) (Q-2, S-2, E-13), ya que el diptongo tiene distinto origen de los estudiados anteriormente. Es la forma propia del portugués medieval y más aún del gallego donde persistió durante más tiempo y viva - aún en las hablas leonesas occidentales[24]. Tampoco consideraremos el apellido "Yuan de Oudel" (S, 3/13), porque puede corresponder a un individuo procedente de otra región. Por lo tanto, la frecuencia total de las formas con el diptongo ou es mínima: 5 en Q y E y Ø en S.

2.2. La distinta vitalidad con que se manifiestan los diptongos decrecientes en nuestros Mss. sigue persistiendo en la actualidad. En la zona zamorana, el límite de ei y ou generalmente no coincide, según los datos de Blánquez y Navarro Tomás, encontrándose ou en menos localidades que ei[25]. Sólo hay una zona donde ambos coinciden, desde Otero de Bodas a Ricobayo (gallegos, Lover y Fonfría) debido, según - Granda, a que la Sierra de la Culebra delimita el castellano y leonés sin admitir zonas de transición. Pero al Sur de esta zona, en Sayago, sólo se encuentra ei[26]. Si comparamos

estos datos con la extensión que Castro supone para estos - diptongos en el s. XIII, atendiendo a los documentos que ha estudiado, comprobamos que el límite ha retrocedido bastante, pues según Castro el límite de ou lo formaría una línea que iría de Puebla de Sanabria hasta Bamba pasando por Mangane-ses, Benanvente, Moreruela y Zamora, en tanto que el de ei avanzaría aún más hasta llegar a Toro[27].

Con respecto al dialecto asturiano, Diego Catalán ha hecho algunas correcciones al trazado del límite de la monoptongación de R.Castellano; según este autor la monoptongación "coincide en todo su recorrido, desde el mar - hasta el Duero, cruzando perpendicularmente la Cordillera - Cantábrica"[28].

El hecho de que la tendencia a la monoptongación sea más fuerte en el diptongo de la serie velar que de la - palatal, es explicado por G. de Granda recurriendo a la tesis de Martinet de la "asimetría de los órganos del habla" que a su juicio constituye la resistencia más seria a la armonía de los sistemas[29]. Al ser los márgenes de seguridad - más estrechos en la parte posterior de la cavidad bucal que en la anterior, la proximidad entre los dos elementos del - diptongo ou es mayor que en los de ei; de ahí que en la zona del S.E. asturiano de conservación de los diptongos decrecientes se haya operado un proceso disimilador: ou > oi con el fin de evitar la pérdida de la forma diptongada[30].

c) El diptongo oi, oy

3. Entre los escasos ejemplos con diptongo oy que se documentan en el Fuero, no hay ninguno en que el diptongo provenga de la atracción de la yod a la sílaba anterior (-ŌRIU), tan abundante en el gallego-portugués y asturiano occidental[31], sino:

3.1. del cierre de la -e final al quedar en hiato con la ó tónica por disimilación eliminadora de la consonante sonora intervocálica: boys (Q-4, E-1), forma adiptongada común al portugués (Machado s.v. boi)[32]. También tenemos documentadas las formas: boes[33] (Q-1), que ofrece una etapa anterior al cierre de la e en hiato y la diptongada bues (Q-3, S-8), en la que el hiato de buee, forma aducida por Menéndez Pidal como perteneciente al leonés antiguo[34], se ha resuelto fundiéndose en una sola vocal (cfr. PE(D)E>piee>pie). Este tratamiento ee > e es considerado por M.Alvar como un rasgo occidental[35].

3.2. La forma leonesa y portuguesa depoys (Q-1, S-2), cuyo diptongo no sabemos a ciencia cierta si se formó por atracción de la yod a la sílaba anterior, ya que su etimología no está lo suficientemente aclarada. Meyer-Lübke establece *Postj como etimología segura para el francés y probable para el español y portugués[36]. Leite de Vasconcellos coincide -- también en este étimon que serviría para explicar la voz portuguesa, gallega pois y mirandesa despuis: *Posti (Ernout s.v.) > *poiste o *poist' > pois. También propone el étimon *pŏx analógico de MŏX; pox daría pois como sĕx > seis[37].

Hanssen propone *posia y afirma que el diptongo de la forma leonesa y portuguesa pois se ha formado por la atracción[38]. Por último, el adverbio *postius en lugar de postea aducido por Carolina Michaëlis de Vasconcellos[39]. Junto a estas etimologías, Corominas, García de Diego y Menéndez Pidal presentan PŎST, DEPŎST, la 1ª para el castellano pues y la 2ª para el portugués depois, occ. depueis, fr. depuis, it. dopo (DCECH s.v. pues)[40].

N O T A S

1. Nuestros ejemplos no coinciden en muchas ocasiones ni - numérica ni gráficamente con los presentados por Castro en su estudio sobre nuestro Fuero, sin embargo no creemos necesario detenernos en hacer estas rectificaciones por no ser sustanciales en el estudio.

2. Asimilación de la e (< ai) a la a inicial.

3. Eych, eyx reflejan el estado intermedio en que la yod, procedente de la vocalización de la K implosiva, ha palatalizado a la t y a la s, pero aún no se ha absorbido en la consonante siguiente o en la vocal precedente. Como indica E.Alarcos, "la asimilación de los elementos - suscesivos (consonante y yod, o bien yod y consonante) no produjo en principio una unidad consonántica palatalizada que funcionase como margen prenuclear de la sílaba siguiente, sino que persistieron los dos elementos - suscesivos, más o menos palatalizados ambos, el primero funcionando como margen posnuclear de la vocal precedente" (Alarcos, Efectos de la yod, 949). En nuestro caso la no absorción quizá esté apoyada por coincidir con la zona de mantenimiento de los diptongos decrecientes. - Estas formas, documentadas en los diplomas del leonés - central del s. XIII (Orígenes, 83; Staaff, 237, en los documentos pertenecientes al grupo II, es decir, del - centro), son consideradas por M.Pidal como arcaísmos, - producto de la evolución de -AKT- en el territorio de - ei, conservadas en la actualidad en la ribera del Orbigo (León) y en Villarino tras la Sierra (al O. de Alcañices, Zamora) (Orígenes, 83; Pidal, Reseña, p.123). - Así piensa también D.Catalán al estudiar el desarrollo de la i ante palatal "Este fenómeno creo ha de relacionarse con la existencia de diptongos decrecientes en el sistema fonológico leonés-occidental" (Catalán, Asturiano occidental, p.78).

G. de Granda explica las formas -eich-, conserva

das en pequeñas áreas asturianas y leonesas, especialmente en Sanabria y Cabrera, como "desarrollo de un elemento palatal ante consonante homorgánica" (Granda, Diptongos descendentes, p.165). En la actualidad puede que muchas palabras tengan que explicarse de este modo, pero para dar razón de este hecho en los testimonios medievales del s. XIII y anteriores a este siglo nos inclinamos a considerar el elemento palatal como un resto de la yod de los grupos KT y KS.

Por último, mencionaremos la opinión de Staaff, para quien estas formas son producto de un cruce entre dos dialectos; bajo la influencia castellana, la solución it originaria del dialecto se transformó en ych (Staaff, p.237). A lo que replica Menéndez Pidal, con acierto, creemos, que las formas con ch son originarias tanto del leonés central como del castellano (Orígenes, p.83 n.1). (ych es considerado por Hanssen como variante gráfica de ch, Hanssen, Conjugación aragonesa, 5).

Leycho, peyche y deyxen en los documentos salmantinos estudiados por Onís (Onís, Contribución, p.16).

4. En deychar, deyche (< *DE + IECTARE) el diptongo decreciente puede provenir tanto del cierre de la segunda e de deechar como de la vocalización de la -K implosiva. Tenemos que rectificar aquí la opinión de Castro con respecto a deychar y deyche: "presentan una grafía curiosa, que si no es una falsa interpretación del sonido -x'-, es seguramente una asimilación a las numerosas formas con -eych-; en cierto modo el caso contrario de feycho, en cuanto al diptongo ei". (Castro, Leonés, p.31). Como vemos considera estas formas como procedentes de LAXARE > leyxe, dexe, deleyxe, etc.

5. Seysmos, seismos en el Fuero de Alba de Tormes (F.Alba de Tormes, §§ 7, 12; 21, 51). Más documentación en Orígenes, § 16.4, p.85.

6. La etimología propuesta por Menéndez Pidal para esta voz, a partir de la síncopa *PLACTU del latín galicano tomada

por primitivo romance aragonés (Orígenes, 85 y n. 1), - el es rechazada por Corominas quien establece como base el bajo lat. PLACITUM, ya que, según éste, *PLACTU no existió en Francia y no sería admisible suponer un lat. vulgar *PLACTU, propio y exclusivo de Aragón e inexistente en el Sur y Norte de Francia, en Cataluña y en Castilla-León-Portugal (DCECH s.v. plazo). Vid. esta misma obra para las distintas acepciones de pleito y plazo y documentación medieval; vid. también Staaff, pp.187-188; G. Blanco, Dialectalismos, p.23.

7. Vid. las distintas formas encontradas por Staaff: frayre, freyre, freyle, fleyre, frere, etc. en Staaff, p. - 186.

8. No hemos incluido la forma dey (Q-8, E-3) porque no es perfecto dio, como piensa Castro, quien a su vez la documenta sólo en Q y la considera un portuguesismo (Castro, Leonés, p.31) (< DĔDIT), sino un subjuntivo usado - como imperativo, como puede verse en los siguientes textos:

> "dey .VI. porteros conosçudus" (Q, 2/2);
> "toda la dey enfiada seya pediren" (Q, 4/5);
> "nomre tres uegadas cassas de uizinos ule la dey" (E, 49/8).

Su forma paralela sin diptongo es de (Q-17, S-22, E-3). Hanssen conjetura que puede tratarse de un diptongo analógico: se : sey = de : dey (Hanssen, Conjugación leonesa, pp.12-13). Esta forma, como perfecto, se documenta en el Fuero de Castelo Rodrigo (Cintra, pp. 450, 451, - 486).

Alvar, por el contrario, sí la incluye junto a - los demás diptongos decrecientes (Alvar, F.Salamanca, p. 143).

9. Orígenes, p.80; ésta es la única forma usada en los documentos del leonés occidental estudiados por Staaff - (Staaff, p.223).

10. Pidal, Manual, § 69.1, pp.188-189; mayas en el documento LXXVII, San Pedro de Eslonza (1245) perteneciente al grupo II de los estudiados por Staaff (Staaff, p.223).

La -y- de mayes también podría ser la continuación del sonido fricativo palatal latino si no fuera - porque la pérdida de y (<G^{e,i}) está ya documentada en - latín vulgar (Bassa latinità, II, p.59; Battisti, p.143).

11. Pidal, Manual, § 128, p.333; Moll, p.81; Badía, Gram. - catalana, p.126 n.1; Orígenes, p.80. Preferimos esta explicación a la aducida por Corominas: contracción de - maes (DCECH s.v. más).

12. La explicación debida a la fonética sintáctica que da Badía para mai catalán no nos convence: "por otra circunstancia de fonética sintáctica (mai + voc. > may-) - se explica que ai no hay monoptongado en e en este caso." (Badía, Gram. catalana, 126 n.1).

13. Pidal, Manual, § 41.4, p.131 y § 43, p.133.

14. Ibid., p.131 n.1.

15. Cintra, p.172.

16. G.Diego, Gram.hist., p.97. En Berceo se documentan radiz y raiz (DCECH s.v. raíz; Oelschläger s.v. raiz).

17. Orígenes, § 13, pp.75-77. A los ejemplos aducidos por - Pidal podemos añadir los del Cartulario de San Vicente de Oviedo: veyga (931), veica (1041) junto a karrera - (1003), carrera (1015), felgeras (1048), quarteros (1055) etc. (Jennings, pp.20-21).

18. Orígenes, p.72.

19. Granda, Diptongos descendentes, p.166.

20. Cfr. el Fuero de Castelo Rodrigo, apud Cintra, p.173.

21. En los documentos estudiados por Staaff, meyrino sólo -

aparece en los correspondientes a la región del gallego occidental (Staaff, p.217).

22. Al ejemplo leonés más antiguo presentado por Pidal: <u>oturigare</u> (1034) podemos añadir <u>Cotos</u> (1015) del Cartulario de San Vicente de Oviedo (Jennings, p.43).

23. <u>Orígenes</u>, § 21.3, p.108. Pidal considera que en Castilla, ALB, ALT y ALC no pasaron por una etapa <u>ou</u> o, al menos, ésta no estuvo lo suficientemente arraigada como para - que se reflejase en los documentos, mientras que en leo nés y gallego-portugués llegaron a asimilarse al dipton go <u>ou</u> procedente de <u>au</u> primario (<u>Ibid.</u>, 106). En efecto, pese a que no hallamos esta solución en los cuatro Fueros leoneses, sin embargo se presenta en la mayoría del resto de los documentos consultados; así, en los documen tos publicados por Castro (Castro, <u>Leonés</u>, p.26); <u>outro</u>, <u>outra</u>, <u>outre</u> en los Fueros de Castelo Rodrigo y Castelo Melhor (Cintra, pp.177, 179); <u>outra</u> en los documentos - salmantinos (Onís, <u>Contribución</u>, p.15); en el Fuero Juz go, <u>outro</u>, es el único ejemplo de <u>ou</u> encontrado por Gar cía Blanco (G.Blanco, <u>Dialectalismos</u>, p.22); es frecuen te esta solución en los documentos publicados por Staaff correspondientes a San Andrés de Espinareda (Staaff, 208-209).

24. Nunes, 242-243, n.3; G.Diego, <u>Gallego</u>, p.98; <u>Leonés</u>, § 17.3, p.96.

25. Blánquez, <u>Límites</u>, 78; Navarro Tomás apud Granda, <u>Dip-tongos descendentes</u>, 136.

26. Granda, <u>Diptongos descendentes</u>, p.139.

27. Castro, <u>Leonés</u>, p.28.

28. Catalán, <u>Asturiano occidental</u>, p.88. Cfr. Galmés, <u>Dip-tongos descendentes</u>, p.139 y R.Castellano, <u>Aspectos</u>, pp. 80-85.

29. Mantinet, Economía, pp.134-139 y n.5. El argumento de - la asimetría del aparato fonador ha sido utilizado también por Haudricourt y Juilland para explicar la muy tardía monoptongación del diptongo /au/ en /o̯/ frente a la monoptongación de /ae/ en /ẽ̯/, ya que el sistema se resiste a todo cambio que aumente el nº de fonemas posteriores, por ser la zona de articulación velar mucho más reducida que la palatal. La asimetría es por lo tanto - la causa que produce el desequilibrio en las correlaciones de timbre de los sistemas (A.Haudricourt-A.Juilland, Essai pour une histoire structurale du phonétisme français, Paris, 1970).

30. Granda, Diptongos descendentes, pp.163 y 146-149 para - los datos actuales de ou > oi en el dominio leonés; vid. también R.Castellano, Aspectos, pp.161-162; Catalán, Asturiano occidental, p.88. Onís cita un único ejemplo de este cambio: boiza 'terreno cercado', port. bouça, gall. bouza (Onís, Contribución, p.15; vid. también Llorente, Ribera, p.82). Ou alterna con oi en el portugués moderno, no así en el medieval cuya distinción estaba basada en el origen del diptongo au según que éste fuera latino o romance (Nunes, pp.76-77).

31. Nunes, pp.76-77; Catalán, Asturiano occidental, pp.123-124; Leonés, § 4.3, p.50; Orígenes, § 29.2, p.160-161.

32. Boi, bois en las Cantigas (Cantigas, IV s.v.); en el Fuero de Alba de Tormes (F.Alba de Tormes, §§ 24,76,80,82; bois §§ 125, 140); en el Fuero de Castelo Melhor (Cintra, p.152). Cfr. G. de Diego, quien considera que el castellano buey, bues no ha perdido la -V- pues no procede de BOVEM, sino de *BŎE, *BŎES, propagadas desde el genitivo plural BOUM (G.Diego, Gram.hist., p.96).

33. Considerada por Hanssen como forma hipotética (Hanssen, § 164, p.71).

34. Pidal, Manual, § 28.2, p.79. Bues en los Fueros de Salamanca y Alba de Tormes (F.Salamanca, §§ 66,72,74,75,206, 293; F.Alba de Tormes, § 76); en el Fuero de Sepúlveda

(Alvar, F.Sepúlveda s.v.).

35. Alvar, F.Salamanca, pp.64, 144.

36. Meyer-Lübke III, § 557, p.624.

37. Philología mirandesa, I, pp.449-450. Nunes, p.345 recoge la opinión de Leite de Vasconcellos. Vid. también Lapesa, F.Avilés, p.55.

38. Hanssen, § 665, p.283.

39. Lições Práticas de Português Arcaico, Lisboa, 1946, p.331 apud Cintra, p.188 n. Esta sería para Cintra la etimología más conveniente para la forma portuguesa si bien presenta también dificultades de tipo fonético. Remitimos a esta excelente nota de Cintra donde se plantea los pros y los contras de las diversas etimologías propuestas.

40. Vid. también Pidal, Manual, § 128.2, p.334; G.Diego, Gram. hist., p.255.

C. VOCALES FINALES

a) Conservación y caída de -e[1]

1. El Fuero de Zamora, como la mayoría de los textos medievales leoneses[2], ofrece alternancia de conservación y caída de la -e en la terminación romance -de. Sus Mss. muestran con distinta intensidad el rasgo dialectal de permanencia de -e, propio del occidente leonés y coincidente con el gallego-portugués[3]; he aquí los datos:

Conservación				Caída			
	Q	S	E		Q	S	E
heredade	14	2	5	edat	0	1	0
herdade	5	0	0	falsedat	0	1	0
lide	2	1	0	falsidat	1	0	0
enfermedade	1	1	0	heredat	3	25	6
meatade	7	1	1	meatad	0	4	1
metade	1	0	0	pobredat	0	2	0
pobridade	1	0	0	sanidat	1	1	0
uerdade	2	3	1	uerdad	1	0	0
				uerdat	1	3	0
Total:	33	8	7	Total:	7	37	7
	(82,5%)	(17,8%)	(50%)		(17,5%)	(82,2%)	(50%)

1.1. El dialectalismo del Ms. Q contrasta con la escasa documentación del mismo en los Mss. S y E, si bien entre estos dos últimos la diferencia es evidente: En E hay un equili-

brio entre formas plenas y apocopadas, mientras que en S el predominio de las apocopadas es notable y esto es debido, - creemos, a que su sistema lingüístico refleja el del leonés oriental; así, por ejemplo, Staaff ha encontrado los ejemplos de conservación de -e en los documentos leoneses proce dentes del centro y sobre todo del occidente del dominio[4].

1.1.1. Además de los ejemplos apuntados podemos añadir los siguientes del Ms. Q: el imperativo fablade y el sustantivo ueleçe 'vejez'[5].

1.2. Por último, señalaremos el hecho de que en la mayoría de las formas apocopadas la -d final aparece ensordecida en -t al quedar en posición final de palabra[6].

1.3. En segundo lugar, destacaremos los pocos casos de apó cope extrema tan característica de la norma lingüística que imperó en Castilla y León entre 1100 y 1250[7], si bien ya en decadencia, en lo que a la lengua escrita se refiere, hacia la época de redacción de los Mss. de nuestro Fuero[8].

Los testimonios de apócope extrema se reducen a la preposición ant (Q-1), pero ante (Q-11, S-9, E-5); y los adverbios end (S-2), pero ende (Q-4, S-2, E-1) y dent (S-1); sin apocopar siempre: aquende (Q-1, S-1), unde (S-1), onde (Q-11, S-8, E-4) etc. Destaquemos que el Ms. E no ofrece ca so alguno de apócope extrema.

b) Apócope de -o

2. La posición proclítica favorece la relajación y pérdida

de la o en los siguientes casos:

2.1. Los nombres propios aparecen apocopados ante el patronímico[9]. Los ejemplos que se ofrecen a continuación corresponden solamente al Ms. S, porque es el único que menciona en el artículo 3º los confirmantes del Fuero: Fernan Fernandez, Fernan Gonçaluez (S, 3/8); Fernan Esteuan (S, 3/11); - Fernan Yuanes (S, 3/12); Ferrnan Blancon (S, 3/13), con reducción del grupo nd a n; Pelay Sereno (S, 3/10); Martin - Abeyon (S, 3/11); Martin Romanez (S, 3/14); Esteuan Dominguez (S, 3/11); Vermun Garcia (S, 3/12). Sin embargo, dejaba de producirse el fenómeno cuando su caída diera como resultado un grupo final consonántico o una consonante no aceptada ya como final: Domingo Yohanes (S, 3/10), Domingo Perez (S, 3/10); Lorenço Yuanes (S, 3/11); Diego Romanez (S,3/10) (nunca Diac o Diag).

2.2. La terminación -ino pierde la -o final en el topónimo Camin de Johan Cidielez (Q), Camin de Juhan Cindez (S); sin embargo, fuera de la toponimia se documentan mezquino, mesquino[10].

2.3. La fórmula jurídica "dueño de la voz", calco sintáctico de la construcción árabe: dū 'el que tiene', 'el poseedor o dueño' + genitivo[11], presenta generalmente apocopado su primer componente: "duen de uoz" (Q-5,S-2), "don de uoz" (Q-1, S-2, E-2), pero también "dono de uoz" (S-2) y "duenno de uoz" (Q-1, S-1). También se presenta apocopada esta misma forma cuando aparece como título de respeto precediendo inmediatamente al nombre propio: "don Sauastian" (S), pero

"donus Martinus"y"donus Sancius" (S) en un intento de repro ducir la voz latina.

2.4. Los indefinidos nengun, ningun, algun usados en función de adjetivo, nunca en función de pronombre sustantivo, aparecen apocopados generalmente: "nengun omne" (Q, 1/2, Q, 76/2, Q, 77/2, Q, 87/2; E, 73/7); "nengun coto" (Q, 19/7; - S, 19/7); "nengun aluguer" (Q, 76/4); "nengun manpostor" (Q, 78/2; E, 78/1); "nengun iuyz" (Q, 82/4; S, 96/3); "nengun preyto" (S, 39/8); "ningun omne" (Q, 82/1; S, 73/7, S, 94/1; E, 77/1); "algun omne" (Q, 2/3); "algun roydo" (Q, 21/2); - "algun ruydo" (S, 21/2); "algun lugar" (Q, 83/7); "algun - plasmo" (S, 5/2); "algun pariente" (S, 74/8).

2.4.1. Solamente en tres ocasiones, nengun aparece en su - forma plena con funciones de adjetivo: "nenguno otro preyto" (Q, 39/10); "nenguno omne" (S, 1/1) (a pesar del contexto -o + o-) y "nenguno coto" (S, 19/5); así también cuando aparece pospuesto al sustantivo: "couto nenguno" (Q, 19/4).

2.4.2. Por el contrario, todo se presenta siempre en su forma plena tanto ante palabra que comienza por vocal, como por consonante[12]. Solamente pierde la -o en la contracción "todesto" (Q, 21/6, Q, 76/10), pero también "todo esto" (Q, 61/3)[13]. Igual sucede en "ricome" (Q, 2/1) pero "rico omne" (S, 2/1).

El adjetivo posesivo mi aparece en su forma plena siempre: "mio pariente" (Q, 69/2, Q, 69/11; S,69/9; E, - 69/2, E, 69/10); "mio padre" (S, 69/2).

2.4.3. Los numerales que se documentan en el Fuero en función de adjetivo tampoco ofrecen regularidad en la apócope de la -o, pues mientras tercer aparece apocopado generalmente: "tercer dia" (Q, 11/4, Q, 11/5, Q, 11/9; S, 11/3, S,11/7); "terçer dia" (E,11/2); "tereçer dia" (E,11/7) (salvo una vez en el Ms. S que aparece en su forma plena: "tercero corral" S,95/4); primer, por el contrario, se presenta siempre sin apocopar: "primero furto" (Q,50/1, Q, 50/3; S,50/2). Idéntica vacilación se produce a propósito de la preposición según en lo que al fenómeno que estudiamos se refiere, pues - mientras Q ofrece segundo "segundo so poder" (Q,6/5)[14], en S es segun (S,6/5).

2.4.4. Por último, podemos indicar que el adjetivo bono se da siempre en su forma plena, ya que siempre está pospuesto en el sintagma "omne bono" (Q,11/20, Q,24/8, Q,31/5, Q,56/8; S,11/16, S,24/5, S,31/4, S,56/7; E,11/17, E,72/5); cuando - está antepuesto, aparece en plural: "bonos omes", "bonos omnes".

2.5. Nos resta señalar la apócope producida en los sustantivos no sujeta a la acción de la fonética sintáctica:

2.5.1. Escriuan (Q,62/3; E,62/2) así escrito en el primer testimonio que se conoce de esta voz, en un documento de - Oña de 1111[15], es considerada por Menéndez Pidal como un caso de confusión de los sufijos -anu y -ane[16]; sin embargo, para J.I. Louro, la caída de la vocal final denuncia su procedencia galorrománica[17]. En el Ms. S: scriuano (S,62/3).

2.5.2. Problema semejante nos plantea las diversas formas

que nuestro Fuero registra para 'homicida': omezian (Q,35/4; S,35/4) y omizian (E,68/8) cuya apócope se refleja también en el plural omezianes (Q,19/8, Q,19/11) frente a omezianos (S,19/8, S,19/13)[18].

2.5.3. Aluguer (Q,67/4, Q,76/4; S,67/4), aluger (E,67/4) - 'alquiler'. La forma castellana loguer es considerada por - Corominas procedente de la catalana lloguer, en tanto que - luguer del Fuero de Avilés sostiene que puede ser un occitanismo (DCECH s.v. loguer). En efecto, la forma genuina castellana es loguero o aloguero, con prótesis vocálica, para cuya explicación nos parece más satisfactoria la propuesta por I.Carrasco a partir de las construcciones "dar a loguero", "recibir a loguero", "tomar a loguero" etc.[19], que la del cruce con alquiler, según propone Corominas (DCECH s.v. loguer). En cuanto al origen de la palabra, el hecho de que la mencionada autora haya encontrado documentada tanto la - forma apocopada como la plena en textos castellanos muy tempranos como el Fuero de Soria (1190-1214) hace que se dude del origen extraño de la voz, teniendo en cuenta que lloguer se documenta por vez primera hacia la segunda mitad del s. XIII[20]. No obstante, no podemos dejar de señalar que Soria estuvo intensamente expuesta a la influencia lingüística de Aragón, donde el fenómeno de la apócope tuvo mucho más arraigo que en Castilla y esto, como ha señalado Lapesa, es explicable no sólo por la propensión natural del dialecto, sino también por el influjo catalán y extranjero[21]. Por lo tanto, pensamos que loguer simplemente muestra la influencia lingüística recibida del oriente peninsular en cuanto al trata

miento de la vocal final se refiere y si ha conseguido mayor extensión que loguero quizá se deba al posible influjo de - alquiler, forma a la que recurre Corominas para explicar - aloguer, aluguer, etc. como hemos indicado más arriba[22].

2.5.4. En el Ms. E se documenta la forma iuyz 'juicio':"Et otro tal iuyz aya el que ouier a jurar sen terceyro" (E,41/4; Q: iuyzo, S: iuyzio) quizá por confusión con las formas de juez. Menéndez Pidal aduce ejemplos semejantes al nuestro: prez 'preçio', Taranz y Tarançio[23].

2.5.5. Aunque no presente problema alguno, no dejaremos de mencionar el arabismo fulan, así documentado hasta el s. XV y después construido a semejanza de los adjetivos en -ano[24].

c) -u, -i finales

4. La característica leonesa consistente en el timbre cerrado de las vocales finales se halla escasamente documentada en el Fuero de Zamora[25]. Solamente tenemos dos ejemplos de -u final y en uno de ellos la vocal no está en posición final absoluta, conosçudus: "dey .VI. porteros conosçudus" - (Q,2/2) y ricu:"e mesquino njn ricu non caya por punto" (E, 46/8).

Pese a la escasez de datos podemos descubrir una oposición morfonológica: masc. sing. -u /masc. pl. -us, que coincide precisamente con el cuarto tipo de vocalismo establecido por Granda para el leonés fuera de Asturias, y que se extiende por Santander, excepto el Pas, León, Zamora, Salamanca, Cáceres y Miranda en Portugal, según se desprende

de los estudios específicos realizados en estos dominios[26]. Sin embargo, por lo general, los documentos notariales de estas zonas no reflejan este tipo de vocalismo pues, a juicios de Granda, era considerada por los notarios demasiado vulgar; seguían bien la norma culta ovetense: -u, -os, o bien la castellana -o, -os[27].

4.1. Aparte se debe considerar la forma del adverbio de lugar: hu, u (<ŭBI) 'donde' por o, ya que el cambio aquí es debido al influjo metafónico ejercido por la -i final, por más que ambos fenómenos estén relacionados. La forma o sin inflexión, se documenta sólo una vez en S, 36/12, frente a hu (Q-17, S-10, E-7), u (Q-1, S-2, E-2).

4.2. Semejante vitalidad presentan los casos de -i final, que se reducen a la desinencia de perfecto -sti, encontrada en los mismos Mss. anteriormente citados: Q, E: "feristime" (Q,11/12), "hy feristi tu amj" (Q,11/13), junto a feriste, feristeme del Ms. S; "desondrestime" (E,69/10) pero mateste en la misma línea.

4.2.1. Para la explicación de las formas verbales leonesas en -i final, Granda piensa que hay que suponer una etapa asturiana con conservación de -i final latina en vista de la tendencia del dialecto a unificar el vocalismo final palatal en -e, pues, aunque se podrían también explicar mediante un cambio de -e > -i, por influjo de la -í- tónica, sin embargo, el hecho de que se dé este fenómeno sin estas condiciones invalida esta explicación, ya que sería demasiado general suponer una acción analógica[28].

4.3. Los restantes Fueros leoneses ofrecen una situación - bastante similar a la de los dos Mss. Q y E del Fuero de Zamora, exceptuando el Fuero de Alba de Tormes que, como nuestro Ms. S, ignora estos rasgos, presentando por tanto, un - grado máximo de castellanización[29].

N O T A S

1. Para la apócope de -e en los pronombres y formas verbales de presente, perfecto y futuro de subjuntivo, vid. IV,C.

2. Orígenes, § 38, pp.186-188; Leonés, § 7.4, p.60; Lapesa, F.Avilés, pp.25-27; G.Blanco, Dialectalismos, pp.25-27; Onís, Contribución, p.17; Fernández Llera, p.18; Staaff, pp.212-213; Cintra, pp.191-199; Alvar, F.Salamanca, pp. 32-36 y 151-152.

3. Nunes, p.70; Rübecamp, p.351.

4. Staaff, p.213.

5. Ueyeçe en el Fuero Juzgo (G.Blanco, Dialectalismos, p. 27 y Fernández Llera s.v. vellez).

6. R.Lapesa ha relacionado el ensordecimiento con la pérdida de la vocal: "el hecho implica un cese de vibraciones glotales que, además de producir la pérdida de la vocal, afectaba a la sonoridad de la consonante que la precedía" (Lapesa, De nuevo sobre la apócope, p.17). Vid. también Allen, pp.26-29.

7. Pidal, Manual, § 28.3, p.80 y § 63.2, pp.168-170; Orígenes, § 38.2, pp.188-189; Cid,I, § 25.2, p.159 y §§ 39-40, pp.193-196; y sobre todo los dos artículos de R.Lapesa que consignamos con la clave: Lapesa, Apócope y Lapesa, De nuevo sobre la apócope. Vid. también el artículo posterior de Allen quien establece un concepto de apócope - más restringido que el establecido por Lapesa; este concepto está limitado a la pérdida de la vocal final en - ciertas condiciones de fonética sintáctica, pérdida en la que el acento juega un papel fundamental.

8. "Los documentos notariales otorgados durante el reinado de Alfonso X (1252-1284) manifiestan que la reacción iniciada en tiempo de Fernando III se convertía ya en ten-

dencia poderosa" (Lapesa, Apócope, p.216). A este respecto dice Alvar refiriéndose al Fuero de Salamanca: "Si nos fijáramos como ha hecho Lapesa para otras ciudades, en la frecuencia de las formas apocopadas, tendríamos - que concluir que el Fuero está bastante limpio de influjos transpirenaicos" (Alvar, F.Salamanca, p.32). Creo - que, como ya se ha dicho para el Fuero de Zamora, la fecha es ya tardía para que se dé este fenómeno en pleno apogeo; además, según ha expuesto Lapesa en sus dos artículos más arriba citados, no sólo es la influencia - transpirenaica la que motivó el fenómeno, sino que existen una serie de razones que abogan en favor del origen autóctono de la apócope, si bien las causas intralingüísticas han de apoyarse en los factores externos para poder explicar total y satisfactoriamente el desarrollo - del fenómeno. Más tajante es la opinión de Catalán quien cree que aunque los francos pudieron reforzar el uso literario de la apócope ésta debe de entenderse a la luz de la estructura silábica del español de ese periodo - donde no existía la posterior tendencia a generalizar - las sílabas abiertas (vid. D.Catalán, Estructura silábica, p.79 n.4 y Ling.Iberorrománica, p.198 n.541).

9. Orígenes, § 39, p.191; Lapesa, Apócope, p.194; Allen, - pp.18-21.

10. La toponimia zamorana ofrece alternancia -in ~ -ino, - así Villarín de Campos (NE.) pero Villarino de Manzanas y Villarino de Ceval (al N.O. y N. de Alcañices), Fadon cino, Losacino, etc. (apud Leonés, § 7.3, p.59).

11. DCECH s.v. dueño; Lapesa, Hª de la lengua, p.156. En el Fuero Juzgo se documenta "duen de razon" y "duenno de - razon" (Fernández Llera s.v. domno); "duen de tierra" - en el doc. LIX, Liébana (1264) de los estudiados por - Staaff (Staaff, p.261). Más documentación en Lapesa, F. Avilés, p.27 n.28.

12. Cfr. los Fueros de Castelo Rodrigo y Cáceres (Cintra, -

pp.202, 203); el Fuero de Avilés usa siempre tot, toth (Lapesa, F.Avilés, p.28). En el Cid se apocopa todo, -a solamente ante vocal (Cid, I, § 45, p.201). Vid. también Staaff, p.260.

13. Staaff, p.260, recoge todestes en un documento de Espinareda de la Vega, año 1270.

14. Así también en Berceo y Alexandre (DCELC s.v. seguir; - Alex, O, 1700c).

15. Origenes, § 36, p.173 y DCECH s.v. escribir.

16. Origenes, § 36, p.173.

17. Louro, pp.40 y 61-62.

18. Es sorprendente que Corominas documente por vez primera homiciano en Mariana (DCECH s.v. hombre). De acuerdo con este testimonio, la primera documentación de esta palabra se adelanta tres siglos.

19. Carrasco, Partida V, Cap. IX. Otra hipótesis es la propuesta por G. de Diego, a partir del hipotético *ALLOCARIUM (DEEH 434).

20. Llibre de Consolat de mar (DCVB s.v. lloguer).

21. Lapesa, Apócope, pp.201-202.

22. Para las variantes de loguero y su documentación medieval, vid. Carrasco, Partida V, Cap. IX.

23. Cid, I, § 26.2, p.160.

24. DCECH s.v. fulano.

25. Para su vitalidad en las hablas asturiano-leonesas actuales, vid. Leonés, § 7.1, pp. 54-56; Granda, Vocales finales, pp.30-42 y 88-108, ambas citas con referencia a la etapa medieval. Vid. también, Penny, Habla pasiega, p.51; Penny, Tudanca, pp.26-31; Cummins, pp.42-43; Azebedo, -

Sabugal, pp.159,166; Moura, Trás-os-Montes, pp.179, 182-183;Philología mirandesa,Ip.236.

26. Granda, Vocales finales, p.55 y notas 44-54; para su génesis histórica y lingüística, pp.56-62. Vid. también, D.Alonso, Metafonía, p.124.

En el Fuero de Alfaiates son frecuentes las formas en -u, -us en las palabras de tema en -u. En el de Castelo Bom sólo se documenta una vez la forma manus - (Cintra, p.207).

27. Granda, Vocales finales, p.64.

28. Ibid., p.109; Penny, Habla pasiega, p.377.

29. Vid. Alvar, F.Salamanca, pp.63-64 y 146. Los textos medievales consultados presentan más abundantemente documentadas las formas con -ú que con -i, siendo desconocidas estas últimas en los documentos salmantinos estudiados por F. de Onís y en los Fueros de Castelo Rodrigo y Castelo Melhor estudiados por Cintra (vid. Lapesa, F. Avilés, pp.24-25; Staaff, pp.214-216; G.Blanco, Dialectalismos, p.27; Onís, Contribución, p.18; Cintra, pp. - 205-207 y 209-210).

D. VOCALES ATONAS INTERIORES

1. Intentaré sistematizar, en la medida de lo posible, las variaciones de timbre producidas en las vocales e, o protónicas, fluctuaciones características de la etapa medieval de las lenguas peninsulares, vigentes aún en la lengua literaria del siglo XVI y debidas a influjos diversos[1].

1.1. Analizaremos en primer lugar los casos en que e, o pasan a i, u, respectivamente, por el influjo inflexionante que sobre ellas ejerce la semiconsonante del diptongo situado en la sílaba tónica y que se manifiesta sobre todo en las formas de la conjugación. Esta tendencia, a juicio de Hanssen[2], no existe en leonés, se presenta sobre todo en el castellano. No obstante, R.Lapesa en su artículo sobre el lenguaje del Amadís manuscrito, no hace tan tajante esta afirmación al indicar que por sí solo no puede considerarse rasgo leonés el mantenimiento de e, o sin inflexión por más que abunde en este dialecto, ya que se documenta también en textos castellanos[3].

a) e > i por la influencia de la i del diptongo

	Inflexión			Sin inflexión			
	Q	S	E		Q	S	E
dixier	28	20	11	dexier	0	3	5
dixiere	0	3	0	deziendo	1	1	0
dixieren	7	7	2	fecieste	0	0	1

	Q	S	E
diziendo	1	0	0
fizieste	0	1	0
fizier	2	17	0
fiziere	0	3	0
fizieren	1	5	1
prisieren	0	1	0
quisier	30	30	20
quisiere	2	0	0
quisieren	14	7	3
uinier	1	3	1
uiniere	0	1	0
uinieren	0	1	0
Total:	86 (63,2%)	99 (81,1%)	38 (60,3%)

	Q	S	E
fezier	18	4	7
feziere	1	0	0
fezieren	10	2	2
presier	1	0	0
presieren	1	0	0
quesier	4	4	4
quesieren	0	2	0
uenier	9	4	5
ueniere	1	0	0
uenieren	3	2	0
sobreuenie-ren	1	1	1
Total:	50 (36,8%)	23 (18,9%)	25 (39,7%)

1.2. La tendencia inflexionante se manifiesta de manera más acusada en el Ms. S, donde 99 formas con inflexión se oponen solamente a 23 sin ella, en tanto que la diferencia entre - las formas con i ~ e temática disminuye en Q y E: 86 frente a 50 y 38 frente a 25, respectivamente; en proporción es el Ms. E el que más casos sin inflexión denuncia.

No obstante, a pesar de que hemos hablado de inflexión por la acción de la semiconsonante del diptongo, no podemos dejar de considerar la opinión de Staaff para quien dichas formas con i no se deben a la influencia de la yod, sino a la analogía con las de la primera persona del perfec

to cuya vocal temática resulta metafonizada por la -i final[4].

1.2.1. Además de los ejemplos anteriormente aducidos, pertenecientes, salvo el gerundio de decir, a los futuros imperfectos de subjuntivo, se constata la alternancia i ~ e en el infinitivo recibir del Ms. E: recibier (E,44/12); rescibier (E,45/6) pero recebier (E,69/7).

1.2.2. Entre los perfectos cuya tercera persona acaba en -el diptongo -ió, solamente tenemos documentada la forma ferio (Q-2, S-2, E-1), sin inflexión en los tres Mss.

1.2.3. Fuera de la conjugación podemos citar una serie de voces donde se presenta la fluctuación de la vocal átóna palatal: omizian (E,68/8) pero omezian (Q,35/4; S,35/4), omeziana (S,35/6), homeziana (Q,35/7), omezianes (Q,19/8, Q,19/11), homezianes (Q,19/5, Q,19/14), omezianos (S,19/8, S,19/13), formas semipopulares de HOMĬCĪDĬUM[5]; prision (Q,15/37, S,15/31, S,49/9), pero presion (Q,49/11; E,49/10); uendimiadas (Q,51/2) frente a uendemiadas (S,51/2) (< VĬNDĒMĬATA), ambas formas sin modificación de la vocal inicial conforme a su etimología[6]; contenimiento (Q,19/11) pero contenemiento (S,19/13); semiente[7] (Q,52/5; S,52/5); sobreuenientes (Q, 65/1; S,65/1, S,65/2; E,65/1), sobreueuientes (E,65/2); benecion (Q,38/5), benneciones (S,38/4) cuya conservación de la vocal protónica salva la posible homonimia con uendicion 'venta' (Q,8/1), preservada en el caso contrario, únicamente hasta el mantenimiento de la oposición fonemática inicial b/v; y, por último, aduciremos el topónimo Sancta Maria de la Geniesta (Q,19/17) frente a Iniesta (S,19/15).

b) o > u por la influencia de la i̯ del diptongo

2. Por lo que respecta a la vocal velar o, hemos comprobado que los casos de o > u se dan en una proporción mucho menor que los de e > i; ciñéndonos de momento a las formas verbales, señalaremos aquéllas que ofrecen dualidad de resultados:

Inflexión				Sin inflexión			
	Q	S	E		Q	S	E
pudier	0	1	0	podier	3	0	0
pudieren	2	11	3	podieren	12	1	1
pudiemos	0	1	0	podiemos	1	0	0
pudieron	0	1	0	podieron	1	0	0
apusieren	0	1	0	apposieren	1	0	0
estudier	2	0	0	aposier	0	1	0
				estodier	2	7	2
				estodiere	1	0	0
				stodier	0	0	3
Total:	4	15	3	Total:	21	9	6
	(16%)	(62,5%)	(33,3%)		(84%)	(37,5%)	(66,7%)

2.1. El cómputo nos revela de nuevo que, de los tres Mss., es S el que muestra más tendencia a la inflexión, si bien en este caso la proporción entre las formas con u ~ o temáticas está mucho más equilibrada que la que resultó de la comparación entre las formas con i ~ e; por su parte, Q muestra mayor propensión a conservar la o inalterada[8]. A estos datos ha de añadirse una serie de formas que presentan siempre la

vocal sin inflexionar en los tres Mss.: (h)ouier, (h)ouieren, ouieste, ouiemos, touier, touieren, touierem, estouier, troguieste, formas que aparecen también tardíamente inflexionadas en castellano y cuya razón ha de buscarse, como afirmó Staaff, en el origen de la o temática; en efecto, en todos estos ejemplos la vocal temática procede de un diptongo au (< u̯ atraída a la sílaba anterior), salvo los de formación analógica a éstos se entiende, cuya inflexión debió de ser más tardía que la de la o originaria, a juzgar por su mantenimiento en los antiguos textos castellanos cuya tendencia a la inflexión es bien conocida[9].

2.2. Fuera de la conjugación se consigna la alternancia o ~ u en las siguientes formas: escodiella (S,38/4) frente a escudiela (Q,38/4) y en los derivados de caloña: acalomiada (S,42/4, S,43/11); acaloniada (Q,42/8); acalonniada (Q,43/12) pero acolumjada (E,43/11); acolumiada (E,42/7)[10].

3. Corresponde ahora considerar los casos de e, o protónicas en que ambas pasan a i, u, respectivamente, como en el punto anterior, pero cuyo cierre, por el contrario, nos evidenciará un fenómeno típico del occidente peninsular[11].

c) e > i por asimilación a la í tónica

3.1. Rasgo muy general en el gallego como señaló García de Diego en su estudio histórico sobre el mismo[12]. En nuestro Fuero se manifiesta de modo bastante limitado tanto en las formas nominales como en la verbales[13], pero de los tres Mss. es E el que lo denuncia en mayor proporción.

Los sustantivos con alternancia e ~ i átonas son:

	Inflexión				Sin inflexión		
	Q	S	E		Q	S	E
firida	1	0	0	ferida	5	6	4
enimigo	0	0	3	feridas	11	9	5
uizino	0	0	1	uezino	14	12	5
uizinos	0	1	3	uezinos	14	13	9
sobreueni-dizos	2	2	2	ferido	5	3	3
				enemigo	5	4	0
				enemigos	1	1	0
Total:	3	3	9	Total:	55	48	26
	(5,2%)	(5,9%)	(25,7%)		(94,8%)	(94,1%)	(74,3%)

3.1.1. A la ya alta proporción numérica de la columna de la derecha, habría que añadir una serie de sustantivos que ofrecen siempre la e inalterada o la i disimilada: apelido, mezquino, uenida[14], morabedis, morauedis, celeriço, çeleriço, cellerizo, celarizo[15] 'cillerizo', esquisa, enquisa[16] 'pesquisa', maneria, manneria, manaria (con asimilación a la inicial), mentira, adeuina, deuino, deuinos, con lo cual la tendencia manifestada en nuestros Mss. es bien patente.

3.1.2. Podemos incluir también en este apartado los derivados de PĬGNŎRĀRE, prindar y prinda cuya vocal inicial i procede de la reducción del diptongo ei formado por la vocalización de la g del grupo -gn-: peyn(o)rar > peyñrar > piñrar > pinrar > pindrar > prindar. En los textos medievales del -XIII[17], sin referencias de localización, se recogen las for

mas peindra, peyndra, peydrar que no creemos sean equivalentes a peñdra como piensa Corominas (DCECH s.v. prenda), sino que como explicó Alarcos al describir la tercera situación del influjo de la yod, ésta "ocurre cuando la yod se puso en contacto con la vocal tónica; mejor dicho, cuando el rasgo palatal, agregado por la yod a la consonante, quedó junto a la vocal tónica, de forma que constituyeron un diptongo. Esto indica que la asimilación de los elementos sucesivos (consonante y yod, o bien yod y consonante) no produjo en principio una unidad consonántica palatalizada que funcionase como margen prenuclear de la sílaba siguiente, sino que persistieron los dos elementos sucesivos, más o menos palatalizados ambos, el primero funcionando como margen posnuclear de la vocal precedente" (el subrayado es nuestro)[18].

La reducción del diptongo en sentido contrario, es decir, ei > e se ofrece en las voces: prendar, prenda y peños (<PĬGNŬS).

Nuestro Fuero registra, como los restantes textos pertenecientes al dominio leonés[19], predominio de formas con i- inicial: prinda (Q-28, S-27, E-21), prindar (inf.) (Q-8, S-9, E-4), prindar (fut.) (Q-6, S-7, E-5), prindado, prindada, prindaren, prindastes, prinde, prindei, etc.

3.2. Con respecto a las formas verbales, el cambio del que venimos hablando se produce solamente en formas del futuro de la tercera conjugación con la desinencia típica leonesa -ire[20]:

	Inflexión				Sin inflexión		
	Q	S	E		Q	S	E
firir	0	0	1	ferir	23	20	15
espidir	1	0	0	ferrir	3	0	0
pidir	1	0	0	feriren	4	4	3
				feriste	0	2	1
				feristi	2	0	0
				pedir	0	1	1
				pediren	2	1	0
				espedir	0	1	0
Total:	2	0	1	Total:	34	29	20
	(5,5%)	(0%)	(4,8%)		(94,5%)	(100%)	(95,2%)

Además, sin inflexionar siempre: deuir, exiren, estreuir, malmetir, metir, recebir, rescebir, uencir, uencido, uendir, uendiren.

d) o > u por asimilación a la í tónica

	Inflexión				Sin inflexión		
	Q	S	E		Q	S	E
murir	0	1	0	morir	6	4	0
munir	1	0	0	monir	2	2	2
munida	0	1	0	monida	1	1	2
sacudiren	1	0	0	sacodiren	0	1	0
fuyr	1	0	0	foyr	2	2	0
Total:	3	2	0	Total:	11	10	4
	(21,4%)	(16,7%)	(0%)		(78,6%)	(83,3%)	(100%)

4. El cambio no se documenta en los futuros conplir, comprir (también infinitivos), coyr y tolir.

Pensamos que este fenómeno tiene unas causas distintas al de e > i estudiado en el apartado c) ya que en este caso, murir, munir, etc. representan la tendencia que ha triunfado en castellano, consistente en la uniformación del paradigma según el modelo de las formas con yod, las cuales propagaron su vocal temática tanto a las formas fuertes como a las débiles: FŬGIO > huyo y de ahí: FŬGIS > huyes, huímos (ant. foímos), etc.[21].

Esta tendencia, no obstante, apenas se deja entrever en Q y S y es nula en E, hasta tal punto que en este Ms. el presente de subjuntivo de 'cumplir' ofrece formas con o temática: conpla (E,46/2), conpra (E,44/5), a pesar de la - yod desinencial, y aunque también se dé la inflexión en este mismo tiempo: cunpla (Q-6, S-4, E-1), cunplan (Q-1), cunpra (S-4, E-2), ésta no se ha propagado analógicamente a los restantes tiempos: conplir, conprir (futuros de subjuntivo e infinitivos), conplire, conprire (futuros de indicativo). La alternancia o~u en el paradigma de este verbo debió de perdurar también bastante en castellano pues todavía Nebrija opone complir a cumple[22] (u para las formas acentuadas, o - para las átonas).

e) Alternancia o~u átonas

5. A continuación recogemos una serie de formas en las que se da la alternancia o~u sin causa clara, quizá ésta no sea

otra que la propia inestabilidad de las vocales átonas, y en las que en un caso la norma castellana se inclinó por una - solución y en otro por otra:

5.1. El Ms. Q presenta los derivados de doblar con u protónica: dubrado (Q-2), dublado (Q-2), junto a doblada (Q-2, S-2), doblado (S-4), dobrada (S-1), dobrado (Q-1, S-1). También en sílaba tónica: dubro (Q-1) y doblo (S-1). Cintra sugiere que el cambio de o > u en esta palabra quizá se deba al influjo de la consonante labial[23], sin embargo, pensamos que no es difícil suponer un influjo de los cultismos duplo, dupla, duple que alternan con las formas populares en algunos de los Fueros leoneses consultados[24]. Lugar (Q-9, S-5, E-2) pero logar (S-1, E-4); ruydo (S-1) y roydo (Q-1)[25]; susacar (Q-1) pero sosacar (S-3); en conuçuda (S-1) es claro el proceso asimilatorio a la vocal tónica, frente a conosçuda (Q-1), conosçudos (S-1), conosçudus (Q-1). Moyer (S-3), moyeres (S-1), mogier (E-1), cuya vocal no se halla inflexionada por la palatal, frente a las más frecuentes muyer (S-14), - muyeres (S-3); muger (Q-3), mugier (Q-16), mugieres (Q-4, - E-2); muller (Q-1), mulier (Q-2), muler (Q-3, S-1, E-1) con la solución propia tanto del castellano como del portugués[26]. El resultado primeramente anotado: moyer etc. ofrece un comportamiento paralelo con el de la ǫ tónica no inflexionada por la yod (cfr. hinojo, berrojo, coscojo).

5.1.1. Con u protónica documentamos la voz aluguer (Q-2, - S-1), aluger (E-1), como en portugués[27].

5.2. El paso contrario, u > o lo hemos encontrado en los derivados de juez en el Ms. Q: ioyz (Q-1), ioyzes (Q-3), yoyzes (Q-1) pero iuyz (Q-7, S-12, E-10), iuyzes (Q-38, S-32, E-12), juiz (E-1), juyz (Q-1), juyzes (Q-3, E-3), yuyzes - (Q-1)[28].

f) Conclusión

6. El resumen de todo lo expuesto y considerando de forma general el comportamiento de e y o protónicas en el Fuero - de Zamora, se pueden hacer las siguientes precisiones:

1º La vocal e, en más casos que la o, evoluciona de acuerdo con la tendencia predominante del castellano, pues por un lado es más frecuente su cierre en i ante un diptongo tónico que su inalterabilidad (apartado a) y por otro, es más - general la no asimilación a la í tónica (apartado c).

2º Por el contrario, la vocal o sigue la tendencia predominante del leonés al permancer generalmente intacta, ya sea ante un diptongo (apartado b) con excepción de Ms. S, ya ante una í tónica (apartado d).

3º El Ms. S es una vez más el que revela un mayor influjo oriental, en tanto que E destaca su influjo gallego al ofrecer más número de formas con asimilación a la i tónica.

6.1. La alternancia que hemos podido documentar entre las vocales palatales y velares, nos indica que desde el punto de vista fonológico los fonemas /e/, /i/ y /o/, /u/ se encuentran neutralizados en los archifonemas I, U, respectivamente, ya que la aparición de la variante cerrada o media -

carece de todo valor distintivo; en algunos casos la elección del representante del archifonema viene motivada por el contexto y en este caso el representante es el miembro extremo ya que se trata de una oposición gradual[29].

N O T A S

1. Vid. Pidal, Manual, § 18.2, pp.69-70, § 20.2, p.72; Hanssen, §§ 73-78, pp.33-35; Lapesa, Hª de la lengua, § 41.2, pp.165-166, § 54.5, p.211; § 79.2, p.317; § 91.2, p.368.

2. Hanssen, § 74, p.33; Hanssen, Conjugación leonesa, p.42; Staaff, pp.306-308.

3. Lapesa, Amadís, p.220 y notas 3 y 4.

4. Staaff, p.307.

5. Omicío, homizío, homezío en portugués (Machado s.v. homicidio; DCECH s.v. hombre).

6. DCELC s.v. vino. Cfr., a título de ejemplo, las formas uindimiada del Fuero de Salamanca (Alvar, F.Salamanca, p.161 n.136) y uindimiar de los Fueros de Castelo Rodrigo, Alfaiates, Castelo Bom, Cáceres y Usagre (Cintra, - pp.218-219,228,230,231,233). El autor del estudio del - Fuero de Salamanca habla de disimilación al explicar la vocal inicial de esta palabra en español: i...í > e...í, sin embargo en uendimiada no hay tal proceso disimilatorio, puesto que el étimon con ĭ está asegurado por la - descendencia en todas las lenguas románicas (DCELC s.v. vino).

7. Con e- también en Berceo y A.Palencia (DCELC s.v. semilla y Hill s.v.) y ambas formas en Nebrija (Nebrija, Vocabulario s.v.).

8. Este resultado concuerda con la mayoría de los textos - leoneses, mientras que en los castellanos abundan las - formas con u temática y éstas son las únicas utilizadas en el Cid, Apolonio, Documentos de Silos, Hª de los Godos; vid. Staaff, pp.306-307 y Hanssen, Präterita, p.8 ss. Este dato nos demuestra la influencia castellana del Ms. S.

9. Staaff, p.307; Pidal, Manual, § 120.3, pp.316-317. Vid.

más adelante IV, F.f .

10. Caomiar en las Cantigas y en los documentos gallegos de la Edad Media (Cantigas, IV, s.v. y Rübecamp, pp.141, - 142, 143 y 310, donde se recogen diversas variantes de esta voz: acoomiar, counar, coonar, coomar etc.. En asturiano, caluniar (Vigón s.v.). Vid. también DCECH s.v. calumnia).

11. Actualmente, el fenómeno sobrevive en asturiano y en leonés occidental, vid. Hanssen, § 78, p.34-35; R.Castellano, Aspectos, §§30 y 32, pp.96-97 y 98-99; Cabo de Peñas, pp.69-72; Cano, Somiedo, p.34; Neira, Lena, p.12; G.Valdés, pp.46-48; Llorente, Ribera, pp.76-78; Moura, Trás-os-Montes, p.179; Azebedo, Sabugal, p.154; Krüger, San Ciprián, pp.54-57.

12. Vid. G.Diego, Gallego, pp.73-74, donde se dice que el - influjo más importante para el cierre de e en i y de o en u lo ejerce la í tónica. Vid. también Rübecamp, p.350 y n.3, quien señala este fenómeno como característico - del gallego frente al portugués.

13. Este paso es también limitado en los restantes Fueros - leoneses, de entre los cuales el de Ledesma es el que presenta una mayor documentación (Alvar, F.Salamanca, pp.61 y 152-153), pero se cumple ampliamente en la mayoría de los Fueros estudiados por Cintra (Cintra, § 5, p. 213 ss.).

14. Cfr. misquino en el Fuero de Ledesma (F.Ledesma, § 327); apilido, apillido en el Alfaiates (Cintra, p.227); uinida en los de Castelo Rodrigo y Castelo Melhor (Cintra, pp.217, 224).

15. En celarizo por celeriço, cellerizo puede verse un influjo de la base cilla, o bien el paso de e > a está motivado por la vibrante siguiente (Pidal, Manual, § 23, p. 73).

16. Exquisa en el Fuero de Usagre (F.Usagre s.v.).

17. Lapesa, F.Avilés, p.54 y n.107; DCECH s.v. prenda. Cfr. G.Blanco, Dialectalismos, p.23, quien considera que la forma peindra del Fuero de Avilés está constituida por un diptongo ei introducido en lugar de e- como eydat, -eyglesia.

18. Alarcos, Efectos de la yod, p.949.

19. En el Fuero de Avilés (Lapesa, F.Avilés, pp.53-54), en los de Ledesma y Salamanca (Alvar, F.Salamanca, pp.61, 143), en los de Castelo Rodrigo, Castelo Melhor, Castelo Bom, Alfaiates, Cáceres y Coria (Cintra, pp.220,225, 228,230,231,234), en el Fuero Juzgo (Fernández Llera s. v. prenda). En asturiano es prinda (Vigón s.v.).

20. En las Cantigas se ofrece este cambio en los verbos de la conjugación en -ir, mientras que en la conjugación - en -er es raro (Rübecamp, p.350 n.3). Cintra, p.217 presenta abundante documentación en el Fuero de Castelo Rodrigo tanto para los verbos de la tercera conjugación - como para los de la segunda.

21. Pidal, Manual, § 114.b, p.296.

22. Nebrija, Vocabulario s.v. complir, cumple.

23. Cintra, p.221.

24. Fuero de Salamanca (Alvar, F.Salamanca, p.62); Fueros - de Castelo Rodrigo, Castelo Bom, Alfaiates (Cintra, pp. 221,228,230).

25. Logar en Berceo y otros textos del XIII (DCECH s.v. lugar) y en Hill s.v.; Machado supone que en portugués - logar es más antiguo a juzgar por la fecha de datación (Machado s.v. lugar). La primera documentación castellana de ruido aparece en el Cid bajo la forma roido (DCELC s.v. ruido).

26. Pidal, Manual, § 20.2, p.72; Hanssen, § 73, p.33; Nunes, § 26.2, p.60.

27. Machado s.v. aluguel, aluguer. En el Fuero Juzgo, alugar, aluguer (Fernández Llera s.v.), aluguero en el Fuero Real, aluguer en el Libro de los Fueros de Castiella, luguer en el Fuero de Zorita de los Canes (apud Carrasco, Partida V, cap. IX). Corominas considera que luguer del F. de Avilés puede ser un occitanismo (DCECH s.v. loguer), creemos que será teniendo en cuenta la terminación ya - que según la vocal protónica no se identifica con las formas provenzales: loguier, loguer (Raynouard s.v. logar 4).

28. En las Cantigas y documentos medievales gallegos estudiados por Rübecamp aparece el empleo alternante de -ui-, -oi- en los derivados de JUDICE, -ICIU; así también como en el gallego moderno frente al portugués moderno que presenta siempre -ui- (Rübecamp, pp.298, 307, 308-309, 350; G.Diego, Gallego, p.58.

29. Troubetzkoy, p.84-85. Un sistema de dos grados de abertura para el vocalismo átono aparece en asturiano (vid. - Fernández, Villarín, pp.40-41; Cano, Somiedo, pp.32-36) y en el habla pasiega (Penny, Habla pasiega, pp.52-53; Penny, Vowel-harmony, pp.159-160).

II

C O N S O N A N T I S M O

A. FONEMAS /b/ y /v/

a) Grafías

1. Tanto en posición inicial como en intervocálica, los Mss. de nuestro Fuero coinciden en reflejar con bastante precisión, salvo algunos casos que señalaremos, la norma ortográfica que domina en la mayoría de los documentos notariales del siglo XIII y más tarde recomendada por Nebrija[1]. La norma es etimológica: grafía b para representar el sonido procedente de /B-/ inicial y /-P-/ intervocálica latinas, y v, u para la /V-/ y /-B-/, /-V-/ latinas.

1.1. Intentaremos a continuación responder a dos interrogantes: ¿Esta norma gráfica responde a una distinción fonética? y en caso afirmativo ¿la distinción fonética responde a una distinción fonológica o son realizaciones de un fonema único?

Previamente expondremos la casuistica del Fuero atendiendo a su etimología. Para su localización, vid. Concordancias.

i. Posición inicial

1.1.1. Grafía b- (< B-): besar, beysar, bestia, benecion, -bebrayo, beuer, beuan, bien, bima, bona, buena, bonas, buenas, bono, bueno, bonos, buenos, bues, boes, boys, braua.

Voces de origen germánico y árabe: bando, junto a vando[2], barragana, baragana, baron, barones, pero también varon, varones[3], barrio, bario.

1.1.2. Grafía u (< V-): uencer, uender, uendeda, uendicion, uendemiadas, uendimidas, uenida, uenir, uerdade, uestedura, ueyez, ueleçe, uez, uezes, uezino, uizino, ueçino, uia, uida, uieyo, uilla, uila, Uilaraluo, uino, uina, uiuda, uos, uozero, uoz, uasalo, uassalo, uassallo, uienga, Uillalupus, etc.

1.1.3. Grafía v (< V-): vaya, vayan, veedores, vegadas, -vez, villa, vila, vinte, viobda, vos, Velasco, Vermun, Villalobos, vassalo.

1.1.4. Las transgresiones de esta norma etimológica son muy escasas: baruecho, buelta, bolta, boltor, cuya b- es general en toda la Edad Media, explicada a causa de la disimilación que se opera en el contexto fónico u...u; disimilación que en nuestros casos concretos, sería real en el primer ejemplo y analógica de boluer en los restantes, pues aunque en buelta también se podría pensar en la influencia del elemento - labiovelar del diptongo, no así en bolta y boltor[4]. No obstante, este tipo de disimilación no es frecuente en nuestro texto en vista de: uiuir, ueuir, uiuo, uiuos[5], auuega, auuoga, uuerto, uuesso (sonido protético en los dos últimos ca-

sos). En las formas auelo, auela, como ya indicamos, hay disimilación pero eliminadora del primer elemento del diptongo.

ii. Posición intervocálica

1.1.5. Grafía b (< -P-): abierta, acabado, acabar, acabe, ariba, arriba, caban, cabanaria, cabanero, cabaneros, cabanaeyro, cabaneyro, cabaneyros, cabello, cabellos, cabelos, cabeça, cabo, recebir, reciba, receba, recebe, recebier, saber, saba, saban, sabam, sabe, sabedoria, sabeduria, trobar[6], Cubiellos, Villalobos, descabenar, descabennar, obreros, obreyros, sobre, poblada.

- (< BB): sabado
- (< MB): anbas, anbos, canbarey, canbiaras, canbiare, canbiarey, canbiaredes, lonbos, setenbrio.
- (< B'L): estable, establecemos, establecimiento, estableçimiento, mueble, moble, stable, stabeleçemos, palabras.
- (< BR): sobrina, soberina, libro; bebrayo (< B'R).
- (< M'N): senbradura, senbradas, senbre.

1.1.6. Grafía u (< -V-): adeuina, areboluer, auender, auentura, auiltar, auoga, auuega, auuoga, auoga, auogados, auogar, auogamiento, auelo, auela, auuela, auola, auolo, caue, dadiua, desuilgadura, deuedados, deuengue, deuengados, deuinos, Euangelio, lauenlos, leuantaren, leuar, leuaren, lieua, lieue, leueste, liuor, liuores, manlieua, nueue, ochaua, oueyas, oueyeros, sobreuenientes, sobreuenidizos, sobreuenieren, uiuir, ueuir, uiue, uiua, uiuo, uiuos, etc. etc.

- (< -B-): ascriuano, escriuan, auer, aueria, beuerayo, beuan,

beuer, braua, caualleros, caualeros, caualeyros, cauallo, - cauallos, caualo, caualos, ceuada, deueda, deue, deuen, deuieren, deuir, houier, houieren, lauores, laura, laurar, moraua, ouier, ouiere, ouieren, ouiera, ouo, ouieste, ouiemos, prouar, prouara, prouaren, prueue.

- (<): aleue, aleyue, aleuoso, aleuosos, alayuosos, aleyuossos, morauedis, pero también morabedis, arauales, arreualdes[7].

- (< RB): aruol, aruoles, aruores, estoruar.

- (< RV): baruechos.

- (< LB): Peleyaluo, Uilaraluo.

- (< LV): areboluer, reboluer, reluados, saluo.

- (< PH): Esteuan.

- (< BR): liuras, liuro.

- (< B'L): palauras.

1.1.7. Grafía v: levantaren, Gonzalvo.

1.1.8. Las excepciones que se producen en esta posición intervocálica coinciden con las indicadas en el § 1.1.4. por tratarse de compuestos de aquellas mismas voces: areboluer, reboluer, rebolteros.

Ambas grafías, b y u, alternan cuando van seguidas de vibrante: palabras y palauras, libro y liuro, sobrina, laurar, laura, liuras. Esta duplicidad gráfica debe ser el reflejo de la distinta solución del grupo -BR- en portugués y en castellano[8].

b) Estudio fonético-fonológico

2. El uso que de las grafías b, v, nos ofrece el Fuero de Zamora no nos permite considerar el proceso de igualación - de los fonemas /b/ y /v/, ya que la distinción gráfica, como en los restantes Fueros leoneses[9], es casi perfecta. Por otro lado, no creemos que los copistas se sujetaran a una - norma escrituraria, porque la ortografía general del Fuero no refleja una norma fija y regular, por lo tanto, suponerla en este caso únicamente, sería una excepción dentro de - la inestabilidad y fluctuación de su sistema gráfico.

2.1. Pensamos, por lo tanto, que las grafías evidencian la existencia de dos fonemas: /b/ oclusivo bilabial, grafía b, y /v/ fricativo, grafías u, v, realizado probablemente como bilabial [β], ya que como ha demostrado D.Alonso rastreando en una copiosa documentación, hay pruebas casi seguras para poder afirmar que en el Norte peninsular el desconocimiento de la labiodental data de época antigua, extendiendose, a - fines de la Edad Media por una amplia zona que comprendía - desde Galicia y Norte de Portugal hasta la mayor parte de - Cataluña, pasando por León, Castilla y Aragón. Opinión recogida y apoyada por R.Lapesa[10].

2.1.2. Ambos fonemas funcionaban tanto en posición inicial de palabra como en posición intervocálica. En el fonema fricativo /β/ o /v/ confluyeron los resultados de los fonemas latinos /b/, convertido ya en latín en fricativo [β] , y /u/: [w]>[β] o [v] al perder su cualidad velar[11]. En el esquema siguiente exponemos los fonemas latinos y romances con sus

respectivas realizaciones:

Latín vulgar		Romance	
/p-/	[p]	/p/	[p]
/-p-/	[p]	/b/	[b]
/b-/	[b]	/b/	[b]
/-b-/	[b]	/v/	[β̞]~[v]
/v-/	[w]	/v/	[β̞]~[v]
/-v-/	[w]	/v/	[β̞]~[v]

En aquellos casos en que el fonema /v/ se realizara como [β̞] el rasgo diferencial que oponía /b/ a /v/ no era el punto de articulación: bilabial/labiodental, sino el modo de articulación: oclusivo/fricativo.

2.1.3. La segunda variación que se produce en los fonemas sonoros /b,d,g/ (</-p-, -t-, -k-/) no se refleja en nuestro texto. Esta consiste en el ablandamiento que sufren sus realizaciones cuando se encuentran en posición intervocálica, tanto de palabra como de frase: [-b-,-d-,-g-> -β̞-,-ð̞-,-ɣ̞-]. Con este proceso de fricatización confluyeron las realizaciones intervocálicas de los fonemas /b/ y /v/, con lo cual sólo se opondrían en posición inicial absoluta o tras consonante, pues en las demás posiciones, incluso en inicial interna de la frase se realizaron ambos como fricativos.

2.1.4. Dentro de la Península, este nuevo fenómeno de variación parece ser que se inició en la región cántabra a juzgar por los tempranos testimonios de confusión de /b/ y

/v/ allí localizados; ésta es la opinión más generalizada[12]. Sin embargo, consideramos de sumo interés los datos de confusión de grafías en posición intervocálica encontrados por Cintra en los Fueros de Castelo Melhor, Cáceres y Usagre, - pues posiblemente el área inicial de este fenómeno no estuviera restringida a Castilla la Vieja, sino que se pudo originar, independientemente, en varios puntos de la mitad norte de la Península[13].

2.1.5. Al llegar a este estadio, el fonema /b/ tendría dos realizaciones: una fuerte [b] oclusiva, precedida de pausa o de consonante y otra débil [ƀ] fricativa, en el interior de palabra y frase, en tanto que el fonema /v/ sólo tendría una realización fricativa [ƀ] en todas las posiciones. Es - entonces cuando comenzaría a realizarse también como oclusivo [b] en posición inicial, por analogía con el fonema /b/; con lo cual se llega a la desfonologización de /b/-/v/ → /b/: [b]~[ƀ].

2.1.6. Hemos querido llegar a este punto, a través de esta breve exposición de la evolución de los fonemas /b/ y /v/, porque si no nos equivocamos, pensamos que la igualación de ambos fonemas tuvo que darse antes en posición intervocálica que en inicial, ya que el origen de la aparición de una sola serie de fonemas sonoros con variantes oclusivas o fricativas, según el contexto, tuvo lugar a raíz del fenómeno de debilitamiento de los fonemas oclusivos sonoros en posición intervocálica procedentes de los sordos latinos (-p-, -t-, -k- > -b-, -d-, -g- > -ƀ-, -đ-, -ɣ-), confluyendo con las rea

lizaciones fricativas de los correspondientes fonemas fricativos. Sin embargo, en posición inicial, los fonemas /b/ y /v/ (los otros de la serie sólo aparecen en posición intervocálica) confluirán después, cuando /v/ por analogía con -/b/ desarrolle también una variante fuerte [b] oclusiva, en posición inicial[14].

El siguiente esquema recoge las dos variaciones indicadas anteriormente:

		Inicial	Intervocálico
1º)	/b/	[b]	[b]
	/v/	[ƀ]	[ƀ]

1er cambio: [-b-] intervocálica [-ƀ-]:

2º)	/b/	[b]	[ƀ]
	/v/	[ƀ]	[ƀ]

2º cambio: /v-/ inicial se realiza como [b-]:

3º)	/b/	[b]	[ƀ]
	/v/	[b]	[ƀ]

Resultado: Desfonologización: /b/ : /v/ → /b/ : [b]~[ƀ].

2.1.7. Según lo expuesto, no podemos estar de acuerdo con las conclusiones a las que llegó D.Alonso en su minucioso y detallado estudio sobre estos fonemas. En posición intervocálica, no duda el mencionado autor en considerar la existencia de dos sonidos distintos: oclusivo y fricativo, basándose en el hecho de que las grafías responden rigurosa-

mente a las procedencias latinas sin darse apenas casos de confusiones hasta comienzos del s. XIV en las zonas del norte peninsular, como consecuencia del proceso de fricatización de los fonemas oclusivos sonoros (procedentes de los - sordos latinos intervocálicos). Por el contrario, en posición inicial, las numerosas transgresiones de la norma etimológica, registradas tanto en los documentos latinos de los siglos X-XII, como en los textos romances del XII al XV, - prueban o tienen como única explicación posible que b- y v- se articulaban lo mismo: ambas se pronunciarían bilabiales pero con la distinción semejante a la del español, gallego o catalán modernos, es decir, oclusivas en posición inicial absoluta y fricativas cuando la inicial, por ligazón sintáctica, se convertía en intervocálica. Pero, en el caso de - que no se presenten, o muy escasamente, casos de confusión de b- y v-, como por ejemplo pudo comprobar en los documentos del Reino de Castilla publicados por M.Pidal[15], y que - como ya se ha expuesto, es el caso que se presenta en el - Fuero de Zamora, es interpretado por D.Alonso como una distinción meramente gráfica, no fonética, ya que el escriba - al no ver la norma fonética por la cual unas veces las iniciales se pronunciaban oclusivas y otras, fricativas, no tuvieron más remedio que atenerse a la distinción etimológicas.

2.1.8. Por lo tanto, según D.Alonso, la confusión en el Norte peninsular de b y v en posición inicial se realizó en fechas muy tempranas, con variación oclusiva o fricativa según el contexto, como en la actualidad, y de articulación bilabial; en tanto que la labiodental sería la articulación pro

pia del Sur peninsular, inducida ésta a través de los restos que permanecen en algunas zonas meridionales[16]. Su opinión es intermedia entre la de M.Pidal, quien consideró que en el español no se había producido la articulación labiodental y la de A.Alonso que puso de relieve la articulación labiodental de v en las zonas distinguidoras[17].

2.1.9. Por nuestra parte, consideramos que la opinión de D.Alonso necesita una matización, pues del hecho de que tanto /b-/ como /v-/ iniciales se articularan bilabiales no se puede llegar a la conclusión de que hubiera confluencia entre ambos fonemas por más que las grafías parezcan demostrarlo. Vamos a aducir para ello dos razones que nos parecen importantes:

1ª) En esta zona septentrional desde donde parece ser se irradió la igualación de b y v, antes de producirse este fenómeno, ambos fonemas se opondrían por el modo de articulación: oclusivo/fricativo, al poseer ambos la misma localización: bilabial. En Castilla la Vieja este hecho viene además apoyado por la especial situación fonológica del fonema /f/; así, dice E.Alarcos: "Es muy posible que, desde el principio, la zona donde nació el castellano ignorase la articulación labiodental y mantuviese para /v/ (esto es, lat. /u/ consonante y /b/ intervocálica) la pronunciación bilabial. Al carecer /v/ de un correlato sordo exclusivamente labiodental [f] y oponerse a la alternancia [f]~[h], sobre su localización predominó como diferencial su calidad de fricativo, que lo oponía al oclusivo /b/ (procedente de /b/ inicial y /p/ intervocálico)"[18].

2ª) A nuestro juicio, no se puede hablar de la existencia - de una sola consonante labial con realización oclusiva o - fricativa según el contexto, en posición inicial, mientras en posición intervocálica se siga considerando la existencia de dos sonidos distintos y, por tanto, de fonemas (aunque D.Alonso no hable de fonemas), porque la raíz o el inicio de la aparición de un solo fonema con realizaciones combinatorias, está en el proceso de fricatización de /-b-/ - (</-p-/), "Con ello resultó que entre vocales /v/ y /b/ venían a confluir, y sin duda más tarde /v/ desarrolló, por - analogía, también una variante fuerte. Esta situación castellana, que se da también en el aragonés y se propaga del - XIV al XV por el catalán, es el fermento de la pérdida de - [v] labiodental durante el siglo XVI en casi toda la península, y de la creación de una serie de consonantes sonoras con variación [...] en la cual quedan confundidas las dos series sonoras primitivas"[19]. De lo que se deduce que la - confusión en posición inicial es posterior a la producida - por la fricatización de /-b-/ en posición intervocálica. Si en esta posición no duda A.Alonso en admitir que la distinción gráfica corresponde a un distinción fónica y si la confusión inicial es consecuencia de la igualación intervocálica, también en posición inicial hemos de admitir el mismo - paralelismo: distinción gráfica = distinción fónica = distinción fonológica. Con estas ecuaciones damos contestación a las interrogantes planteadas al inicio (vid. supra a) §1. 1.).

2.2. Para la fecha de confusión de los fonemas /b/ y /v/ - en posición intervocálica nos han parecido muy interesantes los datos encontrados por Cintra en los Fueros de Castelo - Melhor, Cáceres y Usagre en donde aparecen: descabalgar, labor, abarcas, escribano, probaren; cauanna, sauer[20], con gra fía b por u (<-B-, -V-) o de u por b (<-P-), porque si D. - Alonso suponía que el proceso de fricatización estaría iniciado a principios del s. XIV en zonas norteñas, según muestra el Ms. de Berceo de San Millán y casi generalizado en el Norte y Centro, entre el XIV y principios del XV[21], estos - Fueros nos lo sitúan ya en el s. XIII y no en el Norte.

N O T A S

1. Nebrija, Ortografía, pp.88-90; Nebrija, Gramática, pp. 114-115; Cuervo, Disquisiciones, pp.5-8; vid. también A.Alonso, Nebrija, pp.65-66.

La confusión gráfica entre b y v se da, por el contrario, de forma muy abundante, en los textos literarios y no literarios procedentes de copistas que, a juicio de D.Alonso, no estaban sujetos a la norma ortográfica latinizante. Este confusionismo gráfico será para este autor una prueba evidente de la indistinción fonemática de /b/ y /v/ en posición inicial, proveniente del Norte peninsular (D.Alonso, B=V, pp.162-194). Vid. también Phillips, pp.212-214.

2. La procedencia germánica de esta voz (<gót. BANDWÔ) aceptada por Diez, ha sido puesta en duda por Corominas tanto en el DCECH como en el DECLLC s.v. banda II, basándose en la tardía documentación y limitadas acepciones - del fr. bande frente al gran desarrollo y antigüedad - (ya en el Cid) de nuestros banda 'porción de gente armada' y bando 'facción, partido'. Su origen es por tanto incierto y sospecha que sea de procedencia prelatina a la que se sumaría la posterior aportación germánica.

En Nebrija, vando también aparece como excepción (Cuervo, Disquisiciones, p.7; Nebrija, Vocabulario s.v.).

3. Varón con la acepción de 'persona del sexo masculino' se documenta desde principios del s. XIII pero escrito normalmente con b-; la grafía v- se generalizó a partir de Nebrija (DCECH s.v. barón; Nebrija, Vocabulario s.v. - varon).

4. Vid. Cuervo, Disquisiciones, pp.8-9; Pidal, Manual, § - 34.1, p.93; § 37.2, p.119; Cid, I, § 32.2, p.172; Cintra, p.359.

5. En el Fuero Juzgo tampoco se admite la disimilación - (Cuervo, Disquisiciones, p.11).

6. Vid. DCELC s.v. trovar y Cuervo, Disquisiciones, p.6.

7. Con grafía b ya en Las Partidas, y en Nebrija. Según - Corominas, la grafía v es la predominante en los textos castellanos del s. XIII (DCECH s.v. arrabal; Cuervo, Disquisiciones, p.6; Nebrija, Vocabulario s.v. arrabal).

   Para la transcripción del bā árabe, vid. Steiger, I, pp.106-109.

8. Nunes, § 42.A, p.117. En el Cid se emplea la grafía b - (Cid, I, § 37.2, p.188), así también en Nebrija (Nebrija, Ortografía, p.156).

   La alternancia ur, br se observa también en los Fueros de Castelo Rodrigo y Cáceres (Cintra, pp.310,312).

9. Vid. Alvar, F.Salamanca, pp.98-100, 140.

10. D.Alonso, B=V, pp.200-201; Lapesa, Hª de la lengua, § 4.3, pp.41-42 y n.28.

11. Battisti,§ 103, pp.153-156; Bassa latinità, II, pp.40-41, 55; Grandgent, § 318, pp.201-202; Väänänen, pp.92-93; - Alarcos, Fonología, p.243; Phillips, p.210.

12. D.Alonso, B=V, pp.182-183; Martinet, Economía, p.444; A. Alonso, Pronunciación medieval, pp.38-39.

13. Cintra, pp.355-363. Alarcos considera arriesgado suponer que la igualación de /b/ y /v/ se produjera en otros dialectos por propagación del castellano, pues en Aragón - es muy antigua y en leonés aparecen confusiones tempranas entre ambos (Alarcos, Fonología, p.270 n.88 y p. - 258).

14. Ibid., pp.243-245.

15. R.Menéndez Pidal, Documentos lingüísticos de España.I - Reino de Castilla, Madrid, 1966 [1919].

16. Vid. D.Alonso, B=V, pp.168-194.

17. Pidal, Manual, § 35 bis 4, p.114; § 37.2, pp.118-119; - Cid, I, § 54, p.211; A.Alonso, Pronunciación medieval, pp.42-61; A.Alonso, Nebrija, pp.67-68.

18. Alarcos, Fonología, p.258. Cfr. Phillips, p.211: "The - change from Western Romance to Old Spanish was very -- small in regard to the voiced labial phonemes. The vaci lation of Western Romance between [b] and [v] was resolved in favor of the labiodental [v] , which became the standard fricative articulation in Old Spanish".

19. Alarcos, Fonología, pp.258-259.

20. Cintra, pp.360-362.

21. D.Alonso, B=V, p.190.

B. FONEMAS /n̬/, /l̬/

a) Fonema /n̬/

i. Grafías

1. El fonema nasal palatal /n̬/ aparece representado por las siguientes grafías: ni, nj, nmi, nni, nnj, nn, n[1]:

ni: acaloniada, calonia, calopnia, acenia.

nj: colunja.

nmi: calonmia.

nni: acalonniada, calonnia, calonnias.

nnj: calunnja.

nn: acalonne, anno, annos, calunna, danno, dannos, descabennar, duenno, enganno, manneria, pannos, prennada, pennos, punnada, sennal, senna, sennas, sennos, sennor, uinna, uinnas, uinno[2].

n: acalonele, cabanero, cabaneros, cabanaeyro, cabaneyro, cabaneyros, cabanaria, calone, caluna, conpaneros, conpaneiros, dano, descabenar, dono,dueno, engano, enpene, manaria, maneria, manero, manera, mone, monida, munida, monir, munir, mune, panos, penos, Penedos, penora, prenada, senas, senos, senor, tanen, taniren, uina, uinas.

1.1. La frecuencia absoluta de estas grafías en cada uno - de los Mss., es la siguiente:

GRAFIAS	Q	S	E
ni	6 / 4,6%	1 / 0,88%	1 / 2,1%
nj	0 / 0%	0 / 0%	1 / 2,1%
nmi	1 / 0,76%	0 / 0%	0 / 0%
nni	11 / 8,4%	0 / 0%	0 / 0%
nnj	0 / 0%	0 / 0%	1 / 2,1%
nn	69 / 53%	64 / 56,6%	17 / 37,1%
n	43 / 39%	48 / 42,4%	26 / 56,5%
Total	130 / 100%	113 / 100%	46 / 100%

1.1.1. Como se puede observar, tanto en frecuencia como en número de palabras distintas, las grafías más abundantes - son nn y n, las restantes, salvo en acenia, se presentan en los derivados de CALŬMNIA, cuya yod etimológica aparece representada en las distintas grafías. Con respecto a la gra-

fía nmi registrada solamente una vez en el Ms. Q: calonmia, dudamos si representa un sonido palatal[3], o bien si responde a una pronunciación semiculta no palatalizada, semejante a las formas típicas leonesas: calomia, calumja, acalomiada, acolumjada, etc. y cuyas consonantes formarían parte de sílabas distintas; o quizás sólo se trate de un error por mni.

1.2. Centrándonos en las grafías mayoritarias nn y n, distinguiremos, para probar el valor palatal de n, cuándo éstas representan los sonidos procedentes de los grupos interiores latinos /Ny/, /MNy/, /GN/, /NG'L/, por un lado, cuyo resultado palatal es común a toda la Península, y cuándo representan el sonido procedente de las geminadas latinas /NN/ - (MN, M'N), por otro, cuya simplificación es típica del occidente[4]. El uso de la grafía simple tendrá, por lo tanto, un valor palatal indudable en los resultados del primer grupo y de rechazo probará también este mismo valor en los del - grupo segundo:

1º) /Ny/, /MNy/, /GN/, /NG'L/

1.2.1. /Ny/:

nn: uinnna (Q-1,S-2), uinnas (Q-2,S-8); sennor (Q-17, S-13, E-11).

n: uina (S-1), uinas (Q-5, S-2); Penedos (Q-1, S-1); senor (Q-6, S-11, E-2); conpaneros (S-1); conpaneiros (E-1).

1.2.2. /MNy/:

nn: calunna (E-1), acalonne (Q-1).

n: caluna (E-1), calone (S-1), acalonele (Q-1).

1.2.3. /GN/:

nn: prennada (S-1); pennos (Q-1); punnada (Q-1, S-1); sennal (Q-1).

n: enpene (Q-1), penora (Q-1); prenada (Q-2, S-1); penos (S-1).

1.2.4. /NG'L/:

nn: senna (Q-2, S-2), sennas (Q-1, S-3), sennos (S-1).

n: senos (Q-1).

2º) /NN/, /MN/ (M'N)

1.2.5. /NN/:

nn: anno (Q-8, S-8, E-3), annos (Q-8, S-5); enganno (Q-1); pannos (Q-1, S-1); manneria (Q-2, S-2).

n: cabanero (Q-5, S-9), cabaneros (Q-4, S-3), cabanaeyro (E-2), cabaneyro (E-5), cabaneyros (E-4), cabanaria - (S-1, E-1); engano (S-1); panos (E-1); manaria (S-1), maneria (Q-1), manero (Q-1, S-1).

1.2.6. /MN/ (M'N):

nn: danno (Q-12, S-9, E-1), dannos (Q-4, S-4); duenno (Q-5, S-4).

n: dano (Q-2); dueno (Q-1), dono (S-2, E-2).

1.2.7. Las frecuencias absolutas de nn y n son las siguientes:

GRAFIAS		Q	S	E
1º)	nn	27 / 60%	31 / 62%	12 / 75%
	n	18 / 40%	19 / 38%	4 / 25%
2º)	nn	41 /74,5%	33 /64,7%	4 / 21%
	n	14 /25,4%	18 /35,2%	15 /78,9%

En el recuento no hemos considerado las formas descabennar (Q-1), descabenar (Q-1, S-1), por presentar ñ analógica[5].

1.2.7.1. La alternancia gráfica nn y n, con predominio de la primera en los tres Mss., que se ofrece en el apartado - 1º), atestigua el carácter palatal de la grafía simple n en la cuadrícula 2ª).

1.2.8. La grafía aparece injustificadamente en la forma - bonnos[6] (Q-1) 'buenos'; en uinno al coincidir con la forma gallego-portuguesa vinho no creemos que sea ultracorrección. (vid. n.2).

b) Fonema /l̬/

i. Grafías

2. Las grafías bajo las que se descubre este fonema son: - li, grafía etimológica sólo documentada dos veces, y sobre todo ll y l[7]. Como en el apartado anterior separaremos las voces procedentes de los grupos con yod de las derivadas - de la geminada latina para comprobar el valor que en los - Mss. presenta la grafía simple l.

2.1. /Ly/:

li: mulier (Q-2).

ll: allena (Q-1); baralla (Q-1); filla (Q-5), fillas (Q-9), fillo (Q-14), fillos (Q-17); muller (Q-1).

l: alena (Q-3); aparelado (E-1); filos (Q-1); muler (Q-3, S-1, E-1); ueleçe (Q-1).

2.2. /LL/:

ll: alli (Q-1, S-4); aquella (S-1), aquellas (Q-1, S-1), - aquello (S-2), aquellos (Q-3, S-11); cabello (Q-1), cabellos (Q-3, S-4); caualleros (S-1); cauallo (Q-2, S-8), cauallos (S-2); cellerizo (S-1); collacion (S-1); Cubiellos (Q-1, S-1); escodiella (S-1); fuelles (Q-1); - Mercadiello (S-1); querella (Q-1); querelloso (S-1); - uasallo (S-1), uassallo (S-3); uilla (Q-13, S-6); Uillalupus (S-1), villa (S-1); mallada[8] (Q-1, S-5), malladas (S-2), mallado (Q-1, S-3), mallados (S-1).

l: ali (Q-3, S-1, E-5); apelido (Q-3); aquela (Q-2, E-1),

aquelas (E-1), aquelo (Q-2), aquelos (Q-6, S-1,E-1); - Arcinielas (Q-1), Arzinielas (S-1); cabelos (S-1, E-1); caualeros (Q-2), caualeyros (E-2); caualo (Q-6), caualos (Q-1); celarizo (S-3), celeriço (E-2), celeriços - (E-1), çeleriço (E-1); colacion (Q-1); cuchielo (Q-1); dessolen (Q-1), dessuelen (S-1); escudiela (Q-1); fuele (Q-1), fole (S-1), foles (S-1); galina (Q-1); malada - (Q-3, E-1), maladas (Q-1), malado (E-3), malados (Q-2, S-1, E-2); Mercadielo (Q-1); querela (Q-2, E-1); querelоso (Q-4, E-2); tolir (Q-3, S-3); trila (Q-1, S-1); - uasalo (Q-4, E-4), uassalo (Q-1, S-1); uila (S-3, E-1), vila (Q-1); Uilaraluo (Q-1, S-1).

2.3. Las frecuencias totales de ll y l las podemos ver en el siguiente esquema:

GRAFIAS		Q	S	E
1º)	ll	48 / 85,8%	0 / 0%	0 / 0%
	l	8 / 14,2%	1 / 100%	2 / 100%
2º)	ll	29 / 34,1%	60 / 75%	0 / 0%
	l	56 / 65,8%	20 / 25%	31 / 100%

2.3.1. De esta comparación tan sólo en Ms. Q nos ofrece de forma evidente datos abundantes para garantizar el valor palatal de la grafía l, la cual si en los ejemplos pertenecientes al grupo 1º) aparece en minoría con relación a ll, como en el apartado anterior, en los del grupo 2º) la proporción es inversa. En los otros dos Mss. nos basaremos al contrario, en la casi ausencia del resultado /Ly/ > /l̆/ para probar el carácter palatal de la grafía l.

2.3.2. El Ms. S muestra solamente un caso en el que el grupo /Ly/ ha evolucionado a /l̆/ y éste aparece con la grafía simple l; en cuanto a los ejemplos del grupo 2º) la grafía ll es la predominante como en el caso de la ñ. Aunque sea solamente a través de un solo ejemplo, en muler, en S, no dudamos del valor palatal de l cuando representa a la geminada latina -LL-, por las razones que aduciremos más abajo.

2.3.3. Por último, el Ms. E, cercano a S en cuanto a la solución del grupo /Ly/, sólo documenta dos casos de la palatal lateral transcritos también con l: muler, aparelado; por otra parte, la única grafía que emplea para representar la geminada latina es la simple; pero este hecho no nos puede llevar a suponer que en el Ms. E se ha producido la evolución occidental de -LL- > /l/, precisamente porque este supuesto cambio occidental no se ve apoyado en la evolución del grupo /Ly/ que, como en el Ms. S, salvo en los casos antes mencionados, no tiene como resultado /l̆/, sino /y/ o /ž̆/ (vid. sección D.) y este cambio de Ly > /l̆/ > /y/ ~ /ž̆/ es explicable por la competencia de /l̆/ (< -LL-); sin este úl-

timo cambio no se habría producido el primero.

2.3.4. Si la geminada latina ofrece un resultado uniforme en los tres Mss. del Fuero, no sucede lo mismo con las soluciones de los grupos /ly/, /C'L/, /G'L/, como estudiaremos más adelante. Aquí tan sólo hemos analizado la evolución a palatal lateral de estos grupos, solución propia del gallego-portugués y compartida también por el leonés antiguo[9]; ésta se muestra casi exclusivamente en el Ms. Q, como ya hemos expuesto anteriormente.

2.3.5. También en este mismo Ms.[10], y en esta misma solución palatal lateral /l̬/, desembocan los grupos iniciales latinos /PL-/, /CL-/, transcritos con grafía l[11]: lagas (Q-1), lamaren (Q-1), legaren (Q-1) o con ll: llagar (Q-1). Resultado propio del leonés centro-oriental y castellano frente a la solución /s̊/ del occidente leonés y gallego-portugués[12]. Para la evolución de estos grupos a /š/, vid. sección C., c).

2.3.6. Consideraremos aparte las grafías correspondientes a las formas del artículo y pronombres personales tónicos y átonos de 3ª persona, por el hecho de que en éstas la duplicidad de grafías corresponde efectivamente a sonidos distintos; de este modo excluiremos de este análisis las formas pronominales átonas: lo, los, la, las, le, les, así como ela (artículo y pronombre, objeto directo); elas 'las' (art.); elos 'los' (art.), elo 'lo' (obj. dir.), pues pensamos que en estos casos la grafía l representa el fonema alveolar, -

ya que la posición átona ha podido favorecer la reducción de la geminada latina[13]. Sin embargo, cuando estas mismas formas aparecen con grafía ll consideraremos que en éstas se muestra la palatalización. En las formas tónicas, al contrario que en las átonas, la grafía simple l suponemos que representa a la palatal lateral /ʎ/[14]. He aquí los datos:

Grafía l: ela 'ella' (Q-4, S-1, E-1), elas 'ellas' (Q-3), - elo 'ello' (Q-3), elos 'ellos' (Q-9, S-3, E-7), - ele[15] 'él' (Q-2).

Grafía ll: ella 'la' (art.) (Q-1), ella 'ella' (Q-7, S-12), - ellas 'las' (art.) (S-1), ellas 'ellas' (Q-1, S-2), elle 'él' (Q-3), ello 'ello' (Q-2, S-3), ello 'lo' (pron.) (Q-1), ellos 'los' (art.) (Q-2, S-1), ellos 'ellos' (Q-7, S-15, E-2); lla 'la' (pron.) (Q-1), llas 'las' (art.) (Q-2), lle 'se' (S-12), lle 'le' (S-21, E-1), lles 'les' (Q-1, S-2, E-1); llo 'lo' (pron.) (S-2), llos 'los' (art.) (Q-1), llos 'los' (pron.) (S-2).

2.3.7. Si hemos comprobado sobradamente el uso gráfico de l con valor palatal, también podemos documentar aunque de - forma esporádica la grafía ll con valor alveolar, también - de uso frecuente en la Edad Media[16]: solltar, Allefonsus.

En otras voes: Gallecia, Gallizia, pielles y mill teniendo en cuenta su resultado actual se puede pensar que estamos ante este mismo fenómeno; no obstante, M.Pidal opina que es probable que estas voces tuvieran una pronunciación palatal; en Gallecia, Gallizia y pielles la reducción

se produciría por la influencia del gallego, en las dos primeras y del singular en la tercera; en el caso de mill la - conservación de la palatal se debería al uso frecuente ante la copulativa e, como en nuestro caso[17].

N O T A S

1. Para las diversas grafías medievales representantes de ñ, vid. Orígenes, § 4, pp.49-52; Alvar, Aragonés, I, pp. 22-27; Alvar, Riojano, p.35.

2. Uinno (E,71/4), si no es grafía ultracorrecta coincide con la forma gallega y portuguesa vinho cuya palatalización se produce por la influencia de la í tónica. (Nunes, pp.110-112; G.Diego, Gallego, p.63); biño también se encuentra en el Fuero de León (F.León, § XXIX: biño; § XXXIX: viño).

3. Así lo ha interpretado M.Alvar (Alvar, F.Salamanca, p. 157).

4. Nunes, § 41.A, p.115; G.Diego, Gallego, pp.63-64. En asturiano y leonés occidental la reducción de nn > n presenta un perfecto paralelismo con la no palatalización de la n- inicial por un lado, y con la evolución de l-, -ll- > ţs, vid. Catalán, Resultados ápico-palatales, pp. 14-24; Catalán, Asturiano occidental, pp.126-128. Para el límite de /ţs/ en Asturias, vid. R.Castellano, Sonido ŝ, pp.202-208 y 208-221; R.Castellano, Aspectos, pp. 137-149. Vid. también, Cano, Somiedo, pp.66-71; Neira, Lena, pp.21-22; Fernández, Sisterna, pp.40-41. La relación entre ţs y ch (<ly, c'l) en Catalán, Asturiano occidental, pp.128-133 y Pidal, Vaqueiros y pasiegos, pp. 27-31. Vid. también, Leonés, pp.166-174; Límites de palatales, pp.23-39.

5. Descabellar influido por desgreñar evolucionó a descabeñar (DCECH s.v. cabello), por equivalencia acústica entre las palatales ll y ñ (Pidal, Manual, § 72.5, p.201)..

6. Bueños, sañas, etc. en el Cid, cuya tilde es considerada por M.Pidal como simple adorno de la escritura (Cid, I, p.227). Nuestro caso es distinto puesto que la grafía no es ñ sino nn.

7. Vid. las grafías del fonema /l/ en Orígenes, § 5, pp.52-55; Alvar, Aragonés, I, pp.27-31.

Para los diversos resultados de la geminada latina y su explicación histórico-cultural, vid. Pidal, A propósito de ll y l- latinas; Pidal, Pasiegos y vaqueiros; Pidal, Origen del refuerzo; Catalán, Resultados ápico-palatales.

Blaylock defiende la tesis sustratística para explicar los resultados cacuminales de -LL- en asturiano, aragonés y gascón. Se muestra excéptico respecto de la hipótesis del latín dialectal suditálico sostenida por M.Pidal ya que no se puede rastrear el fenómeno directamente en las lenguas itálicas por haberse difundido desde su centro insular originario solamente a través de la franja meridional del antiguo territorio osco. A su vez, rechaza las tesis estructuralistas porque la retroflexión de -LL- no pudo ser un recurso para salvar la funcionalidad de una oposición fonológica que peligraba por la simplificación de las geminadas y la sonorización de las sordas intervocálicas, puesto que en el área pirenaica este proceso se cumplió después que aquél (Blaylock, Latín L-, -LL-).

8. Mallada, malada, no significa 'majada' como ha interpretado M.Alvar (Alvar, F.Salamanca, p.130), sino 'criado contractado' 'Knecht im Vertragsverhältnis' (REW 5411a; Gamillscheg, Germanismos, p.89), forma del ant. portugués y leonés procedente del gót. mathl latinizado en MALLUM, MALLUS 'Publicus conventus, in quo majores causae disceptabantur, judicique majoris momenti exercebantur a Comitibus, missis dominicis aliisque Iudicibus' (Du Cange s.v.). Maladia, malado en el Elucidario del Padre Santa Rosa de Viterbo, apud Vasconcellos, Filología portuguesa, p.274. Vid. también Machado s.v. malado y Gamillscheg, Romania germanica, I, 383.

9. Nunes, § 47a, p.142-143; G.Diego, Gallego, p.71; Leonés,

§ 12.1, pp.77-78. Para su conservación actual en mirandés, vid. Philologia mirandesa, I, p.247 y Moura, Trás-os-Montes, pp.212-213.

10. En los Mss. S y E faltan los artículos 83 y 84 donde se documentan estas voces en Q.

11. Pese a que una de las posibles soluciones que se presentan en estos grupos es el resultado alveolar, por pérdida del primer elemento (Leonés, § 8.5, p.71; Malkiel, - Interlocking, pp.158-162; R.Castellano, Aspectos, § 55, p.134; Baz, Aliste, p.37) y de que en algunos estudios medievales consultados comprobamos que se le ha dado este valor (Onís, Contribución, p.21; G.Blanco, Dialectalismos, p.32), nosotros nos inclinamos por atribuir a - esta grafía l un valor palatal, como generalmente venimos haciendo; así también, comprobamos que la ha considerado R.Lapesa (Lapesa, Asturiano, p.233).

12. Pidal, Manual, § 39.2, p.126; Orígenes, § 43, pp.238-239; Leonés, § 8.5, pp.71-72; G.Diego, Gallego, p.64; - Nunes, pp.95-96; para el asturiano, vid. Catalán, Asturiano occidental, pp.134-136; R.Castellano, Aspectos, § 55, pp.134-136; Neira, Lena, p.24; Cano, Somiedo, p.72; Fernández, Sisterna, pp.43-44.

13. Pidal, Manual, § 100.2, p.261. M.Alvar considera las formas de los artículos ela, elas, etc. como arcaísmos (Alvar, F.Salamanca, pp.75 y 159).

14. De forma contraria opina M.Alvar, al considerar que en las formas pronominales tónicas ela, elos, etc. la l - debe representar a la alveolar como en los artículos - (Alvar, F.Salamanca, pp.77-78). Cintra no se decide por ninguna de las dos interpretaciones (Cintra, pp.381-382).

15. Para la explicación de ele, elle 'él', vid. III,C.b,n.2

Ambas formas deben de representar el mismo fonema /l̬/ - por más que ele sea idéntica a la forma portuguesa.

16. Orígenes, § 5.7, p.54; Cid, I, § 58, p.229.

17. Cid, I, pp.193 y 230. También pensamos que pueden ser - grafías latinas (vid. Nebrija, Gramática, p.131).

C. LOS FONEMAS SIBILANTES

a) Fonemas /s/ y /z/

i. Grafías

1. La oposición fonológica sorda/sonora de los fonemas fricativos alveolares en posición intervocálica queda atestiguada a través de la oposición gráfica -ss-/-s-:

1.1. -ss- (/s/): essa (Q-3,S-5,E-1), esse (S-1, E-1), essos (Q-1, S-1, E-1); aredasse (E-1); demandasse (E-1); messe 'mesar' (Q-2); miesses (Q-2, S-1); osso (Q-4, E-4), uuesso (S-2); passa (Q-1, S-1), passados (Q-1, S-1), passamiento (Q-2, S-2), passar (Q-5, S-2), passare (E-1), passaren (Q-2, S-2, E-3), - passassen (Q-1), passe (Q-1, S-2, E-1), passen - (Q-1), passeren (Q-1); rossar (S-2), rosso (S-1)[1]; uassalo (Q-1, S-1), uassallo (S-3), vassalo (Q-1); dessolen (Q-1), dessuelen (S-1)[2].

1.1.1. -s- (/z/): aleuoso (Q-2), aleuosos (S-1), aleyuoso - (Q-2), aleyuosos (Q-3, S-2), alauoso (S-1), alay-uoso (S-1); asuso[3] (Q-3, S-3); aposier (S-1), apu--sieren (S-1), apposieren (Q-1); besar (S-2), be-se (S-1), besen (S-1), beysar (Q-2), beyse (Q-1, E-1), beysen (Q-1); casa (Q-9, S-7), casas (Q-4, S-6, E-1); casamiento (Q-1, S-1), casado (S-1), casar (Q-2, S-3), case (Q-3, S-1); confusion -

(Q-1, S-1), confuso (Q-1); cosa (Q-4, S-5,E-1), cosas (Q-1); cosemento (E-1), cosimiento (Q-1, - S-1), cosimento[4] (S-1); esposa (Q-1), esposada - (Q-1, S-2), esposar (Q-1, S-1), espose (Q-1,S-1), esposo (Q-4, S-3); escusado (E-1), escusados (Q- 3, S-1, E-4), escuse (Q-1, S-1, E-1); esquisa - (Q-1, S-2), enquisa (Q-1); guisa (Q-1, S-1); me- sa (S-1); osado (Q-3); pesar (Q-2), pese (Q-1), pesos (Q-2); presa (S-1), presier (Q-1), presie- ren (Q-1); presion (Q-1, E-1), preso (Q-2, S-1), presos (Q-1), prisieren (S-1), prision (Q-1, S-2); puso (Q-1); rancuroso (Q-3, S-4, E-1); use (Q-2, S-2); lisie (Q-1, S-1); meses (Q-1, S-1); quesier (Q-4, S-4, E-4), quesieren (S-2), quisier (Q-30, S-30, E-20), quisiere (Q-2), quisieren (Q-14, S- 7, E-3).

1.1.2. Estos ejemplos dan constancia sobrada de la existen- cia de ambos fonemas por lo menos en la lengua escrita de - nuestro texto. A continuación recogemos los casos de confu- sión de grafías en ambas direcciones, confusión que si bien afirma M.Pidal era frecuente en los textos medievales, sin embargo lo usual era el empleo de la grafía simple s con - valor sordo, pero no el uso contrario[5].

1.1.3. -s- (/s/): esa (Q-2), esos (S-1); mieses (S-1); oso (S-1); pasados (Q-2, S-1, E-1), pasamiento (Q-1), pasar (S-1), pasaren (S-1), pase (Q-1), pasassen (S-1); rosada (Q-1), rosar (Q-2, S-1), rouso -

(Q-1); uasalo (Q-4, S-4), uasallo (S-1); assesegamiento (Q-1).

1.1.4. -ss- (/z/¿ [s] ?): cassamiento (Q-1), cassar (Q-1); cassas (Q-1, E-2), cassa (E-1); messa (Q-1); lisse (E-1); aleyuossos (E-2); cossa (Q-1); ossado (E-1); guissa (E-1); cossimiento (Q-1).

1.1.5. En los ejemplos citados en primer lugar tenemos el uso de la grafía correspondiente al fonema sonoro ahora empleado con el valor del sordo, mientras que los ejemplos citados en segundo lugar, que, digamos a título meramente aclarativo, no se presentan en el Ms. S, tanto pueden indicarnos el empleo de la grafía sorda para el fonema sonoro como para el fonema sordo, en el caso de que efectivamente se hubiera producido el ensordecimiento del sonoro. Estos últimos ejemplos muestran que la conclusión a la que llegó M.Alvar en el estudio de los Fueros leoneses no se ajusta con nuestros datos por lo menos en lo que al Fuero de Zamora se refiere: "Los Fueros leoneses manifiestan cierta tendencia a sustituir la grafía -ss- sorda por la sonora mientras que no parecen atestiguar el caso inverso"[6].

1.1.6. Quizá este cambio gráfico que documentamos en el Fuero no tenga ningún significado desde el punto de vista fonológico; reservaremos para el final (vid. apartado d) nuestras conclusiones al respecto, en donde se tratará la subsituación de esta pareja fonológica en relación con el sistema de sibilantes del que forma parte. No obstante, adelantaremos que los ejemplos cassamiento, cassar, cassa, etc.

de los Mss. Q y E vienen a coincidir con los testimonios presentados por Cintra en el Fuero de Castelo Melhor, en donde el copista de forma más abundante que en nuestro caso, usa la grafía ss para el sonido [z] así también como el fenómeno contrario, caso, este último, que es considerado por el mencionado autor, a nuestro juicio de manera poco acertada, como producto de ultracorrección[7], ya que pensamos que habría que verlo también como una consecuencia lógica de la confusión, en el caso de que ésta se admitiera para el primer - cambio.

1.2. En posición inicial, el fonema /s/ se suele representar por la grafía simple s-, a no ser que en el contexto fónico pase a ser intervocálica al ir precedida de vocal, en cuyo caso puede aparecer la grafía ss tanto uñida como desligada de la vocal anterior: " a sso passamiento" (S,40/5), "asso pasamiento" (Q,40/5); "asso plazio" (Q,45/5); "asso - duenno" (Q,50/4); "asso sennor" (Q,38/9, Q,38/10, Q,68/8); "asso par" (Q,15/3); "sesse esposar" (S,34/3); "sesse qui- sier" (E,49/4); "sobressi" (Q,48/5); "sessel" 'si se le' - (E,73/5).

1.3. Tras consonante la grafía doble sólo la hemos encontrado en el pronombre se enclítico: "estensse" (Q,58/9) y en - posición implosiva: missma (Q,83/14). Pero, como ya hemos - indicado, lo normal en esta posición es la grafía simple: ansares, conseyero, consigo, consuno, fonsadera, fonsado, transido, etc.[8].

1.3.1. También en fin de sílaba encontramos la alternancia gráfica entre -s y -z: mesquino (E-1) mezquino (Q-1); paresca (Q-2, E-2), parescan (Q-4, E-1), parescam (E-1) y parezca (S-2), parezcan (S-5); como se ve este trueque se produce en el grupo sk "influido por la constante alternancia en los verbos incoativos entre sk etimológico y zk analógico"[9].

1.3.2. En los adverbios compuestos aparece ya la grafía - simple ya la doble: asi (Q-1, E-1), assi (Q-7, S-6); otrosi (Q-6, S-7, E-2), otrossi (Q-4, E-2); otrasi (S-1), otrassi (E-1); desi (Q-5, S-5), dessi (Q-1).

b) Fonemas /ŝ/ y /ẑ/

i. Fonema /ŝ/

2. El fonema africado dental sordo representado por las - grafías ç, c, sc, sç y esporádicamente por sz, procede de - la evolución de las consonantes y grupos consonánticos que a continuación enumeramos:

2.1. /Ć-/ inicial:

ç[10]: çeleriço (E-1).

c : celeriço (E-2), celeriços (E-1), celarizo (S-3), celle- rizo (S-1); ceuada (Q-1); cierre (Q-1, S-1, E-1), cie- rren (Q-1); Cidielez (Q-1), Cindez (S-1); cinta (Q-1, S-1); ciudad (Q-1).

2.1.1. /Ć/ posconsonántico:

ç : conuçuda (S-1); remaneçer (E-1); stabeleçemos (E-1); -

uençen (S-1), uençudo (Q-3, S-3, E-3); Gonçaluez (S-1).

c : conceyo (Q-23, S-15, E-7); encepar (Q-2); mancebo (Q-5, S-4, E-2), mancebos (Q-1), manceba (Q-2, S-2); chanceler (Q-1, S-1, E-1); Arcinielas (Q-1); encieren (Q-1); concilio (S-1); uencer (Q-1, S-1), uencido (Q-1, S-2), uencir (Q-1, S-2), uencieren (Q-1); crecer (S-1); acaecieren (S-2); establecemos (Q-1), establecimiento (Q-1).

sc : crescer (Q-1); endurescе[11] (Q-1); acaescieren (Q-2); conescidos (Q-1), conoscida (Q-1, S-1), connoscidos (S-1), conescier (E-1).

sç : conosçuda[12] (Q-1), conosçudus (Q-1), consçudos (S-1).

Como se puede observar tanto la grafía sc como sç se presentan en las voces que tienen este grupo en su etimología.

2.1.2. z = ç: Gonzalvo (Q-1), Arzinielas (S-1), Uenzes (S-1). Estos casos, topónimo y antropónimos, pensamos que pueden ser restos de la antigua grafía z, único signo usado para ambos fonemas en los documentos primitivos[13].

2.1.3. c por s: conceyeramientre (S-1) frente a conseyeramientre en Q 'aconsejadamente' : "Omne que matar a otro conceyera mientre" (S,17/2)[14].

2.2. /Ty/, /Ky/ posconsonánticos[15]

ç : alçar (Q-1, S-2, E-2); comiença (Q-1); moço (Q-2, S-1); terçeyro (E-1), terçer (E-1), tereçer (E-1).

c : tereceyro (E-1), terceyro (E-1); calcen (Q-1, S-2); - tercer (Q-3, S-2), tercero (Q-7, S-8, E-2); uencieren (Q-1), uencir (Q-1, S-2).

2.2.1. Los ejemplos en los que la yod se ha mantenido son los siguientes: terçia (E-5), tereçia (E-1), tercia (Q-15, S-14, E-2); erencia (S-1), herencia (Q-1); marcio (Q-1); - forcia (Q-2, S-4), forciar (Q-1, S-2); malquerencia (Q-1, S-1); terciados (Q-1, S-1).

2.2.2. Estas formas, salvo quizá marcio y forcia, forciar que pueden ser leonesismos con yod etimológica conservada pero epentética[16], pensamos que hay que considerarlas como cultismos o semicultismos que han mantenido la yod como en castellano.

E.Alarcos, en su estudio del libro de Alexandre, rectifica la opinión expuesta por M.Pidal en la reseña a la edición de la citada obra realizada por Morel Fatio[17], por considerar como leonesismo del Alexandre la tendencia a la terminación átona -io, -ia; según E.Alarcos "es más sencillo creer en la existencia de cultismos en el Alexandre que en la de leonesismos"[18].

Cintra, influido por la apreciación hecha por M.Pidal, que acabamos de comentar, se inclinó por considerar las formas que presentan yod en la familia de Fueros - que estudió, como leonesismos, con excepción de los derivados en -entia.

No encontramos razón alguna para considerar tercio y tercia como formas típicas del leonés, por más que su primera documentación se encuentre en el Fuero de Avilés y sobrevivan en asturiano y en la Extremadura leonesa[19]; y precisamente los datos presentados por este autor correspondientes al Fuero de Castelo Melhor (copia del de Castelo Rodrigo) se avienen más a lo que nosotros pensamos que a lo que él ha querido defender. En dicho Fuero, los cultismos que en el de Castelo Rodrigo aparecen bajo forma gallego-portuguesa sin conservación de yod, son eliminados substituyéndose por las correspondientes formas castellanas con -ci-, -zi-: aprecien en lugar de apprecen, uazie en lugar de uaze, Gallizia en lugar de Galiza y gracia por graça. Sin embargo, en los derivados de /ky/ o /j/ posconsonántica son generalmente mantenidos como aparecen en el Fuero base; sólo se observa la absorción, a veces, en los derivados de forcia: forcada, forçada, aforçadura[20], etc. Esto puede indicarnos que si este copista tendía a transcribir según la tendencia castellana, el hecho de que sólo elimine el leonesismo de forcia puede probar que el resto de las palabras con mantenimiento de yod serían cultismos castellanos y de ahí que no hubiera necesidad de modificación alguna.

Por lo tanto, aquellas voces que, como en castellano, presenten la yod sin absorberse en la consonante, las consideraremos cultismos o semicultismos sin tener que recurrir a este rasgo dialectal[21].

2.3. /Ky/, /Ty/ en posición intervocálica[22]

2.3.1. /Ky/:

ç : çeleriço (E-1), celeriço (E-2), celeriços (E-1), uacariços (E-1), amenaçà (Q-2).

sç: amenasçar (Q-2).

2.3.2. /Ty/:

ç : cabeça (S-10, E-4); enpeçado (S-1), en peçado (E-1); criaçon (Q-1); ueleçe[23] (Q-1).

sç: cabesça (Q-13); en pesçado (Q-1).

sz[24]: cabeszas (Q-1).

sc: ladronesce[25] (Q-1).

2.3.3. En el caso de que la yod de estos grupos se conserve por cultismo, evolucionarán de forma distinta, como en castellano medieval: /Ty/ > /ŝ/ frente a /Ky/ > /ẑ/, en contraste con la tendencia del gallego-portugués consistente en la absorción de la yod[26]:

2.3.3.1. /Ty/:

ç: desafiaçion (Q-1); colaçion (E-1).

c: colacion (Q-1), collacion (E-1); criacion (E-1); iusticia (Q-6, S-6, E-1), justicia (Q-1); palacium (Q-1, S-1), palacio (S-1); uendicion (Q-1), benneciones (S-1), benecion (Q-1), vendicion (Q-1); precio (Q-1).

2.4. El sin árabe aparece representado por la grafía sorda ç o c, según era lo normal: acenia (< sâniya) (Q-1, S-1)[27].

ii. Fonema /ẑ/

2.5. El fonema africado dental sonoro /ẑ/ cuya única grafía es z procede de:

2.5.1. /-Ć-/ intervocálico:

z : aduzir (Q-1); deziendo (S-1), dize (S-1), dizen (Q-3, - S-1), diziendo (Q-1); doze (Q-1); fazen (Q-3), fazer - (Q-13, S-13, E-2), fezier (Q-18, S-4, E-7), feziere (Q-1), fezieren (Q-10, S-2, E-2), fizier (Q-2, S-17), fiziere (S-3), fizieren (Q-1, S-5, E-1), fizieste (S-1), fizo (Q-2, S-1); ioyzes (Q-3), iuyzes (Q-38, S-32, E-12), juyzes (Q-3, S-3); plazo (Q-3, S-10, E-9); quatorze (Q-1); uezes (Q-1, E-1); uezino (Q-14, S-12, E-5), - uezinos (Q-14, S-13, E-8), uizinos (S-1, E-3), uizino - (E-1); uozeyro (E-1), uozero (Q-4, S-4, E-2); uozes — (Q-1, S-1, E-1); yoyzes (Q-1), yuyzes (Q-1); homezio - (Q-2), homizio (Q-1), homeziano (Q-1), homezianes (Q-2), omezio (Q-11, S-15), omizio (Q-1, E-2), omizian (E-1), omezian (Q-1, S-1), omezianos (S-2), omezianes (Q-2), - omeziana (S-1), omeziados[28] (S-1). Por último destacaremos la forma plazio (Q-11, S-1), también plaçio (Q-1) y placos (E-1) con grafía sorda.

Tanto plazio como plaçio nos parecen claros leonesismos con epéntesis de /j/ en la terminación (PLACĬTUM >

plazdo > plazo), pues es imposible pensar que pueda explicarse mediante la pérdida de la consonante sonora: PLACĬTUM > plazido > plazio, ya que, si bien la sonorización de las sordas es anterior a la pérdida de la vocal postónica, la pérdida de esta vocal tiene que ser anterior a la pérdida de la consonante sonorizada por la posición "débil" que ocupa en el contexto fónico[29].

2.5.1.1. ç por z : façer (E-1); deçepar (S-1); ueçino (E-1); plaçio (Q-1).

2.5.1.2. c por z : desfacer (S-1); fecieste (E-1); acertaren (Q-1); decepar (Q-1); recebier (E-1), receba (Q-1), recebe (Q-2), recebir (Q-4, S-3), reciba (S-1), recibe (S-2), recipe (S-1), recibier (E-1); placos[30] (E-1).

2.5.1.3. sc por z : rescebir (Q-1), resciba (E-1), rescibier (E-1).

2.5.2. Consideramos que en los ejemplos donde se documenta el uso de la grafía sorda en lugar de la sonora, está justificada en deçepar, decepar[31], acertaren y en los derivados de RĒCĬPĔRE[32], pues, en virtud de su composición, es tratada la consonante Ć como si fuera inicial. Por lo tanto, el empleo de la grafía sorda por la sonora queda reducido a las formas façer, fecieste, ueçino y placos del Ms. E; a desfacer de S y a plaçio de Q.

2.5.3. /-Ky-/, /-Ty-/ intervocálicos

2.5.3.1. /Ky/ :

z : celarizo (S-3), cellerizo (S-1); amenaza (S-1), amenazar (S-3). Las formas iuizo (E-1), iuyzo (Q_10, S-2, E-6), juiyzo (E-1), aiuyzey 'ajuicié' (Q-1), aiuyzo - 'ajuició' (S-1), ayuizar 'ajuiciar' (Q-1), aiuyzar (S-1), presentan la solución galaico-portuguesa con absorción de la yod, frente a su mantenimiento en castellano según se revela en iuyzio (S-10) y Gallizia[33] (Q-1).

2.5.3.2. /Ty/ :

z : razon (Q-2, S-3, E-1), criazon (S-1); palazio (Q-1).

2.5.4. Como se habrá podido observar, los resultados de los grupos /Ky/, /Ty/ intervocálicos los hemos incluido tanto con el fonema sordo /ŝ/ como con el sonoro /ẑ/, ya que pensamos que la alternancia gráfica que aparece en: çeleriço, celeriço, celeriços (E) frente a celerizo, cellerizo (S); amenaça, amenasçar (Q) frente a amenazar (S); criaçon (Q) frente a criazon (S) y el cultismo criacion (E), revela no un confusionismo fónico, sino una distinción fonológica producida por el distinto tratamiento que estos grupos con yod han tenido en castellano-leonés, por un lado, y en gallego-portugués por otro[34]: la solución sorda representa el estado más antiguo conservado normalmente en gallego-portugués, que aparece documentado en los Mss. Q y E, en tanto que el Ms. S ofrece la solución castellano-leonesa, esto es,

el fonema sonoro. Los casos en los que los tres Mss. coinciden son precisamente en aquéllos en donde ambas tendencias aparecen, por así decirlo, neutralizadas en un mismo resultado, y que se reducen a cabeça y enpeçado por un lado, cuyas grafías sordas, aparentemente irregulares, documentadas en castellano desde sus orígenes, se explican a partir del grupo /TTy/, de donde la solución sorda quedaría justificada por la posición posconsonántica del grupo[35]; por otro lado, razon, existente también en portugués que, con su grafía sonora documentada desde los más antiguos textos, se aparta de la evolución normal en esta lengua, confluyendo así con el resultado castellano y cuya explicación reside, a juicio de Herculano de Carvalho, en ser un término perteneciente a un dominio semántico erudito o semierudito utilizado en la lengua de los medios socialmente más elevados, expuesta más fácilmente a la tendencia moderna de la sonorización[36].

c) Fonemas /š̆/ y /ž̆/

i. Fonema /š̆/

3. El fonema prepalatal fricativo sordo, representado gráficamente por x, aparece tanto en posición inicial como intervocálica, si bien corresponde a la evolución de consonantes o grupos consonánticos diversos.

3.1. En posición inicial, este fonema procede de los grupos iniciales latinos /PL-/, /CL-/: xamen 'llamen' (Q-1, -

S-1); xanto 'planto' (Q-1). Solución que podemos unificar - con el resultado del grupo interior -FFL-: axar (Q-2, S-4, E-1), axaren (Q-5, S-5), axe (S-1, E-1) y que es propia del dominio occidental leonés en donde se da también el resulta do africado sordo propio del gallego-portugués frente a la solución /l̆/ del castellano y leonés centro-oriental, tam- bién documentada en nuestro Fuero como ya indicamos al estu diar dicho fonema y frente a su conservación, como ya vere- mos más adelante[37].

3.1.1. L.Cintra, en el estudio de los Fueros de Castelo Ro drigo considera, por la dificultad que entraña la aceptación de la presencia antigua de la fricativa /s̆/ en el dominio - leonés, que la grafía x (< CL-, PL-, etc.) de los documen- tos leoneses representa la africada /tš/ y no la fricativa /š/, africada que se presenta en numerosas hablas asturianas y leonesas occidentales así como en el portugués septentrio nal. En este dominio la reducción de africada a fricativa - se extendió lentamente de Sur a Norte y la sustitución defi nitiva no se realizó hasta el siglo XVIII en la "lingua pa- drao"[38]. Con esta consideración, Cintra pone en duda la opi nión de Menéndez Pidal quien admite el sonido [s̆] del domi- nio leonés como generalización del resultado del grupo /FL-/, ya que los otros dos grupos (CL-, PL-) por el carácter de - la consonante inicial hubieran tenido que evolucionar a un sonido africado: [kl- > kl̆- > ky ŝ]; estas dos soluciones, - africada o fricativa, dependiendo de la consonante inicial, se ofrecen en el Norte italiano (Liguria) donde /PL/, /CL/ dan /ŝ/ mientras que /FL/ evoluciona a /s̆/[39].

3.1.2. No tenemos razones de peso para rechazar la bien documentada observación de L.Cintra; solamente guiados por el hecho de que en nuestro texto en concreto esta grafía - aparece con valor fricativo indiscutible, como es el caso - del sonido procedente del grupo latino /KS/, y de que nunca alterna con la grafía ch en las voces donde no hay duda del sonido africado, nos parece más conveniente darle a esta - grafía el valor fricativo que inicialmente le hemos asigna- do. Es más, nuestra decisión puede verse apoyada en los pro pios datos que este autor ofrece, documentados en los Fueros de Castelo Melhor, Alfaiates y Cáceres, en donde aparece la grafía x para representar el sonido sonoro (<Ly, C'L, G'L, J): xeitare, linage, fuxire, fixa, etc., así también,aunque en menor proporción la grafía ch: cucha y conecho[40]. Si es- tos datos denuncian el ensordecimiento del fonema sonoro, - considero que ambas grafías ponen de manifiesto las dos va- riantes articulatorias de dicho fonema /ž̆/: [ɣ̆] o [ẑ̂] ensor- decidas en [š̆] o [ŝ̂] , respectivamente, y, por lo tanto, - no es tan difícil o dificultoso suponer la presencia del fo nema /š̆/ en el dominio leonés antiguo.

3.2. En posición intervocálica, como en castellano, este - fonema procede de la evolución del grupo latino /KS/: adu- xieste (Q-1); dexaren (Q-1), dexe (S-1), dexen (S-1); dexier (S-3, E-5), dixier (Q-28, S-18, E-11), dixiere (S-3), dixie- ren (Q-7, S-7, E-2); exiren (Q-1, S-1); lexar (S-1), lexe (Q-1), lexen (Q-3, S-1), deleyxe (Q-1) leyxe (E-2), leyxen (E-1), leyxaren (E-1); troxo (Q-1), trouxieste (E-1) y que- xume[41] 'quejumbre'.

ii. Fonema /$\check{z}$/

3.3. En posición intervocálica el fonema prepalatal fricativo sonoro procede de la evolución del fonema /$\underset{\vee}{l}$/ (< Ly, C'L, G'L, -LLy-) cuando la geminada latina /LL/, al sustituir la duración de su articulación por su calidad de palatal, vino a coincidir con aquél. Con el cambio: [$\underset{\vee}{l} > \check{z}$], [$\check{z}$] pasa a ser el correlato intervocálico de [$\check{z}$] o [$\hat{z}$] (< J-) que sólo aparecía en posición inicial, con lo cual se preserva la integridad del sistema[42]. Ahora bien, aunque sólo sea de paso, destacaremos que no es éste el resultado característico que se manifiesta en el Fuero de Zamora, ya que en el occidente-centro leonés se produce el proceso de deslateralización del fonema /$\underset{\vee}{l}$/ originario, resultando el fonema palatal central /y/, confluyendo con los resultados intervocálicos de /J, Dy, Gy, By/, como ya veremos más detenidamente.

3.3.1. En cuanto a su distribución fonemática en el decurso, es posible que en posición intervocálica se realizara como fricativo [$\check{z}$], en tanto que en posición inicial (< J-) se produjera tanto la variante articulatoria fricativa como la africada [$\hat{z}$], esta última se debió de dar en el aragonés, en el apitxat valenciano y ribagorzano, pues al producirse el ensordecimiento se ha originado el fonema africado sordo /$\hat{s}$/, en tanto que en leonés lo característico es el resultado /$\check{s}$/ [43], pero también en el asturiano se encuentra la evolución: [Ly, K'L > $\hat{s}$], articulación característica de los vaqueiros de alzada frente a los "xaldos" o aldeanos de los valles, utilizando para el sonido procedente de /KT/ la

articulación [ṭs]; según esto hay que suponer la existencia de la variante articulatoria africada palatal sonora [ẑ̂] en posición intervocálica[44].

3.3.2. Las grafías empleadas para la transcripción de este fonema son: i, j, sólo una vez; g, gi:

i: coneios (S-1).

j: fijo (E-1).

gi: agieno (E-1); mugier (Q-16), mugieres (Q-4, E-2), mogier[45] (E-1).

g: cogieren (Q-1); enagenar (Q-1, S-1, E-1); muger (Q-3); consegeyro (E-1), consegero (E-1); ouegeyros (E-1); tagar[46] (E-1), tagen (E-1); por último destacaremos: portage (Q-1, S-1), forma que revela la evolución galorrománica del sufijo -ATICU[47]; ligeramientre (Q-1), préstamo del fr. léger (<*LEVIARIUS), en donde el grupo /By/ ha evolucionado a [ǧ] y posteriormente a [ž] [48] y ascogeta (E-1), escogeta (Q-1) 'elección'[49].

3.3.3. La frecuencia absoluta en el uso de este sonido que refleja cada uno de los tres Mss. es la siguiente: Q-27, E-11, S-2. Si el índice más alto lo ofrece Q, sin embargo la mayor riqueza léxica se ofrece en E con siete formas distintas frente a Q con cinco.

3.4. En posición inicial, las variantes articulatorias [ž] o | ẑ̂ | del fonema /ž/ proceden de la evolución de las consonantes latinas iniciales /J a,o,u/ y /G e,i/ (adelantaremos

que de esta última sólo se documenta un ejemplo); este resultado es común al gallego-portugués, leonés, catalán, aragonés y en parte al castellano (vid. apartado D.)

3.4.1. En este caso, las grafías más abundantes son i, j, al contrario que en posición intervocálica:

i : iaga (Q-2, S-1), iaz (Q-2, S-3, E-2); iogador (Q-1, S-2); ioyz (Q-1), ioyzes (Q-3); iudgado (S-2), iudgar (Q-1, S-1, E-1), iudguen (S-1); iugeyro (E-1), iugeyros (E-1), iuguero (Q-8), iugueros (Q-2), iugueyro (E-1); iuizo (E-1); iulgado (Q-3, S-1, E-1), iulgar (Q-1, S-1, E-2), iulguen (Q-1, E-1); iura (Q-3, S-3), iurado (Q-1); iuramentar (Q-1, S-4, E-2), iuramente (E-1), iuramenten (S-1), iuramento (Q-1, S-1), iuramiente (S-1), iuramiento (Q-1); iurar (Q-14, S-13, E-5), iuras (Q-3, S-4), iure (Q-27, S-31, E-5), iuren (Q-3, S-2), iures (Q-1, S-1), iuro (S-1); iusticia (Q-6, S-6, E-1); iuyz (Q-7, S-12, E-10), iuyzes (Q-38, S-32, E-12), iuyzio (S-10), iuyzo (Q-10, S-2, E-6).

j : ja (E-1), jaga (E-1); januarii (Q-1, S-1); Johan (Q-1), Johannis (S-1), Juan (S-1), Judas (Q-1, S-1); jugarijs (Q-1), jugeyros (E-1), jugueiro (E-1), juguero (Q-1, S-2), jugueyros (E-1); Juhan (S-1); juiyzo (E-1), juiz (E-1); junjo (E-1); jura (Q-1), juramienten (Q-1), jurar (E-1), juras (Q-1), jure (Q-6, E-6); justicia (Q-1); juyz (Q-1), juyzes (Q-3, S-3), juyzo (E-1).

g : Sancta Maria de la Geniesta (Q), frente a Iniesta (S) (topónimos).

3.4.2. En interior de palabra esta variante articulatoria sólo se documenta en las formas compuestas y por lo tanto es tratada como en posición inicial: aiudar (Q-2, S-1, E-3); aiuramenta (Q-1, S-1), aiuramentar (Q-2), aiuramiente (Q-1); aiuyzar (S-1), aiuyze (S-1), aiuyzey (Q-1); deiuramentar - (Q-1); periurio (S-7, E-2), periuro (Q-8, S-1).

d) Ensordecimiento de sibilantes

4. Son bastantes las investigaciones que han versado sobre la cronología del ensordecimiento de los fonemas sonoros - /z/, /ẑ/, /ž/, fenómeno que aparece ya aceptado a mediados del s. XVI por la norma cortesana de Toledo, representante del modelo lingüístico de aquella época, y generalizado en el español peninsular hacia los primeros años del s. XVII[50], salvo en la parte más occidental: Cáceres y Sur de Salamanca, así también como en Sanabria y en el bable occidental - donde aún hoy conservan las articulaciones sonoras[51].

4.1. Si a pesar de esta aproximada presición cronológica, los investigadores de nuestra lengua han persistido en encontrar una fecha más antigua a aquélla en la que aparece - denunciado el fenómeno como norma, a la luz de las grafías de los documentos medievales[52], es por el hecho incuestionable, puesto de relieve por la fonología diacrónica, de que un cambio fónico antes de entrar a formar parte del sistema, vive en el habla como una variante social, regional o estilística, con lo cual se pone de manifiesto que los cambios

también pertenecen a la sincronía y que es necesario conciliar ambos enfoques metodológicos de investigación lingüística. A este respecto dijo ya R.Jakobson en las famosas Tesis del Círculo lingüístico de Praga: "la description synchronique ne peut pas non plus exclure absolument la notion d'évolution, car même dans un secteur envisagé synchroniquement existe la conscience du stade en voie de disparition, du stade présent et du stade en formation; les éléments stylistiques sentis comme archaïsmes, en second lieu la distinction de formes productives et non productives son des faits de diachronie, que l'on ne saurait éliminer de la linguistique synchronique"[53].

4.2. En el caso concreto que nos ocupa, el ensordecimiento de las sibilantes, era un rasgo propio de la norma castellana vieja que logró imponerse sobre la toledana en la época mencionada, a través del influjo ejercido por la corte - felipina de Madrid, receptora de gentes venidas principalmente de Castilla la Vieja[54], donde desde antiguo se practicaba un sistema fonológico caracterizado por la ausencia de sibilantes sonoras que sería el que acabaría imponiéndose - en todo el español peninsular frente al sistema conservador del Centro y Sur.

La suplantación de una norma por otra, como ha - manifestado A.Martinet, explicaría la rápida admisión y expansión de un fenómeno que, si se hubiera producido por un proceso fonético, habría necesitado de varios siglos para - imponerse: "Lo que sucedió sólo puede comprenderse como el

derrumbamiento de una tradición lingüística conservada durante largo tiempo por las clases superiores, pero que hallaba cada vez menos apoyo en la masa de población de un área cada vez más extensa"[55]. Hay que suponer, por lo tanto, "una larga "vida latente" del fenómeno anterior a su eclosión", como señaló Menéndez Pidal[56].

4.3. En cuanto a las causas de la desaparición de la correlación de sonoridad en el sistema castellano, la única teoría coherente que ha explicado las causas primeras de esta "revolución" fonológica llevada a cabo en el sistema fonológico del español moderno es la de Martinet, quien tras la comparación estructural de los sistemas castellano y vasco, presentó la hipótesis de que el nuevo sistema castellano de sibilantes se habría originado en el área castellana vecina de la vasca, debido a las interferencias lingüísticas de esta última, cuyo sistema fonológico desconoce las sibilantes sonoras[57].

4.3.1. La tesis de Martinet, sin embargo, no encuentra apoyo en el testimonio de las grafías de los documentos medievales, ya que éstas atestiguan la existencia de desonorización desde fechas antiguas fuera del Reino castellano: Aragón, desde el s. XII y León en el s. XIII. Estos hechos han llevado a D.Alonso a suponer una temprana desonorización - centropeninsular, desde Galicia a Aragón[58]. Sin embargo, no consideramos que sea una explicación del fenómeno el decir que este ensordecimiento "ha debido obedecer a una causa profunda, enraizada en algo que unía a tan extenso territorio

[...]; sin duda un sustrato común de efecto retardado", para concluir: "Pero buscar esa causa no es tarea que nos hayamos propuesto ahora"[59].

4.4. El examen de los Mss. del Fuero de Zamora revela un tratamiento dispar en cuanto a la confusión gráfica de las tres parejas de sibilantes. En las alveolares se observa la alternancia de ambas grafías tanto para representar el sonido sonoro como el sordo, siendo más frecuente, salvo en el Ms. E, el signo s por ss que al contrario. Exponemos a continuación sólo los ejemplos que denuncian un uso distinto al etimológico:

s por ss: esa (Q-2), esos (S-1), mieses (S-1), oso (S-1), pasados (Q-2, S-1, E-1), pasamiento (Q-1), pasar (S-1), pasaren (S-1), pase (Q-1), pasassen (S-1), rouso (Q-1), rosada (Q-1), rosar (Q-2, S-1), uasalo (Q-4, S-4), uasallo (S-1), assesegamiento (Q-1). Total: Q-15, S-13, E-1.

ss por s: cassamiento (Q-1), cassar (Q-1), cassas (Q-1, E-2), cassa (E-1), messa (Q-1), lisse (E-1), aleyuossos (E-2), cossa (Q-1), ossado (E-1), guissa (E-1), cossimiento (Q-1). Total: Q-6, S-0, E-8.

4.4.1. Por lo que respecta a las africadas dentales, y salvando aquellos casos en los que como ya indicamos (vid. supra apartado b, § 25.4) la alternancia gráfica puede corresponder al distinto tratamiento que los grupos /Ty, Ky/ tuvieron en gallego-portugués, por un lado, y en castellano por otro, solamente documentamos el uso de la grafía sorda

por la sonora:

ç por z : façer (E-1), ueçino (E-1), plaçio (Q-1),

c por z : desfacer (S-1), fecieste (E-1), placos (E-1).

Total: Q-1, S-1, E-4.

4.4.2. Por último, no se presenta caso alguno de ensordecimiento en la pareja de fricativas prepalatales; por lo tanto, observamos un estado lingüístico similar al de los Fueros de Salamanca y Ledesma, en tanto que el de Alba de Tormes al presentar casos de grafía x para el fonema originariamente sonoro /ž/, revela un estado más avanzado en este proceso de desaparción de la correlación de sonoridad.

4.4.5. De la comparación de los tres Mss. del Fuero de Zamora deducimos que el Ms. E es el que denuncia con más claridad el fenómeno del ensordecimiento. Por el contrario, Q y S casi nos atreveríamos a decir que no reflejan este fenómeno, pues la confusión gráfica entre y s y ss es mucho más fácil de lograrse que en las otras dos parejas, ya que sólo consiste en la duplicación de la grafía, y por lo tanto es menos representativa de la confusión fonética que el uso de ç por z o de x por j, o por lo menos es más arriesgado atestiguar el fenómeno del ensordecimiento basándose sólo en esta pareja. En todo caso podemos documentar un estado de confusión que antecede siempre a la igualación fonemática[60].

N O T A S

1. Tanto el castellano ant. roxar 'raptar' como el portugués ant. roussar son derivados por Corominas de las formas del pret. rosso, roxo procedentes de un perfecto fuerte analógico *RAPSUIT por RAPUIT (DCECH s.v. rapiña). Machado s.v. roussar y rousso establece la base rapsu < RAPSARE sin. de RAPTARE; esta es también la base propuesta por G.Diego para el gallego rousar (G.Diego, Gallego, p.67

Las grafías de nuestras formas rossar y rosso - 'rapto' no creemos que estén empleadas con el valor del sonido prepalatal sordo /š/ (cfr. Orígenes, § 6.5, p.57, donde se cita roxo y rauso con el mismo valor palatal) equivalentes por lo tanto a la forma roxo del castellano (roxar, roxada en el F.Alba de Tormes, §§ 20 y 49,50, el más castellanizado de los cuatro Fueros leoneses, según ha podido comprobar M.Alvar en su estudio del Fuero de Salamanca), sino que, independientemente de que en otros casos esté probado el uso de la grafía ss para /š/, en este ejemplo concreto, creemos que las formas rosso y - roxo representan los dos resultados procedentes de la - geminada latina /SS/ según que fuera considerada unisilábica, en cuyo caso evolucionó al fonema alveolar sordo /s/, o bien disilábica en donde a veces se confundió con el grupo cs y, como éste, evolucionó a /š/ > /x/ (G. Diego, Gram.hist., pp.106-107. Vid. también, G.Diego, Grupos con s, pp.18-19).

Esta forma, por lo tanto, sería una más de las - muchas que ofrecen alternancia s-x en español medieval (A.Alonso, Trueques, pp.2-6). Para este problema de la palatalización de la /s/ en español y su explicación - desde un punto de vista estructural, vid. Martínez, Palatalización, pp.228-236.

2. Las voces dessolen (Q-1), dessuelen (S-1), 'desuellen' - (< EXFOLLARE DCECH s.v. desollar, o *DEFOLLARE de FOLLIS, G.Diego, Gram.hist., p.99, base hipotética que refleja

la asimilación regresiva producida en latín en el grupo -sf- > ff, Bassols, Fonética, p.212), verdaderamente nos han sorprendido ya que en vista de las simples fole, - foles, fuele, fuelles y de otros compuestos, desfacer, desfagan, etc., en donde la F- inicial nunca desaparece, hubiéramos esperado encontrar desfuele, desfuelle, desfole, como parece era lo normal en el reino leonés durante el s. XIII (Fuero Juzgo: desfolar, desfollar, - Fernández Llera.s.v.); según M.Pidal, ni siquiera la - parte más oriental que, después de la unión con Castilla en 1230, había castellanizado algunos rasgos fonéticos, da ejemplos de h en esta época (Orígenes, § 41.lla, p.230). Con F- inicial conservada se presenta hoy en asturiano (Vigón y Rato s.v. esfollar ; Cano, Somiedo, p. 82: esfuŝar); en Miranda del Duero (Philología mirandesa, II, p.291), en portugués (Machado s.v. esfolàr).

Las formas de nuestro texto, dessolen, dessuelen (desollar en el Ms. S de Juan Ruiz, DCECH s.v. desollar), nos evidencian que el fenómeno de la aspiración y pérdida de F- iniciado siglos atrás, empieza a aflorar en la lengua escrita, aunque todavía de forma esporádica, manifestando la reacción de los escribas a reproducir un sonido que ellos no mantenían en su propia habla. Manifestaciones esporádicas documentadas desde los siglos - IX y X; destaquemos que uno de los primeros ejemplos recogidos por M.Pidal que muestran las confusiones que la F- promueve, se encuentra en el reino de León en un documento de Sahagún del año 905, correspondiente a una ultracorrección: Fonte Fascasia por Fonte Pascasia (vid. Orígenes, § 41.2, pp.208-233).

3. La asimilación regresiva del grupo -RS- > ss y su posterior debilitamiento en -s- después de vocal larga, se dio ya en el habla vulgar del latín, de ahí la pronunciación sonora del sonido resultante (Battisti, §119,p. 170-171; Bassols, Fonética, § 272, p.210; Pidal, Manual, § 47.2, p.136; Cid, I, § 36, p.182; Alarcos, Fonología, p.241).

4. El origen provenzal de esta forma (causimen < germ.kausjan, Raynouard s.v. causidament; REW 4685; EWRS s.v. choisir)y su pronunciación sonora en esta lengua, nos ha llevado a considerar nuestras formas también con este mismo valor, guiados así mismo por la grafía simple que presenta el Cid (Cid s.v. cosiment(e)) y en las Cantigas de Santa María (Cantigas, IV s.v. cousimento). De distinta manera piensa M.Alvar, ya que menciona cosimento del Fuero de Zamora, junto con uasalo, como ejemplos de grafía -s- que ha reemplazado a -ss- (vid. Alvar, F. Salamanca, p.137).

5. Orígenes, § 10, p.67; Cid, I, § 54.3, pp.221-222. Estos casos de intercambio de grafías que se documentan en el Fuero de Zamora han sido, junto con otros muchos más, tenidos en cuenta por D.Alonso para probar la fecha temprana de la desonorización de sibilantes en la zona centropeninsular (D.Alonso, Ensordecimiento, p.99). En el estudio de las grafías no podemos perder de vista, sin embargo, que no siempre los cambios de grafía corresponden a alteraciones fónicas y fonemáticas; puede tratarse simplemente de hábitos ortográficos de los escribas; hay que dar siempre un margen al error gráfico y no deducir o suponer de todo cambio gráfico el correspondiente cambio fónico, a no ser que el primero fuera tan evidente o sistemático que negar el segundo fuera ceguera o empecinamiento. Ni todo está equivocado, ni todo corresponde en los documentos a realidades fonológicas o a principios de cambio.

6. Alvar, F.Salamanca, pp.137-138.

7. Cintra, p.351; Lang, p.208-209.

8. En el Poema de Mio Cid se prefiere en esta posición la grafía doble (vid. Cid, I, § 54.3, p.222).

9. Pidal, Manual, § 72.2, p.198; vid. también § 37 b, p. 120; A.Alonso, Trueques, p.2.

10. Esta misma grafía también aparece en dos voces cuya etimología es dudosa: çapatas (Q-1) (DCELC s.v. zapato), y en el topónimo Çamora (Q-20, S-14, E-7), forma predominante frente a Zamora (S-1). Para su origen vid. Cortés, Zamora, pp.71-74; vid. también Fz. Duro, I, pp.167 ss.

11. Cfr. DCECH s.v. duro, donde se documenta esta forma en Nebrija.

12. Vid. F.Leoneses, p.11 n.1.

13. "Hasta cerca del año 1230, la z francesa, de trazo superior gacho, era de uso casi general para representar la silbante sorda ó sonora ante todas las vocales, alternando alguna vez con la c ante e, i, sin distinción alguna fundada en la etimología. La ausencia de toda $\overset{c}{z}$ ó ç es lo corriente hasta en carta de 1231 que escribe "pertenece, Garziaz, Salzedo, Gonzaluez" (Cid, I, § 54.2, p. 220). Vid. también Cuervo, Disquisiciones, p.29.

14. Fenómeno semejante documenta M.Pidal en el Poema del Cid: çeruicio, Çaluador, considerándolos como un primer asomo de ceceo, apoyado en muchos casos por la asimilación o disimilación (Cid, I, §32, p.174 y n.4). Nosotros consideramos para el ejemplo presentado, que no es sino un caso más de los muchos trueques que se produjeron entre las consonantes sordas s y ç; como acertadamente ha destacado A.Alonso "es cosa notable que junto a estos trueques entre sordas y entre sonoras, falten en todo tiempo otros entre correlativas de sonoridad (z-ç, s-ss, j-x), o, si alguno hay, se aislado [...] Se ve que en el sentimiento fonológico de las silbantes, la correlación de sonoridad era más firme diferenciación (oposición) que las articulaciones" (A.Alonso, Trueques, pp. 11-12 y 1-2); vid. también Pidal, Manual, § 37.2.c, p. 121.

Ahora bien, se puede hablar de ceceo y zezeo ya que con estos conceptos se indica la pérdida de las alveolares confundidas con las dentales, pero se sigue --

manteniendo la oposición de sonoridad.

15. El paso de estos grupos a africada dental sorda, cuando van en posición posconsonántica, es común al gallego-portugués, leonés y castellano (Nunes, § 47A a 2º, pp. 143-144; Pidal, Manual, § 53.4b, p.150).

16. Forcia y sus derivados en el Fuero de Avilés (F.Avilés s.v.); en el Alexandre (Alex.,O, 2153b); en el Fuero - Juzgo (Fernández Llera s.v. forcia y forciado); en la - familia de Fueros estudiada por Cintra (Cintra, pp. 324, 337, 338, 339; Cummins, p.49); en los tres restantes - Fueros leoneses (F.Salamanca, §§ 116, 148, 165, 212, 261, etc.; F.Ledesma, §§ 95, 172, 216, 266, etc.; F.Alba de Tormes, §§ 3,108); en el Fuero de Usagre (F.Usagre s.v.).

La forma forcia es considerada por Malkiel como un auténtico latinismo, frente al vulgar fuerza. Con respecto a la yod de Decembrio y Setembrio, esta última documentada en nuestro texto (setenbrio, Q, 86/10) opina que tanto puede tratarse de una yod epentética como de latinismos hipercaracterizados con el sufijo -rio de imperio, vituperio, etc. (Malkiel, Five Sources, pp. - 266-267). Este problema de la yod epentética leonesa ha sido también tratado por J.Mondéjar (Mondéjar, Congrio).

17. R.Menéndez Pidal, El libro de Alixandre, Cultura Española, VI, (1907), pp.545-552.

18. Alarcos, Investigaciones, p.31.

19. Cfr. Cintra, pp.332-334. Los adjetivos tercio, medio y necio son considerados por Malkiel de formación culta - (Malkiel, Multiple versus Simple, p.1232 y n.9).

20. Cintra, 335-336.

21. Para la epéntesis de la yod en leonés, vid. Leonés, § 6, p.53; R.Castellano, Aspectos, pp.114-116; Neira, Lena, p.18; G.Valdés, pp.53-54; Cano, Somiedo, p.59; Alvarez, Cabrales, p.29; Cabo de Peñas, pp.91-92; Baz, Aliste,p.

31; Llorente, Ribera, p.91; Krüger, San Ciprián, p.40; A.Garrote, pp.35-36; Philologia mirandesa, I, p.308; - Azebedo, Sabugal, pp.117-118 y 152; Moura, Trás-os-Montes, p.182; Zamora, Mérida, pp.29-30; Cummins, pp.49-50; Penny, Tudanca, p.70; Penny, Habla pasiega, pp.69-70; -

22. La evolución de estos grupos en posición intervocálica tanto en español como en portugués ha tenido diversas - interpretaciones; así, por ejemplo, Cuervo considera que en español Ty > ç mientras que Ky > z (Cuervo, Disquisiciones, pp.21-22); A.Alonso zanja el problema diciendo que estos grupos unas veces han dado z y otras ç (A.Alonso, Pronunciación medieval, I, p.83 n.3 y Trueques, p.11 n. 17); vid. más opiniones recogidas por M.Pidal (Pidal, - Manual, p.150 n.1). Por nuestra parte, seguimos a Menéndez Pidal, quien considera que ambos grupos evolucionaron en español medieval al fonema sonoro (Pidal, Manual, § 53.4, p.149), así también piensa A.Mª Espinosa, quien documenta el fonema sonoro articulado generalmente [ð], en las provincias por él estudiadas de Cáceres y Salamanca (Espinosa, Arcaísmos, pp.30-33; 81-88 y 90-92).

Para la lengua portuguesa, seguimos la investigación realizada por Herculano de Carvalho sobre la evolución de estos grupos; éste revisa y reforma las opiniones de Nunes, Huber, Willian (puede verse el resumen de las opiniones de estos tres investigadores en Herculano, Ky, Ty, pp.260-262) y de García de Diego (G.Diego, Gallego, pp.70-71), ya que considera que la evolución verdaderamente popular de estos grupos se realiza en el sentido de la africada sorda, en tanto que la sonora se reduce a vocablos propios de medios sociales y culturales elevados (vid. Herculano, Ky, Ty, pp.267 y 274-277).

23. La forma ueleçe de Q es semejante a la portuguesa ant. velhece, mod. velhice (Machado s.v.); ambas son variantes formadas con el sufijo latino -ĬTIE (Herculano, Ky, Ty, p.271; Piel, Substantivos abstractos, pp.222-224; -

Nunes, pp.374-375; Espinosa, Arcaísmos, p.90).

24. La grafía sz para el sonido africado sordo se usó en lugar de la z visigoda: ȥ en cuyo signo se sobreponían las grafías z y c (Orígenes, § 9.4, p.67).

25. Igual que ueleçe, esta forma también se presenta en el Ms. Q; en su formación participa el mismo sufijo -ece moderno ez, documentado escasamente en portugués. Piel aporta solamente dos ejemplos localizados en las Cantigas de Santa María: grandece y sandece (Piel, Substanvos abstractos, 222, vid. también Cantigas, IV s.v.); Herculano recoge algunos más: velhece, mancebece (Herculano, Ky, Ty, p.272). Ladronesce 'ladronicio' por 'latrocinio' es una forma semipopular con metátesis provocada por influjo de ladrón (DCECH s.v. ladrón). Si bien con diferente sufijo, esta forma es anterior a las documentadas por Corominas: ladronicio s. XV (1400) y ladronizio en A. de Palencia (1490).

26. Pidal, Manual, § 53.4, p.152; Cid, I, § 69.30, pp.242-243, establece la terminación culta -çion (<-tione) frente a la popular -zon.

27. A.Alonso, Correspondencias, pp.20 y 60-63; A.Alonso, Nebrija, pp.29-31; Cuervo, Disquisiciones, p.20; Steiger, I, pp.136-143. Vid. también Cid, I, § 32, p.175 y § 34, p.177. Con grafía z se documenta en los Fueros de Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes (vid. Alvar, F.Salamanca, pp.69, 131, 138).

28. Vid. n.30 de la sección D. de este capítulo.

29. Plazio en el Fuero Juzgo (Fernández Llera s.v.); prazio en el Alexandre (Alex., O, 1877b). La forma del Fuero Juzgo no aparece citada como ejemplo de epéntesis de -yod en el estudio realizado por García Blanco, pero no sabemos si se debe a que en el Ms. que él estudió no está dicha forma o a que no la ha considerado como leonesa

(G.Blanco, Dialectalismos, p.28).

30. Grafía analógica del uso de c ante e, i, muy poco usada después de la reforma ortográfica del siglo XIII (Orígenes, § 9.3, pp.66-67; Cid, I, § 54, pp.219-220; Alvar, Aragonés, I, s 12-13, pp.76-77.

31. Descepar aparece documentado en Guevara (Epístolas, II, 157) por Corominas y, según se deduce del texto que adjunta, con la misma acepción de nuestro testimonio 'arrancar, cortar' (DCECH s.v. cepo)

32. En castellano aparecen siempre con grafía sorda desde el Poema de Mio Cid (DCECH s.v. concebir).

33. En portugués y gallego juizo y Galiza (Machado s.v. juízo; Herculano, Ky, Ty, p.263; G.Diego, Gallego, p.70; Rübecamp, p.146). En castellano, la voz iuizo es corriente hasta la segunda mitad del XIII donde se impone juicio (DCECH s.v. juez).

34. Cfr. Alvar, F.Salamanca, p.138. Vid. también supra n.22.

Los sufijos -ĀCEU e ĪCEU > -aço, -iço en el Oeste y > -azo, -izo en el Centro de la Península (Malkiel, Five Sources, p.246). En el Poema de Mio Cid los sufijos -ĪCIU, -ĭĪCIU, -ĭĪTIA vacilan en el resultado ç o z (Cid, I, § 69.25, p.242).

Para las soluciones de los sufijos de abstractos verbales en -TIŌNE, -SIŌNE en castellano, asturiano y portugués, vid. Malkiel, Five Sources, p.248.

35. *CAPĭTTĭA es la etimología propuesta por M.Pidal y aceptada por Corominas (Cid s.v. cabeza; DCECH s.v. cabeza). Lo mismo sucede con enpeçar (<*IN-PĔTTIARE (Cid s.v. enpeçar; DCECH s.v. empezar), etimología aceptada por todos los romanistas. Como se ve, la hipótesis más aceptable para explicar la consonante sorda se basa en la tendencia latino-vulgar a duplicar la consonante delante de yod (vid. Bassa latinità, II, pp.84-85).

36. Herculano, Ky, Ty, pp.267-268 y 273-274. Los factores socio-culturales son también invocados por Y.Malkiel para explicar la diversidad de las variantes sufijales, unido a una afinidad secundaria con los procesos fonológicamente naturales de la zona geográfica y lingüística que pueden influir posteriormente en el predominio de una solución sobre otra (Malkiel, Five Sources, p.248).

37. Vid. Nunes, § 39a 2º, pp.95-96; Orígenes, § 43.3, p.238; Leonés, § 8.5, pp.71-72. Los documentos estudiados por Staaff presentan sobre todo la grafía x; ch sólo en los documentos pertenecientes a la zona gallega (Staaff, pp. 240-241). En los documentos salmantinos estudiados por Onís sólo se recoge un ejemplo de la solución occidental: chaman frente a la general ll (Onís, Contribución, p.21), así mismo, también escasea el resultado ch en el Ms. del Fuero Juzgo analizado por García Blanco (G.Blanco, Dialectalismos, p.32). En los restantes Fueros leoneses, salvo en el de Alba de Tormes, la grafía general es x, sólo un testimonio de ch en el Ms. A del Fuero de Salamanca. A juicio de M.Alvar, esta solución, x, propia del leonés occidental sirve para caracterizar los Fueros de Salamanca y Ledesma "en tanto que las formas escasean en el FZ, obediente a otros influjos" (Alvar, F.Salamanca, pp.132 y 66-68). No vemos claramente a qué influjos se refiere el mencionado autor en la alusión al Fuero de Zamora, pues si el dialectalismo en este caso no se ofrece abundantemente documentado es porque los ejemplos escasean, pero no porque predomine otra solución, ya que la castellana es aún menos abundante, y si a lo que se refiere es al influjo gallego-portugués, otras veces señalado, creo que en este caso habría que ver ambos resultados, el leonés occidental y el gallego-portugués, como variantes de una misma tendencia en la evolución de estos grupos.

En los documentos asturianos analizados por Lapesa sólo aparece la grafía ch a mediados del XIV, hasta esta fecha predomina el resultado /l$_{v}$/ (Lapesa, Asturia-

no, pp.233-234).

La solución /s̊/ en las hablas actuales leonesas, vid. Catalán, Asturiano occidental, p.134. Según este autor este resultado "no puede aspirar al carácter de solución leonesa, ya que sólo es propia de una estrecha faja limítrofe con el gallego, que no abarca sino la mitad oeste del propio leonés occidental" (Catalán, Dialectología y estructuralismo, p.78,vid. esquema de la p. 79); R. Castellano, Aspectos, pp.134-136; Cano, Somiedo, p.72; Fernández, Sisterna, pp.43-44; Neira, Lena, p.24; Baz, Alisto, pp.37-38; Azebedo, Sabugal, p.205; Lloronte, Ribera, p.98; A.Garrote, p.59; Krüger, San Ciprián, pp.78-79; Krüger, Mezcla de dialectos, p.141; Vasconcellos, Trevejo, p.251; Philologia mirandesa, I, pp.191 y 283-284.

Para el estudio de la evolución peninsular de estos grupos cl-, pl-, fl- es imprescindible el articulo de Y.Malkiel, (Malkiel, Interlocking). Vid. también Ian Macpherson, "Delateralization and Phonetic change: the old Spanish palatals [ʎ], [t͡s] , [(d)ʒ]" in Studies in honor of Lloyd A.Kasten, Madison, 1975, pp.155-164.

38. Cintra, pp.255-256 n.37.

39. Orígenes, § 102.2, pp.501-502; Tekavčić, I, § 255.2,pp. 183-184. Staaff atribuye distinto valor a las grafías x y ch (Staaff, p.241).

40. Cintra, pp.348-350. Ejemplos similares con grafía x aparecen en el Fuero de Alba de Tormes (Alvar, F.Salamanca, pp.132-139), aducidos también por D.Alonso como prueba del temprano ensordecimiento centropeninsular (D.Alonso, Ensordecimiento, pp.94-95). La misma interpretación da D.Alonso a la grafía ch del Fuero de Madrid: conecho - (Ibid, p.96), ya señalada por R.Lapesa y por M.Pidal pero asignándole el valor de la africada prepalatal sonora (F.Madrid, p.61; Orígenes, § 7.6, p.60).

41. Voz leonesa u occidental: gallego-portugués queixume - (Machado s.v.; Cantigas, IV s.v.; DCECH s.v. quejar; DE EH 5353); quexumes en el Alexandre (Alex., O, 61d); quejumbre en la Vida de San Ildefonso (Alvar, San Ildefonso, p.126).

42. Vid. Alarcos, Fonología, pp.261-262; Martinet, Ensordecimiento, p.431.

43. A.Alonso, considera que la j, g romances tenían que ser africadas a juzgar por sus correspondencias arábigas, - si bien admite que también pudieron ser fricativas en - determinadas condiciones (A.Alonso, Correspondencias, p. 15 n.1 y p.57); vid. también, Lapesa, Hª de la lengua, pp.169-170 n.10; Leonés, § 8.4, pp.69-71 y § 10, pp.74-75; DCECH s.v. coger; Orígenes, § 3.3, pp.48-49; Alvar, Dialecto aragonés, § 83, pp.165-166; Badía, Gram.catalana, § 67, p.175; D.Alonso, Ensordecimiento, p.86 n.232.

44. Vid. Catalán, Dialectología y estructuralismo, pp.72-76; Catalán, Asturiano occidental, pp.136-139; Pidal, Pasiegos y vaqueiros, pp.27, 33; Cano, Somiedo, pp.72-73; Fernández, Sisterna, pp.44-45; Neira, Lena, p.30; vid. también, Lapesa, Asturiano, p.232.

45. Sobre la valoración de mugier como [mužer] , vid. I, A. f).

46. Para el uso de la grafía g con el valor que tenía ésta ante e, i, vid. Orígenes, § 3.1, p.48; Alvar, Aragonés, I, pp.21-22.

47. Frente a la solución típicamente leonesa -algo o castellana -azgo. Esta forma "aprovenzalada" se documenta en el Fuero de Avilés (DCECH s.v. puerto). Para la adaptación fonética de los galicismos, vid. Pottier, Galicismos, pp.142-143.

48. DCECH s.v. leve; Lausberg, I, p.399.

49. Procedentes de EX-COLLĒCTUM, part. de COLLĬGERE (DCECH s.v. coger; Cejador s.v. escollecho 'escogido' Cron. gen c. 872). El paso de /ǰ/ > /ž/ se dio a juicio de Corominas, y creemos que razonable, por influencia de coger, es convertido posteriormente en s: cosecha por disimilación; por el contrario, en leonés debemos de suponer el cambio /ǰ/ > /y/, fonema correspondiente a las soluciones castellanas con /ž/, a juzgar por la forma escoyeta (Q-1, S-1, E-1); en asturiano collecha y coxeta (Vigón s.v.).

50. A.Alonso, Pronunciación medieval, I, pp.79-369, especialmente 312-326 y 364-368 y II, pp.7-46, especialmente, -23-30 (para los fonemas /ŝ/, /ẑ/ y /s/, /z/, respectivamente); A.Alonso, Cronología de la igualación, pp.37-44; Catalán, Phoneme /z/, pp.283-312 y 319-322; Pidal, Manual, § 35 bis, pp.112-115; Lapesa, Hª de la lengua, pp.371-373; Martinet, Ensordecimiento, pp.453-454. Vid. también Montoliu, pp.153-160; Contini, pp.173-182, seguramente, aunque no sólo, a causa de la traducción este - trabajo es ininteligible; no se ve con claridad el hilo argumental del razonamiento fonológico.

Para la evolución posterior /š/ > /x/, vid. Kiddle, pp.73-100; Quilis-Rozas, pp.445-449. Estos últimos autores consideran que fue Jiménez Patón el primero que de forma clara dio a la grafía x el valor de /x/. A Kiddle le parece exagerado deducirlo a través de los escasos - detalles que ofrece Jiménez Patón. Kiddle considera que los primeros testimonios de velarización se documentan en Sevilla y su generalización se produjo en la 1ª década del siglo XVII; su triunfo se consolida cuando después de 1660 desaparece /š/ (Kiddle, pp.97 y 98 n.15).

51. Espinosa, Arcaísmos, pp.109-111, vid. mapa p.128 y 199-200 y mapa p.204; Llorente, Ribera, § 14, pp.61-64; §50, pp.101-102; § 51, pp.102-103. En los pueblos de Sanabria: Hermisende y Calabor, se conservan las sonoras de las - tres parejas de sibilantes (Krüger, Mezcla de dialectos,

§§ 23, 25 y 26, pp.136-138; Krüger, San Ciprián, p.85 - n. 1). En asturiano occidental se encuentran algunos casos de evolución de /ẓ/ > /ʤ/ (R.Castellano, Aspectos, - § 52, pp.130-131).

En la parte oriental de la Península, encontramos la conservación en Aguaviva (Teruel) (Sanchís, Aguaviva, pp.41-45) y al Sur de la provincia de Valencia en el enclave de La Canal de Navarrés (Anna, Énguera y Navarrés) (Zamora, Dialectología, p.215 y n.9; Pidal, Manual, p. 115 n.1).

52. A.Alonso dice refiriéndose al Reino leonés (del cual sólo conoce el testimonio de Torquemada en su libro Manual de Escribientes, fechado por A.Alonso en 1560 unas veces y otras en 1552, pero que a juicio de Menéndez Pidal debe de situarse entre 1532-1535, según refiere D.Catalán, Phoneme /z/, n.12, pp.288-289) "La cuestión necesita un estudio directo sobre documentos de la región de los siglos XV y XVI [...] Así, pues, sólo una investigación sobre los documentos de la época revelará si el foco originario del ensordecimiento y de la igualación estuvo en la Castilla burgalesa, siguiéndole pronto León como zona periférica, o si estuvo en León y se extendió desde allí a Castilla, como había ocurrido mil años antes con la sonorización" (A.Alonso, Pronunciación medieval, I, pp.353-354).

53. "Le Cercle de Prague", Change, 3, Paris, 1969, p.24; - Tristano Bolelli, "Le Tesi del Circolo Linguistico di - Praga" in: Linguistica Generale, Strutturalismo, Linguistica Storica, Pisa, 1971, 3-4; "Las tesis de 1929", in: B. Trnka et alii, El Círculo de Praga, Barcelona, 1971, 32.

La necesidad de la interdependencia de los puntos de vista sincrónico y diacrónico en la investigación lingüística, así como la distinta valoración de los hechos lingüísticos según que sean considerados desde un punto de vista o desde otro, ha sido destacada recientemente

por J.Mondéjar tanto en el plano teórico como en el práctico (Mondéjar, Diacronía y sincronía, pp.375-402). Remitimos también a otro artículo del mismo autor donde se pone de manifiesto y se defiende la concepción dinámica de la estructura lingüística, "Porque la consideración estática de la lengua es producto de una abstracción - mental que considera el objeto en un estado de congelación absolutamente ficticio; incluso en el interior del sistema, los elementos se encuentran en equilibrio dinámico, como parte integrante que es de una realidad -la lengua- una de cuyas características es el estado de - transformación permanente, como corresponde a un producto histórico operante" (Mondéjar, Lingüística e Historia, p.11). Renunciamos a citar más bibliografía sobre el tema, ya que en ambos artículos se encontrará una amplia y especializada información.

54. Vid. Pidal, Sevilla frente a Madrid, pp.101-104; Catalán, Phoneme /z/, p.320; Lapesa, Hª de la lengua, pp. - 370-381.

55. Martinet, Ensordecimiento, pp.453-454. Opinión defendida también por Pidal, Sevilla frente a Madrid, pp.99-104 y Catalán, Phoneme /z/, pp.320-321.

56. Pidal, Sevilla frente a Madrid, p.100. Sobre el concepto de latencia de un proceso lingüístico, vid. Orígenes, § 112.2, pp.532-534.

57. Martinet, Ensordecimiento, pp.448-459.

58. Para Aragón, vid. Alvar, Dialecto aragonés, § 15,p.36; § 16, p.37 y § 83, pp.165-168, donde se presentan casos antiguos del uso de la grafía ch para la africada /ẑ/: Belchit (1122) 'Belchite' frente a Belgit (1121), así - también como los testimonios de confusión que aparecen en los Inventarios aragoneses del s. XIV, publicados - por Serrano y Sanz, aducidos también por A.Alonso (A. Alonso, Trueques, p.11 n.17). Vid. también, D.Alonso, -

Ensordecimiento, p.9 y n.250; Pidal, Pasiegos y vaqueiros, p.42. R.Lapesa aduce el testimonio del Cancionero de Palacio, edición de F.Vendrell de Millás, 1945 (copiado en Aragón en la segunda mitad del s. XV), vid. - Lapesa, Ha de la lengua, p.283 n.34.

En el dominio leonés, Cintra ha registrado el fenómeno del ensordecimiento en los Fueros de Castelo Melhor, Alfaiates y Cáceres (Cintra, pp.348-352) y Alvar, en los de Salamanca, Ledesma, Alba de Tormes y Zamora - (Alvar, F.Salamanca, pp.69-71 y 133-139). Sin embargo, entre estos últimos, sólo el de Alba de Tormes presenta casos de la grafía x para el fonema /ž/ (Alvar, F.Salamanca, pp.134-135 y D.Alonso, Ensordecimiento, pp.94-95), fenómeno que ha sido puesto en relación por D.Alonso - con los casos similares documentados en los Fueros de - Madrid, Guadalajara y en el Libro del Buen Amor para establecer una línea de ensordecimiento centropeninsular (D.Alonso, Ensordecimiento, p.97). Por su parte, Martinet renuncia a considerar las grafías del Fuero de Madrid como prueba del ensordecimiento ya que "Madrid no forma parte del área en la que las sibilantes pudieron ser ensordecidas en una fecha tan antigua" (Martinet, - Ensordecimiento, p.456).

Por último, los ensordecimientos del valenciano "apitxat" se documentan en el s. XIV (vid. Sanchís, - Apitxat, p.55; Pidal, Pasiegos y vaqueiros, p.42; D. - Alonso, Ensordecimiento, pp.101-102).

59. D.Alonso, Ensordecimiento, p.103.

60. Vid. A.Alonso, Pronunciación medieval, I, pp.322-323.

D. FONEMA /y/

1. El desarrollo característicamente leonés de los grupos Ly, K'L, G'L, LLy> /l/ >/y/, abundantemente documentado en el Fuero de Zamora, arranca del resultado palatal /l/ a causa del proceso de deslateralización que experimenta /l/ motivado por la palatalización del nexo latino -LL- > /l/: apareyado (Q-1, S-1); ayena (Q-2, S-11, E-1), ayenas (Q-6, S-9), ayeno (Q-9, S-8, E-6), ayenos (Q-4, S-3, E-1); baraya (Q-4, S-5, E-5); beuerayo (Q-1), bebrayo[1] (S-1); conceyo (Q-23, S-15, E-7); conceyeramientre (S-1); coneyo (Q-1, S-1), coneyos (Q-1); conseyero (Q-2, S-2), conseyeramientre (Q-1); engayar[2] (Q-2, S-3), engaye (Q-1, S-1), agayaren (S-1); escoya (Q-1, S-1); fiyo (Q-1, S-13, E-1), fiyos (Q-5, S-19), fiya (S-7), fiyas (S-8); meayas (Q-1, S-1), meyayas (Q-1), meyor (Q-2, S-1), meyores (Q-1, S-1); oueyas (Q-1, S-2), -oueyeros (Q-1, S-1); paya (Q-2, S-2); Ponteyos (Q-1, S-1); tayar (Q-5, S-3), tayen (Q-2, S-2), taya (S-1); ueyez (S-1), uieyo (Q-1, S-1, E-1); Abeyon (S-1); moyer (S-3), moyeres -(S-1), muyer (S-14), muyeres (S-3) y por último señalaremos el arabismo alfaya[3] (Q-2, S-2, E-1), en E: alfaa con caída de la -y- (como en otras formas que después veremos: maordomo, mordomo).

1.1. En vista de los diversos fonemas que originan los grupos Ly, K'L, G'L, y LLy exponemos un breve esquema con las frecuencias de aparición en cada uno de los tres Mss.

Fonemas	Grafías	Q	S	E
/l̆/	li	2 (1,16%)	0 (0%)	0 (0%)
	ll	48 (27,9%)	0 (0%)	0 (0%)
	l	8 (4,65%)	1 (0,63%)	2 (5,40%)
/y/	y	87 (50,58%)	153 (97,45%)	24 (64,86%)
/ž/	gi	20 (11,62%)	0 (0%)	4 (10,81%)
	g	7 (4,06%)	2 (1,27%)	6 (16,21%)
	i	0 (0%)	1 (0,63%)	0 (0%)
	j	0 (0%)	0 (0%)	1 (2,70%)
Total:		172 (100%)	157 (100%)	37 (100%)

1.1.1. Estos datos revelan que el resultado mediopalatal - es el más abundante en los tres Mss., siendo casi exclusivo en S, en tanto que Q ofrece también un alto índice de frecuencia del fonema más antiguo /l̆/ frente al foráneo /ž/; - por último, E muestra una proporción inversa a Q, es decir, mayor frecuencia de /ž/ que de /l̆/.

1.1.2. M.Alvar atribuye a esta grafía y valor fricativo - prepalatal sonoro /ž/, mostrándose en desacuerdo con la opinión de G.Blanco, quien, en el Ms. del s. XIV del F.Juzgo, considera esta grafía como un especial desarrollo del leonés equivalente desde el punto de vista fonético al que se produce en castellano y francés moderno[4]. La razón aducida por

M.Alvar para rechazar la afirmación de G.Blanco es la moder_ nidad del fenómeno del yeísmo que es al que este autor se - refiere, remitiéndonos, para probarlo, a los artículos de A. Alonso y J.Corominas, de los que podemos deducir todo lo - contrario de lo que ha querido demostrar[5].

1.1.3. Efectivamente, el yeísmo procedente de la /LL/ inte_ rior y grupos iniciales /KL-/, /PL-/, /FL-/ se produjo en - época tardía, aunque no tanto como se supuso en un princi- pio; los últimos estudios sitúan este fenómeno tanto en Es- paña como en América en el s. XVI[6]; pero el yeísmo leonés y el žeísmo castellano, procedentes de los grupos /Ly/, /K'L/, /G'L/, producidos independientemente uno de otro, aunque - tal vez relacionados en su aparición, se documentan hacia - el s. XI[7].

1.2. Según ha observado E.Alarcos, en el žeísmo castellano se produjo un paso directo del fonema palatal lateral al - fricativo prepalatal: /l̆/ > /ž/ sin pasar por el estadio in_ termedio de la mediopalatal /y/, pues de haberse dado este paso intermedio, las voces con solución /y/ (<-Gy-, -Dy-, -J-) hubieran seguido la posterior evolución que sufrió el fonema fricativo prepalatal: /ž/ > /š/ > /x/: *<u>poža</u>, *<u>maža</u> > *<u>pošo</u> > *<u>poxo</u>[8]. Esta misma diferenciación en la evolución de los fonemas /l̆/ y /y/ se ha vuelto a repetir en el nuevo - yeísmo recogido en Santiago del Estero (Argentina), Ecuador y Orizaba (Méjico) en donde /l̆/ > /ž/, en tanto que /y/ per- manece: <u>cabažo</u>, <u>požo</u>, <u>caže</u> frente a <u>mayo</u>, <u>saya</u>, <u>yo</u>, etc.[9].

1.2.1. En leonés, por el contrario, se llegó a una situación similar a la producida en el yeísmo moderno, ya que al palatalizarse la geminada latina, el antiguo fonema /l̬/ (< /Ly/, /K'L/, /G'L/) evolucionó al fricativo mediopalatal /y/, confluyendo así con los resultados de /-Dy-, -Gy-, -^{a}J-/ > yy >/y/, y a veces, con /J-/ inicial[10].

1.3. Las grafías de los Mss. del Fuero de Zamora, expuestas en el cuadro anterior, revelan un estado lingüístico similar al de los documentos leoneses del s.XIII estudiados por M.Pidal[11]. De una parte, las grafías antiguas li, l, ll, predominantes en los documentos de los siglos X y XI, reflejan la antigua pronunciación leonesa /l̬/; de otra, las grafías i, j, g, gi, con valor de /ž/ de procedencia castellana, introducida hacia los siglos X y XI en el dominio leonés oriental[12], y, por último, la grafía y, la más usada y que constituye "la clara expresión de la pronunciación leonesa moderna. Esta y en la región más propiamente leonesa (del alto Cea y bajo Araduey, al Occidente), se usa siempre mucho más que la antigua l o ll, empleándose muy poco, j, i, o g y de 1.280 a 1300 la y se hace grafía casi única o exclusiva"[13].

1.3.1. El Ms. Q es el que mejor revela el estado lingüístico señalado por M.Pidal en los documentos fechados hasta 1280: 1º) grafía y (87 veces), 2º) grafía l, ll, li (58 veces) y, por último, g, gi (27 veces), mientras que los Mss. S y E se corresponden con los datados entre 1280-1300, caracterizados por el uso casi exclusivo de la grafía y: (S-153,

E-24); el resultado más antiguo apenas se deja ver en estos Mss., en S sólo se da un caso y en E dos. Por último, el influjo innovador castellano se revela más en E (12 veces de g, gi) que en S, donde sólo se dan tres casos, quizás se debía a la fechas más tardía del Ms. E. En resumen, el manuscrito que refleja de forma más clara y exclusiva el peculiar desarrollo de /Ly, K'L, G'L/ en leonés, es el Ms. S.

1.3.2. Nuestro estudio nos lleva a disentir en algunos puntos de las apreciaciones que hizo M.Alvar acerca de estos sonidos en el Fuero de Zamora, 1º) al considerar la grafía y con valor del fonema fricativo prepalatal, pues si admitimos y = /ž/ ¿cómo explicaríamos la solución dialectal moderna /y/?; 2º) al afirmar que el Fuero desconoce la grafía i, ya que aparece en el Ms. S, si bien solamente una vez, y, - por último, al estimar que las grafías l, ll son restos de la solución dialectal, pues como ya hemos expuesto, su uso es bastante elevado en el Ms. Q[14].

2. El fonema mediopalatal /y/ procede también de los grupos latinos /Dy, Gy, By/ y en algunas ocasiones de /J/:

/By/: aya (Q-24, S-23, E-8), ayan (Q-16, S-11, E-1), ayam (S-1, E-6), haya (S-1).

/Dy/: caya (Q-22, S-18, E-12), cayan (Q-2, S-1), caye (E-1), creyere (Q-1, S-1), meyayas (Q-1), seyendo (Q-1, S-1).

/Gy/: Peleyaluo (PĔLĂGIUM ALBO) (Q-1).

/-^{a}J-/: ayuizar (Q-1), ayudar (S-1), mayor (Q-1).

/J^{a}-/: yaga (S-1), yamas (Q-1), yaz (Q-2).

/J-^{o,u}/: Yohanes (S-1), yoyzes (Q-1), Yuan (S-1), Yuanes (S-2), yuguero (Q-1), yugueros (S-1), yuyzes[15] - (Q-1).

Podemos incluir aquí también los ejemplos que - presentan yod antihiática: alcayota (Q-1), alcayoto (Q-1), alcayotes[16] (Q-1), mayes (E-1)[17], y analógica: uaya (Q-16, S-16, E-6), uayan (Q-11, S-7), uayam (E-3), vayan (Q-1), - vaya (E-1), traya[18] (S-2).

3. Expondremos a continuación una visión general del desarrollo de los sonidos palatales /G^{e,i}-, J, Gy, Dy, By/ en - el Fuero de Zamora:

3.1. G^{e,i}-, J^{e}- > Ø. Salvo en el topónimo Sancta Maria de la Geniesta (Q), desaparece siempre: Iniesta (S), ermano, ermana, ermanas, hermano, hermanos; echaren, eche, eyche, echen y sus derivados deeche, deychar, deechar, etc. . Ejemplos - que manifiestan la tendencia vulgar e innovadora que triunfó en castellano pero que no por ello ha de considerarse exclusiva de este dominio, sino de todo el centro y occidente peninsular, en donde, como ha explicado Y.Malkiel, hacia finales del s. X entraría en conflicto con la tendencia conservadora que mantenía la y- o la reforzaba en [ǰ] o [ʤ], - que triunfó en el occidente peninsular: leonés, y gallego-portugués, así también como en el catalán, francés y norte-

italiano; de esta lucha han quedado restos de ambos resultados en sendos dominios[19].

3.2. $-G^{e,i}- > -y- > \emptyset$. El primer estadio y debió de perderse ya en latín vulgar absorbida la y en la vocal siguiente por disimilación de la palatalidad, de ahí que en la forma mayes hayamos considerado la y como epentética (vid. n.17); - por lo tanto, el resultado es común a todas las lenguas hispánicas[20] y coincide con el de la posición inicial: mas, - maes, mays, demays, rey, ley. Idéntica evolución se ofrece en quinientos[21]. Aparece conservada en voces latinas y cultas: Legione, magistro, magister, regis y euangelio.

3.3. $J^{a,o,u}- > [\hat{z}]$ o $[\overset{\vee}{z}]$ (<y> $\hat{y}$) $> [y]$

Los Mss. ofrecen los dos resultados peninsulares: $[\hat{z}]$ o $[\overset{\vee}{z}]$ por un lado, grafías, i, j, solución predominante según podemos ver en los ejemplos expuestos en la Sección C., § 3.4.1. de este mismo capítulo, propia del portugués, leonés, aragonés, catalán y en parte del castellano[22]; por otro, [y], grafía y, solución propia del centro-sur peninsular y asimilada por el castellano en su expansión hacia el Sur, de ahí que estén presentes ambos resultados. Esta - distribución geográfica de los distintos resultados de /J/ en posición inicial encuentra apoyo en la toponimia: los topónimos con $[\overset{\vee}{z}]$ son más abundantes en el Norte peninsular, en tanto que los mismos con el sonido [y] se reparten por - Castilla la Nueva, Murcia y Andalucía[23]; otra posible explicación para la aparición de ambas variantes es la debida al

proceso de fonética sintáctica, según fuera en el contexto precedida de consonante o de vocal, en cuyo caso se trataría como si fuese intervocálica, posteriormente se produciría la generalización de una de las dos variantes en detrimento de la otra[24].

La solución del Centro y Sur de la Península [y] no se refleja en el Ms. E; los otros dos sólo ofrecen seis casos cada uno. Ejomplos:

[ž], [ẑ]: iaga, iaz, iogador, ioyz, iudgado, iuguero, iurado, iulguen, iura, etc.

[y]: yaga, yamas, yaz, yoyzes, Yuan, etc. .

3.4. /^{a}J-/ > yy > y: mayor. Este es el resultado más seguro que podemos documentar, ya que la alternancia que se ofrece entre ayudar, ayuizar, por un lado, y aiudar, aiuramenta, aiuramentar, aiuyzar, aiuyze, aiuyzey, deiuramentar, periurio, periuro, por otro, creemos que se debe de considerar de forma idéntica a la que aparece en posición inicial, por tratarse de formas compuestas; o bien consideramos que en posición intervocálica se dan los mismos resultados que en inicial: [ž] como el catalán y portugués, [y] como el castellano[25], de las cuales la primera es la más abundante; paralelismo que confirma la observación hecha por A.Martinet de que las consonantes iniciales evolucionan como sus respectivas geminadas intervocálicas[26]; por el contrario, este hecho no se produce en el caso de G^{e,i}-, quizás debido a la tendencia vulgar inclinada a la desaparición del sonido pro

cedente de $G^{e,i}$-, o bien a que la pérdida propia de cuando iba en posición intervocálica, por la disimilación eliminadora de un sonido palatal, se extendería a costa de la variante inicial pero precedida en el contexto de consonante, o sea posconsonántica[27].

3.4.1. Documentamos también algunos casos de pérdida de -/J/ cuando se halla entre las vocales a y o, así en el derivado de mayor: maordomo (S-3), maordono (E-1), mardono (E-1), mordono[28] (E-1) y pensamos que también se produce en el topónimo Pela Aluo (S) (Peleyaluo en Q), si bien aquí la consonante perdida procede de /Gy/.

3.5. /Dy, Gy, By/ evolucionan a /y/ como en castellano, - perdido, a veces, cuando va detrás de las vocales palatales e,i:

3.5.1. $/^{e,i}$-Dy-/ > y: meyayas, seyendo, creyeren.

3.5.2. $/^{e,i}_{=}$Dy-/ > y > Ø : meayas (Q-1, S-1); meatade (Q-7, S-1, E-1), meatad (S-4, E-1), metade[29] (Q-1); homezio (Q-2), homizio (Q-1), homeziana (Q-1), homezianes (Q-2), omezio(Q-11, S-15), omizio (Q-1, E-2), omizian (E-1), omezian (Q-1, S-1), omezianos (S-2), omezianes (Q-2), omeziana (S-1), omeziados (S-1)[30].

3.5.3. $/^{a,o,u}_{=}$Dy-/ > yy > y: caya, cayan, caye.

3.5.4. $/^{e,i}$-Gy-/ > y: Peleyaluo.

3.5.5. /^{e,i}-Gy-/ > y > Ø : Pela Aluo.

3.5.6. /^{a,o,u}-Gy-/ > yy > y: traya.

3.5.7. /^{a,o,u}-By-/ > yy > y: aya, ayan, ayam, haya[31].

En el esquema de la página siguiente, ofrecemos una visión general del desarrollo de estos grupos.

Cuadro de Sonidos y Grafías palatales

Inicial	Sonido	Grafía	
1º) $G^{e,i}$-	> ø	ø	ermano, ermana, Iniesta, echar, eche, etc.
	> ž	g	Geniesta
2º) $J^{a,o,u}$-	> y	y	yaga, yamas, yuyzes, etc.
	> ž	i,j	jaga, juguero, judgar, iogador, etc.
Intervocálica 3º) -$G^{e,i}$-	> y > ø	ø	mas, maes, mays, ley, rey
4º) -J-	> yy > y	y	ayudar, ayuizar, mayor
	> yy > ž	i	aiudar, aiuramentar
5º) ^{e,i}-Dy-	> y	y	meyayas, seyendo, creyeren
^{e,i}-Dy-	> y > ø	ø	meayas, metade, omezio, etc.
^{a,o,u}-Dy-	> yy > y	y	*caya, *cayan, *caye
^{e,i}-Gy-	> y	y	Peleyaluo
^{e,i}-Gy-	> y > ø	ø	Pela Aluo
^{a,o,u}-Gy-	> yy > y	y	*traya
^{a,o,u}-By-	> yy > y	y	aya, ayan, ayam, haya

N O T A S

1. Beuerayo, bebrayo 'brabajo', 'mezcla de agua, harina, - patatas y salvado que se da a los animales', es una forma autóctona formada a partir de beber más el sufijo - -ACULUM > ajo, frente a brebaje derivado del ant. francés bevrage, mod. breuvage, formado con el sufijo -ATĬCUM (DCECH s.v. brebaje).

2. Agayaren, engayar, engaye ¿'prendar'? Suponemos que estas formas verbales están emparentadas con el sustantivo gaje 'prenda o señal de aceptar o estar aceptado el desafío entre dos' (DRAE s.v. 2), procedente del fr. gage 'prenda' (<francico *waddi 'id') de donde derivarían el it. gaggio, esp. y port. gage y cat. catge (Bloch-Wartburg s.v. gage y DCECH s.v. gaje). Cantigas, IV s.v. - gage 'garantia, segurança, penhor'; Machado s.v. gage; en port. entró a través del castellano.

Pottier fecha la entrada del galicismo gaje en el s. XV (Pottier, Galicismos, p.134). Corominas da la primera documentación en 1360 o 1422 en el sentido de - 'sueldo', mientras que en el sentido de 'prenda' coinci de con Pottier, s.XV; por lo tanto, si no erramos al - considerar la base de agayar, engayar, el sust. gaje, - podemos adelantar la datación dos siglos. En portugués agajar y engajar están documentadas en 1873 (<fr. engager, Machado s.v.); las voces francesas dégager, engager, engagement se documentan en el s. XII y gager h. - 1200 (Bloch-Wartburg s.v. gage).

En cuanto al sonido que representan las grafías de las mencionadas formas, consideramos que la voz tuvo que introducirse en León a través de los castellanos: allí se adaptaría la [ž] a la articulación leonesa [y] .

3. Alfaya < ár. al-hâdja 'objeto necesario', 'mueble' 'utensilio' 'joya' (DCECH s.v. alhaja; Dozy-Engelmann s.v. - alhaja; Neuvonen, pp.112-113: alfaja). El sonido caste-

llano correspondiente al ǰim arábigo (africado palatal sonoro) era [ʤ] también africado palatal sonoro rehilante, transcrito mediante g, ge, gi, j, a veces i según los hábitos ortográficos de la época (vid. A.Alonso, Correspondencias, pp.26, 41-43; Galmés, Mozárabe, p.94 y n.1; Steiger, I, pp.52-53 y 180-195, para este último autor, este sonido se articulaba en el hispano-árabe como fricativo prepalatal sonoro). De acuerdo con este sistema de correspondencias, Corominas y Pascual no encuentran explicación clara para esta voz dialectal, alfaya, aduciendo que no hay ejemplos de transcripción del ǧ arábigo por la y romance; presentan dos soluciones, inclinándose por la primera:
1ª) que se produjo por influjo del sufijo frecuente -ayo, -aya (<-ACULUM); 2ª) que el arabismo alfaja entró primeramente en Castilla y de allí pasó a León adaptándose a la fonética local (DCECH s.v. alhaja).

Nosotros creemos poder dar la explicación y, precisamente, apoyándonos en un dato hipotético que estos autores aportan. Consideran que esta voz llegaría a León a través de los mozárabes que allí acudieron en los primeros siglos de la Reconquista. Desde León sería exportada hacia el Este peninsular. Pues bien, no es raro pensar que los mozárabes ya llevaran adaptado el arabismo debido a la tendencia que existía en el Centro y Sur de la Península a la solución /y/ frente a la solución /ž/ del Norte peninsular y que llevó al castellano en un intento de nivelación a adquirir ambos resultados para un mismo sonido originario: jamás frente a yace, yugo, yunta frente a junco, juicio, etc.

4. G.Blanco, Dialectalismos, p.34.

5. Alvar, F.Salamanca, § 25, pp.56-57 y n.119; § 91, pp.-132-136. Cfr. A.Alonso, La ll y sus alteraciones, p.207.

6. Vid. Guitarte, pp.180-183; C.Parodi, pp.241-248; Boyd-Bowman, p.2; Lapesa, Hª de la lengua, p.382 n.34 y pp.

500-501. Anteriormente A.Alonso fechó este fenómeno en el s. XVII en América y en el s. XVIII en Andalucía; - Galmés a principios del s. XVII, según se desprendía de un relato morisco (Galmés, Lle-yeísmo, pp.273-307, especialmente 287-292). Lapesa cita algunos ejemplos de yeísmo anteriores al s. XVII tomados de textos peninsulares pero los considera inseguros (Lapesa, Andaluz, pp. 178-179). Vid. también Corominas, Yeísmo, pp.81-87; - Nuevo Méjico, I, § 156, pp.192-194 y n.1.

7. A.Alonso, La ll y sus alteraciones, p.207; Orígenes, § 50.3, p.277; Leonés, § 12.1, p.78; Pidal, Pasiegos y - vaqueiros, p.27, sitúa el fonémeno l̬ > y del leonés hacia los siglos XIII y XIV; vid. también los numerosos - ejemplos ofrecidos por Staaff (Staaff, pp.229-230). Lapesa en los documentos asturianos occidentales sólo documenta un caso aislado: moyon, en una adición a un Ms. de 1304 hecha posiblemente en el s. XIV, considera que en esta época estaría comenzando el yeísmo en esta zona, pero con gran retraso respecto al astur-leonés central y oriental (Lapesa, Asturiano, p.234).

8. Alarcos, Fonología, p.262; vid. también, Martinet, Ensordecimiento, pp.426-427.

9. A.Alonso, La ll y sus alteraciones, pp.190, 209; Corominas, Yeísmo, p.87.

10. Vid. Alarcos, Fonología, p.260; Leonés, § 8.4, p.69; - Alarcos, Resultados, p.339.

11. Orígenes, § 50.3, pp.276-278.

12. Según podemos ver en el mapa nº 2 de Orígenes, p.492.

13. Ibid., § 50.3, p.277. A juicio de Menéndez Pidal, el contraste que manifiestan los documentos del oriente leonés

en cuanto al uso de las grafías del fonema /ž/ antes y después de 1280, en donde pasan rápidamente de un predominio de l, ll a un predominio de i, j, g, no puede explicarse simplemente por la influencia castellana, sino por una reforma ortográfica hecha de acuerdo con el habla propia de los tres grandes centros: León, al occidente, con la grafía y, que refleja la verdadera pronunciación popular frente a Carrión, al oriente y Salamanca, al sur, con la j (Ibid., § 50.3, p.278).

14. Cfr. Alvar, F.Salamanca, pp.132-136 y n.326.

15. En total solamente se documenta este sonido y (< J-) 6 veces en Q y S, respectivamente, frente a la gran mayoría del resultado [ž] o [ẑ].

16. Procedentes del árabe qawwód, pronunciación vulgar de qawwâd > gall. antiguo alcayota (Cantigas, IV s.v.), port. alcaiote, cat. alcavot y, posiblemente, también venga de esta misma base el castellano alcahuete (DCECH s.v. alcahuete; DEEH 339).

17. La caída de y (<$G^{e,i}$-) se dio ya en el latín vulgar (Battisti, p.143; Bassa Latinità, II, p.59. Vid. también,-Alarcos, Resultados, p.338).

18. Tanto si partimos de la base TRAHĔRE (DCELC s.v. traer; Cid s.v. traer) como de TRAGĔRE, nueva forma del infinitivo TRAIĔRE, con una consonante gutural tomada del perfecto de indicativo y participio pasado -TRAXI TRACTUS- por la analogía de AGO ACTUS, FIGO FIXI, LEGO LECTUS, -etc. (Grandgent, § 417, p.255; Meyer-Lübke, II, § 171, p.236), habría que explicar la -y- como analógica, pero no si se supone como propone Rolhfs, la forma *TRAGĒRE, del que obtendríamos el subjuntivo *TRAGEAT que evolucionaría a traya (Rolhfs, p.184; vid. también Bec, I, pp. 278 y 90). Vid. más adelante IV, D. n.16.

19. Malkiel, Iguaria, pp.119-122; Lapesa, F.Avilés, pp.31-33; Alarcos, Resultados, pp.341-342.

20. Vid. Nunes, § 40 C. 2, pp.106-107; Badía, Gram.catalana, § 72, p.184; Moll, pp.115-116; Pidal, Manual, § 43, pp. 132-133.

21. Cfr. el port. quinhentos, solución que también se ofrece en castellano junto con nz (Pidal, Manual, § 47.2b, pp. 138-139; Orígenes, § 49.3, p.273), aunque no parece muy normal la conservación en castellano de la g latina pos consonántica como palatal (Alarcos, Efectos de la yod, pp.946-947). La forma portuguesa arriba señalada presenta una evolución excepcional del grupo ng (Nunes, pp. - 130-131).

22. Badía, Gram.catalana, § 67, pp.175-176; Nunes, § 38 B 5ª, pp.92-93; Pidal, Manual § 38.3, pp.124-125; Alvar, Dialecto aragonés, § 83, pp.165-168.

23. Orígenes, § 42, pp.236-237; Pidal, Manual, p.125 n.1.

24. Vid. Alarcos, Resultados, pp.340-341.

25. Ibid., pp.334 y 337.

26. Ibid., p.334 n.

27. Ibid., pp.238-239.

28. Este fenómeno aparece recogido en numerosos textos leoneses: maor en un documento leonés de 1194 (Orígenes, § 47.4, p.262); en los documentos publicados por Staaff - (Staaff, pp.221-222); en el Fuero Juzgo (G.Blanco, Dialectalismos, p.29; Fernández Llera s.v. maior); en el - Fuero de Salamanca, maordomo (F.Salamanca, § 281); en - el Alexandre (Alex., O, 9c: maores; 115a, 243a: maor).

Vid. también Oelschläger s.v. maior y maiordomo. En los documentos gallegos de los siglos XIII y XIV: maor, moor, moordomo, frente a las Cantigas que tienen siempre mayor, mayordomo (Rübecamp, pp.348, 147; Cantigas, IV s.v. mayor, mayordomo).

29. Formas procedentes del latín vulgar MĔDĬATĀTE en que aparece asimilada la vocal protónica a la tónica, vid. Orígenes, § 48.3, pp.265-270, donde se nos ofrece un estudio detallado de esta voz con sus distintos resultados y distribución geográfica.

30. A través de los ejemplos recogidos por Corominas procedentes de la evolución semipopular de HOMĬCĪDĬUM: omezillo, omezilio, omezilo (DCECH s.v. hombre; Oelschläger s.v. omicidio; DEEH 3278; en el Fuero Juzgo: omecilio, omezilio, omezillio, omicilio, Fernández Llera s.v.), - pensamos que debió de originarse algún cambio para que se produjera un resultado palatal lateral /l̬/, ya que - las formas que documentamos deben de provenir de un omeciyo (vid. Fernández Llera, p.21). Sin duda se trata de un trueque entre la d de homicidio con la l, por equivalencia acústica, formándose homicilio, cambio muy común a juicio de Menéndez Pidal, dado ya en latín vulgar y - que se produjó con gran regularidad en leonés sobre todo al final de sílaba, en donde se extiende también a la - labial sonora: julgar, caldal, delda, etc. (Pidal, Manual, § 72.5, p.201; A.Alonso, Equivalencia acústica, p. 451).

31. Solamente registramos un caso de evolución de /Vy/ a - /ž/: ligeramientre en razón de su origen galorrománico (DCECH s.v. leve).

E. FONEMA /$\overset{\diamond}{s}$/

a) Grafía

1. Los grupos latinos -KT- y -ULT- presentan en el Fuero - como resultado único el fonema africado prepalatal sordo - /$\overset{\diamond}{s}$/, cuya correspondiente grafía es ch:

barbechos (Q-6, S-5), confechou (Q-1), confecho (E-1), cuchielo (Q-1), derecha (Q-1, S-1), derechas (Q-1), derecho - (Q-32, S-32, E-20), derechos (S-1, E-1), derrecho (Q-1), derechuras (Q-4, S-3), desechar (Q-1), deseche (Q-1), deechar (S-1), deeche (S-1), deyche[1] (E-1), deychar (E-1), dichos - (Q-1), dichas (Q-1), echaren (Q-1, S-1), eche (Q-2), echen (S-1), eyche (E-1), fecha (S-1), fechor (Q-5), fechos (Q-1, S-1), feycha (E-1), lecho (Q-3, S-3), lucho[2] (Q-1), malfechor (S-1), malfechores (Q-2), noche (Q-4, S-4, E-3), noches (S-1, E-1), nueche (Q-1), nueches (Q-1), ochaua (Q-1, S-1), ochauas (Q-1, S-1), pechar (Q-6, S-4, E-3), pechan (S-1), - peche (Q-80, S-82, E-45), pechen (Q-8, S-10, E-2), peiche - (Q-3), peichen (Q-1), peyche (Q-5, E-6), pecho (Q-1, S-3), peycho (S-2), rechor (Q-10, S-10, E-7), trasnochaduras (Q-2, S-2, E-2).

1.1. Señalaremos también los casos de no palatalización - del grupo -KT- debido a la absorción de la yod, procedente de la vocalización de k implosiva, con la vocal palatal precedente:

maldito (Q-1), escogeta (Q-1), ascogeta (E-1), escoyeta (Q-1,

S-1, E-1), sustantivo derivado del participio COLLĒCTUS > cast. anti. collecho, de donde el sustantivo castellano cogecha > cosecha y el asturiano colleta, coyeta (DCECH s.v. coger; Vigón s.v. collecha, coxeta). En el Fuero Juzgo se registra la forma con la permanencia del diptongo: escoyeyto.[3]

1.1.1. El primer ejemplo, maldito, revela la monoptongación del diptongo ei en i, en tanto que en escoyeta, escogeta la reducción se ha operado en el sentido de la vocal palatal - e.[4]

b) Consideraciones fonético-fonológicas

2. El carácter autóctono de la solución /ŝ/ procedente de -KT-, -ULT- en leonés frente al resultado it de los mismos en el dominio gallego-portugués y leonés occidental[5], fue - puesto de manifiesto por Menéndez Pidal: "Probablemente en el periodo primitivo este it no se extendía mucho más que - hoy; desde luego vemos que no llegaba al oriente leonés, y la presencia de ch en casi toda Asturias (donde dialectos - varios se conservan muy vigorosos y puros, repartidos geo- gráficamente en modo muy complejo que parece responder a - circunstancias históricas primitivas) no permite sospechar que ch sea de invasión castellana"[6]. Por lo tanto, hay que rechazar la idea de considerar la solución /ŝ/ como caste- llana, ya que este resultado es tan dialectal como it. Aho- ra bien, sí hay que destacar que el rasgo occidental, otras veces manifiesto en los Mss. Q y E, en este caso sólo apare ce en la forma escoyeta común a los tres Mss. .

2.1. Desde el punto de vista fonológico es importante señalar el escaso margen de seguridad que debía de existir entre los fonemas /ŝ/ y /ŝ̌/, ambos africados y sordos, siendo el rasgo distintivo de la localización, dorsodental o dorsoalveolar el primero frente a dorsopalatal o prepalatal el segundo, el que funcionaría en la mencionada oposición. Así, mediante este rasgo distintivo suponemos que se distinguirían los siguientes pares mínimos: faça/facha; caça/cacha; moço/mocho; caço/cacho, etc. .

No obstante, la escasa diferencia articulatoria existente en la realización de ambos fonemas debió de verse afectada numerosas veces, ya que con sólo reforzar la articulación del fonema dorsodental se convertiría en el prepalatal correspondiente y de ahí la gran cantidad de dobletes que se documentan en la Edad Media con alternancia de grafías ç y ch recogidos por A.Alonso y M.Pidal[7], manifestándose en la gran mayoría de ellos el trueque de c o ç por ch pero no el inverso. Señalaremos por ejemplo: capaço - capacho, çanco - chanco, cisma - chisma, çinçe - chinche, cecina - chacina, çapuzar - chapuzar, çoclo - choclo, punçar - punchar, etc.[8].

2.1.1. A.Alonso, rechazando la opinión sostenida por M.Pidal de atribuir la solución /ŝ̌/ (< Ty, Ky) a la conservación del estado originario africado de ć, que era normal en los dialectos mozárabes, considera que es un trueque paralelo al de la palatalización de s en x[9], fenómeno, por otra parte, también difícil de sistematizar y que recientemente ha

sido estudiado con detalle por J.Martínez[10].

2.1.2. Esta alternancia entre ç y ch creemos que se puede atribuir al escaso margen de seguridad que ofrecían las realizaciones de ambos fonemas que, en el caso hipotético de - que /ŝ/ no se hubiera desoclusivizado [ʂ] hubieran confluido en un solo fonema, probablemente /ŝ̆/[11].

N O T A S

1. Sobre el resultado eych, eich (<-AKT-, -EKT-), vid. I, B. n.3.

2. Lucho 'luto' (Q,87/4) (<LŪCTUS, -ūs 'dueil', Du Cange s. v. lūgeō). Esta forma, que revela la evolución popular de la voz latina, no aparece consignada en el DCECH s. v. luto. Lapesa y Oelschläger la registran en el Fuero de Avilés (F.Avilés s.v.; Lapesa, F.Avilés, § 18, p.52; y Oelschläger s.v. lucho).

3. Fernández Llera s.v.; G.Blanco, Dialectalismos, p.35. - Vid. también la n.49 de la Sección C.

4. Otros casos de evolución de eit > et nos ofrece Lapesa, si bien precisa que no es abundante en el dominio leonés (Lapesa, F.Avilés, § 18, pp.52-53). Vid. también, Pidal, Manual, § 50.1, p.144; G.Diego, Gram.hist., pp.115-116; Staaff, p.236.

5. El límite del resultado -it- en el asturiano fue trazado por D.Catalán, Asturiano occidental, pp.122-123 y 135-137 y mapa en p.157. Vid. también, R.Castellano, Aspectos, § 63, pp.151-152 y mapa en p.157. Para el resto del dominio leonés occidental, vid. Orígenes, § 51.3, p.284; Leonés, § 12.3, pp.80-81; D.Alonso, KT, p.69; Cano, Somiedo, p.87; Fernández, Sisterna, p.44; Rodrigo, Aliste, p.140; Cabrera Baja, p.125-126; Cabrera Alta, pp.60-61; Babia y Laciana, pp.225-226; Krüger, San Ciprián, § 57, pp.80-81 y n.1; Philologia mirandesa, I, pp.287-288.

6. Orígenes, p.284 y mapa nº 3, p.492; M.Pidal aduce ejemplos de it en los documentos leoneses más antiguos (s.X) (Orígenes, § 51.3, p.283); Jenning sólo documenta dos - ejemplos en el Cartulario de San Vicente: payto (1028) y laytone (1050), junto a un nº de ultracorrecciones - que evidencian tal evolución (Jenning, pp.53-54). Vid. también, Lapesa, F.Avilés, § 18, p.52; G.Diego, Gram.hist. ,

pp.115-116.

7. A.Alonso, Trueques, pp.6-7; Pidal, Manual, § 37.2.c, - pp.120-121 y § 53.4.d, p.151; G.Diego, Dialectalismos, p.309.

8. A.Alonso, Trueques, p.6-7.

9. Pidal, Manual, § 53.4.d, p.151; A.Alonso, Trueques, p.7; vid. también, A.Alonso, Correspondencias, pp.63-76.

10. Esta autora considera que el proceso de palatalización de s en [s̬] fue un recurso empleado por los hablantes - en cuyo sistema no existía la correlación de sonoridad de sibilantes, para seguir distinguiendo los fonemas - simple y geminado: /S/ y /SS/. Este procedimiento, paralelo al que se utilizó en el caso de las geminadas sonoras /LL/ y /NN/, consistió en la modificación del punto de articulación mediante un refuerzo articulatorio; así del mismo modo que /LL/ y /NN/ pasaron a realizarse como palatales [l̬] y [n̬] , /SS/ se convirtió en [š̬] . En un - principio [š̬] sería una variante del fonema /s/ condicionada por el contexto palatal o por motivos expresivos; posteriormente se fonematizaría cuando por la entrada - de arabismos adquiere la posibilidad de aparecer al principio de palabra, integrándose de este modo en el sistema de sibilantes como correlato sordo del fonema sonoro /ž̬/ (J.Martínez, Palatalización, pp.221-236, especialmente 227-236).

11. R.Castellanos al registrar el resultado ŝ, postalveolar africado sordo, procedente de los grupos -KT- y -ULT- - en el bable occidental, expone: "La vitalidad de este - sonido es menor que la del resultado -it, en muchos casos los sujetos ya vacilan entre pronunciar ŝ o ĉ" (R. Castellanos, Aspectos, p.154).

F. FONEMAS /r/ y /r̄/

a) Grafías

1. El fonema vibrante múltiple aparece con bastante frecuencia representado por la grafía correspondiente al fonema vibrante simple y las razones pueden deberse en el caso de las formas compuestas a que los elementos de composición no estaban lo suficientemente amalgamados y de ahí que se usara la misma grafía que cuando era inicial. En otros casos, sin embargo, la indistinción gráfica de r y rr es manifiesta.
He aquí los ejemplos:

araygado (Q, S), areygado (E), arincar 'arrancar' (Q), arastren (Q), arendar (Q, S), aredrar (Q), aredrador (Q), ariedre (Q), aredasse (E), ariede (E), areboluer (Q), arauales (E), ariba (Q,E), baragana (Q), bario (Q), caradas (Q), Carascal (Q), caro (Q, S), coral (Q) corir (Q), desaraygado - (S,E), des raygado (Q), irumpere (Q), encieren (Q), uarancadas (Q,S,E).

1.1. El uso gráfico contrario, es decir, la utilización del signo rr para el fonema vibrante simple /r/, también lo documentamos aunque en una proporción mucho menor:

carrerra (Q), derrecho (Q), erras 'eras' (Q), muerra (Q,S), ferrir (Q), isrrumpere (S).

1.1.1. En posición posnuclear: Ferrnan (S).

1.2. El uso correcto de ambas grafías aparece ya establecido por Nebrija en su Ortografía basándose en la distinción

fónica "floja - apretada"[1].

1.3. Los Fueros de Ledesma y Alba de Tormes también recogen este fenómeno gráfico en contraste con el de Salamanca, como ha podido comprobar M.Alvar por la comparación de los mismos[2].

2. Incluiremos, por último, otros casos de grafías redupli cadas sin valor fonético, es decir, meramente superfluas: - apposieron (Q), orttos (Q), commo (Q,E), commer (Q), affronta (Q), ffu (E).

N O T A S

1. Nebrija, Ortografía, pp.141-142.

2. Alvar, F.Salamanca, pp.139-140 y 175. Vid. también, Cid, I, § 51.6, p.209.

G. GRUPOS FONEMATICOS PRIMARIOS Y SECUNDARIOS LATINOS Y ROMANCES

a) /PL/, /BL/, /KL/, iniciales y mediales

1. Trataremos en este apartado los casos en que estos grupos consonánticos, tanto latinos como romances no se han palatalizado, fenómeno que ovidoncia en aquellos términos donde se presenta, bien una entrada tardía de los mismos o bien una tendencia cultista al no participar de la solución patrimonial consistente en la palatalización ya central, ya - lateral[1].

1.1. Junto al resultado castellano consistente en el mantenimiento del grupo[2], el Fuero de Zamora también ofrece la - solución característica del gallego-portugués, así también como del leonés tanto medieval como actual, salvo, en general, del asturiano; resultado en el que se opera el cambio de la consonante lateral agrupada explosiva en -r[3]. Este - mismo fenómeno ha sido localizado por los encuestadores del ALEA en una zona amplia de la Andalucía oriental[4]. Sobrado es decir la distinta consideración social que el mismo fenómeno tiene en el dominio gallego-portugués por un lado y en los dialectos españoles, por otro, relegado en estos últimos a las capas socioculturales más bajas al no coincidir con - la norma histórica del español.

1.1.1. PL- > pr-: preyto (Q-2, S-4), pretear (S-1), pretee

(S-1).

1.1.2. PL-> pl-: pleyto (Q-2, S-2, E-2), pleytear (Q-1), — pleytee (Q-1), placos (E-1), plaçio (Q-1), plażio (Q-11, S-1), plazo (Q-3, S-10, E-9).

1.1.3. -PL-> -br-: dobrado (Q-1, S-1), dobrada (S-1), dubrado (Q-2), dubro (Q-1).

1.1.4. -PL-> -bl-: doblada (Q-2, S-1), doblado (S-4), dublado (Q-2), doble (Q-1, S-1), doblo (S-1).

1.1.5. -P'L-> br: pobra 'puebla' (E-1).

1.1.6. -P'L-> bl: pueblas (Q-1,S-1).

1.1.7. -B'L-> l: fala (S-1, E-1), falado[5] (S-1, E-1).

1.1.8. -B'L-> bl: mueble (S-2), moble (Q-2), fabla (Q-1), fablade (Q-1), fablado (Q-1).

1.1.9. -MPL-> mpr(npr) : conprir (Q-3, S-3, E-1), conprire (S-1), conpra (E-1), cunpra (S-4, E-2), conpredos (Q-1), conpriedo (S-1).

1.2. -MPL-> mpl (npl): conplir (Q-3, S-2, E-1), conplire - (Q-1), conpla (E-1), cunpla (Q-6, S-4, E-1), cunplan (Q-1).

1.2.1. -K'L-> gr: siegro (Q-1, S-1).

1.2.2. -K'L-> gl: sieglo (Q-3, S-1).

2. El fenómeno contrario, cambio de -r agrupada explosiva en -l, solamente aparece documentado en la forma soglo (Q-1), sogla (Q-1) frente a suegro (S-4, E-1), suegra (S-4), sugro (E-2), sugra (E-3).

b) /MB/

2. El grupo fonemático latino /MB/ aparece conservado, según es característico del dominio gallego-portugués y leonés[6], salvo en su parte más oriental donde desde el siglo XI se documenta el proceso asimilatorio: /MB/ >* mm > m propio del castellano, aragonés y catalán[7].

2.1. Todos nuestros ejemplos muestran la grafía nb; a este respecto dice Nebrija: "No quiero dissimular agora lo que todos en esta parte comúnmente yerran, poniendo la "n" delante de "b", y la "m", y la "p", porque delante de aquellas más suena "m" que "n", y por esta causa escreuiremos en aquellos lugares "m", y no "n" "[8]:

anbos (Q-2, S-1, E-1), anbas (Q-1, S-1, E-1), canbiarey (Q-1), canbarey (E-1), canbiare (S-1), canbiaras (Q-1), canbiaredes (S-1), lonbos (Q-2, S-2), setenbrio (Q-1).

2.2. Un caso únicamente documentamos de la asimilación de este grupo, perteneciente al Ms. S: amos[9] (S-1); fenómeno que contribuirá a la caracterización lingüística de este Ms.

c) /LD/

3. Este grupo no se ofrece en ningún caso asimilado a /ľ/ o /l/, asimilación que, por otra parte, se presenta en las lenguas peninsulares de forma más esporádica que la anterior mente estudiada, sin llegar a alcanzar el estado actual; ahora bien, los textos medievales lo documentan tanto en Aragón, como en Castilla y León[10].

3.1. Nuestros ejemplos corresponden únicamente al grupo -L'D- secundario: sueldos (Q-1, S-1, E-4), soldada (Q-3,S-2, E-2).

d) /M'N/

4. Son diversas las soluciones que ofrece este grupo secundario en nuestros Mss.:

4.1. Conservación del grupo -mn-: omne (Q-87, S-89, E-42), omnes (Q-23, S-29, E-18).

4.2. -M'N-> -m-: ome (Q-4), omes (Q-15, S-1), fame (Q-1),- nomen (Q-1), quexume (Q-1, S-1, E-1), ricome (Q-1).

4.3. -M'N-> -mr-: nomrar (Q-1, E-2), nomrare (E-1), nomre (S-1, E-1), semradura (Q-1, E-1), semre (Q-1).

4.4. -M'N-> -mbr- (nbr): denombrada (Q-2, S-2), fanbre (S-1), nonbrar (Q-1, S-2), nonbre (Q-1), nonbren (S-1), senbradura (Q-1, S-2), senbradas (Q-1, S-1), senbre (S-1).

4.5. En el siguiente cuadro estadístico recogemos las frecuencias absolutas y relativas correspondientes a los diversos resultados del grupo -M'N- en los tres Mss.

M'N	-mn-	-m-	-mr-	-mbr-	Total
Q	110 / 78,01%	22 / 15,6%	3 / 2,13%	6 / 4,25%	141 / 100%
S	128 / 90,78%	2 / 1,42%	1 / 0,71%	10 / 7,09%	141 / 100%
E	60 / 90,9%	1 / 1,51%	5 / 7,58%	0 / 0%	66 / 100%

4.6. Sin embargo, teniendo en cuenta que la solución mn sólo aparece en la forma omne, hemos decidido descartarla del cómputo, ya que como señaló Menéndez Pidal, este término revela un gran arcaísmo en su evolución[11]. De acuerdo con esto, los resultados serían los siguientes:

M'N	-mn-	-m-	-mr-	-mbr-	Total
Q	- / -	3 / 25%	3 / 25%	6 / 50%	12 / 100%
S	- / -	1 / 8,33%	1 / 8,33%	10 / 83,33%	12 / 100%
E	- / -	1 / 16,66%	5 / 83,33%	0 / 0%	6 / 100%

4.6.1. Estos resultados los podemos clasificar en dos grandes grupos: 1º) asimilación de -mn- > -m-, propia del dominio gallego-portugués y leonés occidental[12], documentada principalmente en el Ms. Q (salvo un caso en S y E), y 2º) la disimilación de la segunda nasal: -mn- > -mr- y su posterior resultado -mbr- propio del castellano y que es el predominante en el Ms. S, en tanto que E lo desconoce y Q lo presenta alternando con los otros dos resultados, si bien en un porcentajo superior, como se puede observar en el cuadro. Por último, el Ms. E refleja casi exclusivamente la fase castellana intermedia -mr-.

En resumen: Mientras que S y E muestran claramente la tendencia castellana en la evolución de este grupo romance, aunque en distinto grado de su desarrollo, el Ms. Q manifiesta junto a esta tendencia, el resultado occidental del grupo. Por lo tanto, el Ms. S representa el máximo influjo castellano lo que lo sitúa en la zona oriental del leonés, mientras que E o bien está redactado en una época anterior a S o bien no es tan oriental como aquél[13].

4.7. Con la solución -m- procedente del grupo M'N, podemos también agrupar las variantes semicultas de la forma latina CALŬMNIA propagadas por el leonés, mozárabe toledano y portugués[14]: calomia (S-12, E-2), calomias (S-1), calomja (E-1), calumia (E-1), calumja (E-1), acalome (E-2), acalomiada (S-2), acolumiada (E-1), acolumjada (E-1), calome (S-1).

4.8. El resultado -mbr- aparece también en el topónimo Manbras (Q, S) posiblemente procedente del grupo fonemático -

/M'L/. Menéndez Pidal recoge diversas formas emparentadas - con la nuestra: Mamlas, Mamblas, mamliela y los topónimos - burgaleses Mamblillas y Mambrilla, procedentes de MAMMŬLA[15].

e) Grupos romances de oclusivas /b'd/, /d'g/, /d'm/

i. /b'd/ (<B'T, V'T, P'T, P'D). Incluimos también los derivados de VĬDŬA, cuya metátesis de u originó el grupo -UD-.

5. Son cuatro las soluciones que ofrece este grupo romance en el Fuero de Zamora:

5.1. Conservación del grupo: debda (S-1), recabdar (Q-1), recabdo (S-4), viobda[16] (Q-1).

5.1.1. -b'd-> ld. Tendencia leonesa consistente en el cambio de la primera oclusiva en líquida: recaldo (Q-2, E-4)[17].

5.1.2. -b'd-> ud. Vocalización de b implosiva propia del - castellano: ciudad (Q-1), recaudallo (Q-1), uiuda (Q-2,S-3).

5.1.3. La conservación de la vocal postónica, según es la tendencia atestiguada en gallego-portugués[18], impidió la - formación del grupo: deuedas[19] (Q-1).

ii. /d'g/ (<D'C, T'C)

5.2. Conservación del grupo: iudgar (Q-1, S-1, E-1), iudguen (S-1), iudgado (S-2), portadgo (S-1).

5.2.1. -dg-> lg: iulgar (Q-1, S-1, E-2), iulguen (Q-1, E-1), iulgado (Q-3, S-1), portalgo (Q-1).

5.2.2. T'C > /ž/, grafía g, solución galorrománica del sufijo -ATĬCU > [-adyu-] > [-adže] : portage[20] (Q-1, S-1).

iii. /d'm/ (< PT'M)

5.3. Solamente documentamos la evolución de este grupo en la forma SEPTĬMANA:

5.3.1. -d'm- > m, asimilación y pérdida de la oclusiva: semana (Q-1).

5.3.2. -d'm- > lm: selmana (Q-1, S-2, E-1).

5.4. Podemos hacer algunas consideraciones respecto a la evolución de estos tres grupos:

5.4.1. En todos ellos la consonante que aparece modificada es siempre la primera de ellas en virtud de su posición silábica posnuclear.

5.4.2. Mientras que la solución típicamente leonesa consistente en el cambio de la oclusiva en líquida: ld, lg, lm[21] se documenta en cada uno de los tres grupos, no sucede lo mismo con las soluciones definitivas castellanas, ya que si el paso -bd- > ud se presenta en el Fuero no sucede lo mismo con zg (< -dg-), de lo que podemos deducir que este último cambio o fue posterior en castellano o su introducción y difusión en León fue posterior al primero.

5.4.3. Los ejemplos donde se atestigua el cambio -bd- > -ud- son escasos, se reducen a ciudad, forma que, junto a la primitiva y predominante hasta Nebrija, cibdat, aparece ya en -

los textos medievales, si bien Corominas no especifica cuales (DCECH, s.v.), aparece ya, por ejemplo, en Berceo: San - Lorenzo y en el Ms. E (la mitad del s. XIV) de Santo Domingo; en el Apolonio, etc.[22].

Otra forma es recaudallo 'recaudarlo', de la cual no hemos hallado documentación anterior a la nuestra, no - obstante en Berceo se encuentra recadar que supone una reducción de recaudar[23].

Por último uiuda frente a bibda o vibda, aparece documentada temprano, desde 1201 (Oelschläger s.v. bibda).

5.4.4. Por lo que respecta a la evolución castellana -dg-> -zg-: conversión del primer elemento del grupo en fricativa dental, resultado inexistente en los Mss. del Fuero de Zamora[24], se halla documentada en los textos castellanos desde fechas muy antiguas, así podemos deducirlo del estudio realizado por I.Carrasco de la voz portazgo, donde se documenta desde el año 974: portazgo (Fuero de Castrojeriz), 1110: portazgum (Fuero de Cillaperil), 1124: portazgo (Fuero de - Medinaceli), 1135 (Fuero de Balbás), 1142 (Fuero de Daroca), etc.etc.[25].

5.4.5. Por lo tanto, los sonidos iniciales de los resultados dg y zg serían en un principio distintas realizaciones de un mismo fonema /d/ en posición implosiva y convivirían hasta el s. XVI tiempo en que el resultado zg sería consagrado como norma por su frecuente uso y éste es el que Nebrija prefiere (DCECH s.v. juez). Es un fenómeno semejante

al que se practica hoy en Salamanca, Valladolid, etc., en - donde la -d implosiva se realiza como interdental y, por - tanto, el fonema /d/ en esta posición se neutraliza con el fonema /θ/.

5.4.6. Expondremos, por último, el cuadro estadístico de - las frecuencias de los resultados correspondientes a estos tres grupos secundarios en los tres Mss.:

	Q	S	E
-bd-	2 / 11,76%	5 / 29,41%	0 / 0%
-ld-	2 / 11,76%	0 / 0%	4 / 44,44%
-ud-	4 / 23,53%	3 / 17,65%	0 / 0%
-dg-	1 / 5,88%	5 / 29,41%	1 / 11,11%
-lg-	6 / 35,29%	2 / 11,76%	3 / 33,33%
-zg-	0 / 0%	0 / 0%	0 / 0%
-lm-	1 / 5,88%	2 / 11,76%	1 / 11,11%
-m-	1 / 5,88%	0 / 0%	0 / 0%
Total	17 / 100%	17 / 100%	9 / 100%

5.4.6.1. De los tres Mss., E es el que más claramente refleja la solución leonesa ld, lg y lm con ausencia total de la castellana y con un solo caso de conservación del grupo. Este resultado último es el predominante en S: tanto bd como dg aparecen en este Ms. en una proporción superior a los otros dos Mss. En segundo lugar, la solución leonesa ld está ausente en este Ms. frente a lg y lm, por el contrario, la solución castellana ud se presenta frente a zg. Por lo tanto partiendo de la fase común a ambos grupos bd y dg, mientras el primero ha evolucionado en el sentido castellano: ud, el segundo lo ha hecho en la dirección leonesa: lg:

Por último, en Q se halla atestiguado, salvo la solución zg, todo el abanico de resultados que han originado los mencionados grupos, a los que hay que añadir los casos en que la conservación de la vocal postónica ha imposibilitado la formación del grupo según es la característica del gallego-portugués. Ahora bien, aunque sin la claridad del Ms. S, aquí también se observa un predominio de la solución castellana en el caso de -bd- y de la solución leonesa en el caso de -dg-.

N O T A S

1. Como ha observado Y.Malkiel, la evolución románica de los grupos iniciales con l presenta numerosos problemas, varios de ellos aún sin resolver. En su intento de explicación de las distintas fuerzas que han actuado en las diversas soluciones que ofrecen tales grupos, ha señalado que la resistencia al cambio en dichos grupos no tiene por qué atribuirse necesariamente a tendencia culta o a préstamo; puede también ser resultado no sistemático de una serie de factores no culturales, entre los que destaca la disimilación de palatales en sílabas consecutivas: *pllañir (donde *pll se sustituiría por el semiculto pl-); la evitación de la homonimia o polisemia: llegar ~ plegar; o el simbolismo acústico: clueca, flaco, etc. Es decir, en muchos casos la elección de la variante "pseudoculta" está determinada por las ventajas que se derivan de evitar los fenómenos antes señalados (Malkiel, Interlocking, pp.150-164, especialmente).

2. Pidal, Manual, § 39.2, pp.126-127; § 48, pp.141-142; § 57.1, p.158.

3. Nunes, § 39.2º, pp.95-96 y § 42-A-2º, pp.121-123; G.Diego, Gallego, p.64. Según Malkiel, las formas con cl- etc. en el gallego-portugués y dialectos hispánicos occidentales indican indudablemente transmisión culta, en tanto que las formas con cr- revelan una evolución tardía o bien una adaptación de los préstamos castellanos o catalanes con cl- etc., como en el caso de preito (Malkiel, Interlocking, p.161).

Para su vitalidad en el dominio leonés, vid. Leonés, § 12.4, pp.81-82; Alvarez, Cabrales, p.34; A.Garrote, § 32, pp.51-52; Philologia mirandesa, I, pp.283-285; Krüger, San Ciprián, § 63, p.87; Baz, Aliste, pp. 37-38; Rodrigo, Aliste, p.141; Llorente, Ribera, § 44, p.99; Onís afirmó que en Salamanca el fenómeno presentaba gran vitalidad en el habla moderna (Onís, Contribución,

p.25); Cummins, p.55; S.Sevilla, Cespedosa, p.152. Vid. también Zamora, Dialectología, pp.137-138, quien señala asimismo este fenómeno en algunos puntos del asturiano en continuidad con el gallego, a través de los trabajos dialectológicos llevados a cabo en la zona.

Para la documentación medieval del fenómeno, vid. los datos presentados por Menéndez Pidal (Leonés, § 12.4, p.81); Staaff, pp.240-241; G.Blanco, Dialectalismos, p.36; Fernández Llera, p.21; Onís, Contribución, pp.24-25; Cintra lo documenta únicamente en los Fueros de Castelo Rodrigo y Coria (Cintra, pp.250-251 y 254). Por último, salvo el Fuero de Alba de Tormes, los otros dos, el de Ledesma y Salamanca, también aducen la existencia del fenómeno (Alvar, F.Salamanca, pp.68 y 154-155).

4. Vid. el mapa 1712 del vol. VI del ALEA. Recientemente F. Salvador ha ampliado la red de puntos establecida en el mencionado mapa a través tanto de los materiales recogidos en el propio ALEA como de los obtenidos en el curso de sus investigaciones "in situ". Sin entrar de lleno en la discusión de algunos puntos de este trabajo que nos parecen polémicos, solamente señalaremos que el mencionado autor junto a las causas internas, sistemáticas que han podido favorecer el cambio de -l en -r, aduce una causa externa: la influencia del elemento humano de la Reconquista y posteriores repoblaciones de procedencia gallega, leonesa, etc. que implantaría este hábito lingüístico (Salvador, Neutralización, pp.83-85 y 256-259).

Por nuestra parte, podemos decir que nos resulta sumamente extraño que esta influencia no se haya ejercido en la zona del andaluz occidental, máximo sabiendo que el mencionado fenómeno se extiende hasta Extremadura. Por ello, hubiera sido conveniente hacer también un estudio del origen de los repobladores en el occidente andaluz para deducir hasta qué punto el origen de éstos ha podido ser una de las causas de la implantación de este fenómeno en el andaluz oriental.

Puede que este fenómeno andaluz no tenga filiación alguna con el leonés, sino que se haya llegado a él por la pronunciación relajada que presenta la l en el habla vulgar o familiar cuya articulación está muy cercana de la de la r fricativa (Navarro, Pronunciación, § 111, p.114), o por la inestabilidad propia de las consonantes líquidas; y puede también que su extensión sea mayor de la establecida, ya que como cambio fonético débil, según la terminología de Malkiel, es decir, no regular, puede hallarse esporádicamente aquí o allá de todo el dominio andaluz.

5. Falar, forma donde se produce la asimilación y pérdida de b en el grupo b'l es propia del dominio gallego-portugués y asturiano-leonés, vid. Nunes, § 42.2º, p.123; G.Diego, Gallego, p.67; DEEH 2625; Vigón s.v.; Rato s.v.; García Rey s.v. ; Fernández, Sisterna, p.47; Cabo de Peñas, p.136; Philologia mirandesa, I, p.284; R.Castellano, Aspectos, § 77, p.170. También aparece en las Cantigas (Cantigas, IV s.v. y Rübecamp, p.145).

6. Nunes, § 43.b, p.130; G.Diego, Gallego, p.65; Leonés, § 12.2, p.79-80; R.Castellano, Aspectos, § 67, p.164; D.Catalán, Asturiano occidental, p.74; Cano, Somiedo, p.86; Cabo de Peñas, p.123; Baz, Aliste, p.40; Rodrigo, Aliste,p.139; G.Valdés, p.70; Philologia mirandesa, I, p.280; Krüger, San Ciprián, § 60, pp.82-83; Llorente, Ribera, § 55, p.105; A.Garrote, § 28, p.50; Cummins, -- p.60; Azebedo, Zabugal, p.202; Zamora, Mérida, pp.36-37; vid. también Rosenblat, Notas, pp.158-159.

7. Orígenes, § 52, pp.286-287, mapa p.294; § 102.1, pp.499-500y mapa p.499; Alvar, Dialecto aragonés, § 90.2, p.184; Badía, Gram.catalana, § 80, p.194; Moll, § 158, p.132. La tesis de M.Pidal, según la cual las asimilaciones mb > m, nd > n, ld > l y sonorización de sorda tras nasal o líquida, son debidas a una colonización itálica meridional, osco-umbra, en el Nordeste de España, aparece ex-

puesta en Orígenes, § 55 bis, pp.300-306 y Asimilaciones, pp.LXIX-LXXXVI.

8. Nebrija, Ortografía, p.148.

9. En los Fueros de Salamanca y Alba de Tormes se encuentra también esta solución castellana (Alvar, F.Salamanca, § 26, p.58 y n.401 p.156); hablamos de solución castellana ya que fue la que más inmediatamente pudo influir en este dominio por razones geográficas, si bien no olvidamos que, según M.Pidal, "La propagación de la m ocurrida a partir del siglo XI, es debida en este caso a - influencia catalana y aragonesa, tanto como castellana" (Orígenes, p.500).

También, las formas con m aparecen, como era de esperar, en los documentos estudiados por Staaff pertenecientes al grupo I (Staaff, pp.239-240). En los documentos salmantinos publicados por Onís, el grupo aparece siempre conservado (Onís, Contribución, p.24). Ambas soluciones alternan en los Fueros de la familia investigada por Cintra: Castelo Rodrigo, Castelo Melhor, Castelo Bom, Alfaiates, Cáceres, Coria y Usagre. Este hecho llevó a Cintra a suponer que en la segunda mitad del s. XIII la asimilación -mb- > m había penetrado, por lo menos en la lengua escrita, en la zona del leonés meridional mucho más de lo que se suponía hasta entonces (Cintra, pp.305-308).

10. Orígenes, § 54, pp.294-296. Staaff lo documenta de forma esporádica (Staaff, pp.238-239), así también como Cintra: cabillo, alcalle, sollaregas, solaregas (Cintra, - pp.308-310). En Santo Domingo de Berceo: humilloso, sollada, solladadas, balle, balleros, (Ruffinatto, p.79).

11. Orígenes, § 58.1, p.310. Vid. también Ruffinatto, pp.80-82.

12. Nunes, § 44, p.133; G.Diego, Gallego, p.69; Leonés, - § 12.6, pp.84-85; Catalán, Asturiano occidental, p.74;

R.Castellano, Aspectos, § 75, pp.168-170; Fernández, - Sisterna, p.47; Neira, Lena, p.31; Cabo de Peñas, p.135; Cano, Somiedo, p.86; Philologia mirandesa, I, p.280; Krüger, San Ciprián, § 59, pp.81-82; A.Garrote, § 34, pp. 52-53; Azebedo, Sabugal, p.203; Alvarez, Cabrales, p.37.

La solución m, coincidente en cuanto al resultado en asturiano-leonés y gallego-portugués es, sin embargo, producto, en algunos casos, de evoluciones diversas a juzgar por la forma portuguesa omẽ con la vocal nasalizada, lo cual evidencia el mantenimiento de la postónica, como es normal en gallego-portugués: somearen, nomear; la caída de la vocal final detrás de -n y posterior pérdida de -n, nasalizando la vocal: HŎMĬNE > omene > omen > omẽ (vid. Cintra, n.134 pp.314-315; Rübecamp, p. 338).

13. Para la propagación de la solución -mbr-, vid. Orígenes, § 58.1, p.310 y § 94.6, p.452.

En los documentos leoneses estudiados por Staaff, la solución -mbr- predomina en los pertenecientes al grupo I; en los del grupo II -mn- es la preponderante, junto con -mr- y algunos casos de -mbr-, y, por último, en los del grupo III, aparece la evolución mn > m (Staaff, pp.244-247). En los documentos salmantinos publicados - por Onís, lo general es la solución -mbr- ya que en general el leonés meridional coincide con el leonés oriental del N. del Duero (Onís, Contribución, pp.26-27). En el Ms. del Fuero Juzgo que G.Blanco estudió es general -mbr- salvo en la forma omne, ome (G.Blanco, Dialectalismos, p.37-38). Por último, a través de los datos proporcionados por M.Alvar en su estudio de los Fueros leoneses, podemos deducir que la solución más general es -mbr- ya que este autor sólo señala el resultado m cuando procede de -MNy- primario (calomia, escamielos), sin embargo sería necesario hacer un estudio más detallado (Alvar, F.Salamanca, pp.58-59 y 157).

14. DCECH s.v. calumnia; DEEH 1293; vid. también I,D.n.10.

15. Orígenes, s 58.1, p.311. Esta solución es propia también del portugués, arraigada en el habla popular y arcaica - (Nunes, pp.139-140); vid. también las formas recogidas por Azebedo en las hablas fronterizas del concejo de Sa bugal (Azebedo, Sabugal, p.204); Philologia mirandesa, I, p.285.

16. VĬDŬA> viuda. La forma bibda, bajo la que aparece en - la primera documentación establecida por Corominas en - el Poema de Mio Cid y abundantemente documentada a lo - largo de la Edad Media, alternando hasta fines del s.XV con la que triunfaría en castellano, viuda, no puede in terpretarse, como bien ha indicado Corominas, como una variante gráfica de viuda, a imitación de cabdal, cabdi- llo, más tarde pronunciados caudal, caudillo, sino que responde a una realidad fonética, ya que de otro modo - no se podrían explicar la forma leonesa vilda (DCELC s. v. viuda). Ahora bien, no nos parece muy convincente la evolución fonética propuesta por Corominas (ya expuesta anteriormente por Fouché para explicar las formas del - fr. ant. vedve, veve, Fouché, Phon.hist., II, p.459): vidva, con consonantización de u̯ y posterior metátesis vivda, en vista de la forma leonesa vilva aducida por - M.Pidal. Por nuestra parte, pensamos que la metátesis - fue anterior a la consonantización: VĬDŬA> viuda > vibda; forma común de la que saldrían los resultados leoneses y castellanos: el primero, vilda, con cambio de la implo- siva en -l, según es la tendencia de este dialecto y el segundo, viuda con vocalización de la b implosiva como en caudal, caudillo, deuda, ciudad, etc.

La forma del Ms. Q, viobda es híbrida entre vib- da y viuda; otras semejantes hallamos en Berceo, Santo Domingo: viubda (DCELC s.v. viuda y Ruffinatto, p.83); en el Fuero de Castelo Rodrigo: uibdua, cruce de uibda y el latinismo uidua (Cintra, p.319 y 320).

17. El resultado ld < bd no lo documenta Cintra en la familia de Fueros que estudió, como sucede en nuestro Ms. S; por

el contrario, sí se hallan lg y lm. (Cintra, p.319). Estos datos vienen a confirmar la hipótesis de Seward de que el cambio de la consonante implosiva en l debió de producirse antes en el grupo dg, dm, que en el grupo bd (Seward, Dulda, pp.168-169), vid. infra n.21.

18. Nunes, § 45, pp.135-140; G.Diego, Gallego, p.57. (Vid. también Cintra, p.318 n.140).

19. Deuedas aparece en el documento salmantino XVI (1267) - de la colección publicada por Onís (Onís, Contribución, p.45) y que a juicio de Cintra debe de haber sido copiado por un escriba gallego-portugués a juzgar por las características particulares del mismo (Cintra, p.327 n. 157).

20. Fouché, Phon.hist., II, p.459. La forma portage aparece documentada desde 1155: Fuero de Avilés (F.Avilés s.v.; DCECH s.v. puerto). Más documentación de la voz en Carrasco, Partida V, cap. VIII, n.12. Vid. también Staaff, p.242. Para este sufijo, vid. IV,G.b,ix.

21. Para la vitalidad de la evolución bd > ld, etc. en las - hablas vivas, vid. Leonés, § 12.5, pp.82-84; R.Castellano, Aspectos, § 78, pp.170-172; Catalán, Asturiano occidental, p.74; Neira, Lena, pp.31-32; Fernández, Sisterna, p.47; Llorente, Ribera, p.108; Baz, Aliste, p.43; - S.Sevilla, Cespedosa, p.152; Penny, Habla pasiega, p. - 84; Cummins, p.59; Zamora, Mérida, p.37; Philologia mirandesa, I, p.281. No se conoce en Maragatería y Astorga (A.Garrote, § 33, p.52).

Seward ha demostrado que para explicar las soluciones leonesas ld, lg, lm, etc. no es necesario partir del proceso de fricatización de la primera consonante - de los grupos bd, dg, dm como supusieron Meyer-Lübke y Alvar (Meyer-Lübke, I, § 538, p.481; Alvar, F.Salamanca, pp.72-73) y en parte Staaff al admitirlo únicamente en

el caso de bd (Staaff, p.243). El temprano uso de la l implosiva en leonés (desde los primeros documentos del s. XIII) en comparación con la tardía pérdida de la b - implosiva en castellano (existente aún en Valdés), pone de manifiesto que la l leonesa es anterior a la evolución de la -b> -u y que por lo tanto la l implosiva del leonés antiguo debió de corresponder a b y d del castellano antiguo, no a ƀ, ɣ o đ. Se trata por tanto de un caso de sustitución de un fonema por otro y no de un desarrollo fonético. El cambio empezaría por la dental - d, más semejante a l en el modo y lugar de articulación que la bilabial b, y además estaría apoyado por la naturaleza de la consonante que aparece combinada con la d, la cual completaría el cierre de la cavidad bucal. El - cambio de b implosiva en l es un proceso analógico del primero (Seward, Dulda, pp.163-169).

22. Oelschläger s.v. çibdad; Ruffinatto, p.85; Alvar, Apolonio, III, s.v. ciutat y cibdat.

23. DCECH s.v. recaudar; Ruffinatto, p.84. Este autor ha - adelantado la datación de la forma deuda documentada - por Corominas en A. de Palencia (1490) (DCECH s.v. deber), en un siglo aproximadamente al encontrarla en el Ms. H (2ª mitad del XIV) de La vida de Santo Domingo de Silos (Ruffinatto, p.85). No obstante, ya en los documentos salmantinos más modernos de los publicados por Onís, se encuentran dichas formas: dehuda (1275), deuda (1282, 1285) junto a debda, dubda y dulda, dulta (Onís, Contribución, pp.25-26).

Del mismo modo, caudal se encuentra en el Ms. E (1ª mitad del XIV) de la obra de Berceo citada anteriormente, en tanto que Corominas la fecha en López de Ayala (1386); sin embargo, también se encuentra ya en el - Fuero de Usagre (2ª mitad del s. XIII, apud Cintra, p. 324).

24. Tampoco se documenta en los estudios consultados de Onís, García Blanco, Staaff, Alvar, etc.; por lo contrario, - sí aparece en los Fueros de la familia de Castelo Rodrigo analizados por Cintra: portazgo, iuzguen, iuzgare, - iuzgaren en el Fuero de Castelo Melhor; iuzgare, iuzgo, iuzgado, falazgo en el Fuero de Castelo Bom; fallazgo, iuzgue en el de Usagre y juzgar en el Fuero de Coria - (Cintra, pp.322,323,325,326); juzgar en Berceo, iuzgo - en documentos castellanos del Norte (1214) (Oelschläger s.v. juzgar).

25. Carrasco, Partida V, pp.144-146 n. 7.

H. RESULTADOS FONICOS PRODUCIDOS POR CONTACTO DE SONIDOS EN EL DECURSO SINTACTICO (PROCESOS DE FONETICA SINTACTICA)

a) Encuentro de la misma vocal en posición final de palabra e inicial de otra

i. -e + e-> e

1. La preposición de aparece frecuentemente unida a los pronombres, adjetivos y artículos: desta (Q,15/9, Q,31/7; S,31/6), deste (Q,19/8, Q,29/6; S,19/8, S,29/4), destos (Q,11/15; S,11/12; E,11/12); del 'de él' (Q,18/3, Q,29/5, Q,44/14, Q,58/6, Q,58/12, Q,81/7; S,15/8, S,18/3, S,44/12, S,58/6, S,67/15, S,67/15, S,73/7, S,92/3; E,44/13, E,73/8).

1.1. El imperativo del verbo dar también se presenta bajo esta misma forma unido al pronombre: del 'déle' (S,95/4). - Dele 'de él' (Q,15/12, Q,67/17); dela 'de ella' (Q,25/6, Q, 28/3, Q,44/10; E,44/9); della 'de ella' (Q,8/18, Q,25/4; S, 8/15, S,25/4, S,25/5, S,26/7, S,44/9, S,93/4); dellas 'de - ellas' (Q,39/4, S,39/4); delos 'de ellos' (Q,9/5, Q,71/5; S, 71/5; E,43/6, E,73/3, E,73/4, E, 73/9); dellos 'de ellos' - (Q,43/7; S,9/5, S,43/6, S,73/3, S,73/9; E,71/5).

1.1.1. La contracción de la preposición de y el artículo - masculino, del es muy frecuente (vid. Concordancias). Unida al artículo femenino y a las formas del plural aparecen dela,

delas, delos, que creemos pueden analizarse tanto como de + la, de + las, etc. como d + ela, d + elas, etc., ya que si bien las formas del artículo aferéticas son las predominantes, sin embargo las plenas no son escasas. (Vid. III, B.).

1.1.2. Fuera de la preposición de, aparece también documentada la elisión en la preposición sobre y en algunos casos de la conjunción condicional se y el relativo que: sobresto (Q,27/8, Q,42/8, Q,43/10, Q,69/5, Q,69/8, Q,77/4; S,69/7; E,77/2), pero también sobre esto (S,27/7, S,42/7, S,43/8, S,69/5; E,42/7, E, 43/9, E,69/5); sobrel 'sobre el' (Q,8/9), sobrela 'sobre ella' (S,44/11), sobrelo 'sobre ello' (Q,85/5); esel 'y si el' (Q,49/8), sel (E,68/6), pero "e se esto" (Q,65/3, Q,44/4; S,44/4; E,44/4, E,65/3, etc.), "e estos" (Q,19/14), "e se estos" (Q,79/5), etc.etc.; quescusados (Q,71/3), pero "que scusados" (S,71/3).

En los títulos que encabezan las leyes, generalmente construidos con la preposición de como primer elemento de la frase, aquélla nunca pierde la -e final, aunque preceda a un sustantivo que comienza por e-: "De edat" (S,12/1), "De esposo" (Q,32/1), "De entregas" (S,96/1), "De escusados" (Q,E,66/1), etc. .

ii. a + a- > a a-

1.2. La preposición a no se elide ante el sustantivo que rige y que comienza también por la misma vocal: "aamor" (Q,67/5), "a amor" (S,67/4), "a aluguer" (Q,67/4). Solamente en S,67/4: "que la non tenga aluguer", se puede -

interpretar que la preposición a está elidida en el sustantivo aluguer o bien se puede analizar esta forma como a luguer.

iii. -o + o-> o

1.3. ricome (Q,2/1), pero "rico omne" (S,2/1).

iv. -u + u-> u

1.4. desuno (E,74/6), pero desuuno (Q,11/13).

b) Encuentro de vocales distintas en la posición ya descrita

i. -e + a-> a

2. darada (Q,60/3); dAloa (Q,19/15); darmas (Q,1/9); dapelido (Q,83/6); daquel (Q,11/21, Q,83/8; S,11/17); daquella (S,95/5), daqueles (Q,19/7).

ii. -a + e-> a

2.1. poral (Q,19/15); ascudeyros (E,44/7); al (Vid. Concordancias); pero "ael otro" (E,11/12), "a el otro" (E,11/8, E, 70/4), "a el uno" (E,70/4).

iii. -e + i> i

2.2. desdi (vid. Concordancias). En dessi, desi no existe asimilación consonántica (-sd-> -ss-), sino que se trata de la unión directa de la antigua preposición des y el adverbio i.

iv. -e + o-> o

2.3. dotra (Q,19/1), dotro (Q,29/1).

v. -o + e-> { e / o }

2.4. e: todesto (Q,21/6, Q,76/10).

o: ol 'o el' (E,44/5).

vi. -e + u-> u

2.5. dun (Q,36/7, Q,36/7, Q,36/8, Q,45/8), duna (Q,19/1).

Como en el apartado anterior, es siempre la vocal de la preposición de la que se pierde en el encuentro - con otra vocal de timbre distinto.

c) Encuentro de la misma consonante en posición final de palabra e inicial de otra

3. Solamente se encuentran dos ejemplos en los que las consonantes laterales se escriben juntas, correspondiendo cada una de ellas a sílabas distintas:
malles 'mal les' (Q,79/5) y quall 'cual le' (E,46/2), pero "qual le" (S,46/2).

d) Encuentro de consonantes distintas en la posición ya descrita

4. Analizaremos en este apartado los fenómenos de asimilación producidos por el contacto de las consonantes -n, -r -

de la preposición, adverbio o verbo y la l- inicial del artículo o pronombre. No es sorprendente la abundancia con - que se manifiestan dichos fenómenos en nuestros Mss. ya que, si bien no son exclusivos del dominio leonés y gallego-portugués, sino que son compartidos por el resto de los dialectos medievales peninsulares, con algunas excepciones que ya señalaremos, no obstante, es en la zona occidental donde más arraigo han tenido manteniéndose vivos aún hoy[1].

i. -n + l-

4.1.1. En + artículo

en + (e)lo > nn: enno (Q-6, S-3, E-0)[2].

en + (e)lo > n: eno (E-1).

en + (e)la > nn: enna (Q-11, S-2, E-0).

en + (e)la(s) > n: ena (Q-7, S-5, E-2); nas (E-1), forma esta última aferética como en el portugués y gallego actuales[3].

4.1.2. Sen + artículo

sen + (e)lo > n: seno (E-2).

4.1.3. La tercera persona de plural de un verbo + el pronombre personal

-n + lo(s) > nn: beysennos (Q,19/20), catennos (Q,6/4), denno (Q,17/3, Q,49/13), enforquenno (Q,21/5), faganno (Q,1/6), lauennos (Q,6/3), lieuenno (Q,21/12), mundennos

(Q,6/4), onrenno (Q,21/12), priendanno(s) (Q,17/3, Q, -19/21), prindenno (Q,46/4), tomennos (Q,6/3), uiestan-nnos (sic) (Q,6/4).

-n + lo(s) > n n: dessolen nos (Q,57/11).

-n + lo(s) > n: beyseno (E,69/7), echenos (Q,6/7), estre-menos (Q,70/3), prendano (Q,21/4), stremenos (E,70/3), prindeno (E,46/4), tengano (Q,15/37).

-n + la > nn: denna (Q,44/10).

-n + la > n: dena (E,44/9)[4].

Hemos de notar que la asimilación no se produce nunca cuando el verbo ve seguido del pronombre en función de complemento indirecto.

4.1.4. Non + el pronombre personal

non + lo(s) > nn: nonno (Q,70/9).

non + lo(s) > n n: non no (E,69/3, E,90/3), non nos (Q, 38/3, Q,41/6).

non + la > n n: non na (Q,36/8).

4.1.5. Nen + el pronombre personal

nen + los > n n: nen nos (Q,38/3).

nen + la(s) > nn: nenna (Q,36/8), nennas (Q,39/8, Q,39/8, Q,39/8).

4.1.6. El pronombre relativo + el pronombre personal

quien + lo(s) > nn: quienno (Q,68/11), quiennos (Q,62/4, Q,71/7).

quien + lo(s) > n n: quien no (Q,1/3; E,68/11), quien nos (Q,62/4).

quien + la(s) > nn: quienna (Q,20/1, Q,36/5).

quion + la(s) > n: quiona (Q,20/2), quionas (Q,51/2).

quin + lo(s) > n: quino (S,1/2).

quin - lo(s) > Ø n: qui nos (E,62/3).

quen + los > Ø n: que nos (S,71/6; E,62/3).

ii. -r + l-

4.2.1. Por + el artículo

por + (e)lo > l: polo (Q,50/1, Q,50/2, Q,87/1).

por + (e)la(s) > l: pola (Q,8/8, Q,49/13, Q,49/13), polas (Q,8/16, Q,36/19; E,90/2).

por + (e)la > l-l: polla (Q,36/16)[5].

4.2.2. Per + el artículo

per + (e)los > l: pelos (Q,19/17).

per + (e)la l-l: pella (S,21/8)[6].

4.2.3. Infinitivo + el pronombre personal

-r + l- > ll: recaudallo (Q,83/10), falalloe 'hablar lo he' 'lo hablaré' (S,11/7) (En los Mss. Q y E aparece esta forma en imperativo: fabladem elo (Q) y falamelo (E)).

-r + l- > l: prindalo (Q,43/6; S,43/5; E,43/6).

iii. -d + l-

4.3.1. Imperativo + pronombre personal

-d + l- > ld: prendeldo (Q,83/8)[7].

4.4. La frecuencia de las formas asimiladas en cada uno de los Mss. es la siguiente:

Resultado	Q	S	E
1º) n	13 (20,6%)	7 (58,3%)	17 (89,4%)
2º) nn (n n)	50 (79,36%)	5 (41,6%)	2 (10,5%)
Total	63 (100%)	12 (100%)	19 (100%)
3º) l	10 (83,3%)	1 (33,3%)	2 (100%)
4º) ll	2 (16,6%)	2 (66,6%)	0 (0%)
Total	12 (100%)	3 (100%)	2 (100%)

4.4.1. Las asimilaciones 1º) y 2º) son de carácter progresivo, ya que el elemento inductor precede al inducido[8], en tanto que las otras dos restantes son regresivas y como se puede observar se presentan en una proporción mucho menor -

que las primeras. Dentro de éstas hemos de distinguir la asimilación procedente de la unión de la -r del infinitivo a la l- del pronombre, de la que se produce por la contracción - de las preposiciones por, per más el artículo, ya que representan pronunciaciones diversas, aunque coincidentes en la grafía, pues mientras el resultado de la unión de la preposición y el artículo es una consonante geminada [l-l], el - del infinitivo y pronombre personal ha evolucionado hasta - integrarse en las realizaciones del fonema palatal /l̬/:[r̄e-kaudálo ' faláloe]. Ahora bien, ambos resultados confluyen cuando por disimilación eliminadora la solución es l: pola, polo, pelos y prindalo, ya que no suponemos que en esta última forma la l sea una grafía del fonema palatal, como se podría pensar para algunos textos castellanos[9], pues la disimilación eliminadora de la r del infinitivo ante el pronombre enclítico se encuentra hoy extendida en el habla vulgar de toda la Península, con especial vigencia en los dialectos occidentales, desde Asturias a Extremadura y en Andalucia[10].

4.4.2. En el estudio documental realizado por Staaff, se - observa un predominio de las grafías simples n, l en los documentos occidentales, mientras que las dobles, nn y ll se dan frecuentemente en los centrales y orientales. En estas zonas supone Staaff que la preposición en se uniría al artículo cuando éste ya tuviera la consonante palatalizada: en - lló, resultando de la asimilación una consonante nasal palatal: eño, escrito enno, cuya ñ se reduciría después a n por influencia de la preposición[11].

En cuanto al paralelismo observado por Staaff en el uso de las grafías n y l, tenemos que destacar que - éste solamente se refleja en el Ms. E, mientras que en Q los índices mayores de frecuencia corresponden por un lado a la grafía doble nn (n n) y por otro a la simple, l; en el Ms. S se observa esta misma alternancia, pero a la inversa.

4.4.3. Hemos apuntado anteriormente que las asimilaciones producidas por el contacto de -n y l- eran siempre progresivas; sin embargo, se ha de señalar los casos de nolo, nola, nole, donde el adverbio non ha perdido su consonante final y esta pérdida parece ser que comenzó, según dedujo Menéndez Pidal en el estudio del Poema de Mio Cid, por asimilación a la consonante inicial del pronombre enclítico, asimilación necesaria cuando el enclítico se apocopaba[12]. Staaff no se muestra muy seguro en aplicar la asimilación nl > l en este caso, aunque incluye las formas nolo, etc. dentro del cuadro general de las asimilaciones, pero aunque así fuera, piensa que depende de que la n de non se había perdido por otras razones, hecho que le daba a la forma no cierta - fuerza[13].

Nuestro Fuero presenta los siguientes resultados: En primer lugar la forma non ofrece una frecuencia muy superior a no: 529 (Q-239, S-202, E-88) frente a 30 (Q-16, S-12, E-2). Ahora bien, de estos 30 ejemplos del adverbio no, 21 corresponden a la secuencia no + pronombre lo, la, le: nolo

(Q,30/3, Q,46/7; S,8/15, S,17/4, S,70/7); no lo (Q,18/3, Q, 77/3; S,30/3, S,40/6); nolos (Q,57/13); no los (Q,57/16); - nola (Q,25/2, Q,47/3; S,36/8, S,47/2; E,47/3); nole (S,26/ 6, S,59/3, S,59/5); nolle (S,60/5); no le (Q,39/6). Total: Q-9, S-11, E-1[14].

Frente a estos 21 casos de nolo, nola, etc., hemos computado 68 casos de nonlo, nonle, etc. (Q-34, S-26, - E-8): non le (Q,24/7, Q,26/6, Q,27/3, Q,30/4, Q,31/7, Q,36/ 14, Q,49/10, Q,49/11, Q,59/4, Q,59/6, Q,60/5-6, Q,80/3; S, 24/4, S,36/13, S,46/7, S,27/3, S,30/4, S,31/5, S,60/6, S,73/ 6; E,44/12, E,80/2); nonle (Q,44/13; S,26/9); nonlle (S,31/ 6, S,39/7); non le la (Q,49/2, Q,42/6); non lelo (Q,4/7, Q, 24/6, Q,31/6, Q,67/20; E,73/7); nonlela (E,49/2); non gela (S,49/2); non gelo (S,24/3); non les (Q,44/6; S,44/5; E,10/ 5); non lle (S,44/11); non lela (S,42/6); nonllelo (S,4/5, S,73/7); non ye (Q,60/7); nonles (Q,79/4; E,44/5); non la - (Q,8/17-18; E,49/8); nonlo (Q,17/5; S,56/3); non lo (S, - 25/3; E,77/2); non los (Q,10/6; S,10/5, S,57/10, S,57/13); non yo (Q,68/3); nonle la (Q,49/2); non me (Q,26/5, Q,41/5, Q,57/14; S,26/5, S,57/11); nonse (Q,56/6); non se (Q,87/1, Q,87/3; S,56/5).

La conclusión que de estos hechos se desprende es que a pesar de que la asimilación -n + l- > l en el adverbio non, se presenta de forma incipiente en el Fuero de Zamora, sin embargo podemos atestiguar que es en el contexto señalado por Menéndez Pidal donde el proceso se ha debi-

do de iniciar.

4.4.4. Otro hecho que podemos destacar es la ausencia de la asimilación connо, conna, procedente de la unión de la preposición con y los artículos lo, la, etc. . En Castilla esta forma es muy escasa desde los más antiguos textos; Menéndez Pidal en los Orígenes del español sólo registra un ejemplo[15].

Esta ausencia creemos que es debida a la especial construcción sintáctica del Fuero en donde de un total de - 165 casos de aparición de la preposición con (Q-72, S-70, - E-23), tan sólo en dos ocasiones en Q y S, aparece la preposición seguida del artículo, si bien sin asimilar: "con los ioyzes" (Q,1/15); "con el andador" (Q,27/7); "con los iuyzes" (S,1/12); "con la prinda" (S,42/5), pero junto a estas expresiones es más frecuente: "con andador" (S,27/7); "con - armas" (Q,15/2); "con mugieres" (Q,20/5), etc. y otros casos en que la preposición se halla seguida del numeral, posesivo o personal.

Tampoco aparecen ejemplos de asimilación de la -s final al pronombre personal, la cual parece ser escasa - en el dialecto leonés, por lo menos en lo que se refiere a la unión de una forma verbal y el pronombre[16].

N O T A S

1. Nunes, pp.253-256; Leonés, § 13, pp.87-89; R.Castellano, Aspectos, § 96, pp.215-216; Cabranes, pp.22-23; Cano, Somiedo, pp.93-94; Fernández, Sisterna, p.55; Babia y Laciana, pp.234-235; Rato s.v. ena, enas, enos; Krüger, San Ciprián, § 67, p.95; A.Garrote, § 36, p.54; § 50, p.62; § 76, p.83; Azebedo, Sabugal, p.210; Philologia mirandesa, I, pp.358-359. Estas asimilaciones tuvieron gran arraigo en la Rioja Alta (Alvar, Riojano, pp. 59-61) y en Berceo aparecen enna, enos, conna (Ruffinatto, p.97). Vid. también Rosenblat, Notas, pp.110-112.

2. La forma del artículo masculino lo procedente del acusativo latino, como en gallego y portugués, o, sólo se documenta cuando va ligada a la preposición. Tan sólo hay un caso en E,46/4: lotro, en donde se puede suponer la reducción de la forma lo (vid. III, B. § 1.2.1.).

   En castellano es desconocida la asimilación enno ya que la forma del artículo es siempre el, pero sí aparecen enna, ennos si bien ya en desuso en el siglo XIII salvo en la Montaña y Campóo (Orígenes, § 64.3, p.338).

3. Vid. Nunes,p.255; G.Diego, Gallego, p.99; Valladares, p. 110.

4. Della (Q,28/3) creo que hay que interpretarla como 'déla' mas que 'denla' ya que, por una parte, en el Ms. S aparece la forma verbal en singular, dela (S,28/3) y, por otra, la asimilación -n + l- > ll no se produce en nuestro texto.

5. Polo, pola, etc. no se registran en los textos castellanos (Orígenes, § 64.3, p.339) y en los leoneses aparecen de forma casi esporádica en la zona oriental (Staaff, p. 255; Cintra, pp.377-378; Onís, Contribución, p.28; G.Blanco, Dialectalismos, p.40; Alvar, F.Salamanca, pp.78 y -

160). Es un rasgo de los dialectos occidentales, vid. - n.1.

La asimilación -r + l- > h-l > l-l se ha dado a siglos de distancia en el andaluz. Refiriéndose a la - aparición de las consonantes geminadas en andaluz, dijo A.Llorente: "el andaluz, en este caso, eligió el camino más áspero y trabajoso: la asimilación de la aspiración a la consonante siguiente, produciéndose una consonante doble" (Llorente, Fonética y fonología, p.239). Sobre - la geminación en andaluz, vid. Mondéjar, Diacronía y - sincronía, pp.398-402 y especialmente "La geminación bi fonemática en andaluz" in Studi in honore di G.Pellegrini, Università di Padova [en prensa].

6. La forma pelas que cita M.Alvar (Alvar, F.Salamanca, p. 160) como perteneciente al Fuero de Zamora es una errata por corresponder al de Ledesma (F.Ledesma, § 207).

7. Las formas del imperativo con metátesis son frecuentes en castellano, donde se usaron hasta el siglo XVII (Cid, I, § 47.2, p.203; Lapesa, Hª de la lengua, § 95.2, p. 391). J. de Valdés rechaza dicha metatización (Valdés, p.74). Vid. también Staaff, p.258.

8. Cfr. saquella (apud Staaff, p.254), fagallo (F.Ledesma, § 102) donde se produce la asimilación en sentido contrario: n-l> ll.

9. Cid, I, § 47, p.202. Cfr. G.Blanco, Dialectalismos, p. 40, donde considera la grafía l igual a ll.

10. Vid. Leonés, § 13.2, p.88; A.Alonso, La ll y sus alteraciones, pp.244-254; Rosenblat, Notas, § 200, p.229; G. Diego, Dialectalismos, p.318; Mondéjar, Verbo, cap. IV, § 8.1e, p.52. Más información bibliográfica en Nuevo Méjico, I, § 185, pp.238-239, n.2; y para el andaluz vid. mi trabajo Contribución al estudio del habla rural de - Baeza, Jaén, 1981, p.73 n.15.

11. Staaff, p.257. En la actualidad, R.Castellano ha encontrado ejemplos de l palatalizada en las asimilaciones - polla, pollu recogidas en la zona asturiana de habla gallega (R.Castellano, Palatalización, pp.142-143).

12. Cid, I, § 38.2, pp.192-193.

13. Staaff, p.258.

14. Los nueve casos restantes de no son los siguientes: "no sean desherdados" (Q,8/11; S,8/9); "que no puede ir" - (Q,10/9); "que lo no podieron" (Q,17/5); "que las nouenda" (Q,39/7); "no saque" (Q,40/6); "ata que no cunpla - so anno" (Q,34/3); "e selo negar que lo no mato" (Q,68/9); "no caya" (E,41/3).

15. Orígenes, § 64.3, pp.338-339. Cintra sí documenta estas asimilaciones en los Fueros de Castelo Rodrigo, Alfaiates y Cáceres (Cintra, pp.369, 371, 373), así también - como Staaff, aunque aparecen en una proporción inferior a las formas enno, enna, etc. (Staaff, p.254) y García Blanco en el códice del Fuero Juzgo que estudió (G.Blanco, Dialectalismos, p.39). Faltan en los documentos salmantinos publicados por Onís (Onís, Contribución, p.28) y en los tres restantes Fueros leoneses (Alvar, F.Salamanca, p.78 y 160). Por último, señalaremos la total - ausencia tanto de conno, conna, como de enno, polo, etc. en el Fuero de Avilés debido a la influencia de la lengua originaria del escriba (Lapesa, F.Avilés, p.62).

16. Vid. Leonés, § 13.3, pp.88-89. Staaff ha encontrado bastantes ejemplos sobre todo en los documentos pertenecientes a la región de Sahagún (Staaff, p.259). Vid. también Onís, Contribución, p.28; G.Blanco, Dialectalismos, p. 40; Cid, I, § 48, pp.203-204.

Biblioteca Universitaria de Granada
01552321